

A. Or.  
malayal  
3119.

MALAYALAM SELECTIONS:

WITH

TRANSLATIONS,

GRAMMATICAL ANALYSES,

AND

VOCABULARY.

BY A. J. ARBUTHNOT

MADRAS CIVIL SERVICE

MALAYALAM TRANSLATOR

TO THE

GOVERNMENT OF MADRAS.

COTTAYAM:

PRINTED AT THE CHURCH MISSION PRESS.

1851.

A. or.  
malajal.

3119

Arbutinot





**MALAYALAM SELECTIONS:**  
**WITH**  
**TRANSLATIONS,**  
**GRAMMATICAL ANALYSES,**  
**AND**  
**VOCABULARY.**

---

**BY A. J. ARBUTHNOT**

*MADRAS CIVIL SERVICE*

*MALAYALAM TRANSLATOR*

*TO THE*

*GOVERNMENT OF MADRAS.*

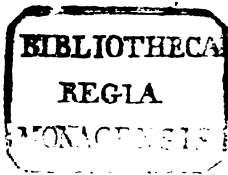
---

**COTTAYAM:**

**PRINTED AT THE CHURCH MISSION PRESS.**

1851.

7 A



**TO**  
**FRANCIS JOHNSON ESQ.**  
**PROFESSOR OF SANSKRIT**  
**IN THE**  
**EAST INDIA COLLEGE, HAILEYBURY**  
**THIS WORK**  
**IS**  
**RESPECTFULLY DEDICATED**  
**BY**  
**THE COMPILER.**





## INTRODUCTORY NOTICE.

---

THE absence of any elementary work calculated to afford to the English Student that assistance in the acquisition of Malayalam, for which in most languages a *Delectus* or such like manual is now available, and the acknowledged utility of the volume of *Telugu Selections* compiled by Mr. J. C. Morris, induced me to undertake the compilation of the following work.

The book is divided into four parts — 1st. Stories 2nd. Official papers 3rd. Dialogues 4th. Vocabulary.

The Stories, to each of which a grammatical analysis is appended, while to the first thirty-five an English translation is likewise affixed, are merely a Malayalam version of the 70 stories contained in Mr. Morris' Book.

The Official Papers are mostly selected from papers procured by me from Malabar, translated and analysed by myself; and are intended as an aid towards the acquisition of the style used in Official business, which in Malayalam, as in the other languages of India, differs considerably from that found in books.

The Dialogues are principally translated from those in Mr. Morris' work; a few pages, which have reference to Revenue matters, having been altered to correspond with the state of things existing in Malabar.

The Vocabulary has been added to the work at the suggestion of the Rev. J. M. Fritz and J. Huber, Basle Missionaries of Calicut, to whom it was referred for a report on its merits. It may at first sight appear to be a superfluous addition, considering the copiousness of

the grammatical analysis; but it will probably be found convenient for reference, and will render the use of the Dictionary to a certain degree unnecessary for the study of this manual.

Reference is made throughout the grammatical analysis to the Malayalam Grammar published by the REV. JOSEPH PEET.

It remains for me to acknowledge the liberal patronage accorded to the work by the Government of Madras and by His Highness the Rajah of Travancore.

A. J. ARBUTHNOT.

24th. June 1851.

## ABBREVIATIONS USED IN THIS WORK.

abl.	ablative.
abbrev.	abbreviated.
acc.	accusative.
adj.	adjective.
adv.	adverb.
caus.	causal.
comp <sup>d</sup> .	compounded.
cond.	conditional.
conj.	conjunction.
dat.	dative.
def.	defective.
fut.	future.
gen.	genitive.
imp.	imperative.
i. e.	id. est. that is.
indec	indeclinable.
indet.	indeterminate.
infin.	infinitive.
infl.	inflected.
interj.	interjection.
inter.	interrogative.
irr.	irregular.
lit.	literally.
m.	masculine.
n.	neuter.
neg.	negative.
num.	numeral.
ord.	ordinal.
para.	paragraph.
part.	participle.
pers.	person.
plu.	plural.
post pos.	postposition.
pron.	pronoun.
refl. v.	reflective verb.
rel.	relative.
s.	substantive.
s. m.	substantive masculine.
s. f.	do. feminine.
s. n.	do. neuter.
sing.	singular.
v. a.	verb active.
v. n.	verb neuter.
verb.	verbal.
voc.	vocative.

## CONTENTS.



<b>Part I.</b>	<b>. . . . .</b>	<b>STORIES. . .</b>	<b>Page. 1.</b>	<b>to</b>	<b>109.</b>
<b>„ II.</b>	<b>. . . . .</b>	<b>OFFICIAL PAPERS.</b>	<b>110.</b>		<b>132.</b>
<b>„ III.</b>	<b>. . . . .</b>	<b>DIALOGUES. . .</b>	<b>133.</b>		<b>161.</b>
<b>„ IV.</b>	<b>. . . . .</b>	<b>VOCABULARY. . .</b>	<b>163.</b>		<b>207.</b>

# കഥകൾ.

100 കഥ.

കാശിയിൽ ഒരു വിദ്വാൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവന്ന രണ്ടു കുമാരൻ-അവരിൽ മൂത്തവന്നു അവൻ തന്റെ നെട്ടും എല്ലാം കൊടുത്തു-ഇളയവനെ വിദ്യാഭ്യാസം സിദ്ധിച്ചു. മൂത്തവൻ കറയുടിയും കൊണ്ടു തന്റെ പണം എല്ലാം പ്രയം ചെയ്തു ദരിദ്രൻ ആയി-ഇളയവൻ തന്റെ സാമർത്ഥ്യം കൊണ്ടു വളരെ ധനം സമ്പാദിച്ചു സുഖമായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു വിദ്യാഭ്യാസം സിദ്ധിച്ചിരിക്കുന്നവൻ സുഖപ്പെടും.

## 1st. STORY.

There lived at Benares a learned man, who had two sons, to the eldest of whom he gave all his property, and the younger he instructed in the arts and sciences. The former in a short time spent the whole of his money and became poor; but the latter acquired a large fortune by his abilities and lived happily. Thus he who has studied will prosper.

കാശിയിൽ *In Benares*, 3rd abl. of കാശി *Benares*, s. n. ഒരു *a* or *one*, num. but here the indefinite article. വിദ്വാൻ *a learned man*, s. m. ഉണ്ടായിരുന്നു *there lived*, 3d. p. sing. past tense of the comp<sup>d</sup>-neuter verb ഉണ്ടായിരിക്കുന്നു *to live, to be*. അവന്ന *to him*, dat. sing. of pron. അവൻ *he*. vide Grammar para. 60. രണ്ടു *two*, num. കുമാരൻ *sons*, s. m. plu. of കുമാരൻ *a son*. അവരിൽ *of them* (lit. in them) 3d abl. plu. of അവൻ *he*. മൂത്തവന്നു *to the elder*, dat. sing. of മൂത്തവൻ *the elder man*, lit. *the great man*. തന്റെ *his own*, gen. sing. of the refl. pron. താൻ *self*. vide Grammar para. 60. നെട്ടും *wealth, property*, s. n. here the nominative is used for the accusative. vide Grammar para. 143. എല്ലാം *all*. vide Grammar para. 213. കൊടുത്തു *gave*. 3d p. sing. of the past tense of irr. v. a. കൊടുക്കുന്നു *to give*. ഇളയവനെ *the younger one*, accus. sing. of ഇളയവൻ *younger*.

adj. വിദ്യ *science* s. n. അഭ്യസിപ്പിച്ചു *taught* 3d p. sing. of the past tense of causal verb അഭ്യസിപ്പിക്കുന്നു *to teach, to cause to learn.* കുറയ *few, little*, adj. ദിവസംകൊണ്ടു *in a day.* ദിവസം *a day* and the postpos. കൊണ്ടു *by, in.* When joined to nouns denoting time, this postposition has the signification of "after." പണം *money, fanams*, s. n. പ്രയംചെയ്യു *having spent*, past verb. part. of v. a. പ്രയം ചെയ്യുന്നു *to spend.* ദരിദ്രൻ *poor, a poor man.* ആയി *became*, 3d p. sing. past tense of irr. v. n. ആകുന്നു *to become.* സാമന്ത്ര്യാം *cleverness*, s. n. വളരെ *much, plenty* adj. ധനം *wealth*, s. n. സമ്പാദിച്ചു *having acquired* past part. of v. a. സമ്പാദിക്കുന്നു *to acquire.* സുഖമായി *happily*, adv. സുഖം *ease, happiness*, s. n. ഇരുന്നു *was*, past tense of irr. v. n. ഇരിക്കുന്നു *to be.* അതുകൊണ്ടു *therefore*, compd. of അത *that* and കൊണ്ടു *by.* അഭ്യസിച്ചിരിക്കുന്നവൻ *he who has learned.* സുഖപ്പെടും *will prosper*, fut. tense of v. n. സുഖപ്പെടുന്നു *to prosper.* സുഖം *happiness* and പെടുന്നു *to obtain.* lit. to suffer. This verb when affixed to a neuter noun denoting any bodily suffering or mental affection of any kind whatever forms a compound verb of a neuter signification.

---

2.10 കഥ.

ഒരു ദിവസം ഒരു ചെക്കൻ ഒരു തൊട്ടത്തിലെക്കു പോയി ഒരു മാവിനമൽ നല്ല മാമ്പഴം കണ്ടു. അത പഠിച്ചുകൊണ്ടുപോകണം എന്ന വളരെ ആഗ്രഹം ഉണ്ടായി. എന്നാൽ അതിന്റെ ചുറ്റും മുപുപുപ്പ ഉള്ളത കണ്ട ഭയപ്പെട്ട ആ മാമ്പഴം പഠിക്കാതെ വീട്ടിലെക്കു പോയി. കുറയ നെരം കഴിഞ്ഞ ശേഷം മറ്റൊരു ചെക്കൻ അവിടെ ചെന്ന മുപുപുപ്പ ഉണ്ടായിരുന്നത കൂട്ടാക്കാതെ മരം ഏറി മാമ്പഴം ഭക്ഷിച്ചു. അതുകൊണ്ടു ഡെയ്യുശാലികൾക്കു ഭാഗ്യം ഉണ്ടാകും.

2nd. STORY.

A boy going one day into a garden, saw a fine fruit on a mango tree, which he was very desirous to get, but finding it surrounded\* with thorn bushes, he refrained, through fear, from plucking it, and went to his house. Another boy coming there shortly after, was not afraid of the thorn bushes, but mounted the tree and ate the fruit. Thus fortune attends the brave.

ഒരു *a* or *one*, num. ദിവസം *day*, s. n. ചെക്കൻ *a boy*, s. n. തൊട്ടത്തിലെക്കു *into a garden* from തൊട്ടത്തിൽ *in a garden*, 3d abl. case of തൊട്ടം *a garden* with the particle എക്ക added, vide Grammar para. 149. പൊയി *having gone*, past part. of the irr. v. പൊകുന്നു *to go*. മാവിമെൽ *on a mango tree*, abbreviated form of മാവിന്റെ മെൽ gen. sing. of മാവ *a mango tree* and the postpos. മെൽ *upon*. നല്ല *good*, adj. മാമ്പഴം *mango fruit*, s. n. കണ്ടു *saw*, 3d p. sing. past tense of irr. v. കാണുന്നു *to see*. അത *it*. പഠിച്ചുകൊണ്ടു *having plucked*, past part. of refl. v. പഠിച്ചുകൊള്ളുന്നു *to pluck a fruit or flower (for oneself)*. പൊകണം *must go*, abbrev. form of പൊകവേണം comp<sup>d</sup>. of പൊക the root of പൊകുന്നു *to go* and വേണം *must*. vide Grammar para. 125. എന്ന *saying*, vide Grammar para. 152. വളരെ *much*, adv. ആഗ്രഹം *wish*, s. n. ഉണ്ടായി *there was* from ഉണ്ടാകുന്നു *to be, to become*. എന്നാൽ *but*, conj. vide Grammar para. 154. അതിന്റെ *of it*, gen. sing. of അത *it*. ചുറ്റും *round*, postpos. മുൾപ്പടപ്പ *a bush of thorns*. മുൾ *a thorn*, s. n. പടപ്പ *a bush*, s. n. ഉള്ളത *the being*, verbal noun of irr. v. n. ഉണ്ടു *to be*. ഭയപ്പെട്ടു *being afraid*, past verbal part. of v. n. ഭയപ്പെടുന്നു *to be afraid*. comp<sup>d</sup>. of ഭയം *fear* and പെടുന്നു *to suffer*. ആ *that*. പഠിക്കാതെ *without plucking*, neg. verb. part. of പഠിക്കുന്നു *to pluck*, v. a. വീട്ടിലെക്കു *into the house* from വീട *a house*, s. n. കുറെ *a little* adj. നേരം *time* s. n. കഴിഞ്ഞു *having passed*, past verbal part. of കഴിയുന്നു *to pass by*. ശേഷം *after*. മറെറാരു *another*. അവിടെ *there*, adv. ചെന്നു *having gone*, past part. of ചെല്ലുന്നു *to go*. കൂട്ടാക്കാതെ *without heeding*, neg. verb part of കൂട്ടാക്കുന്നു *to heed, attend to*. മരം *a tree*, s. n. ഏറി *having ascended*, past part. of ഏറുന്നു *to ascend* v. a. ഭക്ഷിച്ചു *ate*, 3d p. sing. past tense of ഭക്ഷിക്കുന്നു *to eat*, v. a. ധൈര്യശാലികൾക്കു *to courageous persons* dat. plu. of ധൈര്യശാലി *a courageous man*. from ധൈര്യം *courage* and ശാലി *possessing*, vide Grammar para. 58. sec 45. ഭാഗ്യം *riches*, s. n. ഉണ്ടാകും *there will be*. 3d p. sing. fut. of v. n. ഉണ്ടാകുന്നു *to be*.

൩൦൦ കഥ.

ഒരു ദിവസം ഒരു കുളത്തിന്റെ കരയിൽ ഏതാനും ചൈതങ്ങൾ കളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ആ കുളത്തിൽ തവളകളെക്കണ്ട അതിമെൽ കല്ലു എടുത്ത എറിവാൻ തുടങ്ങി. അപ്പോൾ

ആ തവളകളിൽ ഒന്നു ആ പിള്ളരെ നൊക്കി, ഫെ! പിള്ളരെ കല്ലു എടുത്ത എറിയുന്നത നിങ്ങൾക്കു കളി എന്നാൽ ഞങ്ങൾക്കു മരണം എന്നു പറഞ്ഞു.

3rd. STORY.

A number of boys playing one day by the side of a tank, saw some frogs in it, at which they began to throw stones. Whereupon one of the frogs thus addressed them Oh! boys, throwing stones may be fun to you, but it is death to us.

കുളത്തിന്റെ *of a tank*, gen. sing. of കുളം *a tank*, s. n. കരയിൽ *on the bank*, 3d abl. of കര *a bank*. ഏതാനും *some* adj. പൈതങ്ങൾ *boys*, nom. plu. of പൈതൽ *a boy*, s. m. കളിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ *when they were playing* compd. of കളിച്ചുകൊണ്ടു *playing*, past part. of കളിച്ചുകൊള്ളുന്നു. *to play*, refl. form of കളിക്കുന്നു and ഇരിക്കുമ്പോൾ *when they were*. തവളകളെ. *frogs*, acc. plu. of തവള *a frog*, s. n. കല്ലു *a stone*, s. n. എടുത്ത *having taken*, past part. of എടുക്കുന്നു *to take*, v. a. എറിവാൻ. *to throw*. infin. mood of v. a. എറിയുന്നു *to throw*. തുടങ്ങി *began*, 3d p. plu. past tense of v. n. തുടങ്ങുന്നു *to begin*. അപ്പോൾ *then* adv. ഒന്നു *one* neuter of ഒരു *one*. പിള്ളരെ *boys*, acc. plu. of പിള്ള *a boy, child*. നൊക്കി *having seen*, past verb. part. of നൊക്കുന്നു *to see, to look at*, v. a. ഫെ *oh!* എറിയുന്നത *the throwing*, verb. noun from എറിയുന്നു *to throw*. കളി *play*, s. n. എന്നാൽ *but*. മരണം *death*, s. n. പറഞ്ഞു *said*, 3d p. sing. past tense of പറയുന്നു *to say*, v. a.

൨൦൦ കഥ.

ഒരു അഗ്രഹാരത്തിൽ ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവന്നു മകൻ ഒന്നു മാത്രം. ഒരു നാൾ അവൻ ഒരു വഴിക്കു യാത്ര പുറപ്പെട്ട ആ മകനെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി. വഴിയിൽ വെച്ചു ആ ചെക്കൻ അച്ഛനെ വിളിച്ചു ഇതാ പുലി വരുന്നു എന്നു ഉറക്കെ നിലവിളി കൂട്ടി. അച്ഛൻ തിരിഞ്ഞു നൊക്കിയാറെ പുലി ഇല്ലായിരുന്നു. അവര പിന്നെയും കുറേയ്ക്കു ദൂരം പോയപ്പോൾ വാസ്യവമായിട്ടു പുലി വന്നു ആ ചെക്കനെ പിടിച്ചു. ആ ചെക്കൻ വീണ്ടും അച്ഛനെ വിളിച്ചു. തന്റെ കുമ്മാരൻ മുമ്പിലത്തെ പൊലെ നെരും പൊക്കു പറയുന്നു എന്നു വിചാ



രിച്ചു തിരിഞ്ഞ നൊക്കായെ തന്റെ വഴിക്കു ചെയ്തുകൊണ്ടിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു പ്രാജ്ഞാനന്ദൻ വാക്കു ആരും വിശ്വസിക്കുകയല്ല.

## 4th. STORY.

In a certain Village lived a Brahmin, who had a son, One day going on a journey, he took him along with him. On the road the lad cried out to his father, in joke, that there was a tiger, the father looked back and found it not to be the case. After they had gone a little further, a tiger made its appearance in reality, and caught hold of the boy, who cried out again to his father, but he, imagining that his son was making fun of him as before, continued his journey without looking back. Thus no one will believe the words of a liar.

അഗ്രഹാരത്തിൽ *In a Brahmin's Village*, 3d abl. of അഗ്രഹാരം *a Village inhabited by Brahmins*, s. n. ബ്രാഹ്മണൻ *a Brahmin*, s. m. മകൻ *a son*, s. m. ഒന്നെമാത്രം *one only*. അവന്നു മകൻ ഒന്നെ മാത്രം *he had only one son*. ഒരു വഴിക്കു *on a road*. വഴി *a road*, s. n. യാത്ര *a journey, a pilgrimage*, s. n. പുറപ്പെട്ടു *having set out*, past verb. part. of പുറപ്പെടുന്നു *to set out*, v. n. കൂടെ *together*, adv. കൂട്ടിക്കൊണ്ടുചെയ്തി *having taken with him as a companion*, past verb. part. of കൂട്ടിക്കൊണ്ടുചൊക്കുന്നു. വെച്ചു has the signification of *in, on* when used with a noun in the 3d abl. case. vide Grammar para. 206. അച്ഛനെ acc. sing. of അച്ഛൻ *a father*, s. m. വിളിച്ചു *having called*, past verb. part. of വിളിക്കുന്നു *to call*. ഇതാ *behold!* interj. പുലി *a tiger*. s. n. വരുന്നു *is coming*, 3d p. sing. pres. tense of വരുന്നു *to come*. ഒരക്കെ *loudly*, adv. നിലവിളിക്കൂട്ടി *cried out*, 3d p. sing. past tense of നിലവിളിക്കുന്നു, v. n. അച്ഛൻ *a father*, s. m. തിരിഞ്ഞു *having turned*, past verb. part. of തിരിയുന്നു *to turn*, v. n. നൊക്കിയാറെ *after having looked*, comp<sup>d</sup>. of നൊക്കിയ past rel. part. of നൊക്കുന്നു *to look* and the postposition ആറെ *after*. ഇല്ലായിരുന്നു *there was not*, comp<sup>d</sup>. of ഇല്ല the negative form of ഉണ്ടു *to be* and ആയിരിക്കുന്നു. അവർ *they*, plu. of അവൻ *he*. പിന്നെയും *afterwards*, adv. വാസ്തവമായിട്ടു *truly, really*, adv. പിടിച്ചു *seized*, 3d p. sing. past tense of പിടിക്കുന്നു *to seize*. വീണ്ടും *again*, adv. മുന്പിലത്തെപ്പോലെ *as before*, മുന്പിലത്തെ an inflected form of മുൻപിൽ *before* and പൊലെ *like, as*. നെരംപൊക്ക *in pastime, in joke*. പറയുന്നു *is*

*speaking* 3d p. sing. present tense of പറയുന്നു *to speak* v. n. വിചാരിച്ചു *having thought*, past part. of വിചാരിക്കുന്നു, *to think*, v. n. വ്യാജക്കാരന്റെ gen. sing. of വ്യാജക്കാരൻ *a liar*. വാക്ക് *a word, speech*, s. n. ആരും *any one*. indet. pron. വിശ്വസിക്കയില്ല. *will not believe* aor. neg. of വിശ്വസിക്കുന്നു *to believe, to trust*, v. a.

### ൫൧൦ കഥ.

ഒരു ദിവസം രണ്ടു കുട്ടികൾ കൂടെ ഒരു തൊട്ടത്തിലെക്കു പോയി. അവരിൽ ഒരുവൻ അവിടെ ഒരു മരത്തിന്മേൽ നല്ല പഴം കണ്ടു. അപ്പോൾ അത പഠിക്കണമെന്നു അവന്നു ആശ തൊന്നി. അന്നേരം മറ്റവൻ തൊട്ടക്കാരൻ അടിക്കും പഠിക്കേണ്ട എന്നു പറഞ്ഞു. എന്നാറെ അവൻ ഇവന്റെ വാക്കു കേൾക്കാതെ മരത്തിന്മേൽ കയറി ആ പഴം പഠിച്ചു കൊണ്ടുവന്നു. അപ്പോൾ തൊട്ടക്കാരൻ വന്നു ഞെട്ടിപ്പോയി. എങ്ങിനെ പഠിച്ചു എന്നു അവന്നോട ചോദിച്ചു. ആ ചെക്കൻ താൻ ആ പഴം പഠിച്ചില്ല എന്നും തന്നിരിക്കുവെന്ന് പറഞ്ഞു കൊടുത്തു ആ ചെക്കനെ കാണിച്ചു ഞെട്ടിപ്പോയി. ഇനി തന്നെ തന്നെ എന്നും പറഞ്ഞു. അതിന്റെ ശേഷം ആ തൊട്ടക്കാരൻ ആ രണ്ടാം പൈതൃകം പിടിച്ചു നന്നായി ശിക്ഷ കഴിച്ചു. അതുകൊണ്ടു നാം ദുഷ്ടപ്രവൃത്തികളുമായി സഹവാസം ചെയ്യരുത.

### 5th. STORY.

One day two boys went to a garden together, in which one of them espied some fine fruit on a tree; he immediately became desirous of plucking it, but the other advised him not, lest the gardener should flog him; he paid no attention, however, to this advice, but mounted the tree and brought down the fruit. At that instant the gardener arrived, and asked him how he came to gather the fruit; he replied, he had not gathered it, but that his companion (pointing at the boy who had given the advice) had done so and given it to him. Whereupon the gardener caught hold of the other lad and punished him well. Therefore we should never associate with the bad.

കുട്ടികൾ *boys*, nom. plu. of കുട്ടി *a boy, a child*. ഒരുവൻ *one person*, pron. ആശ *desire*, s. n. തൊന്നി *appeared, arose*, 3d p. sing. past tense of തൊന്നുന്നു *to appear, seem to exist* (in the mind), v. n.

അന്നേരം *then, adv.* മററവൻ *the other, indet. pron.* തൊട്ടക്കാരുൻ *a Gardener, s. m.* അടിക്കും *will beat, 3d p, sing. fut. tense of അടിക്കുന്നു to beat.* പഠിക്കട്ടെ *you must not gather. comp<sup>d</sup>. of പഠിക്ക root of v. a. പഠിക്കുന്നു to gather, and വെട്ടെ* vide Grammar para. 125. എന്നാറെ *thereupon, adv.* കെൾക്കാതെ *without hearing, neg. verb. part. of v. a. കെൾക്കുന്നു to hear.* കയറി *having climbed, ascended, past verb. part. of v. a. കയറുന്നു to ascend* എങ്ങിനെ *how, adv.* ചൊദിച്ചു *asked, 3d p. sing. past tense of v. a. ചൊദിക്കുന്നു to ask.* തന്നിന്നെ *to himself, dat. sing. of താൻ himself, pron.* ബുദ്ധി *sense, advice, s. n.* പറഞ്ഞു കൊടുത്ത ആ ചെക്കനെ *that boy who had spoken and given (advice).* കാണിച്ചു *having pointed out, past verb. part. of caus. verb കാണിക്കുന്നു to cause to see.* കൂട്ടൻ *a companion s. m.* തന്നു *gave 3d p. sing. past tense of v. a. തരുന്നു to give.* അതിന്റെ ശേഷം *after that.* രണ്ടാം *second ordinal.* പൈതലിനെ *boy, acc. sing. of പൈതൽ a boy s. m.* നന്നായി *well, adv.* ശിക്ഷകഴിച്ചു *punished. ശിക്ഷ punishment and കഴിച്ചു past tense of കഴിക്കുന്നു to perform, v. a. ദുർമ്മാഗ്നികൾ wicked people, nom. plu. of ദുർമ്മാഗ്നി a wickedman, s. m.* സഹവാസം *association, s. n.* ചെയ്യരുത *should not make.* ചെയ്യ root of ചെയ്യുന്നു *to make* and അരുത *prohibitive particle. vide Grammar para. 125.*

നാമ കഥ.

ഒരുവൻ ഒരു തെലു തീയിൽ വിഴുവാൻ ചൊക്കുന്നത കണ്ട അതിനെ രക്ഷിച്ചാൽ പുണ്യം ഉണ്ടെന്ന കരുതി വിഴിക്കാതെ അതിനെ രക്ഷിച്ചു. എന്നാൽ ആ തെലു അവൻ ചെയ്ത ഉപകാരത്തെ വിചാരിക്കാതെ അവന്റെ കയ്യിനമൽ കുത്തി വളരെ വെദന ഉണ്ടാക്കി. അതുകൊണ്ടു നാം ദുർമ്മാഗ്നികൾക്കു ഉപകാരം ചെയ്യുമ്പോൾ സൂക്ഷിക്കണം.

6th. STORY.

A certain person saw a scorpion falling into the fire, and thinking that it would be a charity to preserve it, he saved it from falling; but the scorpion unmindful of his kindness, stung his hand, and caused him great pain. Therefore, we should be careful how we confer favours on the wicked.

തെലു *a scorpion, s. n.* തീയിൽ *in the fire, 3d abl. sing. of തീ fire,*

s. n. വിഴുവാൻ *to fall*, inf. mood of വിഴുന്നു *to fall*. പൊകുന്നത *the going*, verbal noun from പൊകുന്നു *to go*, v. n. രക്ഷിച്ചാൽ *if (I) preserve* conditional form of v. a. രക്ഷിക്കുന്നു *to preserve*. പുണ്യം *virtue, merit*, s. n. കരുതി *having reflected*, past verb. part. of കരുതുന്നു *to reflect*, v. n. വിഴിക്കാതെ *without falling*, neg. verb. part. of വിഴുന്നു *to fall*, v. a. എന്നാൽ *but*, conj. ഉപകാരത്തെ *kindness*, acc. sing. of ഉപകാരം s. n. വിചാരിക്കാതെ *without considering*, neg. verb. part. of വിചാരിക്കുന്നു *to consider*. v. a. കയ്യിനെൽ *on the hand* abbrev. form of കയ്യിന്റെ മെൽ from കയ്യ *the hand* s. n. കുത്തി *having stung*, past verb. part. of കുത്തുന്നു *to sting* v. a. വെദന *pain*. s. n. ഉണ്ടാക്കി *made, caused*, 3d p. sing. past. tense of ഉണ്ടാക്കുന്നു *to make*, v. a. ഭിക്ഷുകൾക്കു *to micked persons*, dat. plu. of ഭിക്ഷുകൾ ചെയ്യുമ്പോൾ *when (we) do*. an abbrev. form of ചെയ്യുന്നു അപ്പോൾ. സൂക്ഷിക്കണം *we must be careful* compd. of സൂക്ഷിക്ക the root of സൂക്ഷിക്കുന്നു *to take care*, and വേണം *must*.

70 കഥ.

ഒരു ശൂദ്രൻ ഒരു കറുത്ത നായിനെ വളർത്തിയിരുന്നു. അതിനെ വെളുപ്പിക്കണം എന്ന ആഗ്രഹിച്ച പുഴയിൽ കൊണ്ടുപോയി ഏറിയ ദിവസം കുളിപ്പിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. എന്നാൽ അവൻ എത്ര തന്നെ പ്രയത്നം ചെയ്തിട്ടും നായ വെളുത്തില്ല. അതുകൊണ്ടു നാം അസാധ്യ വെലക്കു പൊകരുത.

7th. STORY.

A certain Sudra having a black dog, wished to make him white, and taking him to the river, he continued to wash him for many days, but notwithstanding all his endeavours, the dog did not become white. Therefore we should not attempt impossibilities.

ശൂദ്രൻ *a sudra*, s. m. കറുത്ത *black*, adj. നായിനെ *a dog*, acc. sing. of നായ, s. n. വളർത്തിയിരുന്നു *was keeping, nourishing*, from വളർത്തുന്നു *to bring up, to nourish*, v. a. വെളുപ്പിക്കണം *(I) must make white* from v. a. വെളുപ്പിക്കുന്നു *to make white*. ആഗ്രഹിച്ച *having wished*, past part. of ആഗ്രഹിക്കുന്നു *to wish, desire*, v. n. പുഴയിൽ *in the river*. 3d abl. sing. of പുഴ *a river*. s. n. കൊണ്ടുപോ

യി *having taken*, from കൊണ്ടുപോകുന്നു *to take away*, v. a. എറിയ *many*, adj. കുളിപ്പിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു *was washing*, from കുളിപ്പിക്കുന്നു *to wash*, vide Grammar para. 97. എത്ര തന്നെ *how much soever*. ചെയ്തിട്ടും *although (he) made*. The addition of ട and the particle ഉം to the past tense of a verb gives the sense *although so and so was done*. വെളുത്തില്ല *did not become white*, 3d p. sing. past tense neg. form of വെളുക്കുന്നു *to become white*, v. n. അസാധ്യ *impossible*, adj. വെലക്കി *to a business*, dat. of വെല *business*, s. n. പൊകരുത *must not go or must not attempt*, from പൊകുന്നു *to go* and അരുത *must not*, vide Grammar para. 125.

### പ്രാമ കഥ.

ഒരു കള്ളൻ ഒരു പട്ടണത്തെക്കു രാജാവായി അവന്റെ അടുക്കൽ ഒരു കവി ശ്രേഷ്ഠൻ വന്നു അവനെ സ്തുതിച്ചു ഏതാനും ശ്ലോകങ്ങൾ ചൊല്ലി തന്നിരിക്ക ഏതെങ്കിലും ഒരു തിരുക്കൈനീട്ടം കൊടുപ്പിക്കണമെന്നു ഉണർത്തിച്ചു. അപ്പോൾ ആ രാജാവു തന്റെ അടുക്കൽ ഉള്ളവരെ നോക്കി ആ കവിശ്രേഷ്ഠന്റെ വസ്ത്രം പിടുങ്ങി അവനെ പറഞ്ഞയപ്പിൻ എന്നു കല്പിച്ചു. അവര അപ്രകാരം അവന്റെ വസ്ത്രം എടുത്ത അവനെ വെളിയിൽ ഇറക്കി വിട്ടു. അതുകൊണ്ടു നീചനായുള്ളവന്നു എത്ര വലിയ അധികാരം വന്നാലും അവൻ തന്റെ നീച ബുദ്ധി വിട്ടുകയില്ല.

### 8th. STORY.

A Poet came to a thief who had become king of a certain city, and having recited some verses in his praise, requested him to bestow upon him a reward. The king ordered some persons who were near him, to strip off the Poet's cloths, and send him away. In obedience to which order, they took off his cloths and turned him out. Therefore how great-so-ever an elevation a low person may obtain, he will never relinquish his bad propensities.

കള്ളൻ *a thief*, s. m. പട്ടണത്തെക്കു *to a city*, dat. sing. of പട്ടണം *a city*, s. n. രാജാവ *a king*, s. m. ആയി *became*, 3d p. sing. past tense of ആകുന്നു *to become*. അടുക്കൽ *near*, postpos. കവിശ്രേഷ്ഠൻ *a Poet*, s. m. സ്തുതിച്ചു *having praised*, past verb. part. of സ്തുതി

കുന്നു *to praise*, v. a. ശ്ലോകങ്ങൾ *verses*, plu. of ശ്ലോകം *a verse*, s. n. ചൊല്ലി *having recited*, past verb. part. of ചൊല്ലുന്നു *to tell*, v. a. ഏതെങ്കിലും *any thing whatever*, comp<sup>d</sup>. of ഏത *what* and എങ്കിലും *if, although*. തിരുകൈനീട്ടം *a royal present*, s. n. comp<sup>d</sup>. of തിരു *royal* and കൈനീട്ടം *a present*, s. n. കൊടുപ്പിക്കണം (*you*) *must cause to be given*, comp<sup>d</sup>. of കൊടുപ്പിക്കുന്നു *to cause to give* and വെണം *must*. ഉണർത്തിച്ച *requested*, past tense of ഉണർത്തിക്കുന്നു *to inform, request*, v. a. ഉള്ളവരെ *those that were*, comp<sup>d</sup>. of ഉള്ള *rel. part. of ഉണ്ടു to be*, and അവരെ *acc. plu. of അവൻ he*. വസ്ത്രം *a cloth*, s. n. പിടുങ്ങി *having stripped off*, past verb. part. of പിടുങ്ങുന്നു *to strip off*, v. a. പറഞ്ഞയപ്പിൻ *send him away*, 2d p. plu. imp. mood of പറഞ്ഞയക്കുന്നു *to send away*. lit. *having told to send*, i. e. *to tell to go away*. കല്പിച്ചു *ordered*, 3d p. sing. past tense of കല്പിക്കുന്നു *to order*, v. a. വെളിയിൽ *out side*, 3d abl. sing. of വെളി *the out side*, s. n. ഇറക്കി വിട്ടു *sent away*, 3d p. sing. past tense of ഇറക്കി വിടുന്നു *to send away*, v. a. ഇറക്കി *having caused to descend and വിട്ടു left*. നീചൻ *a base man*, s. m. വലിയ *great*, adj. വിട്ടുകയില്ല *will not give up, will not quit*, 3d p. sing. neg. aor. of വിടുന്നു *to quit, to let go*, v. a.

നാമ കഥ.

ഒരു രാജാവ ഒരു വെപ്പിൻ കുരു വരുത്തി തന്റെ കൊവിലകത്തു പഞ്ചസാരയിട്ടു തടം കെട്ടിച്ച അതിൽ ആ കുരു നടിച്ചു. അതു മുളച്ചു വലിയതാവൊളം പാൽ കൊരി നന്നെച്ചു വളർത്തിക്കൊണ്ടു വന്നു. അതു വലിയതായപ്പോൾ അതിൽ പൂവും പിഞ്ചും കായും നന്നായി ഉണ്ടായി. ആ രാജാവ അതിന്റെ കായു വെള്ള മധുരമായിരിക്കുമെന്നു കരുതി ഒരു കായു പരിപ്പിച്ചു വരുത്തി വായിൽ ഇട്ടാറെ അതു വെള്ള കല്ലായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു ചില മനുഷ്യർ ചെറുപ്പം മുതൽ സജ്ജനങ്ങളുമായി സഹവാസം ചെയ്തു വന്നാലും തങ്ങളുടെ കൂട്ടുണം മാറിപ്പൊകയില്ല.

9th. STORY.

A certain king having sent for a margosa seed and having caused a bed of sugar to be made in his palace, placed it in it. From the time it sprung up, till it became great, the king nourished it by moistening it with milk ; as soon as it grew up,

there were plenty of blossoms, buds, and young fruit upon it. He imagining that it's fruit must be very sweet, sent for one of them, and put it in his mouth, but on the contrary, he found it very bitter. Thus though people may associate with the good from their earliest age, they will never abandon their bad qualities.

വെപ്പിൻ of a *margosa tree*, abbrev. form of വെപ്പിൻറെ gen. sing. of വെപ്പ a *margosa tree*, s. n. കരു a *seed*, s. n. വരുത്തി having sent for, lit. having caused to come, past verb. part. of വരുത്തുന്നു to cause to come, v. a. കൊവിലകത്ത to the palace, dat. sing. of കൊവിലകം a *Rajah's palace*, s. n. പഞ്ചസാര sugar s. n. ഇട്ട having placed, past verb. part. of ഇടുന്നു to place; v. a. തടം the bed of a garden; s. n. കെട്ടിച്ച് having caused to be raised or made; past verb. part. of കെട്ടിക്കുന്നു to cause to be raised or made, v. a. നട്ടിയിച്ച് caused to be planted, 3d p. sing. past tense of നട്ടിയിക്കുന്നു to cause to plant, causal form of നട്ടുന്നു to plant, v. a. മുളച്ച having sprouted, past verb. part. of മുളക്കുന്നു to sprout, v. n. വലിയതാവൊളം until it became great, abbrev. form of വലിയ ആകുന്ന ഓളം. പാൽ milk, s. n. കൊരി having poured, past verbal part. of കൊരുന്നു to ladle out, to pour out, v. a. നന്നെച്ച് having nourished, past verb. part. of നന്നെക്കുന്നു to nourish, v. a. പൂവും flowers. പൂ a flower, s. n. with the particle ഉം implying both. പിഞ്ചും and young fruit. പിഞ്ച a young fruit, s. n. കായ an unripe fruit, s. n. നന്നായി well, adv. മധുരമായി sweetly, adv. ഇട്ടാറെ after having put, comp. d. of ഇട്ട having put and ആറെ after, from ഇടുന്നു to put, v. a. കഷ്ടമായി bitter, lit. bitterly, adv. from കഷ്ട bitter. മനുഷ്യർ men. nom. plu. of മനുഷ്യൻ a man, s. m. ചെറുപ്പം youth; childhood, s. n. സജ്ജനങ്ങളുമായി with good men. സജ്ജനൻ a good man, s. m. the particles ഉം and ആയി affixed to the nom. case have the sense of together with. ഒറ്റുണം bad quality, s. n. മാറിപ്പോകയില്ല will not relinquish, 3d p. plu. neg. aor. of മാറുന്നു to relinquish, lit. to change, v. a.

പറയാം കഥ.

ഒരു കുരങ്ങു മാങ്ങ തിന്നുംകൊണ്ട ഒരു കിണറ്റിന്റെ വക്കത്ത ഇരിക്കുമ്പോൾ ആ കിണറ്റിലെക്കു കുനിഞ്ഞ നൊക്കിയാറെ വെള്ളത്തിൽ തന്റെ നിഴൽ കണ്ടു. അപ്പോൾ അതിൽ മ

റെറാരു കരങ്ങു ഇരുന്ന മാങ്ങു തിന്നുന്നുണ്ടു അതിനെ ഭയപ്പെടുത്തി ആ മാമ്പഴവും തിന്നുകൊള്ളാമെന്ന നിശ്ചയിച്ചു ഉറക്കെ കരഞ്ഞു അപ്പൊൾ അതിന്റെ വായിലിരുന്ന മാമ്പഴം കിണറ്റിൽ വീണുപോയി അതിനാൽ ആ കരങ്ങു ഏറ്റവും വ്യസനിച്ചു. അതുകൊണ്ടു നാം മറ്റുള്ളവരുടെ മുതൽ ആശ്രയിച്ചാൽ നമുക്കു ഉള്ളതകൂടി പോയിപ്പോകും.

10th. STORY.

While a monkey was sitting on the brink of a well eating a mango, he looked in and saw his own shadow. Thinking it was another monkey eating a mango inside and wishing to frighten it that he might get that fruit also, he cried out loudly, and let the fruit which he had in his mouth fall into the well; whereupon the monkey was very much grieved. Thus, if we covet the goods of another, we shall lose our own.

മുരങ്ങു *a monkey*, s. n. മാങ്ങു *a mango*, s. n. തിന്നുന്നുകൊണ്ടു *eating*, present verbal part. of the intensive verb. തിന്നുകൊള്ളുന്നു *to eat*, vide Grammar para 127. കിണറ്റിന്റെ *of a well*, gen. sing. of കിണറ്റ *a well*. വക്കത്ത *at the edge*, dat. sing. of വക്ക *a brim, edge*, s. n. കുനിഞ്ഞു *having looked down*, past verb. part. of കുനിയുന്നു *to stoop down*, v. n. നിഴൽ *shadow*, s. n. എന്നാറെ *afterwards*. ഭയപ്പെടുത്തി *having frightened*, past verb. part. of ഭയപ്പെടുത്തുന്നു *to frighten* v. a. ഉറക്കെ *loudly*, adv. കരഞ്ഞു *called out*, 3d. p. sing. past tense of കരയുന്നു *to call out*. വീണുപോയി *fell down*, 3d. p. sing. past tense of വീണുപോകുന്നു *to fall down*, v. n. വ്യസനിച്ചു *was grieved*, 3d. p. sing. past tense of വ്യസനിക്കുന്നു *to be grieved*, v. n. മറ്റുള്ളവരുടെ *of others*, gen. plu. of മറ്റുള്ളവൻ *another man*. മുതൽ *property*, s. n. പോയിപ്പോകും *will go away*, 3d. p. sing. fut. tense of പോയിപ്പോകുന്നു. *to go away*, intensive form of പോകുന്നു, *to go*. v. a.

പ്രഥമം കഥ.

ഒരു ശ്രമന ഒരു ഏതമ ഉണ്ടായിരുന്നു അതിനെ ദിവസംപ്രതി കറന്നാൽ ഇടങ്ങഴി പാൽ വീതം ഉണ്ടായിരിക്കും. അവൻ ആ പാൽ രണ്ടു പൈസ്സുകൾ വിറ്റു അതുകൊണ്ടു ജീവനും കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ഒരുനാൾ അവൻ ആലോചിച്ചു ത എന്തെന്നാൽ-രം ഏതമയെക്കൊണ്ടു നീഭാനം കിട്ടുന്ന പാൽ



വിററാൽ ഇനിക്കു രണ്ടു പൈസ്സു വീതം അല്ലാതെ അധികം കിട്ടുന്നില്ല. ഇതിനാൽ ഞാൻ സമ്പന്നനായില്ല എന്നാൽ ഇതിന്റെ അകിട അറുത്ത അതിലുള്ള പാൽ അത്രയും എടുത്താൽ ക്ഷണെന്ന ഇനിക്കു വെണ്ടുന്ന സമ്പത്തു ഉണ്ടാകും. ഇങ്ങിനെ ആലോചിച്ചുകൊണ്ടു അതിന്റെ അകിട അറുത്തു നൊക്കുമ്പോൾ അതിൽ മരവും മാംസവും അല്ലാതെ മറ്റൊന്നും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല അപ്പോൾ അവൻ തന്റെ ജീവനത്തിന്നു മുഖ്യമായിരുന്ന എരുമ ചത്തുപോയല്ലോ എന്ന വളരെ വിചാരപ്പെട്ടു. അതുകൊണ്ടു നമുക്കുള്ളതിൽ അധികം വെന്നമെന്ന ആഗ്രഹിക്കുന്നതിനാൽ നമുക്കുള്ളതും പൊയില്ലൊകും.

11th. STORY.

A Sudra had a buffalo, which gave daily a seer of milk. He sold the milk for two dubs, and by this means earned his livelihood. One day he thought to himself "by selling the milk which this buffalo gives daily, I never get more than two dubs. In this way I never shall become rich; but if I cut it's udder and take out all the milk, that is in it, I shall soon become very wealthy." Under this impression he cut the udder, but finding nothing there but flesh and blood, he deeply lamented the loss of the buffalo; which was his only means of support. Thus by coveting more than we have, we shall lose even what we possess.

എരുമ *a she buffalo*, s. f. ദിവസംപ്രതി *every day, daily*, adv. കറന്നാൽ *If (I, you or he) milk*, condi. form of കറക്കുന്നു *to milk*, v. a. ഇടങ്ങൾ *a measure, a seer*, s. n. വീതം *at the rate of*, adv. രണ്ടു പൈസ്സുക്കു *for two pice*. വിററ *having sold*, past verbal part. of വിൽക്കുന്നു *to sell*, v. a. ജീവനം *livelihood*, s. n. കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു *was making*, 3rd. p. sing. past tense of കഴിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുന്നു *to be performing or making*, intensive form of കഴിക്കുന്നു *to perform*, vide Grammar para. 127. ആലോചിച്ചതു എന്തെന്നാൽ *lit. that which he reflected (was) as follows, reflected as follows*. നിദാനം *always*, adv. അധികം *more*, adj. കിട്ടുന്നില്ല *will not be obtained*, neg. aorist of കിട്ടുന്നു *to be obtained, to be found*, v. n. സമ്പന്നൻ *a rich man*, s. m. ആകയില്ല *(I) shall not become* comp<sup>d</sup>. of ആക *the becoming*, verb. noun of ആകുന്നു *to become* and ഇല്ല *there is not*. അകിട *the udder*, s. n. അറുത്തു *having cut*, past verb. part. of അറുക്കുന്നു *to*

*cut. v. a.* അത്രെയും *all, adj.* ക്ഷണെന്ന *immediately, adv.* വെണ്ടുന്ന *requisite, rel. part. of defective verb* വെണം *to want.* രക്തം *blood, v. n.* മാംസം *flesh, s. n.* മുഖ്യമായി *chiefly, principally, adv.* ചത്തുപോയല്ലോ *it is dead, is it not?* 3d p. sing. past tense of ചത്തുപോകുന്നു *to die, and അല്ലോ is it not so?* വിചാരപ്പെട്ടു *was distressed, 3d p. sing. past tense of* വിചാരപ്പെടുന്നു *to be distressed, v. n.*

പഠനം കഥ.

ഒരു കാട്ടിൽ ഒരു പുലി ഉണ്ടായിരുന്നു അത അവിടെയുള്ള മൃഗങ്ങളെ ഗണ്യമാക്കാതെ എവിടെ വെച്ചു കണ്ടാലും അവയെ പിടിച്ചുതിന്നുക ഉപദ്രവിക്ക ഇപ്രകാരം ചെയ്തുകൊണ്ടു വന്നു. ഒരു നാൾ ആ പുലി ഒരു മൂരിയെക്കണ്ട അതിനെ പിടിച്ചാൻ കത്തിച്ചുചാടി അപ്പോൾ ദൈവവശമൽ ലാക്ക. തെററി അതിന്ന അപ്പുറത്തു ഉണ്ടായിരുന്ന അഗ്രാധമായ ഒരു കുഴിയിൽ വീണു. അന്നേരം മറ്റുള്ള മൃഗങ്ങൾ പുലി കുഴിയിൽ വീണുത കണ്ട കൂട്ടംകൂടി. െരം സമയത്ത നാം ഇവനെ കൊല്ലാതെ ഔഘയാൽ അവൻ നമ്മെ പിന്നെയും ഉപദ്രവിക്കും. അതുകൊണ്ട ഇവനെ കൊല്ലണം എന്ന ആലോചിച്ച ആൾക്ക ഒരു കല്ലുവീതം എടുത്ത ആ പുലിയുടെ മെൽ ഇട്ടു അതിനാൽ ആക്കുഴി നികന്ന പുലി ചത്തു. അതുകൊണ്ട ഒരുവൻ എത്ര വെലവാനായിരുന്നാലും താൻ വെഹു ജനത്തിന്റെ വിരോധം വരുത്തിക്കൊള്ളരുത.

12th. STORY.

In a certain forest there was a tiger, who holding in contempt the beasts thereof, devoured and oppressed them wherever he could find them. One day he saw a bull and made a spring at him, but by chance missing his aim, he fell into a deep pit that was on the other side. Upon this the beasts, having seen the tiger fall, collected together, and said, if we do not now kill the tiger, he will again oppress us; we should therefore, destroy him. Having consulted thus, each of them took a stone and threw it upon the tiger; by this means the pit becoming full, the tiger died. Thus, however strong a person may be, he should not draw upon himself the enmity of many persons.

കാട് *a forest, s. n.* പുലി *a tiger, s. n.* മൃഗം *a beast, an animal, s. n.* ഗണ്യമാക്കാതെ *without minding, neg. verb. part. of v. a.* ഴ

ബ്രഹ്മാക്കുന്നു *to mind, to esteem.* എവിടെവെച്ചു കണ്ടാലും *wherever he saw*, vide Grammar paras. 159. & 206. പിടിച്ചു *having caught, seized*, past verb. part. of v. a. പിടിക്കുന്നു *to seize.* ഉപദ്രവിക്ക *the act of oppressing*, abstract verbal noun of ഉപദ്രവിക്കുന്നു *to oppress*, v. a. മുരി *a bull*, s. m. കുതിച്ചു *having leaped*, past verb. part. of v. a. ചാടുന്നു *to spring, leap.* ദൈവവശാൽ *by chance*, adv. comp<sup>d</sup>. of ദൈവം *a deity* and വശം *power.* ലാക്ക *mark, aim*, s. n. തെറ്റി *having missed*, past verb. part. of v. a. തെറ്റുന്നു *to miss.* അപ്പുറത്ത *in the other side*, dat. of അപ്പുറം *that side, the other side.* അഗാധമായ *deep*, adj. കുഴി *a hole*, s. n. കൂട്ടം കൂടി *having joined together*, from കൂട്ടംകൂടുന്നു *to join together in a band*, v. n. കൊല്ലാതെ *without killing*, neg. verb. part. of v. a. കൊല്ലുന്നു *to kill.* ആൾക്ക *to each man*, dat. sing. of ആൾ *a man, person.* കല്ല *a stone*, s. n. ഇട്ടു *cast*, 3d p. sing. past tense of v. a. ഇടുന്നു *to throw.* നികന്ന *having been filled*, past verb. part. of v. n. നികക്കുന്നു *to be filled.* എത്ര വെലവാനായിരുന്നാലും *however strong he may be*, comp<sup>d</sup>. of എത്ര *how much.* വെലവാൻ *strong*, adj. and ഇരുന്നാലും *although he be.* വിരോധം *enmity*, s. n.

മനോ കഥ.

ഒരു ശ്രമൻ ഒരു കൊടാലി ഉണ്ടാക്കിച്ച അതിന്ന നല്ലമരം സംപാദിച്ച കൈ ഇടണം എന്ന വിചാരിച്ച കാട്ടിലെക്കു പോയി. അവിടെയുള്ള മരങ്ങളിൽ ഏതിന്റെ കൊമ്പ നല്ലതെന്ന നോക്കുമ്പോൾ ഒരു പുളിമരം നിന്നക്കു എന്ത വെണമെന്ന അവനോട ചൊദിച്ചു ഇനിക്കു കൈ നീളത്തിൽ ഒരു കമ്പ കിട്ടിയാൽ മതി എന്ന അവൻ പറഞ്ഞു. നിന്നക്കു വെണ്ടുന്നത ഇത്രതന്നെയോ എന്ന പറഞ്ഞ തന്റെ കമ്പുകളിൽ ഒന്ന അവന്ന കൊടുത്തു. അവൻ അത ചെത്തി തന്റെ കൊടാലിക്കു ഒപ്പിച്ചു ഇട്ടുകൊണ്ടു ആ പുളിമരവും മറ്റും ആ കാട്ടിലുള്ള മരങ്ങളും വെട്ടി വില്ലാൻ തുടങ്ങി. അതുകൊണ്ടു ശത്രുക്കൾക്കു ഉപകാരം ചെയ്യുന്നതിനാൽ നമുക്കു അപകാരം വന്നുകൂടും.

13th. STORY.

A Sudra wanting a good stick (as a handle) for a hatchet which he had got made, went to the forest. As he was looking among the trees for the branch that would best suit him, a tamarind tree asked him what he wanted; he replied, if I

could get a branch of a handle's length, it would be sufficient. Is that all you want? said the tamarind tree, and gave him one of it's branches. He smoothed it and fitted it to his axe, and then cutting down that tamarind tree and other trees of the forest, commenced selling them. Thus, by doing a kindness to our enemies, we may meet with a bad return.

കൊടാലി *a hatchet*, s. n. ഉണ്ടാക്കിച്ച് *having caused to be made*, past verbal part. of ഉണ്ടാക്കിക്കുന്നു *to cause to make*. നല്ല *good*, adj. മരം *a tree*, s. n.. സമ്പാദിച്ച് *having procured*, past verb. part. of v. a. സമ്പാദിക്കുന്നു *to procure*. കൈ *a hand, handle*, s. n. ഇടണം (*I must put*, abbrev. from of ഇട, വെണം from ഇടുന്നു *to put, place*, v. a. ഏതിന്റെ *of which?* gen. sing. of ഏത *which?* കമ്പ *a branch*, s. n. പുളിമരം *a tamarind tree*, s. n. എന്ത *what?* inter. pron. കൈ നീളത്തിൽ *of a handle's length*, comp<sup>d</sup>. of കൈ *the hand* and നീളം *length*. മതി *sufficient*, adj. ഇത്ര തന്നെയോ *is that all?* comp<sup>d</sup>. of ഇത്ര *so much* and തന്നെ *only* with the interrogative particle ഒ *affixed*. ചെത്തി *having smoothed*, past verbal part. of v. a. ചെത്തുന്നു *to smooth with a knife*. ഒപ്പിച്ച് *having adjusted, made to fit*, past verbal part. of v. a. ഒപ്പിക്കുന്നു *to make straight*. ഇട്ടുകൊണ്ട് *having placed*, past verbal part. of ഇട്ടുകൊള്ളുന്നു *to place for one self*. വെട്ടി *having cut*, past verbal part. of v. a. വെട്ടുന്നു *to cut*. വില്പാൻ *to sell*, infin. mood of v. a. വിൽക്കുന്നു *to sell*. തുടങ്ങി *began*, 3d p. sing. past tense of v. n. തുടങ്ങുന്നു *to begin*. കൂടും *will happen*, 3d p. sing. fut. of v. n. കൂടുന്നു *to meet, happen*. In Malayalam the future tense has frequently the signification of the Greek aorist, as in this sentence.

ഗ്രന്ഥം കഥ.

കാഞ്ചിപുരത്ത ഒരു വിചാർ ഉണ്ടായിരുന്നു അവൻ ഏറിയ കിടാങ്ങൾക്കു വിദ്യ ചൊല്ലിക്കൊടുത്ത അതുകൊണ്ടു ജീവനും കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ഒരു നാൾ അവന്റെ അടുക്കൽ ഒരു കിടാവ വന്ന തനിക്കു വിദ്യ പഠിക്കണമെന്ന ആശയുള്ളതിനാൽ പഠിപ്പിക്കണമെന്ന അപേക്ഷിച്ചു. ആ വിചാർ ആ കിടാവിന്റെ ബുദ്ധി എങ്ങിനെയുള്ളത എന്ന നൊക്കണമെന്ന കരുതിക്കൊണ്ടു ദൈവം എവിടെ ഇരിക്കുന്നു എന്ന അവനോടു ചൊദിച്ചു ആ ചെക്കൻ ദൈവം ഇല്ലാത്തത എവിടെ എന്ന നിങ്ങൾ മുഖെ ദയവ ചെയ്യു പറഞ്ഞാൽ പിന്നെ

ഞാൻ ഉത്തരം പറയാമെന്ന പറഞ്ഞു. ആ വിദ്വാൻ െരം യുക്തിയുള്ള ഉത്തരം കെട്ട അവന്റെ ബുദ്ധിയിങ്കൽ ആശ്ചര്യപ്പെട്ട അവൻ അപേക്ഷിച്ച പ്രകാരം നന്നായി വിദ്യ പഠിപ്പിച്ചു. അതുകൊണ്ട ബുദ്ധിമാൻ ബാല്യത്തിങ്കലേ നിപുണ ബുദ്ധിയെ പ്രകാശിപ്പിക്കും.

14th. STORY.

There lived at Conjeveram a learned man, who got his livelihood by teaching a number of boys. One day a lad came to him, and having expressed his desire to acquire knowledge, begged him to instruct him in the arts and sciences. The learned man wishing to find out what sort of abilities the lad had, asked him, where God was; The lad replied, I will answer you, if you will first tell me where he is not. The sage, from this sensible reply, thought highly of the boy's understanding; and according to his wishes, perfected him in his studies. Thus, a wise man early announces a reflecting mind.

പുരം a city, s. n. കിടാവ a child, s. n. പഠിക്കുന്നു to learn. ആശംസ desire, s. n. അപേക്ഷിക്കുന്നു to ask, request, v. a. ദൈവം ഇല്ലാത്തത എവിടെ where is the place where God is not. ദയവ favour, s. n. പിന്നെ afterwards, adv. ഉത്തരം answer, s. n. യുക്തി fitness, s. n. ആശ്ചര്യപ്പെടുന്നു to be astonished, v. n. ബാല്യം infancy, s. n. നിപുണ clever, adj. പ്രകാശിപ്പിക്കുന്നു to make shine, causal form of v. n. പ്രകാശിക്കുന്നു to shine.

പദ്മം കഥ.

ദീർഘദൈവത്തെ ഒരു രാജാവ ഉണ്ടായിരുന്നു അവന്റെ അടുക്കൽ നിത്യവും ഒരു ജ്യോതിഷക്കാരൻ വന്നു പറയാറുണ്ടായിരുന്നു. ഒരു നാൾ ആ രാജാവ െരം ജ്യോതിഷക്കാരനെ നോക്കി ഞാൻ ഇനി എത്ര കൊല്ലം ഇരിക്കും പറക എന്നു അരുളിച്ചെയ്തു. തങ്ങൾ ഇനി രണ്ടു കൊല്ലമല്ലാതെ അധികം ഇരിക്കില്ലെന്നു അവൻ ഉണർത്തിച്ചു. രാജാവ െരം വാക്കു കെട്ടു വളരെ വ്യസനപ്പെട്ടു. അപ്പോൾ രാജാവിന്റെ അരികെ ഉള്ള മന്ത്രി െരം വാക്കു കെട്ട ആ ജ്യോതിഷക്കാരനെ നോക്കി രാജാവ അവർകൾ രണ്ടു കൊല്ലമല്ലാതെ അധികം ഇരിക്കില്ലെന്നു പറഞ്ഞുവെല്ലൊ നീ ഇനി എത്ര കൊല്ലം ഇരിക്കും എന്നു

ചൊദിച്ചു. ഞാൻ ഇനി ഇരുപത സംവത്സരം കൂടി ഇരിക്കുമെന്ന അവൻ പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ മന്ത്രി തന്റെ വാൾ ഉൾരി ഒരു വെട്ട കൊണ്ടു ആ ജ്യോതിഷക്കാരന്റെ തല ചെരിച്ചു രാജാവിനെ നൊക്കി സ്വാമി തന്റെ മരണം തന്നിക്ക തീരുമാനം അറിഞ്ഞുകൂടാത്തവൻ മറുജീവരുടെ മരണം തന്നിക്ക മുഖെ അറിയാമെന്ന പറഞ്ഞാൽ അവന്റെ വാക്കു നിങ്ങൾ വിശ്വസിക്കാമൊ. ആ വാക്കു പ്രമാണിച്ചു നിങ്ങൾ ഇനി പൃസന്നിക്കൊണ്ടു എന്നു ധൈര്യം പറഞ്ഞു. രാജാവു ആ മന്ത്രിയുടെ ബുദ്ധിയിക്കൽ സന്തോഷിച്ചു അവന്നു വളരെ ബഹുമാനങ്ങൾ കൊടുത്തു. അതുകൊണ്ടു ജ്യോതിഷക്കാരുടെ വാക്കു പ്രമാണിക്കരുത.

15th. STORY.

In the country of Anga lived a king, whom an astrologer was daily in the habit of visiting. One day the king enquired of him, how many years he would live. The astrologer told him, that he would not live more than two years. Upon hearing this, the king was exceedingly distressed. The minister, who was present, hearing this speech, thus addressed the astrologer. "As you have said that the king will not live more than two years, pray how long will you yourself live." He answered, that he would live twenty years longer. The minister immediately drew his sword and at one blow cut off the astrologer's head, and relieved the king from his fears, by saying, O sir! Can you believe the words of a fellow who pretends to predict the death of others, while he is utterly ignorant of his own. Give yourself no further trouble about them. The king was delighted at the wisdom of the minister, and bestowed a great reward on him. Therefore, people should not put faith in the words of astrologers.

നിത്യവും daily, adv. ജ്യോതിഷക്കാരൻ an astrologer, s. m. ഇനി in future, yet, adv. കൊല്ലം a year, s. n. പറക tell 2d p. sing. of പറയുന്നു to tell, v. a. അരുള a command, s. n. അരികെ near postpos. മന്ത്രി a minister, s. n. സംവത്സരം a year, v. n. ഇരുപതു twenty, cardinal num. വാൾ a sword, s. n. ഉൾരി having drawn, past verbal part. of വ. a. ഉൾരുന്ന to draw a sword. വെട്ട a cut, s. n. തല a head, s. n. ചെരിക്കുന്നു to divide, to cut, v. a. മരണം death, s. n.

തിരുമാനം *entirely*, adv. അറിഞ്ഞുകൂടാത്തവൻ *he who is unable to know*, comp<sup>d</sup>. of അറിഞ്ഞു past part. of അറിയുന്നു *to know*-കൂടാത്ത rel. part. of കൂടാ *cannot*, and അവൻ *he*. പ്രമാണിക്കുന്നു *to rely on*, v. a.

ഹനാമ കഥ.

ഒരു ഗ്രാമത്തിൽ രണ്ടു ചെറുക്കന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു അവരിൽ ഒരുവൻ വിവേകി ഒരുവൻ അവിവേകി. ഒരു നാൾ ആ ചെറുക്കന്മാർ ഒരു തൊട്ടത്തിലെക്കു പൊയി അവിടെ അവർക്കു ഒരു തെങ്ങാ കിട്ടി. വിവേകി ആയുജ്ജവൻ അതിനെ ഉടച്ചു ഉള്ളിൽ ഉണ്ടായിരുന്നതെല്ലാം താൻ തിന്നു പുറത്തെ ചിരട്ട അവിവേകിയായുജ്ജവന്നു കൊടുത്തു അവൻ ഒരു കഷണം വായിൽ ഇട്ട് അത കല്ലുപൊലെ കട്ടിയായിരുന്നു. അപ്പോൾ തന്റെ സ്റ്റേഫിതൻ തന്നെ ചതിച്ചു എന്ന അറിഞ്ഞുകൊണ്ടു ഇനി എപ്പോൾ എങ്കിലും ഇങ്ങിനെ തരം വന്നാൽ അവൻ ചെയ്യു പൊലെ ചെയ്യണമെന്ന നിശ്ചയിച്ചു. പിന്നെ കുറയ നാൾ കഴിഞ്ഞ ശേഷം അവർക്കിരുവെക്കും കൂടെ ഒരു മാങ്ങാ കിട്ടി അപ്പോൾ ആ അവിവേകിയായുജ്ജവൻ മററവൻ ചെയ്യുന്ന പകരം ചെയ്യണമെന്ന വെച്ചു ബുദ്ധിമാനായ ചെക്കനെ നൊക്കി ഇനിക്കു അകത്തെത തന്ന പുറത്തെത എല്ലാം നീയെടുത്തോ എന്ന പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ അവൻ സന്തോഷിച്ചു നല്ലത എന്ന വെച്ചു പുറത്തെ ഭാഗ എല്ലാം താൻ തിന്നു ബുദ്ധിഹീനനായുജ്ജ തന്റെ കൂട്ടന്ന അകത്തെ അണ്ടി കൊടുത്തു. അതുകൊണ്ടു ബുദ്ധിഹീനന്മാരായുജ്ജവൻ ഏറയും താനെതന്നെ അബദ്ധം വരുത്തിക്കൊള്ളുന്നു.

16th. STORY.

In a certain village there lived two boys, one of whom was clever and the other stupid. One day they went together to a garden, where they found a cocoanut. The sharp lad broke it, and having eaten the inside, gave the shell to his companion, who put a small piece into his mouth, but found it as hard as a stone. He perceived that he was deceived by his friend, and said to himself, if ever an opportunity offers, I will take care to be even with him for this. A few days after they found a mango, when the foolish boy, thinking to serve the other a like trick,

said to him, give me the inside and keep the outside for yourself. This the lad joyfully consented to, and having eaten the fruit, gave the stone to his silly companion. Thus, ignorant people often outwit themselves.

ഗ്രാമം *a Village*, s. n. ചെറുക്കൻ *a boy*, s. m. വിവേകി *sensible*, adj. തെങ്ങാ *a cocoanut*, s. n. ഉടച്ചു *having broken*, past verbal part. of *v. a. ഉടക്കുന്നു to break*. ഉള്ളിൽ *in the inside*, adv. എല്ലാം *all*, adj. പുറത്തു *outside*, infl. form of പുറം *the out side*. ചിരട്ട *a cocoanut's shell*, s. n. കഷണം *a piece*, s. n. വായ *the mouth*, s. n. ഇട്ടാറെ *after having put*. comp<sup>d</sup>. of ഇട്ട past part. of *v. a. ഇടുന്നു to put*, and ആറെ *after*. കട്ടി *ആയി hard*. adv. സ്നേഹിതൻ *a friend*, s. m. ചതിച്ചു *deceived* 3d per. sing. past tense of *v. a. ചതിക്കുന്നു to deceive*. അറിഞ്ഞുകൊണ്ട *knowing*, past verb. part. of അറിഞ്ഞുകൊള്ളുന്നു intensive form of അറിയുന്നു *to know*. എപ്പോഴെങ്കിലും *some time or other*, adv. ഇങ്ങിനെ *in this manner*, adv. തരം *a chance, opportunity*, s. n. കഴിഞ്ഞശേഷം *after having passed*. കഴിയുന്നു *to pass away time*, v. n. അവക്കിരുപേക്കും *to those two individuals*, comp<sup>d</sup>. of അവർ *dat. plu. of അവൻ he*, and ഇരുപേര *two persons*. മാങ്ങ *a mango*, s. n. ചെയ്യുതിന്ന *for what he had done*, comp<sup>d</sup>. of ചെയ്യു past rel. part. of ചെയ്യുന്നു *to do*, and അതിന്ന *for that*. പകരം *in return, in exchange*, adv. അകത്തേത *the inside*, comp<sup>d</sup>. of അകത്ത, inflected form of അകത്ത *within* and അത *that*, lit. *that which is within*. നല്ലത *well*, adv. ഭംഗം *flesh*, s. n. കൂട്ടൻ *a companion*, s. m. അണ്ടി *the stone of a fruit*, s. n. ഏറയും *often*, adv. അബദ്ധം *a lie, falsehood, deceit*, and വരുത്തുന്നു *to cause to come*.

---

മറ്റൊരു കഥ.

വന്ദ്യനപുരത്തിങ്കൽ വിലാസൻ എന്ന പെരായ ഒരു വെളുത്തടൻറെ അടുക്കൽ ഒരു കഴുത ഉണ്ടായിരുന്നു. അത ചുമട ചുമന്ന ബലഹീനമായി എഴുന്നീല്പാൻ തന്നെയും ശക്തി ഇല്ലാതെ കിടന്നിരുന്നു. അപ്പോൾ ആ വെളുത്തടൻ അതിനെ കണ്ട അതിന്റെ ഒരു പുലിതൊല ഇട്ട അതിനെ വയലിലെക്കു ഓടിച്ചു വിട്ടു. അവിടെ ഉള്ളവർ അത പുലി എന്ന വെച്ചു പെടിച്ചു പാഞ്ഞുപോയി. പിന്നെ കുറെ നേരം കഴിഞ്ഞ ശേഷം



കും ആ വയൽക്കാവല്ലൂരൻ ഇതിന്റെ നടകൊണ്ട ഇത പൂ ലി എന്ന തൊന്നുന്നില്ല ഇങ്ങിനെ സംശയിച്ചു താൻ ഒരു കഴുതത്തൊൽ ഇട്ട മൂടിക്കൊണ്ട അവിടെക്കു ചെന്നു ആ കഴുത അവനെക്കണ്ടു പെടുകഴുത എന്നു വെച്ചു അവന്റെ അടുക്കു ലെക്കു കരഞ്ഞുകൊണ്ടു ഓടിചെന്നു. ആ കാവൽക്കാരൻ അതിന്റെ കരച്ചിൽകൊണ്ടു കഴുത എന്നു അറിഞ്ഞു അതിനെ കൊന്നു. അതുകൊണ്ടു അവിവെകികൾ തങ്ങളുംകു നാശം താനെ വരുത്തുന്നു.

17th. STORY.

In the city of Hustenapoorum, a washerman by name Vela-soodoo, had an ass, which by constantly carrying burdens, became so weak, that he was unable even to stand up. The washerman finding this, put a tiger's skin upon him and turned him into a field. The inhabitants of that place, supposing him to be a tiger, fled in dismay. Some little time after, the watcher of that field, suspecting from his conduct that he was not a tiger having covered himself with an ass's skin, came there, and the ass seeing him, thought it was a she ass and ran braying towards him. The watchman having discovered him to be an ass by his braying, put him to death. Thus, imprudent people may be ruined by themselves.

വെപ്രായ *named, adj.* വെട്ടുതൊട്ടൻ *a washerman, s. m.* കഴുത *an ass, s. n.* ചുമട *a burden, s. n.* ചുമക്കുന്നു *to bear burdens, v. a.* വെലഹീനമായി *weak, adj.* എഴുന്നീല്ക്കുന്നു *to stand up, v. n.* ശക്തി *power, s. n.* കിടക്കുന്നു *to lie down, v. n.* തൊല *a skin, s. n.* വയല *a field, s. n.* ഓടിക്കുന്നു *to cause to run, to drive, causal form of ഓടുന്നു to run, v. n.* വിട്ടുന്നു *to let go, v. a.* പാഞ്ഞുപോയി *ran away in a great hurry.* from പായുന്നു *to rush* and പോകുന്നു *to go.* കാവൽക്കാരൻ *a watchman, s. m.* നട *gait, mode of walking, s. n.* സംശയിക്കുന്നു *to doubt, v. n.* മൂടിക്കൊള്ളുന്നു *to cover oneself, v. n.* പെടുകഴുത *a she ass, s. f.* കരയുന്നു *to cry out, to bray, v. n.* കരച്ചിൽ *crying, braying, s. n.* കൊന്നു *killed, 3d per. sing. past tense of v. a.* കൊല്ലുന്നു *to kill.* നാശം *destruction, s. n.*

മറ്റൊരു കഥ.

ഒരു നാൾ ഒരു പുച്ചുപുഴ കരുകയും കൂടെ സംസാരിച്ചു കൊ

ണ്ടിരുന്നു. കുറുക്കൻ പുച്ചയെ നൊക്കി ഏതെങ്കിലും ആപത്തു വന്നാൽ അതിൽനിന്ന ഒഴിഞ്ഞു കൊള്ളുന്നതിന്നു നിനക്കു എത്ര ഉപായങ്ങൾ അറിയാമെന്നു ചൊദിച്ചു. അതിന്നു പുച്ചു തന്നിരിക്ക ഒരു ഉപായം അറിയാം. വരുന്ന ആപത്തുകളെല്ലാം ആ ഒരു ഉപായംകൊണ്ടു തന്നെ ഒഴിഞ്ഞു കൊണ്ടു വരുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. അന്നേരം കുറുക്കൻ ചിരിച്ചു നിനക്കു ഇത ഒന്നു തന്നെയോ അറിയാവൂ. ഇനിക്കു അറിയാവുന്ന ഉപായങ്ങളെല്ലാം നിനക്കു അറിവാൻ പറ്റിയ അല്ലയോ. ഇപ്രകാരം പരിഹാസം ചെയ്തു കൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ നായാട്ടു നായ്ക്കൾ ആ മാറ്റുമായിവന്നു ആ നായ്ക്കളെക്കണ്ടു പുച്ചു അവിടെ ഒരു മരത്തിനുമേൽ കയറി. കുറുക്കൻ മരം കയറുവാൻ പറ്റിയാതെയും വെറെ ഉപായങ്ങൾ അറിയാതെയും ആ നായ്ക്കളുടെ മദ്ധ്യേ അകപ്പെട്ടു അപായപ്പെടുകയും ചെയ്തു. അതു കൊണ്ടു ഒരു വിദ്യ തന്നെ നന്നായി ഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നവർ ആരായാലും സുഖപ്പെടും.

18th. STORY.

One day a cat and a jackal meeting, entered into conversation. The jackal asked the cat, in case any danger should happen, how many stratagems he knew by which he might escape it. The cat told him, he knew only one, by which he had escaped all dangers that had befallen him. Upon this the jackal laughed, and said, do you know only this one? You certainly do not know all those tricks with which I am acquainted. While he was jesting him in this manner, a pack of hounds came that way, and the cat having seen them, climbed up a tree, but the jackal being unable to get up the tree and not recollecting any other contrivance, was caught by the hounds and killed. Therefore, if a person knows only one science well, he will prosper.

പുച്ചു a cat, s. n. കുറുക്കൻ a jackal, s. n. സംസാരിക്കുന്നു to talk, converse, v. n. ആപത്തു a misfortune, s. n. ഒഴിയുന്നു to escape, v. n. ഉപായം an expedient, s. n. ചിരിക്കുന്നു to laugh, v. n. നായാട്ടുനായ a hunting dog, s. n. പറ്റിയാതെ not being able, verbal part. of imperfect verb പറ്റിയ it is impossible. വെറെ other, adj. മദ്ധ്യേ in the middle, adv. അകപ്പെടുന്നു to be caught, entangled, v. n. അപായപ്പെടുന്നു to suffer misfortune, v. n. ആരായാലും whosoever he may be, comp<sup>d</sup>. of ആര who and ആയാലും although they be.

ഹൻാം കഥ.

ഒരു ബാലിദൻ ഒരു കിണറ്റിൻ വക്കത്ത ഉച്ചത്തിൽ കരഞ്ഞുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ അവിടെ ഒരു കള്ളൻ വന്ന അവനെ നൊക്കി നീ എന്നതിനാകുന്നു കരയുന്നത എന്ന ചൊരിച്ചു. ഞാൻ ഇവിടെ കളിച്ചുകൊണ്ട ഹം കിണറ്റിലെക്കു കുനിഞ്ഞു നൊക്കിയപ്പോൾ എന്റെ കഴുത്തിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന മുത്തമാല ഉഴുരി വെള്ളത്തിൽ വീണുപോയി. ഇപ്പോൾ ഞാൻ മാലയില്ലാതെ വീട്ടിലെക്കു പോയാൽ എന്നെ എന്റെ അമ്മയും അച്ഛനും അടിക്കും ഇതുകൊണ്ടു കരയുന്നു എന്ന ആ ബാലിദൻ പറഞ്ഞപ്പോൾ ആ കള്ളൻ അത തനിക്കു കയ്യിലാക്കി കൊണ്ടു പോകണമെന്ന യൊജന ചെയ്തു എടൊ നീ ഭയപ്പെടേണ്ട ഞാൻ കിണറ്റിൽ ഇറങ്ങി നിന്റെ മുത്തമാല എടുത്തു തരുന്നൂ എന്റെ വസ്ത്രം മാത്രം നീ ഭദ്രമായി സൂക്ഷിക്ക എന്നു പറഞ്ഞു. തന്റെ വസ്ത്രം വക്കത്ത വെച്ചു നഗ്നമായി കിണറ്റിലെക്കു ഇറങ്ങി അവൻ വെള്ളത്തിൽ മുങ്ങുമ്പോഴെക്കു ആ ബാലൻ അവന്റെ വസ്ത്രം എടുത്തുകൊണ്ടു മണ്ടിപ്പോയി. ആ കള്ളൻ ഏറനേരം തെരഞ്ഞിട്ടും മാല കിട്ടായ്കൊണ്ടു കരക്കു കെറി നൊക്കുമ്പോൾ ആ ചെക്കനെ എവിടെയും കാണാൻ ഇല്ലായിരുന്നു. അനേരം കള്ളനായിരിക്കുന്ന എന്ന ഒരു ചെക്കൻ പയറിച്ചുവെല്ലൊ എന്നു വിചാരിച്ചു. ആയ്കൊണ്ടു എത്രതന്നെ സമയം എന്ന ഒരുത്തൻ തന്നെത്താൻ നിനച്ചുകൊണ്ടിരുന്നാലും മറ്റുള്ളവര മൊശം പറിച്ചുകൂയും.

19th. STORY.

As a boy was sitting on the brink of a well crying bitterly, a thief came there, and seeing him, asked him why he was crying. He answered, as I was playing here I looked into this well, when the necklace of pearls that was on my neck, slipped off and fell into the water. Now, if I go home without the necklace, my father and mother will beat me; on this account I am crying. The thief, thinking he would be able to steal it, said to him "Don't be afraid my lad, I will go down into the well and get your pearl necklace, do you only take care of my clothes." Having left his clothes on the bank, he descended into the well naked. As soon as he had got to the bottom, the boy took his clothes and ran away with them. The thief having searched a long time and not finding the neck-

lace, came up again; but not seeing the boy any where, he exclaimed, Even I, who am a rogue, have been deceived by a boy. Therefore, however clever a person thinks himself, he may be outwitted by others.

ബാലിദൻ *a child*, s. m. വക്ക *the side*, s. n. ഉച്ചത്തിൽ *loudly*, adv. കള്ളൻ *a thief*, s. m. കളിക്കുന്നു *to play*, v. n. കുനിയുന്നു *to look down*, v. n. കഴുത്ത *a neck*, s. n. മുത്ത *a pearl*, s. n. മാല *a garland string*, s. n. മുത്തമാല *a string of pearls*. ഉറുത്തു *to strip off*, v. a. വെള്ളം *water*, s. n. അമ്മ *mother*, s. f. അച്ഛൻ *father*, s. m. അടിക്കുന്നു *to beat*, v. a. കയ്യൽ *ആക്കുന്നു to take possession of*, lit. *to get into one's hands*, v. a. യോജന *reflexion*. ഹൂഹോ *Oh!* Interjection. ഭയപ്പെടുന്നു *to be afraid*. ഇറങ്ങുന്നു *to descend*, v. n. ഭദ്രമായി *carefully*, adv. സൂക്ഷിക്കുന്നു *to take care of, to guard*, v. a. വെച്ചു *having placed*, past verbal part. of വെക്കുന്നു *to place*, v. a. നഗ്നമായി *nakedly*, adv. മറുടുന്നു *to run*, v. n. തെരയുന്നു *to search*. v. n. കര *the bank*, s. n. പയറിക്കുന്നു *to deceive*, v. a. സമർത്ഥൻ *a clever man*, s. m. നിന്നെക്കുന്നു *to think, consider*, v. a. പറ്റിക്കുന്നു *to cause to touch*. പറ്റിച്ചു കളയുന്നു *intensive form, vide Grammar para. 127. മൊശംപറ്റിച്ചു കളയുന്നു to deceive.*

൨൦൧൦ കഥ.

ഒരു കാട്ടിൽ ഒരു പുലി ഉണ്ടായിരുന്നു, അത അവിടെ ഉള്ള മൃഗങ്ങളെ ഒക്കെയും കൊന്ന ഭക്ഷിച്ചുവന്നു. ഒരു നാൾ ഒരു കാട്ടു എരുമയെ പിടിച്ചു തിന്നപ്പൊൾ ഒരു എല്ല അതിന്റെ അണുപ്പല്ലിന്റെ ഇടയിൽ തടഞ്ഞു. ആ എല്ല വെളിയിൽ എടുത്തകളയുന്നതിന്നു അതിനാൽ കഴിഞ്ഞില്ല. അതുകൊണ്ടു അവിടെ രക്തവും നീതും കെട്ടി ഏറിയ വെദന ഉണ്ടാക്കി. ആ പുലി ഒരു മരത്തിന്റെ കീഴിൽ കിടന്ന ഏറിയ വെദനപ്പെട്ട വായ തുറന്നുകൊണ്ടു ഞെ എല്ല ഞാൻ എങ്ങിനെ പുറത്തെക്കു വലിച്ചു കളയുന്നു. ഞാൻ എത്രപ്രകാരം രക്ഷപ്പെടുന്നു. എന്നു ചെല്ലെണ്ടു എന്ന പ്രയാപിച്ചുകൊണ്ടു കിടന്നിരുന്നു. ഞെ വിധത്തിൽ പരവശപ്പെട്ടു കിടക്കുമ്പോൾ ആ പുലി ആ മരത്തിന്റെ ഒരു കാക്കയെ കണ്ടു ഹെ കാക്കെ ഞാൻ അന്നുഭവിക്കുന്ന ശ്രമം നീ കാണുന്നുവെല്ലോ. ഞെ എല്ല എടുത്തു എന്നെ ജീവിപ്പിച്ചാൽ ഞാൻ ദിവസവും കൊണ്ടു വരുന്ന ആഹാര

ത്തിൽ നിന്നു വെട്ടെടുത്തതൊക്കെ തരുന്നതെങ്ങ എന്ന പറഞ്ഞു. എന്നാറെ ഈ സാവധാനമായ വാക്കു കെട്ടി ആ കാക്കക്കു മനസ്സു അലിഞ്ഞു ദയ ഉണ്ടായി. ആയുകൊണ്ടു ആ കാക്ക പുലിയുടെ വായിന്നു അകത്തു കെറി ആ എല്ലു എടുത്തുകളഞ്ഞു. പിന്നെ ഇനിക്കു മാംസം തരാമെന്നു പറഞ്ഞുവെല്ലോ. തരിക എന്നു ചൊദിച്ചപ്പോൾ നീ എന്റെ വായിൽ കെറിയ സമയം എന്റെ പല്ലിന്റെ ഇടയിൽ വെച്ചു അമർത്താതെ സുഖമായി വെളിയിൽ ഇറങ്ങുന്നതിന്നു എടയാക്കി എല്ലോ. ആ നന്ദി വിചാരിക്കാതെ ഇനി മാംസം വെണമെന്നു എന്നോട് ചൊദിക്കുന്നുവോ. നിന്റെ പാട്ടിന്നു നീ പൊയ്ക്കൊ എന്നു പുലി പറഞ്ഞു. അതുകൊണ്ടു മനുഷ്യർ കഷ്ടകാലത്തിങ്കൽ തങ്ങളെ രക്ഷിക്കുന്ന സ്നേഹിതന്മാരെ ഭാഗ്യകാലത്തു ഏറയും മറ്റന്നു കളയുന്നു.

20th. STORY.

In a certain forest there was a tiger, who killed and devoured all the beasts that inhabited it. One day he caught a wild buffalo, and while eating it, one of its bones stuck in his jaws. Being unable to extract this bone, blood and matter collected there, and occasioned him great pain. The tiger laid himself down under a tree, and in great pain opened his mouth and thus exclaimed. "How shall I extract this bone? How shall I live? What shall I do?" In this distress he saw a crow upon the tree and said to him "O crow, you see the pain I am suffering, if you will extract this bone and restore me to life, I will give you as much as you want from the food I procure every day." The crow was moved by this supplication, and taking compassion on him, entered his mouth, from which he took out the bone, and asked the tiger for the flesh he had promised. The tiger replied "When you entered my mouth I did not crush you in my jaws, but allowed you to come out uninjured. Ungrateful for this, do you ask me for flesh? go about your business." Thus, people in prosperity often forget the friends who have served them in adversity.

ഭക്ഷയും *all*, adj. ഭക്ഷിക്കുന്നു *to eat*, v. a. ഭക്ഷിച്ചവന്നു *was in the habit of eating*. The verb വരുന്നു *to come* affixed to the past part. of another verb gives a sense of frequency to the action which the preceding verb is intended to express. കാട്ടെരുമ *a wild buffalo*, s. f. എല്ലു *a*

bone, s. n. അണ the side of the face, s. n. പല്ല a tooth, s. n. ഇട an interval, space, s. n. കഴിഞ്ഞില്ല was not able from def. v. കഴിയും to be able. നീര water, matter, s. n. കെട്ടുന്നു to coagulate, v. n. കീഴെ below, post pos. തുറക്കുന്നു to open, v. a. വലിക്കുന്നു to pull, v. a. രക്ഷപ്പെടുന്നു to be preserved, v. n. പ്രലാപിക്കുന്നു to lament, v. n. പരവശപ്പെടുന്നു to be distressed, v. n. കാക്ക a crow, s. n. ഹെ Oh! Interjection. അനുഭവിക്കുന്നു to suffer, v. a. ശ്രമം distress, s. n. ജീവിപ്പിച്ചാൽ if you make me to live, cond. form of ജീപ്പിക്കുന്നു to make to live. ആഹാരം food, s. n. വെണ്ടെടത്തൊളം as much as is necessary, abbre. form of വെണ്ടെന്നെടത്തൊളം വെണ്ടെന്ന rel. part. of വെണം to be necessary and എടത്തൊളം as far as, lit. up to the place. സാവധാനം gentleness, s. n. സാവധാനമായുള്ള gentle, adj. അലിയുന്നു to be dissolved, to pity, v. n. കെറുന്നു to enter, v. a. അമർത്തുന്നു, to oppress, v. a. നന്ദി gratitude. കഷ്ടകാലം time of misfortune, s. n. മറക്കുന്നു to forget, v. a.

പരാമം കഥ.

ചെന്നപട്ടണത്തെ ഒരു ഇംഗലീഷുകാരൻ സായു ഉണ്ടായിരുന്നു. അവന്ന ഇംഗലീഷ് അല്ലാതെ മറ്റൊരുകാരും അറിഞ്ഞുകൂടാത്തതു കൊണ്ടു ആ സ്ഥലത്തെ നടുക്കുള്ള സകല ഭാഷയും അറിയുന്ന ഒരു ചിദാക്ഷിയെ തന്റെ കൂടെ നിറുത്തിയിരുന്നു. ഒരു നാൾ ആ സായുവിന്റെ അടുക്കൽ എത്താനും കമ്പക്കളിക്കാൾ വന്ന കമ്പക്കാൽ നാട്ടിക്കെട്ടി അവനെ അനേകം അപ്രായസങ്ങൾ കാണിച്ചു. എന്നാറെ ആ സായു നല്ലവണ്ണം സഖത്താൽപ്പെട്ടു തന്റെ ചിദാക്ഷിയെ വിളിച്ചു ആവെമ്പൽ പത്തു വരാഹൻ കൊടുപ്പാൻ പറഞ്ഞു. ആ ചിദാക്ഷി അവരെ തന്റെ വീട്ടിലേക്കു വിളിച്ചു കൊണ്ടുപോയി അവർ ഒരു വരാഹൻ കൊടുത്തു പൊകുവാൻ പറഞ്ഞു. തങ്ങൾ അത്ര കഷ്ടപ്പെട്ടു കളിച്ചതിന്നു ഇത അല്ലമെന്നു ഓർത്ത ചിദാക്ഷി തങ്ങളെ പയറിച്ചിരിക്കുമൊ എന്ന സംശയിച്ചു അവര ആ സായുവിന്റെ അടുക്കൽ വന്ന അവനെ ആ വരാഹൻ കാണിച്ചു ചിദാക്ഷി ഇത തന്നെ എന്നു പറഞ്ഞു. ആ സായുവിന്നു അവരുടെ ഭാഷ അറിഞ്ഞുകൂടാത്തതിനാൽ തന്റെ ചിദാക്ഷിയെ വിളിച്ചു അവരെ എന്തു പറയുന്നു എന്നു ചൊദിച്ചപ്പോൾ തങ്ങൾ കൊടുത്ത പത്തു വരാഹനിൽ ഇത കള്ളുവരാഹൻ. ഇത എടുത്തുകൊണ്ടു വെറെ

കൊടുക്കണമെന്ന ചൊടിക്കുന്നതു എന്ന പറഞ്ഞു. എന്നാറെ അവൻ വളരെ കൊപിച്ചുകൊണ്ടു അവരെ നന്നായി ശിക്ഷ കഴിപ്പിച്ചു പറഞ്ഞുവെച്ചു. അതുകൊണ്ടു ആരായിരുന്നാലും തങ്ങൾ പാർക്കുന്ന ഭവനത്തെ ഭാഷ അറിയാതെ ഇരുന്നാൽ മറ്റുള്ളവർ പറയുന്ന വാക്കു വിശ്വസിച്ചു എത്രയൊ അന്യായം ചെയ്യുപോകും.

21st. STORY.

In Madras lived an English gentleman who, as he knew no other language than English, kept a dubash who was acquainted with all the languages that are spoken there. One day some tumblers came to the gentleman, and having fixed their bamboo, danced and displayed several feats of agility before him. The gentleman, was highly gratified, and sending for his dubash, told him to give them ten pagodas. The dubash took them to his house, and giving them only one pagoda, told them to go about their business. As they thought this a poor recompence for their trouble, and suspected that the dubash had deceived them, they returned to the gentleman, and shewing him the pagoda, told him his dubash had given only it to them. As the gentleman did not understand their language, he sent for the dubash and asked him what they were saying. He told him, that among the ten pagodas he had given them, they said this pagoda was a bad one and they wanted him to exchange it. The gentleman at this became very angry, and ordered them to be well beaten and sent away. Thus, they who are ignorant of the languages of the country they inhabit, and believe what others tell them, must be guilty of great injustice.

ചെന്നപട്ടണം. *Chennapatnam, the native name for Madras.* ഇംഗ്ലീഷുകാരൻ *an Englishman, s. m.* സാധു *a gentleman, s. m.* ഭാഷ *language, s. n.* അറിഞ്ഞുകൂടാ *not knowing, vide Grammar para. 126.* നടപ്പുള്ള *which are used.* നടപ്പു *practice* and ഉള്ള *rel. part. of ഉണ്ടു to be.* സകല *all, adj.* ദ്വിഭാഷി *a dubash, an interpreter, comp<sup>d</sup>. of ദ്വി *two* and ഭാഷി *a speaker, i. e. a person who speaks two languages, s. m.* നിറത്തുന്നു *to place, to keep, v. a.* കമ്പക്കളിക്കാരൻ *a ropedancer, s. m.* കമ്പക്കാൽ *a tumbler's pole, s. n.* നാട്ടുന്നു *to plant, or fix in the ground, v. a.* കെട്ടുന്നു *to bind, to fasten, v. a.* അനേകം *many, adj.* അഭ്യാസം *an exercise, s. n.* കാണിക്കുന്നു *to show, causal**

form of കാണുന്നു, to see. എന്നാറെ afterwards. നല്ലവണ്ണം well, adv. വിളിക്കുന്നു to call, v. a. പത്ത ten, num. കഷ്ടപ്പെടുന്നു to labour, to take trouble, v. n. അല്പം small, little, adj. ഓർത്ത് having considered, past verb. part. of ഓർക്കുന്നു to consider, to think, v. n. കള്ള false, counterfeit, adj. കൊപിക്കുന്നു to be enraged, to be angry, v. n. ശിക്ഷ punishment, s. n. കഴിപ്പിക്കുന്നു to cause to be performed, v. a. ശിക്ഷകഴിപ്പിക്കുന്നു to cause to be punished. ആരായിരുന്നാലും whosoever, lit. whoever it be, from ആര who ആയിരുന്നാലും although he be. പാർക്കുന്നു to dwell, v. n. എത്രയൊ much, lit. how much it is hard to say, comp<sup>d</sup> of എത്ര how much, and the particle ഒ signifying doubt.

൨൨ാം കഥ.

ഒരു ദിക്കിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന ഒരു ശ്രദ്ധന ഒരു കുരങ്ങും ഒരു ആടും ഉണ്ടായിരുന്നു. അവയെ അവൻ നന്നായി സൂക്ഷിച്ചു വളർത്തിക്കൊണ്ടു വന്നു. എന്നാറെ അവന്ന മറ്റൊരു ദിക്കിൽ പൊകെണ്ടുന്ന അടിയന്തരം ഉണ്ടായതുകൊണ്ടു അവൻ ഒരു മൂങ്ങിൽ തൈര ഒഴിച്ചു പൊതിച്ചൊറ കെട്ടി ആ കുരങ്ങിനെയും ആടിനെയും കൂടെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു ഇറങ്ങിത്തരിച്ചു. പൊകുന്ന വഴിയിൽ ഒരു കൂർത്തിന്റെ കരമെൽ ചെന്നു നിന്ന ഒരു മരത്തിന്മേൽ ആ കുരങ്ങിനെയും ആടിനെയും കെട്ടി അതിന്റെ സമീപത്തു പൊതിച്ചൊറ വെച്ചു പല്ലു തെപ്പാനായിട്ടു പൊയി. ഇ ഏടയിൽ ആ കുരങ്ങു പൊതിച്ചൊറ ഒക്കയും തിന്ന തന്റെ കയ്യിൽ കുറെ പറയിയിരുന്നതിനെ ആടിന്റെ മൊന്തക്ക തെച്ചു താൻ ഏതും അറിയാത്തവനെപ്പോലെ ഭൂമി മാറിയിരുന്നു. ശ്രദ്ധൻ മടങ്ങി വന്നു നൊക്കുമ്പോൾ ഒരു പറമ്പൊലും ഉണ്ടായിരുന്നില്ല. കുറേ വര ആയാടിന്റെ മൊന്തക്ക പറയിയിരുന്നു. അന്നേരം ഇനിക്കു പെച്ചിരുന്ന ചൊറും ആട തിന്നുവല്ലോ എന്നു വിചാരിച്ചു കൊപിച്ചുകൊണ്ടു അതിനെ നന്നായി അടിച്ചു. എന്നാൽ അവിവെകികളായ പ്രഭുക്കൾ ന്യായാന്യായം വിചാരിക്കാത്തതു ഇപ്രകാരമാകുന്നു.

22nd. STORY.

In a certain village lived a Soodra, who had a monkey and a sheep, which he was rearing with great care. Business obliging him to go to another country, he put some curds and



boiled rice into a cloth, and taking his monkey and sheep along with him, set out. During his journey he stopped near a tank by the road side, and having tied the monkey and sheep to a tree and placed the rice and curds near them, he went to wash his teeth. In the interim, the monkey eat all the curds and rice, and having rubbed a little that remained upon his hand on the sheep's mouth, went and sat down at a distance as if he knew nothing of the matter. When the Soodra returned and saw that there was not a single grain of rice left, and some was sticking on the mouth of the sheep, he said to himself this sheep has certainly eaten the rice which I kept for my own eating, and having become angry, he beat it severely. In this manner, ignorant masters never enquire into the merits or demerits of a case.

ദിക്ക *a place*, s. n. കുരങ്ങ *a monkey*, s. n. ആട *a sheep*. അടിയന്തരം *business*, s. n. മുണ്ട *a cloth*, s. n. തൈര *curdled milk*, s. n. ഒഴിക്കുന്നു *to put away*, v. a. പൊതിച്ചൊറ *rice tied up in a bundle*, s. n. comp<sup>d</sup>. of പൊതി *bundle* and ചൊറ *rice*. എറങ്ങുന്നു *to set out*, v. n. തിരിക്കുന്നു lit. *to turn, to go*, v. n. തെക്കുന്നു *to clean, to rub*, v. a. പല്ല *a tooth*. തെപ്പാനായിട്ട *for the purpose of cleaning*, comp<sup>d</sup>. of തെപ്പാൻ *infin. mood. of തെക്കുന്നു to clean and ആയിട്ട for the sake of*. ഒക്കെയും *all*, adj. കുറെ *a little*, adj. പററി *having stuck*, past verb. part. of പററുന്നു *to stick*, v. n. മൊന്ത *face*, s. n. ഏതും *any thing*, comp<sup>d</sup>. of ഏത *what*, interog. pro. and the conjunction ഉം *and*, which gives to the interogative pronoun an indefinite signification. അറിയാത്ത neg. rel. part. of അറിയുന്നു *to know*. ഏതും അറിയാത്തവനെ പൊലെ *like one who knows nothing of the matter*. അവനെ acc. case. of അവൻ *he*. പൊലെ *like*, post pos. ദൂരെ *far, at a distance*, adv. മാറി *having moved*, past verb. part. of v. n. മാറുന്നു *to turn, to move*. ഇരുന്നു *sat down*, past tense. of ഇരിക്കുന്നു *to be, to sit down*. പററി *a grain of rice*, s. n. പൊലും *even*, adv. പ്രഭു *a master*, s. m. ന്യായം *justice and injustice, merits and demerits*, comp<sup>d</sup>. of ന്യായം *justice* and അന്യായം *injustice*.

---

൨൩൦൦ കഥ.

മൂപ്പുകാലത്തിങ്കൽ മജലീപട്ടണത്ത ഒരു തുലുക്കൻ ഉണ്ടാ

യിരുന്നു ഒരു നാൾ മാത്രം അവന്റെ വീട്ടിൽ മൊഷണം ചെയ്തി. പിന്നെ അവൻ ആശ്ചര്യത്തോടെ അന്വേഷണം ചെയ്യാൻ ആ വകകളിൽ എന്താൽ കണ്ടെത്താൻ കൈവശം ഉള്ള പ്രകാരം തുമ്പ കിട്ടി ചില ബന്ധുക്കൾ കൊണ്ട അവൻ തന്നെ മൊണ്ടിച്ച പ്രകാരം അവൻ സന്ദേഹം തൊന്നി. അതുകൊണ്ട് അവനെ ന്യായാധിപതിയുടെ അടുക്കൽ കൊണ്ടുപോയി അന്നേരം ന്യായാധിപതി ആ തുലക്കനെ നൊക്കി ഇവൻ നിന്റെ വീട്ടിൽ മൊണ്ടിച്ചു എന്നുള്ളതിന്ന ഉറപ്പായ സാക്ഷികൾ ഉണ്ടോ എന്ന ചൊദിച്ചു. സാക്ഷികൾ ഇല്ലാ എന്ന തുലക്കൻ ബൊധിപ്പിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം ഉണ്ടായ സംഗതി കണ്ട സാക്ഷികൾ ഇല്ലാത്ത അന്യായം വിസ്മയിച്ചു കൂടാ എന്ന പക്ഷം ശാസ്ത്രത്തിൽ നിഷ്കർഷയായി കല്പിച്ചിരിക്കുന്നു. അതുകൊണ്ട് നിന്റെ അന്യായം നിക്കത്തക്കത എന്ന അവനോട ന്യായാധിപതി കല്പിച്ചു. ആ തുലക്കൻ ആ വാക്ക കെട്ട തന്റെ പാദരക്ഷ എടുത്ത അതുകൊണ്ട് ആ കള്ളനെ അടിച്ച തുടങ്ങി. ന്യായാധിപതി എത്രയും കൊപിച്ച ഇ പ്രകാരം ചെയ്യുന്നതിന്ന മെത്ര എന്തെന്ന ചൊദിച്ചു. അവൻ ന്യായാധിപതിയെ നൊക്കി ഇവൻ മൊണ്ടിച്ച സംഗതി തെളിയിപ്പാൻ ഞാൻ സാക്ഷികളെ ചെത്തു വെച്ചുകൊള്ളേണ്ടതിന്ന വെണ്ടി ഇവൻ എന്റെ വീട്ടിൽ കെറിമൊഷണം ചെയ്യാൻ ഭാവിച്ചിരുന്ന വിവരം അതിന്ന മുമ്പെ തന്നെ എന്ന അറിയിച്ചില്ല അതുകൊണ്ട് അടിക്കുന്നു എന്ന ബൊധിപ്പിച്ചു. ഞാനും ഉത്തരം കെട്ട ന്യായാധിപതി ലജ്ജിച്ചു മിണ്ടാതെ ഇരുന്നു.

33rd STORY.

There lived formerly in Masulipatan a Mahomedan, whose house was one night robbed. After much search he traced some of the articles to a man whom, for several reasons, he suspected to be the thief, and whom he took before the judge. The judge asked the Mahomedan, whether he had any positive proof that the prisoner was the person who had robbed his house. He answered in the negative; Whereupon the judge told him that he must dismiss the case; as he was strictly forbidden by the sastras to enquire into cases where there are no eye-witnesses to the fact. On hearing this, the Mahomedan took off his slipper and began to beat the thief. The judge, in a great passion, asked him his reasons for so doing. He told him, that it was because he had not communicated to him be-

forhand his intention of robbing his house, in order that he might have had witnesses ready to prove his villany. The judge was confounded at this reply, and remained silent.

മുൻപു കാലത്തിങ്കൽ *in former times*, comp<sup>d</sup>. of പുൻപു *former*. കാലം *time* and ഇങ്കൽ *in*. postposition. മജലിപട്ടണം *Masulipatam*. തുലുക്കൻ *a mussulman*, s. m. മൊഷണം *a robbery*, s. n. മൊഷണം പൊകുന്നു *a robbery to occur*. പണം *money*, s. n. അന്വേഷണം *a search*, s. n. വക *property*, s. n. കൈവശം *in the possession of*, adv. ഉള്ളപ്രകാരം *that it was*, comp<sup>d</sup>. of ഉള്ള *past rel. part. of ഉണ്ടു to be* and പ്രകാരം *signifying that*, and when joined to the rel. part. of a verb, *the fact that*. തുമ്പ *a trace*, s. n. ഹെതു *a cause*, s. n. മൊഷ്ടിക്കുന്നു *to rob*. v. a. സന്ദേഹം *doubt suspicion*, s. n. ന്യായാധിപതി *a judge*, s. m. ഉറപ്പായ *strong, sure*, adj. സാക്ഷി *a witness*, s. m. or f. അന്വായം *a case, a charge*, s. n. ധർമ്മശാസ്ത്രം *the Hindoo Law Dharmasastra*, s. n. നിഷ്കർഷയായി *certainly, positively*, adv. കല്പിക്കുന്നു *to command*, v. a. നീക്കത്തക്കത *worthy of being dismissed*, comp<sup>d</sup>. of നീക്ക *infm. mood of നീക്കുന്നു to dismiss*, and തക്കത *fit worthy*. പാദരക്ഷി *shoe, slipper*, s. n. എടുക്കുന്നു *to take off*, v. a. കള്ളൻ *a thief*, s. m. അടിച്ച തുടങ്ങി *began to beat*, comp<sup>d</sup>. of അടിച്ച *past verb, part. of അടിക്കുന്നു to beat* and തുടങ്ങി *past tense inf. തുടങ്ങുന്നു to begin*. The past verb. part. is frequently used instead of the infinitive mood with the verb. തുടങ്ങുന്നു *to begin*, v. n. തെളിയിക്കുന്നു *to prove, to make known*, v. a. ചെരത്തുന്നു *to assemble*, v. a. ഭാവികുന്നു *to intend, to purpose*, v. n. ബൊധിപ്പിക്കുന്നു *to represent*, v. n. ലജ്ജിക്കുന്നു *to be ashamed, to be abashed*, v. n. മിണ്ടാതെ *lit. without moving, neg. part. of മിണ്ടുന്നു to move*. മിണ്ടാതെ ഇരിക്കുന്നു *to remain silent*.

൨൨൦൦ കഥ.

പല്ലാട ദേശത്ത ഒരു ശ്രദ്ധൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻ ഒരു കീരിയെ ബഹു താല്പയ്യമായി വളർത്തിക്കൊണ്ടു വന്നു. ഒരു നാൾ അവന്ന മരൊരാൾ തറയിലെക്കു പൊകെണ്ടുന്ന പണി വരികകൊണ്ടു ആ കീരിയെ തന്റെ ഭായ്യ വശം എല്ലിച്ചുപൊയി. അവൻ പൊയ ചിററെ നാൾ അവന്റെ അച്ചി തന്റെ ആ കൈത്തരിനെ തൊട്ടിയിൽ ഉറക്കി കിടത്തി ആ കീരിയെ തൊട്ടി

യുടെ അരികെ ആക്കി വെച്ചു ചെറയിലെക്കു വെള്ളത്തിന്നു പൊയി. അപ്പോൾ ആ കുട്ടി ഉറങ്ങി കിടന്ന സ്ഥലത്തു ഒരു പാമ്പു വന്നു തൽക്ഷണം ആ കീരി ആ പാമ്പിനെ പിടിച്ചു തുണ്ടും തുണ്ടുമായി മുറിച്ച് ആ ചൊരമയത്തോടെ ആ സ്ത്രീയുടെ അടുക്കൽ പൊയി. അവൾ കീരിയുടെ ഭാവം കണ്ടു ഇത തന്റെ കുഞ്ഞിനെ കൊന്നു വന്നു എന്നു വെച്ചു ഭൂഃപപ്പെട്ടു വെളു കൊപത്തോടെ ഒരു വടി എടുത്തു അതിനെ അടിച്ചു കൊന്നു. പിന്നെ വീട്ടിൽ ചെന്നു നൊക്കുമ്പോൾ കുഞ്ഞു തൊട്ടിയിൽ കിടന്ന സുഖമായി ഉറങ്ങുന്നതും തൊട്ടിയുടെ അരികെ പാമ്പു ചത്തു കിടക്കുന്നതും കണ്ടു ധാതോൻ എത്ര പാപി എന്റെ കുഞ്ഞിന്റെ പ്രാണനെ രക്ഷിച്ചു കീരിയെ അന്യായമായി കൊന്നുവല്ലോ എന്നുവെച്ചു പെരുത്തു പ്രസന്നിച്ചു.

24th. STORY.

There lived in the country of Palnaud, a Soodra, who had a mongoose, which he was rearing with great care. One day being obliged by business to go to another country, he gave it in charge to his wife and set out on his journey. The day after his departure, his wife put her son to sleep in a cradle, and having placed the mongoose near it, went to a tank to fetch some water. A snake just at that time came to the place where the child was sleeping, which the mongoose immediatly tore in pieces, and then covered with blood went out to meet the woman. The woman seeing the mongoose in this state, began to cry bitterly, imagining that it had killed her son, and in a fit of rage she seized a stick and killed it on the spot. But when she entered the house and saw the infant in a tranquil slumber and the snake lying dead near it she exclaimed in a fit of despair, O wretch that I am I have killed the protector of my child's life.

പാപ്പാൾ *Palnaud, a district, in the northern circars.* കീരി *a mongoose, s. n.* താല്പര്യമായി *carefully, adv.* തറ *a place, a Village, s. n.* പൊകെണ്ടുന്ന പണി *business which obliged him to go, comp<sup>d</sup>. of* പൊക *the root of പൊകുന്നു to go, വെണ്ടുന്ന which is necessary, and പണി business.* ഭായ്യ *wife, s. f.* വശം *in charge of, post pos.* എല്ലിക്കുന്നു *to deliver, v. a.* പിറ്റേന്നാൾ *the next day, the day after.* അച്ചി *wife, s. f.* ആൺകുഞ്ഞു *a male child, s. m.* തൊട്ടി *a cradle, s. n.*

ഉറക്കുന്നു *to put to sleep*, v. n. കിടത്തുന്നു *to lay down*, v. a. ചെറു *a tank*, s. n. കുട്ടി *a child*, s. m. or f. ഉറങ്ങുന്നു *to sleep*, v. n. കിടക്കുന്നു *to be down*, v. n. പാമ്പ് *a snake*, s. n. തൽക്ഷണം *immediately*, adv. തുണ്ടം *a piece*, s. n. തുണ്ടംതുണ്ടമായി *in pieces*. മുറിക്കുന്നു *to break, to wound*, v. a. ചൊരമയം *a stain of blood*, s. n. ഭാവം *state, condition*, s. n. ദുഃഖപ്പെടുന്നു *to be grieved*, v. n. വടി *a stick*, s. n. ചാകുന്നു *to die*, v. n. ഹാ *alas*, interjection. പ്രാണൻ *life*, s. n. പാപി *a sinner*, s. m. or f. പെരുത്ത *much*, adv. derived from പെരുകുന്നു *to be multiplied*.

25ാം കഥ.

ഉജ്ജയനി പട്ടണത്തെ സുഭാഗൻ എന്ന രാജാവിന്ന ഒരു കമാരൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻ ബഹു ഭൃഷ്ട സ്വഭാവം ഉള്ളവനായിത്തന്റെ അടുക്കൽ വരുന്ന എല്ലാവരെയും അസത്യാപരക വിചാമ്പാരെ പരിഹാസം ചെയ്തു സാധുക്കളുടെ നെരെ അക്രമം പ്രവൃത്തിച്ച അവരെ ഹിംസിക്ക ഇപ്രകാരം വിനോദിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. രാജാവ തന്റെ മകൻ എല്ലാവരെയും അവമാനം ചെയ്യുന്നത കണ്ട എത്രയും വ്യസനപ്പെട്ട ഒരു നാൾ അവനെ ഒരു മുറിയിലെക്ക വിളിച്ചു കൊണ്ടുപോയി നീ വിചാമ്പാര മുതലായവരുടെ നെരെ നടന്ന പൊരുന്ന അവസ്ഥക്കു നിനക്കു പാപം സംഭവിക്കു അല്ലാതെ അവരുടെ യോഗ്യതക്കു ഒട്ടും കുറവു വരിക ഇല്ലാ ആകാശത്തിങ്കൽ ഉച്ചസമയത്തു അത്യഗ്രകാന്തിയായി സൂര്യൻ പ്രകാശിക്കുമ്പോൾ ആരെങ്കിലും വായിൽ വെള്ളം ഒഴിച്ചുകൊണ്ടു അതിനെ നോക്കി തുപ്പിയാൽ ആ വെള്ളം തിരിയെ അവന്റെ മുഖത്തു വീഴുകയല്ലാതെ അവന്റെ അസൂയകൊണ്ടു സൂര്യനെ ഏതും അവമാനം വരികയില്ല നീ അങ്ങിനെത്തന്നെ മനുഷ്യനെപ്പോലെ ഇരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ആ കിടാവ അച്ഛന്റെ മൊഴി ശ്രദ്ധിച്ചു പിന്നെ സൽമാഗ്ദമായി പ്രവൃത്തിച്ചു.

25th. STORY.

In the city of Oogein a king, by name Soodursana, had a son whose disposition was so bad, that he took delight in abusing every one that came near him, in playing tricks with the learned, and in acting with violence and oppression towards the poor. The king became very much distressed at seeing his son treat every one with indignity, and taking him one day into a

room, he thus addressed him; "The manner in which you behave to the learned and others, only serves to load you with sin, and does not in the least detract from their merits, you resemble a fellow who spitting a mouthful of water at the sun, when shining in the heavens with midday splendour, receives it back in his face, whilst the sun is not disgraced by his malignity. The son was touched at his father's remark, and reformed his character.

ഉജ്ജയിനി *Ujjein*, p. n. സുദർശൻ *Soodurshanna*, p. n. കൃഷ്ട *wicked*, adj. സ്വഭാവം *nature*, s. n. അസത്ത്വം *obscene, bad*, adj. അസത്ത്വം പറയുന്നു *to use bad language*, v. a. പരിഹാസം *ridicule*, s. n. സാധു *poor*, adj. നെരെ *towards* post pos. അക്രമം *irregularity*, s. n. പ്രവൃത്തിക്കുന്നു *to act*, v. n. ഹിംസിക്കുന്നു *to injure*, v. a. വിനോദിക്കുന്നു *to amuse oneself*, v. n. അവമാനം *an insult*, s. n. മുറി *a room of a house*, s. n. മൃതലായവര *other people*, from മൃതലായ *et cetera* and അവര. അവസ്ഥ *state, condition*, s. n. പാപം *sin*, s. n. സംഭവിക്കുന്നു *to occur, to happen*, v. n. യോഗ്യം *goodness*, s. n. ഒട്ടും *at all*, adv. കുറവ *diminution*, s. n. ആകാശം *the sky*, s. n. ഉച്ചസമയം *mid-day*, s. n. അത്യഗ്രകാന്തിയായി *exceedingly bright*, adv. സൂര്യൻ *the sun*, s. n. ആരെങ്കിലും *whosoever*. വായ *the mouth*, s. n. ഒഴിക്കുന്നു *to pour out*, v. a. തുപ്പുന്നു *to spit*, v. a. തിമിയെ *back, again*, adv. വീഴുന്നു *to fall*, v. n. അസൂയ *enmity, malice*, s. n. അച്ഛൻ *a father*, s. m. മൊഴി *a word, expression*, s. n. സൽമാർഗ്ഗമായി *in a proper way*, adv.

൨൬ാം കഥ.

ധാരാപുരത്തെ ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഉണ്ടായിരുന്നു ഒരുക്കാലം അവൻ പുകഴ്ത്തും പഴങ്ങളും പഠിച്ചുകൊണ്ടുവരുവാൻ കാളീലക്ഷണ പൊയി. അപ്പോൾ അവിടെ ഒരു പുലി വന്നു ആ ബ്രാഹ്മണൻ ആ പുലിയെ കണ്ട വളരെ ഭയപ്പെട്ടു ഒഴിഞ്ഞുപോരണമെന്നു വെച്ചുപ്രയത്നം ചെയ്തു. എങ്കിലും പുലി പാഞ്ഞു എത്തി അവനെപ്പിടിച്ചു. ആ വയിധരനെയിൽ ആ ബ്രാഹ്മണൻ പുലിയെ നൊക്കി നീ എന്റെ മെൽ ഭയ ചെയ്യൂ മൂന്നു ദിവസം വരെ എന്റെ പ്രാണനെ ഇളുവ ചെയ്യാൻ ഞാൻ വീട്ടിലെക്കു പൊയി എന്റെ കായ്ക്കും എല്ലാം ഒതുക്കി എന്റെ ബന്ധുക്കളോട് പറഞ്ഞു അനുവാദം വാങ്ങിക്കൊണ്ടു വരാമെന്നുപ

റഞ്ഞു. നീ വരാതെയിരുന്നാൽ ഞാൻ എന്തചെയ്യും എന്നു പുലി ചൊരിച്ചു. അതിനെക്കുറിച്ച് സംശയിക്കേണ്ടാ ഞാൻ തിരിയെ വരുമെന്ന സത്യം ചെയ്യാമെന്ന ബ്രാഹ്മണൻ പറഞ്ഞു. പുലി അതിന്നു സമ്മതിക്കയാൽ ആ ബ്രാഹ്മണൻ വിചാരത്തോട കൂടി തന്റെ വീട്ടിലെക്കു പോയി ആ മൂന്നു നാൾ കൊണ്ടു തന്റെ കാര്യങ്ങളെ ഒതുക്കി തന്റെ ബന്ധുക്കളുമായി കണ്ടു പറഞ്ഞു അവരോട അനുവാദം വാങ്ങി പുലിയുടെ അടുക്കലേക്കു താൻ വരുമെന്ന പറഞ്ഞു സ്ഥലത്തു സമയം തെറ്റാതെ ചെന്നു ചെന്ന്. എന്നാറെ ആ പുലി അവന്റെ സത്യത്തിങ്കൽ സന്തോഷിച്ചു അവനെ ഹിംസ ചെയ്യാതെ വീട്ടിലേക്കു പോയിക്കൊള്ളുവാൻ അനുവദിച്ചു. അതുകൊണ്ടു സത്യവാദികളെ എല്ലാവരും എല്ലാസമയത്തും ഗണ്യമായി വിചാരിക്കും.

26th STORY.

There lived at Dharapooram a Brahmin, who went one day into the forest to gather some fruit and flowers. Just at that time a tiger came there, which the Brahmin perceiving, became very much afraid, and tried to make his escape. The tiger, however, pursued and overtook him. In this predicament, the Brahmin begged him to spare his life for three days, that he might return home, settle his affairs and take leave of his family. The tiger asked him, in the event of his not returning, what was to be done. He replied, there was no fear, for he would take his oath to return. The tiger having consented, he returned home disconsolate, and after employing the three days in settling his affairs and taking leave of his family, he arrived at the place where he had appointed to meet the tiger, at the prescribed time, who was so pleased at his veracity, that he allowed him to depart uninjured. Thus a person who keeps his word is always honoured.

പൂ a flower, s. n. പഴം a fruit, s. n. ഭയപ്പെടുന്നു to be afraid, v. n. ഒഴിയുന്നു to escape, v. n. പ്രയത്നം an endeavour, s. n. എങ്കിലും but, however, adv. പായുന്നു to run, v. n. എത്തുന്നു to reach, arrive, v. n. ബ്രഹ്മധരണി a predicament, s. n. മൂന്നു three, num. വരൾ x-lil, post pos. ഇളവ leave, permission, s. n. വീട house, s. n. കാര്യം business, s. n. ഒതുക്കുന്നു to settle, v. a. ബന്ധു a relation, s. m. അ

നുവാദം *leave, farewell*, s. n. വാങ്ങുന്നു *to take*, v. a. സംശയിക്കെ  
 ഞാ *do not doubt*, prohibiting form of സംശയിക്കുന്നു *to doubt*, v. n.  
 സത്യം *an oath*, s. n. സമ്മതിക്കയാൽ *by (his) agreeing*, abl. of the  
 abstract verbal noun സമ്മതിക്ക *the act of agreeing*. വിചാരം *grief,*  
*distress*, s. n. തെറ്റുന്നു *to miss, fail*, v. n. ചെരുന്നു *to arrive*, v. n.  
 ഹിംസ *injury*, s. n. അനുവദിക്കുന്നു *to give leave*, v. a. സത്യവാ  
 ങ്കി *a speaker of truth*, s. m. ഗണ്യമായി *respectfully*, adv. വിചാരി  
 കുന്നു *to consider*, v. a.

൨൭൦ കഥ.

ഗൊദാവരി തീരത്ത ഒരു ആല ഉണ്ടായിരുന്നു ആ മര  
 ത്തിന്മേൽ പഞ്ചവണ്ണകിളികൾ കൂടുകൾ ഉണ്ടാക്കി വെണ്ണാളാ  
 യി അവകളിൽ തങ്ങളുടെ കുഞ്ഞുങ്ങളെ പൊഷിച്ച്കൊണ്ടി  
 രുന്നു. പൃഥ്വിക മാസത്തിൽ ഒന്നാം നന്നായി മഴപെയ്തു.  
 അപ്പൊൾ ആ ആററികത്തുള്ള കുരങ്ങുകൾ എല്ലാം കൂട്ടിന്നു വി  
 റച്ച ആ മരത്തിന്റെ കീഴെ വന്നു. അപ്പൊൾ അതിന്മേൽ ഉ  
 ള്ള പഞ്ചവണ്ണകിളികൾ ാരം കുരങ്ങന്മാരെ നൊക്കി നിങ്ങൾക്കു  
 ദൈവം കൈ കാൽ തന്നിട്ടുണ്ടല്ലോ നിങ്ങൾക്കു മഴകൊണ്ടു  
 അസഹ്യം ഉണ്ടാകാതെയിരിപ്പാൻ ഒരു വീട് ഉണ്ടാക്കിക്കൂടെ  
 യൊ ഇനി എങ്കിലും ഞങ്ങളുടെ വാക്കു കെട്ടു ാരം മഴനിന്ന  
 ശേഷം ഒരു വീട് ഉണ്ടാക്കുന്നതിന്നു ആരംഭിപ്പിൻ എന്നപറ  
 ണ്ണപ്പൊൾ തങ്ങളെ പച്ചപ്പിച്ചാകുന്നു കിളികൾ ാരം വാക്കു പറ  
 ണ്ണത എന്ന ശങ്കിച്ചു മഴനിന്ന ശേഷം കുരങ്ങുകൾ എല്ലാം  
 ആ മരത്തിന്മേൽ കെറി കിളികളുടെ കൂടുകളെ വലിച്ചുപറിച്ച്  
 കളഞ്ഞു അവയുടെ കുഞ്ഞുങ്ങളെ കൊല്ലുകയും ചെയ്തു.

27th. STORY.

On the banks of the river Godavery there was a banian tree,  
 on which, for a length of time, parrots had built their nests  
 and brought up their young ones. One day in the month of  
 November, a violent shower of rain happening to fall, all the  
 monkies that inhabited the banks of that river retired, shiver-  
 ing with cold, under this tree for shelter. When the parrots  
 saw them, they addressed them as follows.—“Why dont you,  
 whom God has blessed with hands and feet, build yourselves  
 a dwelling to protect you from the rain, take our advice, and



when the shower has ceased, commence building a habitation. "The monkies imagining that the parrots had made this speech for the purpose of jesting them, mounted the tree the instant the rain was over, and having pulled down the nests, destroyed all their young ones."

ഗൊദാവരി *the Godavery, a river in the northern Circars, s. n.* തീരം *a bank, shore, s. n.* ആല *a banian tree, s. n.* പഞ്ചവർണ്ണക്കിളി *a parrot, s. n. lit. a parrot of five colours, compd. of പഞ്ച five വർണ്ണം a colour and കിളി a parrot.* കൂട *a nest, s. n.* ബഹുനാളായി *for many days, compd. of ബഹു many, നാള a day and the particle ആയി which gives an adverbial signification to any noun placed before it.* കുഞ്ഞു *the young of an animal, s. n.* പൊഷിക്കുന്നു *to rear, nourish, v. a.* ഡ്യൂഷികമാസം *a month containing a part of October and November.* മഴപെയ്യുന്നു *to rain, v. n.* കീഴെ *below, postpos.* തന്നിട്ടുണ്ടല്ലോ *he has given, has he not? compd. of തന്ന past verbal part. of തരുന്നു to give with the affix ഉണ്ട is and എല്ലോ is it not so? അസഹ്യം wearisome, adj.* നിന്ന *having stopped, having ceased, past verb. part. of നില്ക്കുന്നു to stop, v. n.* ആരംഭിക്കുന്നു *to begin, v. n.* പുച്ഛിക്കുന്നു *to ridicule, v. a.* ശങ്കിക്കുന്നു *to suspect.* വലിക്കുന്നു *to pull, tear, v. a.*

---

2. വ്യാം കഥ.

അയ്യോ പട്ടണത്ത ഒരു രാജാവ ഉണ്ടായിരുന്നു അ വൻ ഒരു പുത്തോട്ടം ഉണ്ടാക്കിച്ച് തനിക്ക ഒഴിച്ചിൽ ഉള്ള സമ യത്ത ആ തൊട്ടത്തിലെക്ക പൊയി ഉല്ലാസിച്ച കൊണ്ട വന്നു. ആ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ഒരു മന്ത്രി ഉണ്ടായിരുന്നു ആ മന്ത്രിയുടെ മകൻ ദിവസവും ആ തൊട്ടത്തിലെക്ക പൊയി പൂക്കൾ മൊഷ്ടിച്ചുകൊണ്ട വന്നിരുന്നു. അതുകൊണ്ട പൂക്കൾ വളരെ കുറവായിപ്പൊയി അതിനാൽ രാജാവ തൊട്ടക്കാരെ വിളിപ്പിച്ചു നിങ്ങൾ ജാഗ്രതയായി കാത്ത ഇരുന്ന ആക്കള്ളനെ പിടിച്ചുകൊണ്ടുവരെണമെന്ന കല്പിച്ചു. അപ്രകാരം തന്നെ ആ ഉണ്ണി പൂക്കൾ പഠിക്കുമ്പോൾ അവര കണ്ട മൊഷ്ടിച്ച പൂക്കളുടെ കൂടി അവനെ പിടിച്ച ഒരു മെനാവിൽ വെച്ചു എടുത്ത രാജാവിന്റെ കൊവിലകത്തേക്ക കൊണ്ടുപൊയി. അപ്പോൾ മന്ത്രി വാതുക്കൽ നിന്നിരുന്നു അദ്ദേഹത്തോട അവി

ടെയുജുവർ അങ്ങേ മകൻ തിരുമനസ്സിലെ വക പൂക്കൾ മൊ  
 ട്ടിച്ചു എന്ന വെച്ച അപനെ തിരുമനസ്സിലെ അടുക്കൽ പി  
 ടിച്ചുകൊണ്ടുപൊകുന്നു അങ്ങുന്ന ചെയ്യി വിടുവിക്കണ്ട  
 യൊ എന്ന വെചൊയിപ്പിച്ചപ്പൊൾ ഇത ഒന്നും ഇല്ല വായു  
 ടെക്കിൽ അവൻ പറഞ്ഞ നില്ക്കും പൊവിൻ എന്ന മന്ത്രി  
 ഉറററമായി പറഞ്ഞു. മന്ത്രി കമാരൻ റം വാക്ക കെട്ട അ  
 തിന്റെ താല്പ്യം ഗ്രഹിച്ച പൂക്കൾ എല്ലാം തിന്നുകൂഞ്ഞു. പി  
 നെ അപനെ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ഏടുത്ത കൊണ്ടുവെ  
 നപ്പൊൾ രാജാവ അപനെ നൊക്കി നീ എന്തിന്ന പൂക്കൾ ക  
 ട്ടു എന്ന ചൊദിച്ചു. തിരുമെനീ ഞാൻ അങ്ങേ തൊട്ടം കാണെ  
 ന്നമെന്ന വെച്ച പൊയ്യല്ലാതെ പൂക്കൾ മൊട്ടിച്ചിട്ടില്ല എ  
 ന്നെ അന്ത്യായമായി പിടിച്ചുകൊണ്ടുവന്നു എന്ന അവൻ  
 ഉണർത്തിച്ചു. അന്നെരം അവന്റെ കയ്യിൽ എങ്ങും പൂക്കൾ  
 ഇല്ലായിരുന്നതിനാൽ അവന്റെ വാക്ക സത്യമെന്ന വെച്ച  
 രാജാവ തൊട്ടക്കാറെ ശിക്ഷിപ്പിച്ച അയക്കയും ചെയ്തു. അ  
 തുകൊണ്ട ബുദ്ധിമാൻ തനിക്കു വരുന്ന ആപത്തെ എന്തെങ്കി  
 ലും ഉപായം കൊണ്ട ഒഴിഞ്ഞുകൊള്ളും.

28th. STORY.

In Oude lived a king, who had a flower garden, in which he  
 spent most of his leisure hours. This king had a minister,  
 whose son was in the habit of going daily to the garden and  
 stealing the flowers. The king missing a number of them, told  
 the gardeners to watch for the thief, and having apprehended  
 him, to bring him into his presence. They accordingly caught  
 the lad when in the act of gathering some flowers, and having  
 put him into a palanqueen, with the stolen property, they took  
 him to the king's palace. Some one told the minister, who  
 was standing near the gate, that it was his son, who having  
 been detected in stealing the king's flowers, they were carrying  
 before him, and that he ought to go and beg for his release.  
 The minister loudly answered, it is of no consequence, if he  
 has a mouth he will live. The son hearing and understanding  
 the meaning of this speech, immediately eat all the flowers.  
 When they brought him before the king, he asked him why he  
 had stolen his flowers. He replied O Sir, they have brought  
 me here unjustly, for I only went to see your garden, but did  
 not steal any thing. As there were no flowers found upon him,

the king believed this, and having punished the gardeners, sent them away. Thus, a clever person may get himself out of a scrape by some contrivance or other.

അയ്യോ the Capital of Rama, or modern Oude, പുന്തോട്ടം a flower garden, comp<sup>d</sup>. of പു a flower and തൊട്ടം a garden, s. n. ഉണ്ടാക്കിച്ചു having caused to be made, past verbal part. of ഉണ്ടാക്കുന്നു to cause to make, causal form of ഉണ്ടാക്കുന്നു to make. ഒഴിച്ചിൽ leisure. s. n. ഉല്ലാസിക്കുന്നു to be amused, v. n. മകൻ a son, s. m. ദിവസവും daily, adv. comp<sup>d</sup>. of ദിവസം a day and the conjunction ഉം which gives to it the signification of "daily." മൊഷ്ടിക്കുന്നു to steal, v. a. കുറവാകുന്നു to become less, comp<sup>d</sup>. of കുറവ diminution and ആകുന്നു to become. കാത്തിരിക്കുന്നു to watch, guard, v. a. ഉണ്ണി a child, s. മെനാവ a Palanqueen, s. n. കൊവിലകം a Rajah's palace, s. n. വാതുക്കൽ at the door, adv. അദ്ദേഹം that person, comp<sup>d</sup>. of ആ that and ദേഹം a body. അങ്ങേ your, pron. infl. case of അങ്ങ you, honorific form of addressing a superior personage. തിരു മനസ്സു lit. the will of God, of a King, an honorific form of speaking of a King. വക belonging to, adj. അങ്ങുന്ന Master, Lord. വിടുവിക്കേണ്ടയോ can you not cause to be released? comp<sup>d</sup>. of വിടുവിക്ക the root of വിടുവിക്കുന്നു to cause to be released and വെണ്ടാ you must not, with the interrogative particle ഒ. ഇത ഒന്നും ഇല്ല it is of no consequence. വായ the mouth, s. n. പറഞ്ഞു നില്ക്കും he will speak and live, lit. having spoken, will stand or remain, comp<sup>d</sup>. of പറഞ്ഞു having spoken and നില്ക്കുന്നു to stand. ഉററുമായി loudly, strongly, from ഉററം strength. ഗ്രഹിക്കുന്നു to understand, v. a. തിന്നുകയുന്നു to eat off, to eat entirely, comp<sup>d</sup>. of തിന്നുന്നു to eat, and കളയുന്നു to throw used here as a verb of intensity, vide Grammar para. 229. കട്ടു having stolen, past verbal part. of കക്കുന്നു to steal, v. a. തിരുമെനി Oh Sir, an honorific mode of addressing Rajahs.

മുൻപും കഥ.

അറബി രാജ്യത്തെ മഹമ്മത എന്ന സുൽത്താൻ അന്യരെ ശത്രു യുദ്ധം ചെയ്തും സ്വദേശത്തുള്ള പ്രജകളെ ഹിംസിച്ചും വന്നിരുന്നു അതുകൊണ്ടു അവന്റെ രാജ്യമെല്ലാം നാശമായി പൊയി. അവന്റെ മന്ത്രി തന്നെ ഒരു ക്രിസ്തി പക്ഷി ഭാഷ പഠിപ്പിച്ചു പ്രകാരവും അതുകൊണ്ടു ഏത പക്ഷിയും ചെല

ച്ചാൽ അതിന്റെ അർത്ഥം അറിയാമെന്നും പറഞ്ഞുകൊണ്ടുവന്നു. ഒരു നാൾ ആ മന്ത്രി രാജാവിനോട കൂടെ നായാട്ടുവാൻ പോയി മടങ്ങി വരുമ്പോൾ വഴിയിൽ ഒരു മരത്തിന്റെ കീഴെ രണ്ടു മുങ്ങുകൾ ഇരുന്ന ചെലക്കുന്നത കെട്ട രാജാവ മന്ത്രിയെ നോക്കി ഓരും മുങ്ങുകൾ എന്താണു പറയുന്നതു എന്നു അറിവാൻ ഇടയുണ്ടു. അതുകൊണ്ടു ആ വാക്കുകൾ കെട്ട അതിന്റെ താല്പര്യം പറക എന്നു കല്പിച്ചപ്പോൾ മന്ത്രി മരത്തിന്റെ സമീപത്തു പോയിനിന്നു ബഹു ജാഗ്രതയായി കെൾക്കുന്നപോലെ ശ്രദ്ധ കൊടുത്തു മടങ്ങി വന്നപ്പോൾ എന്താണു കെട്ടതു എന്നു രാജാവ ചൊദിച്ചു. തനിക്കു ആ വാക്കു പറഞ്ഞു കൂടാ എന്നു മന്ത്രി ഉണർത്തിച്ചു. രാജാവ ആയു പോരാ എന്നു വിചാരിച്ചു ആ മുങ്ങുകൾ പറഞ്ഞു വാക്കിനെ കെൾക്കണം. അതുകൊണ്ടു പറക എന്നു അരുളിച്ചെയ്യപ്പോൾ എന്നാൽ കെൾപ്പിൻ എന്നു മന്ത്രി ഉണർത്തിച്ചു പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ ഓരും കൂമ പക്ഷികളിൽ ഒന്നിന്നു ഒരു ആൺകുഞ്ഞും ഒന്നിന്നു ഒരു പെൺകുഞ്ഞും ഉണ്ടു അവർ രണ്ടും തങ്ങളുടെ കുഞ്ഞുങ്ങളെ തമ്മിൽ വിവാഹം ചെയ്യിക്കണമെന്നു പ്രയത്നപ്പെടുന്നു. അവയിൽ ആൺകുഞ്ഞുളളതു പെൺകുഞ്ഞുളളതിനെ നോക്കി നിന്റെ മകൾക്കു ഓരും ക്ഷയിച്ചു ഗ്രാമങ്ങൾ കൊടുത്താൽ ഓരും വിവാഹത്തിന്നു ഞാൻ സമ്മതിക്കാം എന്നു പറഞ്ഞു. ദൈവത്തിന്റെ ദയകൊണ്ടു നമ്മുടെ മഹമ്മതു സുൽത്താൻ സുഖമായി രാജ്യം വാണുകൊണ്ടിരിക്കുന്നവരെയും പാഴു ഗ്രാമങ്ങൾക്കു എന്തു കുറച്ചിൽ നീ അമ്പതു ഗ്രാമങ്ങളെയൊ ചൊദിച്ചതു ഞാൻ ഓരും ഗ്രാമങ്ങളെ തരുന്നതു എന്നു പെൺകുഞ്ഞുളളതു പറഞ്ഞു പ്രകാരം മന്ത്രി ബോധിപ്പിച്ചപ്പോൾ അതു രാജാവ കെട്ടു ബഹു പ്രസന്നാക്രാന്തനായി. പാഴായിപ്പോയ ഗ്രാമങ്ങൾ എല്ലാം വീണ്ടും നന്നാക്കിച്ചു പിന്നെ സകല ജനങ്ങൾക്കും സുഖമാകും പ്രകാരം പരിപാലിച്ചുവന്നു.

29th. STORY.

In the country of Arabia, the Sultan Mahummud, by his wars abroad and tyranny at home, had filled his dominions with ruin and desolation. His minister pretended that he had been taught the language of the birds by a certain dervise, so that not a bird could speak but he knew what he said. One day as he was returning from hunting with the king, they saw a couple of owls upon a tree in close conversation, I should like

to know, says the king, what these owls are saying, pray listen to their discourse, and give me an account of it. The vizier approached the tree and pretended to be very attentive. On his return, the king asked him what he had heard; he replied, that he did not dare to tell him. The king would not be satisfied with this answer, but insisted upon hearing what the owls had said. You must know then, said the vizier, that one of these owls has a son and the other a daughter, between whom they are now upon a treaty of marriage. The father of the son said to the father of the daughter, I consent to the marriage, provided you settle fifty ruined villages upon your daughter for her portion. To this the other replied, instead of fifty I will give her five hundred if you please; for, thank God, as long as Sultan Mahummud reigns over us, we shall never want ruined villages; The Sultan was so touched with this story, that he rebuilt the villages which had been destroyed, and ever afterwards consulted the good of his people.

അറബി *Arabia*, s. n. അന്യദേശം *a foreign country*, s. n. യുദ്ധം *war*, s. n. സ്വദേശം *one's own country*, s. n. പ്രജകൾ *people*. നാശമാകുന്നു *to be destroyed*, v. n. from നാശം *destruction* and ആകുന്നു *to become*. ജട്തി *a sage*, s. m. പക്ഷിഭാഷ *the language of birds*, s. n. മൂങ്ങ *an owl*, s. n. എന്താണു *what? what sort of thing?* Interrogative pron. ഇഹ *desire, wish*, s. n. ശ്രദ്ധകൊടുക്കുന്നു *to pay attention*. പൊരാ *insufficient*, adj. ആയു പൊരാ *that is not sufficient*. എന്നാൽ *if so, lit. but*. ആൺകുഞ്ഞു *a male child*. പെൺകുഞ്ഞു *a female child*. അമ്പതു *fifty*, num. ക്ഷയിച്ച ഗ്രാമം *a destroyed village*, comp<sup>d</sup>. of ക്ഷയിച്ച *past verb. part. of ക്ഷയിക്കുന്നു to be destroyed*, and ഗ്രാമം *a village*, s. n. സമ്മതിക്കുന്നു *to consent*, v. n. പാഴ് *desolate, waste*, adj. കുറച്ചിൽ *deficiency*. s. n. അഞ്ഞൂറു *five hundred*, num. വ്യസനാക്രാന്തനാകുന്നു *to be overcome with grief*, v. n. വീണ്ടും *again*. നന്നാക്കിക്കുന്നു *to make good, cause to re-establish, repair*, v. a.

൩൦൧൦ കഥ.

ദണ്ഡകാരണ്യത്തിൽ ഒരു സിംഹം ഉണ്ടായിരുന്നു അത അവിടെയുള്ള മൃഗങ്ങളെ പിടിച്ചു ഭക്ഷിച്ചു കൊണ്ടു വന്നു. ആ മൃഗങ്ങൾ തങ്ങളുടെ അടുക്കൽ സിംഹം വരുന്നതുകൊണ്ടു തങ്ങൾക്കു നിരന്തരമായി വന്നിരിക്കുന്ന ഭയത്തിന്നു ഒഴിവു ഉണ്ടാ

കണമെന്ന വെച്ചു സിംഹത്തെ നൊക്കി ഇനി മെൽ ഒരിക്കലും ഞങ്ങളെ ഹിംസ ചെയ്യാതെ ഇരിക്കാമെന്ന വാഗ്ദത്തം ചെയ്യാൽ മിവസെന്ന നിങ്ങൾക്കു ഓരോ മൃഗം വീതം തരാമെന്ന പറഞ്ഞു. ഇപ്രകാരം ഉടമ്പടി ചെയ്തുകൊണ്ടു കുറെനാൾ വരെയും ഇരുകക്ഷിക്കാരും ഞരം ഉടമ്പടി പ്രകാരം നടന്ന വരുമ്പൊൾ ഒടുക്കം സിംഹത്തിന്റെ അടുക്കൽ ഒരു നരി പൊകെണ്ടുന്ന മുറുവന്നു. അതുകൊണ്ടു സിംഹത്തിന്നു ആഹാരമായി ഭവിപ്പാൻ ആ നരിക്കു സമ്മതമില്ലായ്മയാൽ ആ സിംഹത്തെ കൊന്നു തന്റെ പ്രാണനെ രക്ഷിച്ചുകൊള്ളുന്നതിന്നു ഏതെങ്കിലും സൂത്രം ഉണ്ടാക്കണമെന്ന നിശ്ചയിച്ചു പതുക്കെ നടന്നു ചെന്നു. അപ്പൊൾ അതു നന്നായി വരാതെ പൊയി എന്നുവെച്ചു സിംഹം എത്രയും കൊപിച്ചുകൊണ്ടു ഇപ്രകാരം താമസിപ്പാൻ കാരണം എന്തെന്നു പറക എന്നു കുറുക്കുന്നൊട ചൊദിച്ചു. അന്നുരം കുറുക്കൻ സിംഹത്തെ നൊക്കി അങ്ങുന്നെ മൃഗങ്ങൾ അങ്ങേക്കു ആഹാരത്തിന്നു യോഗ്യങ്ങളെ ഒരു കുറുക്കനെ എന്നു എല്ലിച്ചയച്ചു. എന്നാൽ ഇങ്ങൊട്ടു വരുന്ന പഴിമെൽ എന്റെ നെരെ മറ്റൊരു സിംഹം അടുത്തുകൂടി നിങ്ങളുടെ ആഹാരത്തെ എടുത്തുകൊണ്ടുപോയും അല്ലാതെ നിങ്ങളുടെ അടുക്കൽ വന്നു ഞരം സംഗതി അറിയിപ്പാൻ പറഞ്ഞു എന്നു ബൊധിപ്പിച്ചു. ആ സിംഹം ഞരം വാക്കു കെട്ടു തന്റെ ശത്രു ഇരിക്കുന്ന സ്ഥലത്തെക്കു തൽക്ഷണം തന്നെക്കൂട്ടി കൊണ്ടുപോകണം എന്നു കല്പിച്ചു. ഞരം ഉപായി ആയ കുറുക്കൻ ആ സിംഹത്തെ ഒരു കിണറിന്റെ അരികെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി മറ്റൊരു സിംഹം ആ കിണറിൽ ഉണ്ടെന്നു പറഞ്ഞു. ഇനിക്കും ആ സിംഹത്തെ കാണണം അതുകൊണ്ടു എന്നെ എടുത്തു വെച്ചു കാട്ടെണമെന്നു അപേക്ഷിച്ചു. ആ സിംഹം വെള്ളത്തിലൊട്ടു കുനിഞ്ഞു നൊക്കുമ്പൊൾ കുറുക്കനെ എടുത്തുകൊണ്ടിരിക്കുംപ്രകാരം തന്റെ ഛായ വെള്ളത്തിൽ കണ്ടു. അപ്പൊൾ തന്റെ ആഹാരത്തെ തന്റെ ശത്രു തിന്നു എന്നു ഊഹിച്ചുകൊണ്ടു ആ കുറുക്കനെ താഴെ വെച്ചു അതിക്രമത്തോടുകൂടി കിണറിലെക്കു ചാടി. ഉടനെ അപായം വരികയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു പ്രബലന്മാരായ ശത്രുക്കളെ ഉപായംകൊണ്ടു നശിപ്പിക്കാം.

30th. STORY.

In the forest of Dundakah there was a lion, who was in the habit of attacking and devouring the beasts thereof. To rid

themselves from the constant fear in which they were kept of his approach, the beasts made a proposal of supplying him with one animal every day, if he would promise not to attack them any more. This agreement was entered into, and punctually performed for some time on both sides. At last it fell to the lot of a Jackall to be sent to the lion, who by no means relishing the idea of being made a meal of, walked slowly along, meditating on some contrivance to kill the lion and save his own life. The lion finding the animal did not arrive at the prescribed hour, became greatly enraged, and insisted on knowing the cause of the delay; upon which the Jackall thus addressed him, "O Sir, a brother Jackall was despatched by the beasts under my charge as a meal for you, but on the road hither I encountered another lion, who took away your food, and told me I might come and tell you of it." The lion upon hearing this, ordered him instantly to conduct him to the place where his enemy was. The artful Jackall took him to the side of a well, and telling him that the other lion was in it, begged him to take him up in his arms, that he might also have a look at him. When the lion saw in the water the reflection of himself, with the Jackall in his arms, he immediately concluded that it was his enemy devouring his food, and having dropped the Jackall, he made a furious leap into the well and instantly perished. Thus, we should destroy our powerful enemies by stratagem.

സിംഹം *a lion*, s. n. മൃഗം *a beast, an animal*, s. n. ഭക്ഷിക്കുന്നു *to eat*, v. a. നിരന്തരമായി *always, constantly*, adv. ഒഴിവ *cessation, deliverance*, s. n. ഒഴിവ ഉണ്ടാക്കുന്നു *to deliver from, to get rid of*. ഒരിക്കലും *once, at any time*, adv. വാഗ്ദത്തം *a promise*, s. n. ദിവസേന *every day, daily*, adv. വീതം *at the rate of*, adv. ഉടമ്പടി *a bargain, contract*. ഇരുകക്ഷിക്കാര *both parties*, comp<sup>d</sup>. of ഇര *two* and കക്ഷിക്കാര *parties*. ഒടുക്കം *at last*, adv. നരി *a jackall*. s. n. മുറ *duty, turn*, s. n. ഭവിക്കുന്നു *to become*, v. n. സമ്മതം *consent*, s. n. സൂത്രം *an artifice*, s. n. പതുക്കെ *slowly*, adv. നെരം *time*. നെരത്തിന്ന *at the time, at the appointed time*. കാരണം *a cause, reason*, s. n. കുറുക്കൻ *a jackall*, s. n. ഏല്പിക്കുന്നു *to deliver in charge to*, v. a. അയക്കുന്നു *to send*, v. a. ഇങ്ങോട്ട *this way, in this direction*, adv. നെരെ *against*, post pos. അടുക്കുന്നു *to approach*, v. n. കൊണ്ടുപോ

യ്ക്കും അല്ലാതെ *besides taking away*, comp<sup>d</sup>. of കൊണ്ടുപോയ്ക, *the act of taking away with the conjunction ഉം* having the signification of "even" and അല്ലാതെ *besides*. തൽക്ഷണം *immediately*, adv. ഉപായി ആയ *skilful, cunning*, adj. ഓട്ട *towards*, post pos. കനിയുന്നു *to lean*, v. n. മായ *a shadow*, s. n. ഊഹിക്കുന്നു *to suppose, suspect*. അതിക്രോധം *excessive anger*, s. n. പ്രബലൻ *powerful*, adj.

ന.മാം കഥ.

സകല ശാസ്ത്ര സമർത്ഥനായിരിക്കുന്ന ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ തന്റെ ശിഷ്യരോട കൂടെ കാശിയൊരൂ പുറപ്പെട്ട പൊക്കമ്പാലം ഒരു നാൾ ഉച്ചതിരിഞ്ഞ അന്യമിപ്പറായ സമയത്ത ഒരു കാട്ടിന്ന സമീപത്ത പശുക്കൂട്ടത്തെ മെയിച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന ഒരു ബ്രാഹ്മണക്കുട്ടിയെ കണ്ട താൻ ആ രാത്രി തങ്ങാനുള്ള ഗ്രാമം അവിടെനിന്ന എത്ര ദൂരത്താണെന്ന അപന്റോട ചൊദിച്ചു. അതിന്ന ആ ചെക്കൻ പറഞ്ഞത എന്തെന്നാൽ എന്നെ നൊക്കിൻ ഞാൻ മെയിക്കുന്ന പശുക്കളെ നൊക്കിൻ കാട്ടു നൊക്കിൻ നെരം നൊക്കിൻ ഇതുകൊണ്ട നിങ്ങൾ ചൊദിച്ച ചൊദ്യത്തിന്ന ഉത്തരം അറിഞ്ഞുകൊള്ളാം. ഗ്രാമം ഇവിടെനിന്ന അതി സമീപത്ത ഇല്ലാതെ പൊയാൽ എന്നെ പൊലെയുള്ള ചെക്കൻ റം കാട്ടിന്ന സമീപത്ത റം നെരത്ത ഇത്ര പശുക്കളെ മെയിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമൊ എന്ന പറഞ്ഞപ്പൊൾ റം യുക്തമായുള്ള ഉത്തരം കെട്ട ബ്രാഹ്മണൻ ആ ചെക്കന്റെ ബുദ്ധിയിങ്കൽ പ്രസാദിച്ച അപന്റെ പിന്നാലെ അപന്റെ വിട്ടിലെക്ക പൊയി അപന്റെ അമ്മനെക്കണ്ട നിന്റെ മകൻ ബഹു ബുദ്ധിശാലി പശുക്കളെ മെയിക്കുന്നതിന്നുള്ള യൊഗ്യതയല്ല അവന്നുള്ളത. ഇവനെ എന്റെ ശിഷ്യരോട കൂടെ ചെത്ത എന്നെ ഏല്പിച്ച കാശിക്ക അയച്ചാൽ ഇവനെ വിദ്യ പഠിപ്പിക്കുന്നുണ്ട എന്ന പറഞ്ഞപ്പൊൾ അതിന്ന അപന്റെ അച്ഛൻ സമ്മതിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം ആ ചെറുക്കൻ ബഹു സമർത്ഥനായും ചെയ്തു.

1st. STORY.

A Brahmin well versed in every branch of science, journeying with his disciples on a pilgrimage to Benares, about sun-set one evening met a young boy, the son of a Brahmin, who was feeding a herd of cattle near a forest, whom he asked the dis-



tance to the next village, where he proposed to halt for the night. The boy replied, look at me, at the cattle I am feeding, the forest, and the sun, and your question will be answered, for if the village was not very near, would such a young boy as I am, be feeding so many cattle near a forest at this time of day. From this sensible reply, the Brahmin formed a high opinion of the boy's abilities, and following him home, he told his father that the lad was too clever to be employed in feeding cows, and requested that he might be allowed to take him with his other disciples to Benares, where he would educate him. To this the father consented, and the lad afterwards turned out a very shining character.

സകല *all*, adj. ശാസ്ത്രം *a science*, s. n. സമത്വനായ *clever*, adj. ശിഷ്യൻ *a pupil*, s. m. കാശിയാത്ര *a pilgrimage to Kashe*, (Benares) യാത്ര *a pilgrimage*, s. n. പുറപ്പെടുന്നു *to set out* v. n. ഉച്ച *noon*. ഉച്ചതിരിയുന്നു *lit. the noon to turn*. അസ്തമിപ്പാനായ സമയത്ത *at the time that the sun was ready to set*, comp<sup>d</sup>. of അസ്തമിപ്പാൻ the infin. mood of അസ്തമിക്കുന്നു *the sun to set* and മാറായി *on the point of*, vide Grammar para. 215. കൂട്ടം *a flock, herd*, s. n. മെയിക്കുന്നു *to feed, to cause to graze*. തടങ്ങുന്നു *to stop, to halt*, v. n. ആണ *abbrev. form of ആകുന്നു*. ഉത്തരം *an answer*, s. n. പ്രസാദിക്കുന്നു *to be pleased*, v. n.

൩൨൦൦ കഥ.

ഒരു രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ രണ്ടു ആശ്രിതന്മാര ഉണ്ടായിരുന്നു അവരിൽ ഒരുത്തൻ ബ്രാഹ്മണൻ ഒരുത്തൻ മാപ്പിള ആ രാജാവ അവർക്കു നിത്യവും സമ്മാനങ്ങൾ കൊടുത്തു വരാറുണ്ടായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു അവർക്കു വെണ്ടതൊക്കെയും ഉണ്ടായി സുഖത്തോടെ കാലം കഴിച്ചു വന്നു. ഒരുനാൾ രാജാവ അവരെ നോക്കി നിങ്ങൾ ഇപ്രകാരം സൌഖ്യം അനുഭവിക്കുന്നത ആരുടെ ദയകൊണ്ടു എന്ന ചൊദിച്ചു. അതിന്നു ആ ബ്രാഹ്മണൻ ഇനിക്കു പ്രദപായിരിക്കുന്ന നിങ്ങളുടെ ദയകൊണ്ടു സുഖമായിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു മാപ്പിളക്കു ദൈവത്തിന്റെ ദയകൊണ്ടാണു ഇനിക്കു സൌഖ്യമുണ്ടായിരിക്കുന്നതെന്നു പറഞ്ഞു. രാജാവ ഇവർ പറഞ്ഞു വാക്കു പരീക്ഷിക്കണമെന്നു വിചാരിച്ചു ഒരു മരത്തു നിറയ മുത്തിട്ടു അത ബ്രാഹ്മ

ന്നന്ന കൊടുത്തു ആ മാപ്പിളക്കു രണ്ടു പണവും കൊടുത്തു. അ  
വര വീട്ടിലേക്കു പൊകുമ്പോൾ വഴിയരികിൽ വെച്ചു ആ ബ്രാഹ്മ  
ണൻ മത്തങ്ങയിൽ മുത്തുള്ള വിവരം അറിഞ്ഞിട്ടില്ലായ്കൊണ്ടു  
രാജാവു തനിക്കു കൊടുത്ത സമ്മാനം ബോധിക്കാതെ മാപ്പി  
ളയെ നൊക്കി ഹരം മത്തങ്ങ നിനക്കു രണ്ടു പണത്തിന്നു തരാ  
മെന്നു പറഞ്ഞു അതിന്നു ആ മാപ്പിള സമ്മതിച്ചു വാങ്ങുക  
യും ചെയ്തു. പിന്നെ അവൻ അതു പൊട്ടിച്ചു നൊക്കിയാറെ  
അതിൽനിന്നു അനവധി ധനം കിട്ടി അന്നേരം അവൻ വ  
ളരെ സന്തോഷിച്ചു രാജാവിന്റെ അടുക്കലേക്കു പോയി ഹരം  
വിവരം പറഞ്ഞു. അതു കാരണത്താൽ ആ രാജാവിന്റെ ഭൃ  
ശാലിമാനത്തിന്നു വളരെ പൊറ്റുതീയായി. അതുകൊണ്ടു ഹരം  
പ്രേര സഹായം ഇല്ലാത്താൽ മനുഷ്യ പ്രയത്നങ്ങൾ പ്രയത്നമാ  
കുന്നു.

## 32nd. STORY.

A certain King had two favorites, the one a Brahmin and the other a mussulman, to whom he was constantly giving presents, by means of which they became rich and lived happily. One day the King asked them by whose favour they enjoyed their present happiness. The Brahmin immediately replied, that he was indebted for his, solely to his sovereign; but the mussulman declared, that he derived his from the grace of God. The King, wishing to put their assertions to the test, filled a pumpkin with pearls, which he delivered to the Brahmin, and at the same time presented the mussulman with two fanams. In their way home, the former, not knowing the contents of the pumpkin, began to grumble at the King's present, and told the latter he would sell it to him, for his two fanams; to which the mussulman consented. When he broke it, and found the immense wealth that it contained, he returned with great glee, and related the adventure to the King, whose vanity was completely cured by this lesson. Thus, unassisted by the hand of Providence human exertions are vain.

ഭൃശാലിതൻ *a dependant, a favourite*, s. m. മാപ്പിള *a Mapla, a race of Mahommandans on the Western coast*. നിത്യവും *always, constantly*, adv. സമ്മാനം *a present*, s. n. വെണ്ടതൊക്കെയും *all that is necessary*, comp<sup>d</sup>. of വെണ്ട *an abbrev. form of വെണ്ടുന്ന necessary*, അതു *that* and ഒക്കെയും *all*. സൗഖ്യം *happiness*, s. n. പ്രഭ *a lord*,

*master*, s. m. പരീക്ഷിക്കുന്നു *to try, examine, test*, v. a. മത്തങ്ങ *a pumpkin*, s. n. നിറയ *fully*, adv. മുത്ത *a pearl*, s. n. വൊധിക്കുന്നു *to understand*, v. a. വാങ്ങുകയും ചെയ്യു *purchased, compd. of വാങ്ങുക the verbal noun of വാങ്ങുന്നു to purchase, obtain, with the affix ഉം and ചെയ്യു 3rd P. sing. past tense of ചെയ്യുന്നു to make.* The abstract verbal nouns with the verb ചെയ്യുന്നു are frequently used in this way in Malayalim, the conjunction ഉം being an expletive which is usually affixed without adding in any way to the meaning. പൊട്ടിക്കുന്നു *to break, to crack*, v. a. അനവധി *immense*, adj. വിവരം *particulars*, s. n. ദുരാഭിമാനം *pride, vanity*, s. n. നിഷ്ഫലം *fruitless*, adj. തന്നെ *only, indeed*, an expletive, the use of which in Malayalim may be compared to that of the particle *തേ* in Teloogoo.

൩൩൦ കഥ.

ഒരു ഭരിദ്വനായ ബ്രാഹ്മണൻ ഒരു നാൾ ഒരു കച്ചവടക്കാരൻറെ വക്കൽനിന്ന ഒരു കടം മാവ പൊടി ഭാഗം മെടിച്ചു തൻറെ വീട്ടിലെക്കു പൊക്കുമ്പാൾ വഴിയിൽവെച്ചു കഴങ്ങി ഒരു വീട്ടിൻറെ ഒരു തിണ്ണമെൽ ഇരുന്ന യൊജന ചെയ്യുത എന്തെന്നാൽ. ഞം ഒരു കടം മാവ പൊടി വിററാൽ ഇനിക്കു അര ഉറപ്പിക കിട്ടും ആ അര ഉറപ്പികക്കു ഒരു ആട്ടിൻകുട്ടിയെ വാങ്ങാം ആ ആട്ടിൻകുട്ടി പെററ പെരുകി കുറയ നാൾകൊണ്ടു വിസ്മയമായ ഒരു കൂട്ടം ഉണ്ടാകും അതിൻറെ ശേഷം ആ ആട്ടിൻകുട്ടിത്തെവിററ പശു കന്ന മുതലായവകളെ വാങ്ങാം. അതുകൊണ്ടു കുറയക്കാലത്തിന്നകത്തു ഞാൻ രണ്ടായിരം പശുക്കൾക്കു യജമാനൻ ആകും. പിന്നെ ഒരു വലിയ മാളിക വീട് വാങ്ങി വിശേഷമായ സാമാനങ്ങൾ കൊണ്ടു അതിനെ നന്നായി അലങ്കരിച്ചു സൗന്ദര്യപതിയായ ഒരു സ്ത്രീയെ വിവാഹം ചെയ്യും അവൾ പെററ ഒരു മകൻ ഉണ്ടാകും അപ്പൊൾ എൻറെ മന്നൊ അഭിലാഷം പൂർത്തിയാകും. ആ സമയം എൻറെ ഭായ്യ എൻറെ മെൽ ബഹു പ്രേമമായിരിക്കും എന്നാൽ അവൾക്കു ഞാൻ എറ സ്പാതശ്രം കൊടുക്കുയില്ലു എപ്പൊൾ എങ്കിലും അവൾ എന്നൊട രസീപ്പാൻ വന്നാൽ അവളെപ്പറത്ത ആട്ടിഭടിക്കും ചിലപ്പൊൾ അവളെ അടിക്കുകയും ചെയ്യും. ഞം ഒടുവിലെ വാക്കു പറഞ്ഞപ്പൊൾ ഗ്രഹപ്പിഴയാൽ ആ വാക്കിന്ന ശരിയായി കാല ഇളക്കി അന്നെരം കാല തട്ടി ആ ഒരു കടം

മാവു മണ്ണിൽ ചിന്നിപ്പൊയി. ഇങ്ങിനെ താൻ മെലിൽ സൌഖ്യം അനുഭവിക്കുമെന്ന മനം കൊണ്ട കണ്ട സ്വപ്നമെല്ലാം പ്രയത്നമായിട്ടവിച്ചു.

33rd. STORY.

A Brahmin in indigent circumstances, one day received a pot of flour as a present from a certain merchant. In his way home, being tired, he seated himself on the verandah of a house, and said thus to himself—"if I sell this pot of flour I shall get half a Rupee for it, with which, I can purchase a lamb; this in a short time will produce me a whole flock, I will then sell them and buy cows, buffaloes, &c. and thus in a few years I shall be master of about two thousand head of cattle. I will then purchase a large house, which I will furnish elegantly, and marry a beautiful young lady, who will complete my happiness by giving me a son. My wife will be particularly fond of me, but in order that she may not be too familiar, I shall some times repel her when she comes to caress me, and I may even give her a kick now and then." Unfortunately, he suited the action to the word when speaking the last sentence, and kicked the pot of flour into the dirt, with which went all his dreams of future happiness.

കച്ചവടക്കാരൻ *a merchant*, s. m. വക്കൽ *with, from*, post pos. കടം *a pot*, s. n. മാവപൊടി *flour*, s. n. മെടിക്കുന്നു *to procure, to receive*, v. a. കഴങ്ങി *being tired*, past verbal part. of കഴങ്ങുന്നു *to be tired*, v. n. തിണ്ണ *a pial, verandah*, s. n. അര *half*, adj. ഉറപ്പിക *a Rupee*, s. n. ആട്ടിൻകട്ടി *a lamb*, s. m. or f. പെറുന്നു *to bring forth young*, v. n. പെരുകുന്നു *to increase*, v. n. കൂട്ടം *a flock*, s. n. പശു *a cow*, s. f. കന്ന *a buffalo*, s. n. മുതലായ *et cetera*. അകത്ത *within*, post pos. രണ്ടായിരം *two thousand*, num. എജമാനൻ *Master*, s. m. വലിയ *large*, adj. മാളികവീട *an upstairs house*, s. n. വിശേഷമായ *fine*, adj. സാമാനം *furniture*, s. n. നന്നെ *well*, adv. അലങ്കരിക്കുന്നു *to ornament*, v. a. സൌന്ദര്യപതി ആയ *beautiful*, adj. f. വിവാഹം *marriage*, s. n. മനോ അഭിലാഷം *wish of the mind*, comp<sup>d</sup>. of മനസ്സ് *the mind* and അഭിലാഷം *wish, desire*, s. n. പൂർത്തിയായ *accomplished, fulfilled*, adj. പ്രേമം *affection*. പ്രേമമായി *affectionately*, adv. സ്വാതന്ത്ര്യം *liberty*, s. n. എപ്പോഴെങ്കിലും *when-ever* conj. സരസിക്കുന്നു *to dally with*, v. n. പുറത്ത *outside*, adv.

ആട്ടുന്നു to drive out, v. a. ഓടിക്കുന്നു to drive away, v. a. ചിലപ്പോൾ sometimes, adv. അടിക്കുന്നു to beat, v. a. ഗ്രഹപ്പിഴ misfortune s. n. ശരിയായി equally, suitably, adv. ഇളക്കുന്നു to move, v. a. മണ്ണു earth, s. n. ചിന്നുന്നു to be scattered, v. n. സ്വപ്നം a dream, s. n. പ്രയത്നമായി vainly, adv.

൩൨൦ കഥ.

ഒരു പട്ടണത്തിൽ ഒരു കച്ചവടക്കാരന്റെ വീട്ടിന്റെ പയ്യം പുറത്തു ഒരു തൊട്ടു ഉണ്ടായിരുന്നു ആ തൊട്ടത്തിൽ നാനാ വിധം നട്ടുതലകൾ നട്ടു വളർത്തിട്ടുണ്ടായിരുന്നു ഒരു നൂൾ ആ പറമ്പിന്റെ പടിവാതൽ തുറന്നു കിടന്ന സമയത്തു ഒരു വെള്ളത്തടന്റെ കഴുത ആ തൊട്ടത്തിൽ കെറി നട്ടുതല തിന്മാൻ തുടങ്ങി. താൻ ഇഷ്ടമായി നട്ടു വളർത്തിക്കൊണ്ടുവന്ന തൈകൾ തിന്നപോകുണ്ടു ആ കച്ചവടക്കാരന്റെ ഭായ് വളരെ ദൈവ്യപ്പെട്ട ഒരു വലിയ വടി എടുത്തു ആ കഴുതയുടെ കാൽ അടിച്ചു ഒടിച്ചു ആ സംഗതി വെള്ളത്തടൻ കെട്ടു കച്ചവടക്കാരന്റെ ഭായ്യുടെ അടുക്കൽ വന്നു അപ്പോൾ അവൾ ഗർഭിണിയായിരുന്നു അവൻ അവളെ അസത്വം പറഞ്ഞു വയററത്തു അടിച്ചു അതിനാൽ അവളുടെ ഗർഭം അലസിപ്പോയി. അതിന്റെ ശേഷം ആ കച്ചവടക്കാരൻ ന്യായാധിപതിയുടെ അടുക്കൽപ്പോയി തനിക്കു വയസ്സു കാലത്തു ആദരവും സംരക്ഷണയും ആയിരിക്കും പ്രകാരം പിറപ്പാനിരുന്ന മകനെ കുറിച്ചു താൻ വളരെ ആഗ്രഹിച്ചു കാത്തുകൊണ്ടിരുന്നു എന്നും അങ്ങിനെ ഉണ്ടാവാനിരുന്ന മകനെ വെള്ളത്തടൻ കൊന്നുകളഞ്ഞു എന്നും സങ്കടം ബോധിപ്പിച്ചു. അതിന്നു വിരോധമായി വെള്ളത്തടൻ താൻ മിനം പ്രതി അലക്കുന്ന വസ്ത്രങ്ങൾ ചുമന്നു കൊണ്ടുപോകുന്ന കഴുതയുടെ കച്ചവടക്കാരന്റെ ഭായ് നിമിത്തം തനിക്കു ഉപയോഗം ഇല്ലാതെ പോയിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ന്യായാധിപതി കുറെ നേരം ആലോചന ചെയ്തു കഴുതയുടെ കാൽ സ്വസ്ഥമാവാളും വെള്ളത്തടൻ അലക്കുന്ന വസ്ത്രങ്ങളെല്ലാം കച്ചവടക്കാരൻ ചുമക്കണമെന്നും അവന്റെ ഭായ്ക്കു ഗർഭം ഉണ്ടായി അവളെ തന്റെ ഭർത്താവിന്റെ പക്കൽ എല്പിപ്പാൻ സംഗതി വരുന്ന വരെക്കും അവളെ ആ വെള്ളത്തടൻ വെച്ചിരിക്കണമെന്നും തീർപ്പു ചെയ്തു.

A merchant in a certain city, had a garden at the back of his house, in which he cultivated all sorts of vegetables. One day an ass belonging to a washerman, finding the door open, entered and began to graze. The merchant's wife, seeing the damage done to her favorite shrubs, became greatly enraged, and seizing a large stick, she struck the ass with such force, that she broke it's leg; this being reported to the owner, he came to the merchant's wife, who happened at that time to be pregnant, and after having abused her, he gave her such a kick in the stomach that he caused a miscarriage. The merchant upon this preferred a complaint before the Magistrate against the washerman, for having destroyed the son, whom he was anxiously expecting as a solace and support in his old age. The washerman in his defence stated, that by means of the merchant's wife he had been deprived of the service of the ass; which carried the clothes he was daily in the habit of washing. The Magistrate having reflected for a short time, decided, that the merchant should carry the washerman's clothes, until the leg of the ass should be cured; and that the washerman should keep the merchant's wife until he could restore her to her husband in a pregnant state.

നാനാവിധം many kinds. നടുതല a plant, vegetable, s. n. നടുന്നു to plant, v. a. പറമ്പ a garden, s. n. പടിവാതൽ the outer gate, s. n. തുറക്കുന്നു to be open, v. n. കിടക്കുന്നു to lie down, v. n. കഴുത an ass, s. m. or f. കെറുന്നു to enter, v. n. ഇഷ്ടമായി with pleasure, adv. തൈ a young plant, s. n. വടി a stick, s. n. ഒടിക്കുന്നു to break, v. a. ഗർഭിണി a pregnant woman, s. f. അസഭ്യം bad language. വയറ the belly, s. n. അലസുന്നു to miscarry, v. n. വയസ്സു കാലം old age, s. n. ആദരവ comfort, s. n. സംരക്ഷണ support, protection, s. n. പിറക്കുന്നു to be born, v. n. സങ്കടം a complaint, s. n. വിരോധം opposition, s. n. അലക്കുന്നു to wash, v. a. വസ്ത്രം a cloth, s. n. വെക്കുന്നു to keep, v. a. തീർപ്പ് a decision, s. n.

൩൫൦ കഥ.

ഒരു പട്ടണത്ത ഒരു കച്ചവടക്കാരന ഒരു സ്നേഹിതനുണ്ടാ

യിരുന്നു അവന്ന ചെവി കെൾപ്പാൻ വഹിയായിരുന്നു. ഒരിക്കൽ ആ കച്ചവടക്കാരനാണെന്നു മനമാണെന്നു കെട്ട ആയു എന്തെന്നു വിചാരിച്ചവരുവാൻ വെണ്ടി ആ ചെകിടൻ പുറപ്പെട്ടു ചൊക്ലിപ്പാലം തന്റെ സ്നേഹിതനുമായി സംസാരിക്കേണ്ടുന്ന സംഗതിയെ കുറിച്ചു വഴിയരികിൽ ആലോചിച്ചു എന്തെന്നാൽ. ഞാൻ അവനെ നൊക്കി തൊഴുതതിന്റെ ശേഷം ഏതൊരു നീന്റെ ശരീരസ്യുതി ഇന്നു എങ്ങിനെയിരിക്കുന്നു എന്നു ഒന്നാമത ചൊരിക്കും കര വെണ്ടതില്ലെന്നു അവൻ ഉത്തരം പറയും. അതിന്റെ ശേഷം തന്നിന്നു പരമം എന്തെന്നു ചൊരിക്കുമ്പോൾ ഉപ്പില്ലാ ചൊറ എന്നു അവൻ പറയും. അതുകൊണ്ടു നിന്നു സന്ദർശനം ആകട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു നിന്നു ചികിത്സിക്കുന്ന വൈദ്യൻ ആരെന്നു ചൊരിക്കും. ഇന്നു വൈദ്യൻ എന്നു അവൻ പറയും. അവൻ ചെയ്യുന്ന ചികിത്സ ഫലിക്കുന്നതിന്നു അവന്നു ദൈവം സഹായം ചെയ്യട്ടെ എന്നു ഞാനും ഉത്തരം പറയും. ഇപ്രകാരം യോചന ചെയ്യുകൊണ്ടു അവന്റെ വീട്ടിൽ ചെന്നു അവനെ തൊഴുത അവന്റെ അരികെ ഇരുന്ന എട്ടൊ സ്നേഹിതാ തന്റെ ദൈവം എങ്ങിനെയിരിക്കുന്നു എന്നു ചൊരിച്ചു ജ്വരം കലശലായി വന്നു വെള്ളം അപായമായിരിക്കുന്നു എന്നു അവൻ പറഞ്ഞു. ആ വാക്കും ചെകിടൻ കെൾക്കാതെ മുഖം താൻ യോജന ചെയ്യുകാരും തന്നെയോണു അവന്റെ ഉത്തരമെന്നു ഓർത്തുകൊണ്ടു സന്തോഷം ദൈവം നിന്നെ അപ്രകാരം തന്നെ വെച്ചുകൊടുത്തു എന്നു പറഞ്ഞു. ആ കച്ചവടക്കാരൻ മുഖം തന്നെ രോഗം കൊണ്ടു വളരെ വെറുപ്പായിരുന്നു പിന്നെ ആ വെറുപ്പു അധികമായി. നിന്നു പരമം എന്തെന്നു ആ ചെകിടൻ ചൊരിച്ചു എന്തൊ മറ്റൊന്നു നീ ചൊ എന്നു ഉത്തരം പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ അവൻ അതിനാൽത്തന്നെ തന്നിന്നു സൗഖ്യം വരട്ടെ എന്നു പറഞ്ഞു. സ്നേഹിതാ തന്നിന്നു ചികിത്സിക്കുന്ന വൈദ്യൻ ആരെന്നു ചൊരിച്ചു. ആ മനക്കാരൻ കൊപം കൊണ്ടു ജ്വലിച്ചു യമൻ തന്നെ ഇന്നിന്നു വൈദ്യൻ എന്നു പറഞ്ഞു. അവൻ ചെയ്യുന്ന ചികിത്സക്കു ദൈവവും സഹായമായിരിക്കട്ടെ എന്നും ചെകിടൻ ഉത്തരം പറകയും ചെയ്തു.

35th. STORY.

In a certain city, a merchant had a friend who was hard of hearing. The deaf man learning that the merchant was ill,

enquire after him, and while going along the road, he  
 to his mind to hold the following discourse with his  
 After salutation I will first ask, well, Sir, how do you  
 rself to-day? he will say better, and I shall rejoin,  
 d; I will then enquire as to his diet, and he will say  
 out salt, to which I shall answer, may it do you much  
 I shall afterwards put the question, pray who is your  
 n? he will of course tell me, doctor such a person, and  
 afely add, may God assist him in the accomplishment  
 rk. At length, having settled this plan, he reached  
 e, and after the usual compliments, he seated himself  
 patient; my friend, says he, how are you? the sick  
 lied, that he was very much troubled with a violent  
 e deaf man (who not understanding what he had said,  
 that he was answering according to the plan he had  
 or him beforehand,) replied "excellent," I hope God  
 p you so; the merchant (patient) already peevish  
 with the disease, was made more so by this speech;  
 man next asked, what is your diet? and was answered  
 ks; may they do you much good, said he; and pray,  
 fellow, say which of the faculty attends you; the sick  
 ing with indignation, cried, doctor death himself; very  
 oth the deaf man, may God speed his prescription.

ചി the ear, s. n. കെൾക്കുന്നു to hear, v. a. വഹിയായി  
 s unable, third, p. sing. past tense of the defective verb വഹി  
 mpossible. ഭീനം sickness, s. n. ചെകിടൻ a deaf man, s. m.  
 d to salute, v. a. ഇന്ന to-day, adv. ഒന്നാമത first, in the  
 , adv. പത്മം diet, food, s. n. ഉപ്പ salt. ചൊറ rice, s. n.  
 o health, relief, s. n. ആകട്ടെ may there be, optative mood of  
 d to become. ചികിത്സിക്കുന്നു to cure, to administer medicine,  
 വദ്യൻ a Physician, s. m. ഇന്ന such, adj. ഫലിക്കുന്നു  
 , v. n. സ്നേഹിതൻ a friend, s. m. ജ്വരം fever, s. n. കല  
 severely, adv. അപായം danger, s. n. രോഗം sickness, s.  
 ഉപ്പ vexation, s. n. എന്തൊ മണ്ണു നീ പൊ fiddlesticks, lit.  
 or other, go. ഭീനക്കാരൻ a sick man. ജ്വലിക്കുന്നു to burn,  
 med, irritated, v. n. യമൻ the Devil, s. m.



നന്നാം കഥ.

ദക്ഷിണ ദേശത്ത ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അ  
 വന്ന രണ്ടു ദായ്മാർ അവരിൽ മൂത്ത ദായ്മക്ക ഒരു ആണു  
 ണ്ണെ പിറന്നു. ആക്കുഞ്ഞിന്ന ഏഴു മാസം പ്രായമായപ്പോൾ  
 ആ ബ്രാഹ്മണൻ കാശിക്കു പോകണമെന്ന നിശ്ചയിച്ചു ത  
 ന്റെറു ദായ്മമാരെയും കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പുറപ്പെട്ടു കുറെ ദൂരം പോയി  
 വഴിയിൽ വെച്ചു മരിച്ചു. ആ സ്ത്രീകൾ അവുടെ ഒരു ഗ്രാമ  
 ത്തിൽ കെറി ആക്കുഞ്ഞിനെ ഇരുപെരും കൂടി വളരെ ലാളിച്ചു  
 വളർത്തികൊണ്ടു വന്നു. അതുകൊണ്ടു അവൻ ആ ഇരുപെരിൽ  
 തന്റെ തള്ളു എവളെന്നു അറിയാതെ ഇരുന്നു. ഇങ്ങിനെ ഇ  
 രിക്കുമ്പോൾ ഒരു നാൾ ഇളയ ദായ്മ മൂത്ത ദായ്മയൊടു കലഹി  
 ച്ചു ഇനി ഞാൻ നിന്നൊടു കൂടി പാക്കു ഇല്ലെന്ന പറഞ്ഞു ക  
 ണ്ണിനെ എടുത്തുകൊണ്ടു വീട്ടിൽനിന്നു പുറപ്പെട്ടു. അപ്പോൾ  
 മൂത്ത ദായ്മ അവളെ നൊക്കി എന്റെ കുഞ്ഞിനെ നീ എന്തിന്നു  
 എടുത്തുകൊണ്ടുപോകുന്നു എന്ന പറഞ്ഞു ആക്കുഞ്ഞിനെ പി  
 ടിച്ചു. ഞാൻ പെറ്റു അതുകൊണ്ടു എടുത്തുകൊണ്ടുപോകുന്നു  
 എന്ന അവൾ പറഞ്ഞു. ഇങ്ങിനെ അവര രണ്ടുപെരും തമ്മിൽ  
 വാദിച്ചു ന്യായാധിപതിയുടെ അടുക്കൽ പോയി ആ സംഗതി  
 ബൊധിപ്പിച്ചപ്പോൾ അവൻ കുറയ ആലോചിച്ചു പിന്നെ  
 തന്റെ സേവകന്മാരെ വിളിച്ചു ാരം കുഞ്ഞിനെ രണ്ടായി പി  
 ഉന്നു ആ സ്ത്രീകൾക്കു ഓരോ പാതി കൊടുപ്പിൻ എന്ന കല്പിച്ചു.  
 അപ്പോൾ ഇളയ ദായ്മ ഉരിയാടാതെ ഇരുന്നു. മൂത്ത ദായ്മാ  
 താവകകൊണ്ടു തന്റെ കുഞ്ഞിനെ കൊല്ലുന്നതിന്നു മനസ്സു  
 വരാതെ ആക്കുഞ്ഞു എവിടെ എങ്കിലും ജീവിച്ചിരുന്നാൽ മതി  
 എന്ന വിചാരിച്ചു ന്യായാധിപതിയെ നൊക്കി അങ്ങുനന്നും  
 കുഞ്ഞു അവളുടെത എന്റെ അല്ല ഇതിനെ അവൾക്കു തന്നെ  
 കൊടുപ്പിൻ എന്ന ബൊധിപ്പിച്ചു. ന്യായാധികാരി ആ വാ  
 ക്കെട്ടു ാരം കുഞ്ഞിന്റെ അമ്മ മൂത്ത ദായ്മ തന്നെ എന്ന നിശ്ച  
 യിച്ചു അതിനെ അവൾക്കു കൊടുപ്പിക്കുകയും ചെയ്തു. അതുകൊ  
 ണ്ടു വിവാദം തീർന്നവർ ഉപായങ്ങളും അറിഞ്ഞിരിക്കണം.

ദക്ഷിണ *Southern*, adj. പിറക്കുന്നു *to be born*, v. n. ഏഴു *seven*,  
 num. മാസം *a month*, s. n. പ്രായമായ *aged*, adj. മരിക്കുന്നു *to die*,  
 v. n. ലാളിക്കുന്നു *to caress, fondle*, v. a. എവൾ *which woman*, interog.  
 pron. fem. കലഹിക്കുന്നു *to quarrel*, v. n. രണ്ടാളു *two persons*. വാ  
 ദം *a dispute*, s. n. സേവകൻ *a servant*, s. m. ഓരോ *each*, adj. പാ

തി half. ഉരിയാടുന്നു to speak, to talk, v. n. മാതാവ the mother, s. f. മതി sufficient, enough, adj. തീർന്നു to decide, v. a.

൩൭൦ കഥ.

ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥപുരത്ത ഒരു കച്ചവടക്കാരൻ ഉണ്ടായിരുന്നു അവന്ന വളരെ മുതൽ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവന്റെ കൂടെ നിന്നിരുന്ന സെവകന്മാരിൽ ഒരുത്തൻ ഒരുനാൾ രാത്രി അവന്റെ വീട്ടിൽനിന്ന ഏതാനും രൂപ്യം മൊഷ്ടിച്ചു കൊണ്ടു ചാടിപോയി. പിറ്റേ നാൾ ആ കച്ചവടക്കാരൻ അന്വേഷിച്ചു എവിടെയും ആക്കത്തു കിട്ടിയില്ല. കുറെ നാൾ കഴിഞ്ഞശേഷം ആ കച്ചവടക്കാരൻ മറ്റൊരു പട്ടണത്തിലെക്കു കച്ചവടം നിമിത്തം പോയി. അവിടെ മുഖ്യ തന്റെ വീട്ടിൽനിന്ന രൂപ്യം മൊഷ്ടിച്ചുകൊണ്ടുപോയ സെവകൻ ഒരു തെരുവിൽ കൂടിപ്പോകുന്നത കണ്ടു കയ്യുപിടിച്ചു നീ എന്റെ വീട്ടിൽനിന്ന രൂപ്യം മൊഷ്ടിച്ചുകൊണ്ടു എന്തിന്നു ഓടിപ്പോയി എന്നു ചൊദിച്ചു. അന്നേരം അവൻ ആ കച്ചവടക്കാരന്റെ മടിക്കുത്തിന്നു പിടിച്ചു നീ എന്റെ പണിക്കാരൻ എന്റെ വീട്ടിൽനിന്ന രൂപ്യം കട്ടുകൊണ്ടുപോയ മുതൽക്കു ഞാൻ തെരഞ്ഞു വരുന്നു ഇന്നെ നിന്നെ കണ്ടു കിട്ടിയു ഇപ്പോൾ ആ രൂപ്യം തന്നു പൊക എന്നു മുട്ടിച്ചു. ഇങ്ങിനെ അവർ ഇരുപേരും വാദിച്ചു ന്യായാധികാരിയുടെ അടുക്കലേക്കു പോയി അവരുടെ വാദത്തിന്റെ വിവരം അവനെ ബോധിപ്പിച്ചാറെ അവൻ കുറയ നേരം ആലോചിച്ചു പിന്നെ അവർ രണ്ടാളുടെയും തല ഒരു കിളിവാതിലിൽ നീട്ടിക്കൊടുപ്പാൻ കല്പിച്ചു ശിക്ഷ നടത്തുന്നവനെ വിളിച്ചു ഇവരിൽ ആർ പണിക്കാരനോ അവന്റെ തല ചെറുക്കു എന്നു കല്പിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം ആ കച്ചവടക്കാരന്റെ വീട്ടിൽ നിന്ന രൂപ്യം മൊഷ്ടിച്ചുകൊണ്ടു പോയവൻ നെരായ പണിക്കാരൻ അതുകൊണ്ടു തന്റെ തല വെട്ടിപ്പോകുമെന്നു ഭ്രമിച്ചു കിളിവാതിലിൽനിന്നു തല വലിച്ചു കളഞ്ഞു. എന്നാൽ ആ കച്ചവടക്കാരൻ അനങ്ങിയതും ഇല്ല. ഇതുകൊണ്ടു കിളിവാതകൽ നിന്നു തല വലിച്ചവൻ ആ കച്ചവടക്കാരന്റെ സെവകനെന്നും അവന്റെ വീട്ടിൽനിന്ന രൂപ്യം മൊഷ്ടിച്ചവൻ എന്നും ന്യായാധികാരി ഗ്രഹിച്ചു ആ സെവകനെ നന്നായി ശിക്ഷിച്ചു.

ഇന്ദ്രപ്രസ്ഥപുരം ancient Delhi. ഏതാനും some, adj. രൂപ്യം

*wealth*, s. n. ചാടിപ്പൊകുന്നു *to escape, to run away*, v. n. പിറ്റേ നാൾ *next day*. കച്ചവടം *merchandise*, s. n. നീമിത്തം *for, for the sake of*, post pos. മുൻപെ *before, formerly* adv. തെരുവ *a street*, s. n. കൈ *the hand*, s. n. ഓടിപ്പൊകുന്നു *to run away*, v. n. പണിക്കാരൻ *a servant*, s. m. കട്ടുകൊണ്ട *having stolen*, past verbal part. of കട്ടുകൊള്ളുന്നു *to steal for oneself*, reflective form of കക്കുന്നു. തെയ്യന്നു *to search*, v. a. മുട്ടിക്കുന്നു *to urge, to press for payment of a debt*, v. a. കിളിവാതൽ *a window*, s. n. നീട്ടുന്നു *to stretch forth*, v. a. ശിക്ഷകന്മാരന്മാർ *an executioner* s. m. ഛേദിക്കുന്നു *to cut off*, v. a. വലിക്കുന്നു *to drag*, v. a. ഭ്രമിക്കുന്നു *to be confused*, v. n. അങ്ങുന്നു *to move*, v. n. ശിക്ഷിപ്പിക്കുന്നു *to cause to be punished*, v. a.

നൂപ്യാം കഥ.

കുലിങ്ങു ദേശത്തെ ഒരു രാജാവു ഉണ്ടായിരുന്നു അവന്നു ഒരു വെളുത്തുതടൻ മിന്നം പ്രതിയും പരുവട്ടം നന്നായി അലക്കിക്കൊടുത്തു വന്നു. ഒരുനാൾ അവൻ അലക്കിയ പരുവട്ടം കണ്ട രാജാവു വളരെ സന്തോഷിച്ചു അവനെ വിളിച്ചു നീ പരുവട്ടം അലക്കുന്നത ഇനിക്കു നന്നായി വെറുപ്പായിരിക്കുന്നു നിനക്കു എന്തു വെണം ചൊരിക്കു തരുന്നണ്ടെന്നു അരുളിച്ചെയ്യപ്പെട്ടാൽ ആ വെളുത്തുതടൻ രാജാവിനെ നൊക്കി തിരുമെനി അങ്ങേ അടുക്കൽ മന്ത്രിയായിരിക്കുന്നതിന്നാകുന്നു ഇനിക്കു അധികമായിട്ടു അപേക്ഷ ഉള്ളതു അതുകൊണ്ടു അങ്ങേ മന്ത്രിത്വം തരുന്നില്ലെന്നും എന്നു അപേക്ഷിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം ആ രാജാവു തന്റെ അടുക്കൽ വെള്ളനാളായി ഉണ്ടായിരുന്ന മന്ത്രിയെ ഉദ്യോഗത്തിൽനിന്നു നീക്കി ആ ഉദ്യോഗം വെളുത്തുതടന്നു കൊടുത്തു. ഏതാനും ദിവസം കഴിഞ്ഞശേഷം ആ രാജാവിന്നു ശത്രുക്കളായ രാജാക്കന്മാർ അവന്റെ വെളുത്തുതടൻ മന്ത്രി നിസ്സാരൻ എന്നറിഞ്ഞു കൊണ്ടു ആ രാജാവിന്റെ നെരെ പട്ടാളം ചെൽ യുദ്ധത്തിന്നു പുറപ്പെട്ടു. ആ വിവരം രാജാവു കെട്ടു മന്ത്രിയെ വിളിച്ചു നമ്മുടെ പട്ടാളത്തെ എല്ലാം യുദ്ധത്തിന്നു ഒരുക്കി നിറുത്തു എന്നു കല്പിച്ചപ്പോൾ നമ്മുടെ മെലിൽ വെണ്ടുന്നതു ഒക്കെയും ഇതിന്നു മുൻപെ ഞാൻ തെയ്യനാക്കിട്ടുണ്ടു അതുകൊണ്ടു ശത്രുക്കളെ ഭയപ്പെടേണ്ടുന്നതിന്നു ആവശ്യം ഇല്ലെന്നു ഉണർത്തിച്ചു. ആ വാക്കു നിജമെന്നു രാജാവും വിശ്വസിച്ചു. പിന്നെ ശത്രുക്കളുടെ പട്ടാളം വന്നു പട്ടണം ചുറ്റും വളഞ്ഞു അപ്പോൾ രാജാവു മന്ത്രിയെ വിളിച്ചു

ശരത്രക്കുടം നമ്മുടെ പട്ടണം ചുറ്റും വളഞ്ഞിരിക്കുന്നുവെല്ലൊന്നി എന്തെല്ലാം ഒരുക്കിയിരിക്കുന്നു എന്ന ചൊരിച്ചപ്പൊൾ മന്ത്രി രാജാവിനെ നൊക്കി തിരുമെനിശരത്രക്കുടം പട്ടണം വളഞ്ഞിരിക്കുന്നതിനെ കുറിച്ച് ഒട്ടും ഭയമില്ല ഹം രാജ്യം ഭരിക്കുന്നത ബഹു പ്രയാസം ഹം പ്രയാസത്തിന്ന എതുപ്രകാരവും ഒരു ഒഴിച്ചിൽ ഉണ്ടാക്കണമെന്ന വിചാരിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ ദൈവാധിനം കൊണ്ട ശരത്രക്കുടം വന്ന നമ്മുടെ പട്ടണത്തെ വളഞ്ഞു. അ വര തന്നെ ഹം രാജ്യം എല്ലാം വാണുകൊള്ളുന്നതിന്ന വിട്ട കൊടുക്കെവെണ്ടു. ഞാൻ ഹം പട്ടണത്തെ വളരെ നാളായി നൂറ വീടുകളിലേക്കു മുണ്ട അലക്കി കൊടുത്ത വന്നവനാകുന്നു മന്ത്രിതപം ആയശേഷം ഞാൻ ആ ഉദ്യോഗത്തെ വിട്ടകളഞ്ഞു ഇപ്പൊൾ തിരിയെ അത തന്നെ സാധ്യം വരുത്തി പാതി നിങ്ങൾക്കു തന്ന പാതി ഞാൻ എടുത്തുകൊള്ളാം ആ ഉദ്യോഗം കൊണ്ട നമുക്കു എത്രും പ്രയാസമില്ല ഹം സംഗതി എല്ലാം വിചാരിച്ച ഞാൻ യുദ്ധത്തിന്ന ഒരു വട്ടവും കൂട്ടിട്ടില്ല എന്ന ഉണർത്തിച്ചപ്പൊൾ ഇപ്രകാരം ഉള്ള വടക്കുനെ ചെർത്തകൊണ്ട തനിക്കു ഹം കഷ്ടം വന്നു എന്ന ഓർത്ത രാജാവ വളരെ വിചാരപ്പെടുകയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ട അയോഗ്യന്മാരെ അടുക്കൽ ചെർത്തുകൂടാ.

വരവട്ടം *a cloth which the Rajahs of Malabar used to wear*, s. n. അരുള *a command*, s. n. മന്ത്രിതപം *the office of Minister*, s. n. നിസ്സാരൻ *a stupid person, an insignificant person*, s. m. പട്ടാളം *an army*, s. n. ചെക്കുന്നു *to assemble*, v. a. യുദ്ധം *war*, s. n. ഒരുക്കുന്നു *to make ready*, v. a. മെലിൽ *in future*, adv. തെയ്യറാക്കുന്നു *to prepare, to make arrangements*, v. a. നിജം *truth*, s. n. വിശ്വസിക്കുന്നു *to trust*, v. n. ചുറ്റും *around, post pos.* വളയുന്നു *to surround, to besiege*, v. n. ഭരിക്കുന്നു *to bear, carry*, v. a. പ്രയാസം *difficulty*, s. n. ദൈവാധിനംകൊണ്ട *by chance*, adv. വാഴുന്നു *to reign, to rule*, v. n. വിട്ടകൊടുക്കുന്നു *to give up to another*, comp<sup>d</sup>. of വിട്ടു *having left* and കൊടുക്കുന്നു *to give*. സാധ്യം *വരുത്തുന്നു to effect, to make succeed*, v. a. പാതി *half*, adj. വട്ടം കൂട്ടുന്നു *to make preparations*. വടക്കൻ *a low man*, s. m. ചെക്കുന്നു *to admit into society, to attach to oneself*, v. a.

മുൻപാ കഥ.

സാമൂഹ്യതരത ഒരു ആലിമെൽ ഒരു കാക്ക ഉണ്ടായിരുന്നു.

ആ മാറ്റുമായി ഒരു അരയന്നം പൊകുന്നതു ആ കാക്ക കണ്ടു നീ എവിടെ പൊകുന്നു എന്ന ചൊദിച്ചു. ഞാൻ മാനസ പൊയ്ക്കു പൊകുന്നു എന്ന അരയന്നം പറഞ്ഞു. എന്നാൽ ഞാനും അവിടെക്കു വരുന്നു എന്നെ കൂടെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു പൊകുമൊ എന്ന കാക്ക ചൊദിച്ചു. ആ വാക്കു അരയന്നം കെട്ടു എടുക്കാനു മാനസ പൊയ്ക്കു എവിടെ-നീ എവിടെ-അത്ര ദൂരം നീ വരിക ഇല്ലെന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ കാക്കക്കു വളരെ കൊപം വന്നു. ഹെ അരയന്നമെ നിന്റെ അഹങ്കരിക്കൊണ്ടു വകതിരിവ ഇല്ലാതെ സംസാരിക്കുന്നു. സൂക്ഷം വിചാരിച്ചാൽ ഇനിക്കാകുന്നു നിന്നെക്കാൾ വെഗം പറക്കുൻ കഴിയുന്നതു. ഇതിന്നു ദുഷ്ടാന്തം ഇല്ലൊത്തന്നെ കാണിക്കുന്നുണ്ടു. എന്ന്നാട കൂടെ പുറപ്പെട്ടു വരിക തന്നെ എന്നു പറഞ്ഞു ആ കാക്കത്തുടേ പറന്ന സമുദത്തിന്റെ മേൽ മാറ്റുമായി കുറയു ദൂരം അരയന്നത്തോട കൂടെപ്പോയി. പിന്നെ താൻ അതിനെക്കാൾ മുന്പാട്ടു പത്തു മാത്രം പറന്നു കെട്ടി തിരിഞ്ഞു അരയന്നത്തിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു എന്തു വെളു വെഗം പറക്കുന്നതു പറഞ്ഞു നിന്നു എന്നാട കൂടെ വരുവാൻ കഴിയാതെ പൊയെല്ലൊ നിന്റെ ശക്തി നീ വിചാരിക്കാതെ എന്നെ ധിക്കരിച്ചു കളഞ്ഞു എന്നിങ്ങനെ ഭാഷിച്ചു പിന്നെയും കുറയു ദൂരം പൊയ്പ്പോഴെക്കു കാക്ക നന്നെ പറവശപ്പെട്ടു പറക്കുന്നതിന്നു ചിറകു ഇളകാതെ കഴങ്ങിപ്പോയപ്പോൾ അരയന്നം കാക്കയെ നൊക്കി ചിരിച്ചു അതു വെളുത്തിൽ വീഴാതെ തന്റെ ചിറകിന്മേൽ വെച്ചുകൊണ്ടു കരക്കു കൊണ്ടുവന്നു വിട്ടു. അതുകൊണ്ടു അശക്തനായ ദുർഗ്ഗിലൻ ശക്തനായ സുശീലനെ മുന്പു ധിക്കരിച്ചു പിന്നെ താൻ തന്നെ കഴങ്ങി പൊകയും ചെയ്യും.

അത്രയ a banian tree, s. n. മാറ്റം a road, s. n. കാക്ക a crow, s. n. അരയന്നം a swan, s. n. മാനസപൊയ്ക്കു the lake Manas, s. n. അഹങ്കരി self-conceit, s. n. കൊപം anger, s. n. വകതിരിവ discrimination, s. n. സംസാരിക്കുന്നു to talk, v. n. സൂക്ഷം reality, s. n. പറക്കുന്നു to fly, v. n. കാൾ than, particle of comparison. വെഗം quickly, adv. പത്തു ten, num. മാത്രം a fathom, s. n. കഴിയുന്നു to be able, v. n. ധിക്കരിക്കുന്നു to slight, to speak contemptuously to, v. a. ഭാഷിക്കുന്നു to speak, v. a. അല്ലൊഴെക്കു inf. form of അല്ലൊൾ then. പറവശപ്പെട്ടുന്നു to be distressed, v. n. ചിറകു the wing of a

bird, s. n. ഇളകാതെ *without being shaken*, neg. verb. part. of ഇളക്കുന്നു *to be shaken*, v. n. കഴങ്ങുന്നു *to be tired*, v. n. ചിരിക്കുന്നു *to laugh, smile*, v. n. കര the *bank of a river, shore of the sea*, s. n. ദുർദ്ദിചൻ *an ill disposed person*, s. m. സുഹൃദ്ദിചൻ *a well disposed person*, s. m.

൨൦൨൦ കഥ.

കിണ്ണാടക ദേശത്തെ ഫെമനനെന്ന പെരായ ഒരു നെയിത്തുകാരൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻ പാവമുണ്ട മുതലായ വിശേഷ വസ്തുക്കളെ നെയ്യു വന്നിരുന്നു എങ്കിലും അതുകൊണ്ടു അവന്ന എത്രും ലാഭം കിട്ടാതെ നിത്യപുത്തി കഴിയുന്നതിന്നു തന്നെയും വെള്ള പ്രയാസമായിരുന്നു. അവന്റെ അയലൊക്കത്ത ഉണ്ടായിരുന്ന ധീമനനെന്ന നെയിത്തുകാരൻ പരുക്കൻ തുണികൾ നെയ്യു അതുകൊണ്ടു വെണ്ടുവൊളം ലാഭം സമ്പാദിച്ചു സുഖമായിരുന്നു. ഒരുനാൾ ഫെമനൻ തന്റെ ഭാര്യയെ നൊക്കി ഞാൻ കണ്ടുപിടിച്ചു നല്ല വിശേഷ വസ്തുക്കളെ നെയ്യുന്നു എന്നിട്ടും ഇനിക്കു വൃത്തി കഴിയുന്നതിന്നു തന്നെയും തെരുക്കുമായിരിക്കുന്നു ചിത്ത പരുക്കൻ തുണികൾ നെയ്യുന്ന എന്റെ അയലൊക്കക്കാരൻ എത്ര ഭാഗ്യവാനായിരിക്കുന്നു എന്റെ സാമന്ത്രിയും ഇവിടെ ആക്കും അറിഞ്ഞുകൂട്ടാ അതുകൊണ്ടു ഞാൻ ഹരം ദേശം വിട്ടു മറ്റൊരു ദേശത്തിലെക്കു പോയി വെണ്ടുന്ന ധനം ഉണ്ടാക്കി കൊണ്ടുവരുന്നുണ്ടെന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ നീ എവിടെപ്പോയാലും എന്തെ നിന്റെ കർമ്മം എത്ര മാത്രമൊ അത്ര മാത്രം കിട്ടുന്നതല്ലാതെ അധികം കിട്ടുകയില്ല നീ സ്വദേശം വിട്ടു പരദേശത്തെക്കു പോയി എന്തിന്നു ബുദ്ധിമുട്ടണം എന്നിങ്ങിനെ അവന്റെ ഭാര്യ വളരെ പറഞ്ഞൊരെയും അവൻ അവളുടെ വാക്കു കൂട്ടാക്കാതെ വീട് വിട്ടു പുറപ്പെട്ടു മറ്റൊരു പട്ടണത്തിലെക്കു പോയി. അവിടെ ജനങ്ങളുടെ ഇഷ്ടപ്രകാരം തുണികൾ നെയ്യു കൊടുത്തതിനാൽ ഏതാനും ദിവസം കൊണ്ടു വെണ്ടുന്ന ധനം സമ്പാദിച്ചു തന്റെ ദേശത്തെക്കു എത്തുന്നതിന്നായിട്ടു പുറപ്പെട്ടു വരുമ്പോൾ ഒരു രാത്രി ഒരു വഴി അമ്പലത്തിൽ ഇറങ്ങി തന്റെ സാമാനമെല്ലാം ഒരു സ്ഥലത്തെ ഭരിച്ചപ്പോഴായി കിടന്ന ഉറങ്ങുമ്പോൾ ആ വഴി അമ്പലത്തിൽ കള്ളന്മാർ കെറി അവന്റെ സാമാനമൊക്കെയും മൊഴുട്ടിച്ചുകൊണ്ടുപോയി പിറ്റേനാൾ പുലച്ചു അവൻ എഴുന്നീറ്റു നൊക്കുമ്പോൾ തന്റെ സാമാനം ഒന്നും കാണാൻ ഇല്ലായിരുന്നു. അതിനാൽ ഏറ്റവും വിഷ്യാദം തൊ

ന്നിയത്രം അല്ലാതെ തന്റെ കളത്രം പറഞ്ഞത സൂക്ഷ്മമെന്നറിഞ്ഞ തനിക്കു ഭാഗ്യം അനുഭവിക്കുന്നതിന്നു കമ്മം പൊരാ എന്നു ഓർത്ത മനസ്സു മടിച്ചു തന്റെ ഭേശത്തെക്കു പൊയി അവിടെ ഉണ്ടായവയാൽത്തന്നെ ജീവനം കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു കമ്മം ഇല്ലാത്തവർ എവിടെയെല്ലാം പൊയാലും എന്തെല്ലാം പ്രയത്നിച്ചാലും അവർക്കു വിശേഷമായി ഒന്നും കൂടി വരികയില്ല.

കണ്ണാടകഭേശം *The Carnatic*, p. n. ഹെമന്തൻ *a proper name*. പെരായ *named*, adj. നെയിത്തുകാരൻ *a weaver*, s. m. പാവ *a weaver's warp, a fine cloth*, s. n. മുണ്ട *a long cloth*, s. n. പാവ മുണ്ട മുതലായ *fine long cloths* Etc. വിശേഷവസ്തുക്കൾ *superior cloths*. നെയുന്നു *to weave*, v. a. ലാഭം *gain*, s. n. വൃത്തി *livelihood*, s. n. പ്രയാസം *difficulty*, s. n. അയലൊക്കെ *neighbouring, near*, adj. ധീമന്തൻ *a proper name*. പരുക്കൻ *coarse*, adj. തുണി *a cloth*, s. n. വെണ്ടുപൊളം *as much as was necessary*, comp<sup>d</sup>. of വെണ്ടുന്ന *what is necessary* and the particle ഓളം *until, as far as*. കഷ്ടപ്പെടുന്നു *to labour*, v. n. നല്ല *good*, adj. എന്നിട്ടും *although*, conj. ചീത്ത *bad, common*, adj. ഭാഗ്യവാൻ *fortunate*, adj. സാമന്ത്ര്യം *cleverness, skill, fitness*, s. n. കമ്മം *fate*, s. n. ബുദ്ധിമുട്ടുന്നു *to be distressed*, v. n. കൂട്ടാക്കുന്നു *to regard, mind*, v. a. ജനങ്ങളുടെ *of the people*, gen. plu. of ജനം *people*. ഇഹ്യാപ്രകാരം *according to the pleasure*. ചെരുന്ന *to reach, arrive*, v. a. വഴി അമ്പലം *an inn, Choultry*, s. n. ഇറങ്ങുന്നു *to descend, alight, to halt*, v. n. ഭദ്രപ്പെടുത്തുന്നു *to take care of, to secure*, v. n. കിടക്കുന്നു *to lie down*, v. n. ഉറങ്ങുന്നു *to sleep*, v. n. സാമാനങ്ങൾ *things*, s. n. പുലച്ചു *day break*, s. n. എഴുന്നീല്ക്കുന്നു *to rise, to get up*, v. n. വിഷാദം *grief, distress*, s. n. വിഷാദം തൊന്നുന്നു *to be grieved*, v. n. കളത്രം *a wife*, s. f. പൊരാ *insufficient*, adj. മടിക്കുന്നു *to fear, to doubt*, v. n. അവിടെ *there*. അവിടെ ഉണ്ടായവയാൽ *by the things procured in that place*. ഉണ്ടായ *which were* and അവയാൽ *by the things*. പ്രയത്നിക്കുന്നു *to endeavour*. v. n.

രഹസ്യം കഥ.

ചെന്നഗരമെന്ന ദിക്കിൽ ഒരു കിഴക്കി ഉണ്ടായിരുന്നു. അപൂർവ്വം വീട്ടിൽ ഒരു തീച്ചട്ടിയും ഒരു പുറമ്പൻ കൊഴിയും ഉണ്ടാ

യിരുന്നതിനാൽ ദിവസം പ്രതിയും പുലർകാലം ആ കൊഴി കൂ  
 കമ്പാലം ആ ദിക്കുകാര എല്ലാവരും എഴുന്നീറ്റി ആ കിഴത്തിയ  
 ടെ വീട്ടിൽ ചെന്ന തീയ്യെടുത്തുകൊണ്ടു പോകുമായിരുന്നു.  
 ഇപ്രകാരം ഏറെ ദിവസം കഴിഞ്ഞ ശേഷം ഒരു നാൾ ആ കി  
 ശത്തി എന്റെ കൊഴി കൂകുന്നതിനാൽ ഇവിടെ നെരം പുലര  
 ന്നു എന്റെ വീട്ടിൽ തീയ്യ ഉള്ളുകൊണ്ടു ഞാനും ദിക്കുകാര ആ  
 എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി വെപ്പു കഴിച്ചു ഉണ്ടു വരുന്നു ഞാൻ  
 ഞാനും ദിക്കു വീട്ടു പോയാൽ ഇവിടെ എങ്ങിനെ നെരം പുലരും  
 ഞാനും ദിക്കുകാര എങ്ങിനെ ഉണന്നു കഴിക്കും കാണുന്നമെന്ന  
 മനസ്സിൽ ഉറച്ചു ആരൊടും മിണ്ടാതെ കൊഴിയെയും തീച്ച  
 ടിയെയും എടുത്തുകൊണ്ടു ആ ദിക്കിൽനിന്നു വെട്ടു ഭൂതത ഒരു  
 കാട്ടിൽ പോയി കുത്തിരുന്നു. പിന്നെ നാൾ പുലർച്ചെക്കു  
 ആ ദിക്കിൽ ഉള്ള എല്ലാവരും എഴുന്നീറ്റി ആ മൂത്തമ്മയുടെ വീ  
 ടിൽ മുഖത്തെ പ്രകാരം തീയ്യുന്ന വരമ്പാലം വീട്ടിൽ അവൾ  
 ഇല്ലായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു എവിടെക്കു പോയാ എന്നു സ  
 റെചെയ്തു മറ്റൊരടത്തുന്ന തീയ്യ വാങ്ങിക്കൊണ്ടുപോയി  
 താന്താങ്ങളുടെ കായ്ക്കും നൊക്കി. ആ വയസ്സിൽ കട്ടിൽ അസ്സമാ  
 നം വരെയും പട്ടിണി ഇരുന്നു. പിന്നെ ആ ദിക്കിൽനിന്നു  
 ഒരുത്തൻ എവിടെക്കോ ഒരു അടിയന്തിരം നിമിത്തം ആ വ  
 ശിയെ പോകമ്പാലം അവൾ അവനെ വിളിച്ചു നിന്റെ ദി  
 ക്കിൽ ഞാൻ ഇല്ലായിരുന്നുവെല്ലോ അവിടെ ഇന്നു നെരം പു  
 ലർന്നുവോ തീയ്യ കിട്ടിയോ നിങ്ങളെല്ലാവരും ഉണ്ടുവോ എ  
 ന്നു ചൊല്ലിപ്പോ അപ്പൻ ചിരിച്ചു ഹെ ഭാഷത്തിനും പ്രവ  
 ണ്ണമെല്ലാം നിന്റെ തീച്ചട്ടിയും കൊഴിയും കൊണ്ടു കഴിച്ചു കൂ  
 ടുന്നത നീ എന്തിന്നു ഇപ്രകാരം ഉപവസിച്ചു കുത്തിരിക്കുന്നു  
 എഴുന്നീറ്റി പോ എന്നു പറഞ്ഞതിന്റെ ശേഷം അവൾ എത്ര  
 യും ലഭിച്ചു തിരിയെ ആ ദിക്കിലെക്കു പോയി അവിടെയുള്ള  
 എല്ലാവരും തന്നെക്കൊണ്ടു കുന്നു കഴിയുന്നത എന്നുള്ളു ഭൂതാദി  
 മാനം വീട്ടു സുഖമായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു സർവ്വജനങ്ങളെ  
 യും സംരക്ഷിക്കുന്ന ഭാരം ഞാനും വഹിച്ചിരിക്കുമ്പോൾ  
 വെപ്പുകെട്ടുവർ തങ്ങളാലാണു എല്ലാവരും സംരക്ഷിക്കപ്പെടു  
 ന്നത എന്നും തങ്ങളെ വീട്ടാൽ വെറെ ഗതിയില്ലെന്നും വിചാ  
 രിക്കുന്നു.

വെറുന്നഗരം *a proper name*. ദിക്ക *a place, a Village*, s. n. കിഴ  
 ത്തി *an old woman*, s. f. തീ *fire*, s. n. ചട്ടി *a Chatty, a pot*. s. n. പു



വ്യാകൃതൻ *a cock*, s. m. പുലകാലേ *early, at day break*. ദിക്കുകാരൻ *a Villager*. കൊണ്ടുപൊകുമാറായിരുന്നു *were in the habit of carrying*, comp<sup>d</sup>. of കൊണ്ടുപൊകുന്നു *to carry*, മാറ *habit* and ഇരുന്നു *was*. നേരം *time*, s. n. പുലരുന്നു *to dawn*, v. n. ഊണ *the act of eating rice, food*, s. n. ഉറെക്കുന്നു *to determine, to resolve*, v. n. മൂത്തമ്മ *an old woman*, s. f. സന്ദേഹിക്കുന്നു *to doubt*, v. n. താന്താങ്ങൾ *they themselves, individuals*. താന്താങ്ങളുടെ കാര്യം *their respective business*. വയസ്സി *an old woman*, s. f. അസ്സമാനം *Evening*, s. n. പട്ടിണി *hunger, fasting*, s. n. പട്ടിണിയായിരിക്കുന്നു *to fast*, v. n. അടിയന്തരം *business*, s. n. ഇന്ന *to day*, adv. ദൊഷത്തി *a foolish woman*, s. f. പ്രവചം *the world, universe*, s. n. ഉപവസിക്കുന്നു *to fast*, v. n. വഹിക്കുന്നു *to assume*, v. a. ഭാരം *a burthen*, s. n. ബുദ്ധികെട്ടവൻ *a senseless man*, s. m. ഗതി *a refuge*, s. n.

രചനാ കഥ.

കല്യാണപുരം എന്ന പട്ടണത്തെ ഒരു തെവിടിശ്ശി ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൾ രാത്രി ആരെ എങ്കിലും സ്വപ്നം കണ്ടാൽ അവനോട നൂറു വരാഹൻ വീതം വാങ്ങി വന്നിരുന്നു. ഒരു നാൾ ഒരു ദരിദ്ര ബ്രാഹ്മണനെ അവൾ കിനാവ കണ്ടു. അതിന്റെ ശേഷം അവൾ ആ ബ്രാഹ്മണന്റെ അടയാളം പറഞ്ഞ അവൻ എവിടെ ഇരിക്കുന്നു എന്ന അന്വേഷിച്ചു അറിഞ്ഞ നൂറു വരാഹൻ ചൊരിച്ചു വാങ്ങിക്കൊണ്ടു വരുവിൻ എന്ന കല്പിച്ച തന്റെ വേഷളികളെ അയച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം ആ ബ്രാഹ്മണൻ തെരുവിൽ കൂടെ പൊകുമ്പോൾക്കണ്ടു എടൊ ബ്രാഹ്മണോ തന്നെ ഞങ്ങളുടെ അമ്മ കിനാവ കണ്ടിരിക്കുന്നു അവര ഏത പുരുഷനെ സ്വപ്നം കാണുന്നുവോ ആ പുരുഷനോട നൂറു വരാഹൻ വീതം വാങ്ങിവരുന്നുണ്ടു അതുകൊണ്ടു നീ ആ വരാഹൻ തന്നിട്ടു ചൊ എന്ന ചൊരിച്ചു. അപ്പോൾ ആ ബ്രാഹ്മണൻ ഹരം സംഗതി കെട്ടു ബഹു വിചാരപ്പെട്ടു ഞാൻ ദരിദ്രൻ വരാഹൻ തരുന്നതിന്നു വക ഇല്ലാ എന്ന പറഞ്ഞാറെ വരാഹൻ തരാതെ വിട്ടുകയില്ലെന്നു വെച്ചു അവർ അവനെ നന്നായി മുട്ടിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം അവൻ ആ ദിക്കിലെ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ചൊയി അന്യായമായിട്ടു വരാഹൻ കൊടുക്കണമെന്നു വെച്ചു അവർ തന്നോട അടുത്ത കൂടിയിരിക്കുന്നു എന്നു ബൊധിപ്പിച്ചു. അപ്പോൾ രാജാവ ആ തെവിടിശ്ശിയെ വരുത്തി അവൻ നിനക്കു വരാഹൻ തരുന്നതിന്നു കാ

രണം എന്തെന്ന അവളോട് ചൊരിച്ചു. അന്നേരം അവനെ ഞാൻ സ്വപ്നം കണ്ടിരിക്കുന്നു അതുകൊണ്ടു വരാമൻ തരുവാൻ ചൊരിക്കുന്നു എന്ന അവൾ ബോധിപ്പിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം നിന്റെ പണം തരുവിക്കാം മാത്രം നെരം ക്ഷമിക്ക എന്ന രാജാവ പറഞ്ഞു. പിന്നെ വീഥിയിൽ ഒരു സ്തംഭം നാട്ടിച്ചു നൂറു വരാമൻ ഒരു ലെസിന്റെ വിളിമ്പിൽ ആക്കി ആയുസ്സു സ്തംഭത്തിന്റെ മുകളിൽ കെട്ടി തൂക്കിച്ചു ചുവട്ടിൽ കണ്ണാടി വരുത്തി വെപ്പിച്ചു ആ തൈവിടിശ്ശിയെ വിളിച്ചു ഇതാ നൂറു വരാമൻ മെൽ കെട്ടി താഴത്തി ഇരിക്കുന്നത താഴെ ഉള്ള ഞാനും കണ്ണാടിയിൽ കാണുന്നു ആ പണം കണ്ണാടിയിൽ കയ്യിട്ട എടുത്തോ എന്ന കല്പിച്ചു. അപ്പോൾ ആവേശി ആ കണ്ണാടിയിൽ കാണുന്ന വരാമൻ മുടിപ്പു ഇനിക്കു എങ്ങിനെ എത്തി എടുപ്പാൻ കഴിയും ആരെ എങ്കിലും ആ സ്തംഭത്തിന്റെ മുകളിൽ കെറ്റി ആ മുടിപ്പു എടുപ്പിച്ചു തരുവിക്കണം എന്ന കെൾപ്പിച്ചാറെ ആ ബ്രാഹ്മണനെ നീ സ്വപ്നം കണ്ടു അതുകൊണ്ടു നീ കണ്ണാടിയിൽ കൈ ഇട്ട അതിൽ കാണുന്ന വരാമൻ എടുത്ത കൊള്ളണം. അതല്ലാതെ ആ മുടിപ്പിനെ എടുപ്പിച്ചു തരിക ഇല്ലാ എന്ന രാജാവ കല്പിച്ചു. അത കെട്ടു ആ വെശ്രു ലഭിച്ചു തല ചായിച്ചു പൊകയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു ന്യായം തീർന്നുവര ഉപായവും ഗ്രഹിച്ചിരിക്കണം.

കല്യാണപുരം *the name of a city.* തൈവിടിശ്ശി *a whore, harlot, s. f.* സ്വപ്നം *a dream, s. n.* സ്വപ്നം കാണുന്നു *to dream, to dream of, v. a.* നൂറു *a hundred, 100, num.* വീതം *at the rate of, adv.* കിനാവ *a dream, s. n.* അടയാളം *a sign, token, s. n.* അമ്മ *a mistress, mother, s. f.* വക *means, power, s. n.* അന്യായമായിട്ടു *unjustly, adv.* അടുക്കുന്നു *to approach, v. n.* വരുത്തുന്നു *to cause to come, v. a.* causal form of വരുന്നു *to come.* ക്ഷമിക്കുന്നു *to pardon, excuse, v. a.* നെരം ക്ഷമിക്കുന്നു *to give time.* വീഥി *a street, road, s. n.* സ്തംഭം *a pillar, s. n.* നാട്ടിക്കുന്നു *to cause to be fixed, v. a.* ലേശ *a handkerchief, s. n.* വിളിമ്പ *the edge, rim of any thing, hem, s. n.* മുകൾ *the top, s. n.* കെട്ടുന്നു *to tie, v. a.* ചുവട *the bottom, base of any thing, s. n.* കണ്ണാടി *a mirror, s. n.* വെപ്പിക്കുന്നു *to cause to place, v. a.* താഴത്തുന്നു *to lower, v. a.* ഇതാ *behold, lo, interjection.* വെശ്രു *a harlot, s. f.* മുടിപ്പ *a bag of money, s. n.* എത്തുന്നു *to reach, v. a.* കയറുന്നു *to ascend, v. a.* ചായിക്കുന്നു *to bend, v. a.* ഗ്രഹിക്കുന്നു *to understand, v. a.*

രണ്ടാം കഥ.

അവൻ പട്ടണത്ത രണ്ടു കച്ചവടക്കാരോടായിരുന്നു അദ്ദേഹം പരിചയപ്പെട്ടത്. അവർ കൂടെ കൂടി പട്ടണത്തത്തു പോയി വളരെ ധനം സമ്പാദിച്ചു കൊണ്ടുവന്നു. പട്ടണത്തിന് സമീപം ഉള്ള ഒരു പുളമരത്തിന്റെ കീഴെ ആരും അറിയാതെ അതിനെ കുഴിച്ചിട്ടു താങ്ങാത്തു വീടുകളിലേക്കു പോയി. അതിന്റെ ശേഷം ഒരു നാൾ കൂടെയും എന്നാൽ തന്നെയും ആ പുളമരത്തിന്റെ അടുക്കൽ പ്രവേശിച്ചു പോയി ആ ധനമെല്ലാം തൊണ്ടി എടുത്തു തന്റെ വീട്ടിൽ കൊണ്ടുപോയി പിന്നെ കുറേ നാൾ കഴിഞ്ഞു അവരിൽപേരും കൂടി ആ മരത്തിങ്കലേക്കു പോയി തൊണ്ടി നോക്കിയപ്പോൾ അവിടെ തങ്ങൾ മറച്ചുവെച്ചിരുന്ന ധനം ഇല്ലായിരുന്നു. അപ്പോൾ കൂടെയും സുബുദ്ധിയുടെ മടിക്കത്തിന്നു പിടിച്ചു ഞാനും ധനമെല്ലാം നീ ഗോപ്യമായി എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി ഇപ്പോൾ ആ സംഗതി ഒന്നും ഗ്രഹിച്ചിട്ടില്ലാത്തവനെപ്പോലെ നടിച്ചു എന്നോട കൂടെ ഇവിടെ പണം തൊണ്ടി എടുത്തുകൊണ്ടു പോകാമെന്നു വെച്ചു വന്നിരിക്കുന്നു. എന്റെ ഓഹരിക്കു വരുവാനുള്ള വരാഹൻ തന്നിട്ടു പോ എന്നു അവനോട മറുപടിയെപ്പോൾ താൻ ആ സംഗതി ഒന്നും അറിഞ്ഞിട്ടില്ല എന്നു അവൻ വളരെ പറഞ്ഞു. അതുകൊണ്ടുതന്നെ അവനെ ന്യായാധിപതിയുടെ അടുക്കലേക്കു കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി തങ്ങൾ രണ്ടാളും കൂടി കുഴിച്ചിട്ടിരുന്ന പണം താനറിയാതെ സുബുദ്ധി തന്നെയും എടുത്തു കൊണ്ടുപോയി എന്നും ആ ധനത്തിൽ തന്നെ വരുവാനുള്ള ഓഹരി കൊടുപ്പിക്കണമെന്നും അവിടെ സങ്കടം ബോധിപ്പിച്ചു. ആ ന്യായാധിപതി കൂടെയും സുബുദ്ധിയെ നോക്കി നിങ്ങൾ ഇത്രപേരും കൂടെ കുഴിച്ചിട്ടിരുന്ന പണം സുബുദ്ധി തന്നെ എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി എന്നു ബോധിപ്പിച്ചുവെല്ലോ ആയു എങ്ങിനെ തെളിയിക്കും എന്നു ചൊല്ലിപ്പോൾ ഞങ്ങൾ ഏതെ മരത്തിന്റെ കീഴിൽ ധനം കുഴിച്ചുവെച്ചിരുന്നുവോ ആ മരത്തെക്കൊണ്ടു തന്നെ തെളിയിക്കാമെന്നു ബോധിപ്പിച്ചു. പിന്നെ ന്യായാധിപതിനാളെ ആ മരത്തിന്റെ അടുക്കൽ നാം വന്നു ഞാനും സംഗതിയെക്കുറിച്ച് വിചാരിക്കണമെന്നു കല്പിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം കൂടെയും എന്നാൽ ആ രാത്രി തന്റെ അടുത്തുനിന്നു പ്രവേശിച്ചു കൊണ്ടുപോയി ആ മരത്തിന്റെ പൊട്ടിൽ കെട്ടി ഇരുത്തി ന്യായാധിപതിയും മരത്തിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു ചൊ

മിച്ചാൽ ധനമെല്ലാം സുബ്ബുഡി എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി എന്ന പരവാൻ പറഞ്ഞു. പിറേറനാൾ ന്യായാധിപതി തന്റെ പരിചാരകന്മാരോട കൂടെ ആ മരത്തിന്റെ അടുക്കൽ ചെന്ന ഇവിടെ കഴിച്ചു വെച്ചിരുന്ന ധനമെല്ലാം ആര എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി എന്ന ചൊരിച്ചു. അതിന്നു ആ പൊട്ടിൽ ഇരുന്നവൻ ആ ധനമെല്ലാം സുബ്ബുഡി കിട്ടിച്ചു എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി എന്ന ഉച്ചത്തിൽ വിളിച്ചു പറഞ്ഞു ആ സ്വരം കെട്ടു എല്ലാവരും ആശ്ചര്യപ്പെട്ടു. എന്നാറെ ന്യായാധിപതി കുറേയ നേരം ആ ലൊചിച്ച ആ പൊട്ടിൽ കുറേയ വൈക്കോൽ വെപ്പിച്ചു തീ കൊളുത്തിച്ചു. അപ്പോൾ അതിൽ ഉണ്ടായിരുന്നവൻ ശ്വാസം മുട്ടി ചത്ത വെളിയിൽ ആയി. ഇതിനാൽ ആ ന്യായാധിപതി ഭുബ്ബുഡി ചെയ്യു കൃത്രിമം കണ്ട അവൻ തന്നെയാകുന്നു. ധനമെല്ലാം കയ്ക്കൽ ആക്കിയു എന്ന നിശ്ചയിച്ച അവൻ എടുത്തുകൊണ്ടുപോയിരുന്ന പണമെല്ലാം വരുത്തി സുബ്ബുഡി ക്കെ കൊടുപ്പിച്ചു. ഇങ്ങിനെ ഭുബ്ബുഡി ധനവും കളഞ്ഞു അച്ഛനെയും കൊല്ലിച്ചു ബഹു വിഷാദത്തോട കൂടെ വിട്ടിൽ പൊകയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു ഒരുത്തനെ ചതിക്കുന്നമെന്ന ആര വിചാരിക്കുന്നുവോ അവരെ റംശവരൻ ചതിക്കും.

അവന്തി *the name of a city*. ഭുബ്ബുഡി *a proper name*. സുബ്ബുഡി *proper name*. പുളിമരം *a tamarind tree*, s. n. കുഴിക്കുന്നു *to bury*, v. a. തനിയെ *alone*, the same as താനെ. ശ്രദ്ധമായി *secretly*, adv. തൊണ്ടുന്നു *to dig*, v. a. മറവ *concealment*, s. n. മറവ ചെയ്യുന്നു *to conceal*. മടിക്കുത്ത *the waist cloth*, s. n. ഗൊപ്യമായി *secretly*, adv. നടിക്കുന്നു *to pretend*, v. n. ഓഹരി *a share*, s. n. പൊട *a crevice, hole*, s. n. കെററുന്നു *to cause to ascend*, v. a. ഇരുത്തുന്നു *to cause to sit down*, v. a. പരിചാരകൻ *a Courtier*, s. m. കിളെക്കുന്നു *to dig up*, v. a. ഉച്ചത്തിൽ *loudly*, adv. സ്വരം *a sound*, s. n. വൈക്കോൽ *straw*, s. n. കൊളുത്തുന്നു *to set on fire*, v. a. causal form കൊളുത്തിക്കുന്നു. ശ്വാസം *breath*, s. n. മുട്ടുന്നു *to be suffocated*, v. n. ചാകുന്നു *to die*, v. n. വെളിയിൽ *out side*. കൃത്രിമം *deceit*, s. n. കയ്ക്കലാക്കുന്നു *to take possession of*, v. a. കൊല്ലിക്കുന്നു *to cause to be killed*, causal form of കൊല്ലുന്നു *to kill*. റംശവരൻ *the Deity*, s. n.

രചനാ കഥ.

മധുരയിൽ ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഉണ്ടായിരുന്നവന്നു രണ്ടു

പുത്രന്മാര ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻ വെണ്ടുന്ന സമ്പത്ത ശ്രദ്ധ വരിച്ചു മരിച്ചു. അവന്റെ പുത്രന്മാര ഇരുപേരും ആ ധനമെല്ലാം സമമായി പങ്കുതെടുത്ത അവരവർക്കു വന്ന ഓഹരിയെ ഓരോ മടിശ്ശീലയിൽ ഇട്ട മുദ്രവെച്ചു തങ്ങളുടെ വീട്ടിന്റെ അയലൊക്കത്തുണ്ടായിരുന്ന ഒരു മുത്തീ അമ്മയുടെ കയ്യിൽ കൊടുത്തു. ഞങ്ങൾ തീർത്ഥയാത്ര ചെയ്തി വരട്ടെ അതുവരെക്കും പണം സൂക്ഷിക്കു ഞങ്ങൾ രണ്ടാളും കൂടെ മടങ്ങി വന്നു ചൊരിക്കുമ്പോൾ തരണെ. എന്ന പറഞ്ഞു തീർത്ഥയാത്ര പുറപ്പെട്ട കുറെയളം പൊയ ശേഷം അനുജൻ ജ്യേഷ്ഠനെ വെച്ചിട്ടു ആ ധനമെല്ലാം തന്നിന്നു അപഹരിക്കണമെന്ന കരുതി ഒരു നാൾ രാത്രി ഉറക്ക സമയത്തു എഴുന്നീറ്റു ജ്യേഷ്ഠനോട പറയാതെ പുറപ്പെട്ടു തന്റെ ഭിക്ഷിൽ എത്തി ആ മുത്തീ അമ്മയുടെ അടുക്കൽ പൊയി ഞാനും ജ്യേഷ്ഠനും കൂടി തീർത്ഥയാത്ര ചെയ്തപ്പോൾ വഴിയരികിലെത്തി ജ്യേഷ്ഠനെ പുലി പിടിച്ചു കൊന്നു അതുകൊണ്ടു ഞാൻ മാത്രം വന്നിരിക്കുന്നു മുഖെ ഞങ്ങൾ രണ്ടു പേരും കൂടി നിന്റെ കയ്യിൽ തന്നിരിക്കുന്ന പണം തരണമെന്ന ചൊരിച്ചു. ആ ധനമെല്ലാം അവന്റെ പക്കൽ കൊടുക്കുന്നതിന്നു കുറെ നേരം ആ മുത്തീയമ്മ സംശയിച്ചു പിന്നെ അവന്റെ ജ്യേഷ്ഠനെ അവൻ ചരിക്കയില്ലെന്നുള്ള വിശ്വാസം കൊണ്ടു ആ ധനമെല്ലാം അവന്റെ കയ്യിൽ കൊടുത്തു അവൻ ആയു എടുത്തുകൊണ്ടു മറ്റൊരു ദേശത്തേക്കു ഗമിക്കയും ചെയ്തു. ആ ജ്യേഷ്ഠൻ തന്റെ അനുജനെ കാണാതെ വളരെ ദുഃസ്വപ്നപ്പെട്ടു മടങ്ങി തന്റെ ഭിക്ഷിന്നു വന്നു ആ മുത്തീയമ്മയുടെ അടുക്കൽ പൊയി എന്റെ അനുജൻ എവിടെപ്പോയോ എന്നറിഞ്ഞു കൂടാ ഞങ്ങൾ നിന്റെ കയ്യിൽ തന്നിട്ടുള്ള പണം തരണമെന്ന ചൊരിച്ചപ്പോൾ നിന്റെ അനുജൻ കുറെനാൾ മുഖെ ഇവിടെ വന്നു നീ മരിച്ചുപൊയി എന്ന പറഞ്ഞു പണമെല്ലാം വാങ്ങിക്കൊണ്ടുപൊയി എന്ന ആ മുത്തീ അമ്മ പറഞ്ഞു. അന്നേരം അവൻ അവളോടു ശണ്ടു കൂടി അവളെ ന്യായാധിപതിയുടെ അടുക്കൽ കൂട്ടിച്ചു കൊണ്ടുപൊയി തന്റെ കായ്മെല്ലാം അവിടെ ബോധിപ്പിച്ചാറെ ന്യായാധിപതി ഇവന്റെയും മുത്തീ അമ്മയുടെയും വായ്യാഴികൾ കെട്ടു അവളെ തൊല്ലിച്ചതാണെന്നു ഗ്രഹിച്ചു. പിന്നെ അവനെ വിളിച്ചു ആളും മുത്തീയമ്മയുടെ കയ്യിൽ പണം കൊടുത്ത സമയം നിങ്ങൾ ജ്യേഷ്ഠനനുജന്മാര രണ്ടു പേരും കൂടി വന്നു ചൊരിക്കുമ്പോൾ തരണമെന്നല്ലോ പറഞ്ഞി

രിക്കുന്നത അതുകൊണ്ട നിന്റെ അനുജനെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവന്നാൽ പണം തരുവിക്കാം അതല്ലാതെ നീ തനിയെ ചൊല്ലാൽ എങ്ങിനെ പണം തരുവിക്കും നിനക്കു പണം വെണമെങ്കിൽ നിന്റെ അനുജനെ വിളിച്ചുകൊണ്ടുവാ എന്ന കല്പിച്ചു. അതിന്ന എത്രം ഉത്തരം പറവാൻില്ലാതെ അവൻ പൊകയും ചെയ്തു.

മധുര *the name of a city, Madura.* പുത്രൻ *a son,* s. m. സമ്പത്തു *wealth,* s. n. ശേഖരിക്കുന്നു *to collect, amass,* v. a. മരിക്കുന്നു *to die,* v. n. സമമായി *equally,* adv. പങ്കുക്കുന്നു *to divide,* v. a. മടിശ്ശീല *a purse,* s. n. മുതിയമ്മ *an old woman,* s. f. തീർത്ഥയാത്ര *a pilgrimage,* s. n. അതുവരെക്കും *until then.* അനുജൻ *a younger brother,* s. m. ജ്യേഷ്ഠൻ *an elder brother,* s. m. വഞ്ചിക്കുന്നു *to deceive,* v. a. അപഹരിക്കുന്നു *to take away, to deprive of,* v. a. കരുതുന്നു *to think, consider,* v. n. ഉറക്കം *sleep,* s. n. ഉറക്കസമയം *sleeping time,* s. n. പുലി *a tiger,* s. n. സംശയിക്കുന്നു *to doubt,* v. n. വിശ്വാസം *trust, confidence,* s. n. ഊമിക്കുന്നു *to go,* v. n. ശണ്ടകൂട്ടുന്നു *to quarrel.* ശണ്ട *a quarrel,* s. n. വായ്പ്പാഴി *a representation,* comp<sup>d</sup>. of വായ്പ്പ *the mouth,* and മൊഴി *a word, expression.*

൨൫൦ കഥ.

വിശ്വാസപട്ടണത്തിൽ രണ്ടു സ്നേഹിതന്മാരുണ്ടായിരുന്നു. ഒരുവൻ ദിനംപ്രതി സന്ധ്യാവന്ദനാഭി ക്രിയകൾ കഴിച്ചു അമ്പലത്തിൽ പോയി പ്രദക്ഷിണ നമസ്കാരം ചെയ്യുകൊണ്ടുവന്നു. മറ്റവൻ നെരും വൈകുമ്പോൾ തെവിടിശ്ശികളുടെ വീടുകളിലേക്കു പോയി അവരുമായി ലീലക്രിഡയിൽ കാലക്ഷേപം കഴിച്ചുകൊണ്ടുവന്നു. അവരിരുപേരും അന്യോന്യം സ്നേഹമായിരുന്നതുകൊണ്ടു ക്ഷേത്രത്തിൽ പോയവൻ തെവിടിശ്ശികളുടെ വീടുകളിലേക്കു പോയവനെയും അവൻ അവിടെ ചെയ്യുന്ന കൃതികളെയും മനസ്സിൽ ഓർത്ത താൻ അവനോടുകൂടെ പോയില്ലെല്ലോ എന്ന വിചാരപ്പെടുകയും തെവിടിശ്ശികളുടെ വീടുകളിൽ പോയവൻ ഇവനെ ഓർത്ത ഇവനോടുകൂടെ താനും ക്ഷേത്രത്തിൽ പോയില്ലെല്ലോ എന്ന വിചാരിക്കുകയും ചെയ്തിരുന്നു. ഇങ്ങിനെ കുറെക്കാലം കഴിഞ്ഞ ശേഷം അവര രണ്ടാളും സിദ്ധികൂടി അപ്പോൾ തെവിടിശ്ശികളുടെ വീടുകളിൽപ്പോയിക്കൊണ്ടിരുന്നവന്ന മൊക്ഷം ലഭിച്ചു. ക്ഷേത്ര

ത്തിൽപ്പോയി പ്രദക്ഷിണ നമസ്കാരം ചെയ്യുകൊണ്ടുവന്നുവന്ന നരകം സിദ്ധിച്ചു. ഇവക്കു സംഭവിച്ച ഗതി നാരദമുനികളുടെ ദൈവന്റെ അടുക്കലേക്കു പോയി സ്വാമി എല്ലാജ്യേഷം നിന്റെ ആലയത്തിൽ വന്നു നിന്നെ ഭജിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നവന്ന നരകം പ്രാപുമായി ജീവകാലം എല്ലാം വെശ്രകളുടെ വീടുകളിൽ ഇരുന്നിട്ടുള്ളതല്ലാതെ ഒരു നിമിഷം പോലും നിന്നെ ഓർത്തിട്ടില്ലാത്തവനോ എങ്കിൽ അവന്ന മൊക്ഷഗതിയായും ഇരിക്കുന്നു. സർവ്വജ്ഞനായ നീ റും വക അന്യായം ചെയ്യാൽ ലോകത്തിൽ നിന്നെ ആര ഭജിക്കും എന്ന ഉണർത്തിച്ചപ്പോൾ ദൈവൻ റും മൊഴി കെട്ട വെശ്രകളുടെ വീടുകളിൽത്തന്നെ ഇരുന്നവൻ എന്നെ സദാനേരവും ധ്യാനിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു അതുകൊണ്ടു അവന്ന മൊക്ഷം കൊടുത്തു. നമ്മുടെ ക്ഷേത്രത്തിൽ വന്നുകൊണ്ടിരുന്നവൻ അന്യസംഗതികളിൽ മനസ്സു വെച്ചുകൊണ്ടിരുന്ന നമ്മെ മറന്നുകളഞ്ഞു അതിനാൽ അവന്ന നരകം ലഭിച്ചു. അതുകൊണ്ടു സർഗതി ദുഗ്ഗതി ഇവ സംഭവിക്കുന്നതിന്നു കാരണം മനസ്സു തന്നെ അല്ലാതെ മറ്റൊന്നും അല്ല.

വിശാഖപട്ടണം *Vizagapatam*. സ്നേഹിതൻ *a friend*, s. m. വയുന്നേരം *Evening*, s. n. സന്ധ്യാവന്ദനം *religious ceremonies performed by the Hindoos at stated periods in the course of the day* and ആമി *Et cetera* used with sanscrit words. ക്രിയ *a purificatory rite*, s. n. അമ്പലം *a temple, pagoda*, s. n. പ്രദക്ഷിണം *a reverential salutation*, s. n. നമസ്കാരം *a salutation*, s. n. വൈകുന്നു *to become late*, refl. v. n. അവരുമായി *with them*. ലീലക്രീഡ *wanton sport*, s. n. കാലക്ഷേപം *passing time*, s. n. അന്യോന്യം *mutual*, adj. ക്ഷേത്രം *a temple, pagoda*, s. n. കൃതി *an action*, s. n. മൊക്ഷം *eternal happiness*, s. n. ലഭിക്കുന്നു *to obtain*, v. a. നരകം *hell, the infernal region*, s. n. സിദ്ധിക്കുന്നു *to be accomplished, obtained*, v. n. നാരദമുനി *the name of a Penitent*. എല്ലാജ്യേഷം *always*, adv. ആലയം *a temple, place of refuge*, s. n. ഭജിക്കുന്നു *to serve, worship*, v. a. പ്രാപും *obtained*, adj. ജീവകാലം *life time*, s. n. നിമിഷം *a moment*, s. n. പോലും *even*, adv. മൊക്ഷഗതിയായി *obtaining salvation*. സർവ്വജ്ഞൻ *Omniscient*, adj. ലോകം *the world*, s. n. സദാനേരവും *always, continually*, adv. ധ്യാനിക്കുന്നു *to meditate upon*, v. a. മറക്കുന്നു *to forget*, v. a. സർഗതി *bliss, salvation*. ദുഗ്ഗതി *perdition*, s. n.

ഭന്നാമ കഥ.

ചൊല്ലുകൾക്കു ചിങ്കീഴി എന്ന് രാജാവിന്നു മൂന്നു പുത്രന്മാർ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവന്നു വാല്യം വന്നു ചെയ്യുന്നതിന്നാൽ രാജ്യപരിപാലനം ചെയ്യുന്നതിന്നു ശക്തി ഇല്ലായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു തന്റെ മൂന്നു കുമാരരിൽ പ്രേതം ചെയ്യുന്നവൻ ആരെ അവന്റെ പക്കൽ രാജ്യത്തെ ഏല്പിക്കണമെന്നു നിശ്ചയിച്ചു ഓരോരുത്തരുടെ യോഗ്യതകൾ അറിയുന്നതിന്നു വേണ്ടി മുമ്പെ തന്നെ മൂത്ത കുമാരനെ വിളിച്ചു വരുത്തി നിന്റെ മനസ്സിലെ അപേക്ഷ എന്തെന്നു പറക എന്നു ചൊല്ലിച്ചപ്പോൾ ഞാൻ എല്ലാത്തൊഴും തക്കം വ്യാകരണം. അലങ്കാരം. മുതലായ ശാസ്ത്രങ്ങളിൽ സമർത്ഥനായുള്ള വിചാരിച്ചു അടുക്കൽ വെച്ചുകൊണ്ടു ഭാരതം. രാമായണം. മുതലായ ഗ്രന്ഥങ്ങളെ വായിച്ചു കാലക്രമേണ ചെയ്യുകൊണ്ടു റിക്കണമെന്നു ഇനിക്കു അപേക്ഷ നന്നായുണ്ടെന്നു അറിയിച്ചു. അപ്പോൾ രാജാവു അവന്റെ ചിലവിന്നു തക്കപ്രകാരം ഏതാനും ഉഭയം ജന്മം കൊടുത്തു നിന്റെ ഇഷ്ടപ്രകാരം കഴിച്ചുകൊൾക എന്നു കല്പിച്ചു രണ്ടാമത്തെ കുമാരനെ വിളിച്ചു വരുത്തി നിന്റെ അഭിപ്രായം ഏതുപ്രകാരം ഇരിക്കുന്നു എന്നു ചൊല്ലിച്ചാറെ അന്നുവധി ദമ്പ്യം ശേഖരിച്ചുകൊണ്ടു തീർത്ഥയാത്ര ചെയ്കണമെന്നു ആഗ്രഹം നന്നായുണ്ടെന്നു അറിയിച്ചു. അപ്പോൾ രാജാവു അവന്നു ആവിശ്രം ഉള്ളടത്തൊളം ധനം കൊടുപ്പിച്ചു തീർത്ഥയാത്രക്കു അയച്ചു. പിന്നെ മൂന്നാമത്തെ കുമാരനെ വിളിച്ചു നിന്നു എന്നു അഭിപ്രായം ഇരിക്കുന്നു എന്നു ചൊല്ലിച്ചു. ഒരു രാജ്യം കൈവശമാക്കി ഒട്ടെറു കഴുട്ടുക്കാരെയും ചെൽ എന്റെ ഭക്തന്മാർക്കു പ്രജകളെ നന്നായി വിചാരിച്ചു രാജ്യത്തെ കൃഷി നന്നായി അഭിവൃദ്ധി ചെയ്യിച്ചു സകല ജനങ്ങളെയും സംരക്ഷിച്ചു കീഴ്തി സമ്പാദിക്കണമെന്നു അപേക്ഷ ഇനിക്കു നന്നായുണ്ടെന്നു തിരുമനസ്സിൽ അറിയിച്ചു. അന്നേരം രാജാവു അവന്റെ മൊഴിയിങ്കൽ നന്നായി സന്തോഷിച്ചു രാജ്യത്തിന്നു അർഹൻ ഇവൻ തന്നെ എന്നു നിശ്ചയിച്ചു തന്റെ രാജ്യമെല്ലാം അവന്നു ഭരണം ഏല്പിച്ചു. റം കട്ടിതമ്പൻ രാജാധികാരം വഹിച്ചുകൊണ്ടു പ്രജകൾക്കു ന്യായം വിചാരിച്ചു നടത്തിക്കയാൽ രാജ്യത്തെ സുദിക്കുമാക്കിയു. ആയുകൊണ്ടു ഓരോരുത്തർക്കു കൊടുക്കുന്നതു ഏതുപ്രകാരമുള്ളു അധികാരമായാലും അവരവരുടെ യോഗ്യതകൾ വിചാരിച്ചു കൊടുക്കേണ്ടതാകുന്നു.



ചൊല്ലുകൾ a country so called including a part of the Tamil Provinces on the coast of Coromandel. ചിജുകീർത്തി a proper name. വാൾകൃം *old age*, s. n. പ്രഭുത്വം *sovereignty, lordship*, s. n. ചെയ്യുത്തക്കവൻ *one who is fit to do*. ഹല്ലിക്കുന്നു *to deliver, to entrust to*, v. a. ഓരൊരുത്തരുടെ യോഗ്യതകൾ *the capacities of each*, comp<sup>d</sup>. of ഓരൊരുത്തരുടെ gen. plu. of ഓരൊരുത്തൻ *each* and യോഗ്യത *capacity, fitness*, s. n. മൂത്തകുമാരൻ *the eldest son*, s. m. തക്കം *logic*, s. n. പ്രാകരണം *Grammar*, s. n. രേഖങ്കാരം *Rhetoric*, s. n. വെച്ചുകൊള്ളുന്നു *to place oneself*. ഭാരതം *the great sacred Epic poem of the Hindoos regarding the war between the sons of Pāndu and Dhritarāshtra*, s. n. രാമായണം *the sacred Epic poem of the Hindoos containing the adventure of Rama the son of Dasaratha sovereign of Oude*, s. n. ഗ്രന്ഥം *a book*, s. n. തക്കപ്രകാരം *as much as is fitting*, ഉഭയം *land*, s. n. ജന്മം *proprietary right*, s. n. ഒട്ടെറ *much*, adv. കയ്യെട്ടുകാരൻ *a soldier*, s. m. കൃഷി *cultivation*, s. n. അഭിവൃദ്ധി *increase*, s. n. തിരുമനസ്സ് *the royal mind, the king*. അർഹൻ *fit, worthy*, adj. ഭരമെല്ലിക്കുന്നു *to give charge to another*, v. a. കുട്ടിതമ്പാൻ *a young prince*, s. m. വഹിക്കുന്നു *to bear*, v. a. സുദിക്കിഷം *fertility*, s. n.

പ്രായം കഥ.

പ്രായം എന്നാൽ ഒരു വെളുത്തുണ്ടാകുന്നതായിരുന്നു. അവന്റെ വീട്ടിൽ ഒരു നായിനെയും കഴുതയെയും വളർത്തിയിരുന്നു. ഒരു നാൾ രാത്രി അവൻ ഉറങ്ങിയ സമയം നൊക്കി അവന്റെ വീട്ടിൽ കെറി സർപ്പവും കട്ടുകൊണ്ടുപൊകുന്നതെന്നു വെച്ചു അവന്റെ വീട് കള്ളന്മാർ തുരന്നു കെറി. അപ്പോൾ ആ പാമ്പൻ അവിടെ ഇല്ലായിരുന്നു അതുകൊണ്ടു കഴുത കള്ളന്മാരെക്കണ്ടു നമ്മുടെ എഴുമാനന്റെ വീട്ടിൽ കള്ളന്മാർ കെറി എല്ലാം കട്ടുകൊണ്ടു പൊകുന്നുവെല്ലോ ഇപ്പോൾ നായ ഇവിടെ ഉണ്ടായിരുന്നു എങ്കിൽ ഉച്ചത്തിൽ കുരച്ചു എഴുമാനനെ ഉണർത്തുമായിരുന്നു അതേ എപ്പോൾ വരുമൊ എന്തൊ അറിഞ്ഞു കൂടാ അതുവരെയും നാം അനങ്ങാതെ ഇരുന്നാൽ ഇവന്റെ വീട്ടിൽ ഉള്ളതെല്ലാം മൊക്കണം പൊയിപ്പൊകുമെല്ലോ ആപത്തു കാലത്തു എഴുമാനന്റെ കായ്ത്തിൽ ഉപെക്ഷിച്ചു ചെയ്തു കൂടാ നാം തന്നെ ഗജ്ജിപ്പിച്ചിട്ടെങ്കിലും അവനെ ഉണർത്തുന്നതെന്നു കരുതി ഒരുകെ ഗജ്ജിച്ചു. അപ്പോൾ ആ

വെളുത്തൊടൻ കഴുത ഗജ്ജിക്കുന്നത കെട്ട നിദ്രംഗം ചെയ്യു  
 അല്ലയോ എന്ന വെച്ച വളരെ കൊപിച്ചുകൊണ്ട എഴുന്നീറ്റ  
 ഒരു വടി എടുത്ത ചെന്ന അതിനെ നന്നായി അടിച്ചു. പിന്നെ  
 പൊയി കിടന്ന ഉറങ്ങുമ്പോൾ കള്ളന്മാര വീട്ടിൽനിന്ന മൊഷ്ടി  
 ച്ചുകൊണ്ട ഇറങ്ങിപ്പോയി. അതിന്റെ ശേഷം നായ വരി  
 കയാൽ അതിനെ കഴുതകളുടെ നമ്മുടെ എജമാനന്റെ വീട്ടിൽ  
 കള്ളന്മാര തൊരങ്കം വെച്ച കെറി അപ്പോൾ നീ ഇവിടെ ഇ  
 ല്ലായിരുന്നതുകൊണ്ട ആ വിപരം അവന്റെ മനസ്സിൽ ആ  
 ക്ഷണമെന്ന വെച്ച ഞാൻ ഗജ്ജിച്ചാറെ മുർവ്വത്തുകൊണ്ട  
 അങ്ങിനെ ഗജ്ജിച്ചതാകുന്നു എന്ന വെച്ച അവൻ എഴുന്നീറ്റ  
 എന്നെ തച്ച ഇന്നി എങ്കിലും നീ കൊരെച്ച അവനെ ഗ്രഹി  
 പ്പിക്കണമെന്ന പറകയാൽ നായ ഉറക്കെ കൊരെച്ച തുടങ്ങി  
 അത ആ വെളുത്തൊടൻ കെട്ട തന്റെ വീട്ടിൽ കള്ളന്മാര കെ  
 റിയൊ എന്തൊ എന്ന വെച്ച ഝടുതിയായി എഴുന്നീറ്റ വീട്ടി  
 ന്ന്റെ നാല മൂലക്കും നൊക്കുമ്പോൾ അതിന്ന മുന്വെ തന്നെ ക  
 ജ്ജന്മാര സർപ്പവും കയ്ക്കലാക്കിക്കൊണ്ടുപോയി എന്നറിഞ്ഞ അ  
 ത നിമിത്തം നന്നെ വ്യസനപ്പെട്ടു. ആയ്ക്കൊണ്ട ഒരുത്തൻ  
 ചെച്ചെണ്ടുന്ന പണി മറ്റൊരുത്തൻ ചെയ്യാൽ പണി ചെ  
 യുന്നവന്ന കുറ്റം വരും പണിയും പിഴച്ചുപൊകും.

വാർഡാഗി proper name of a city. നായ a Dog, s. n. സർപ്പം  
 all the property, s. n. a sanscrit compound word. തുരക്കുന്നു to  
 bore a hole in a wall, v. a. ശ്വാനൻ a Dog, s. n. ഉച്ചത്തിൽ loudly,  
 adv. കൊരെക്കുന്നു to bark, v. n. ഉണർത്തുന്നു to awake one out of  
 sleep, v. a. അനങ്ങുന്നു to move, v. a. ഗജ്ജിക്കുന്നു to bray as an  
 ass, v. n. ഉറക്കെ loudly, adv. നിദ്രംഗം interruption to sleep, s. n.  
 വടി a stick, s. n. ഇറങ്ങുന്നു to descend, v. n. തൊരങ്കം the act of  
 boring a hole in a wall, s. n. മുർവ്വത്തി wantonness, vice, s. n. തച്ച  
 flogged, v. a. past tense of തയ്ക്കുന്നു to flog. ഝടുതിയായി quickly, adv.  
 മൂല a corner, s. n. കുറ്റം blame, s. n. പിഴക്കുന്നു to be mistaken, v. n.

പ്രായം കഥ.

വാഴ്ചോലശേഷത്ത ഒരു രാജാവ ഉണ്ടായിരുന്നു. അദ്ദേഹ  
 ത്തിന്ന ഉണ്ടായിരുന്ന ഒരു കുമാരൻ ചെറുപ്പം മുതൽക്ക വെള്ള  
 ചെടിമാൻ ആയിരുന്നു. ഒരു നാൾ അവൻ രാജാവിനെ  
 നൊക്കി തിരുമെന്ദി കീർത്തി സമ്പാദിക്കണമെന്ന ഇനിക്ക വ

ഉരെ അപെക്ഷ ഉണ്ടെന്ന് എങ്ങിനെയിരുന്നാൽ കീർത്തി ഉണ്ടാകും എന്ന ചൊരിച്ചപ്പൊൾ രാജാവ കല്പിച്ചത എന്തെന്നാൽ നീ രാജ്യം പരിപാലിക്കുമ്പോൾ പ്രജകളെ ഉപദ്രവിക്കാതെ സമ്പന്നന്മാരെയും സാധുക്കളെയും നന്നായി വിചാരിച്ച സാധുക്കൾക്കു അപ്പപ്പൊൾ അന്ന വസ്ത്രാദികൾ കൊടുത്ത സംരക്ഷണ ചെയ്യുവന്നാൽ നിനക്കു വെണ്ടെടത്തൊളം കീർത്തി വന്നുകൂടും ഭാഗ്യപതികളായുള്ളവർക്കു എന്ത തന്നെ കൊടുത്താലും കീർത്തി വരികയില്ല ഇതിന്ന ഒരു ദൃഷ്ടാന്തം പറയാം അത എന്തെന്നാൽ വെള്ളം ഇല്ലാതെ കൃഷി ഒന്നങ്ങിപ്പൊകുമ്പോൾ മഴ പെയ്യാൽ മെഘത്തിന്ന വളരെ കീർത്തിയുടെ സമുദ്രത്തിൽ എത്ര തന്നെ മഴ പെയ്യാലും കീർത്തി ഇല്ലെല്ലൊ എന്നരുളിച്ചെയ്യും അതു അല്ലാതെ ഇവൻ ബഹു ബുദ്ധിമാൻ എന്ന നിശ്ചയിച്ച തന്റെ രാജ്യത്തിൽ പാതി അവനെ ഭരമെല്പിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം ആ കട്ടിതമ്പാൻ രാജ്യം സ്വധീനമാക്കിക്കൊണ്ടു പ്രജകളുടെ കായ്യാദികൾ ജാഗ്രതയായി നടത്തി എളിയവരായവരെ വിചാരിച്ച അവർക്കു അന്ന വസ്ത്രങ്ങൾ കൊടുപ്പിച്ചു നന്നായി ആദരിച്ചു വന്നു. അതുകൊണ്ടു അവന്ന മഹാ യശസ്സു ഉണ്ടാകയും ചെയ്തു.

വാഞ്ചോലദേശം a country so called. ചെറുപ്പം *infancy*, s. n. ഉപദ്രവിക്കുന്നു *to oppress*, v. a. സമ്പന്നൻ a rich man, s. m. സാധു poor, adj. ഭാഗ്യപതി *fortunate*, adj. ഒന്നങ്ങുന്നു *to be scorched*, v. n. മഴ rain, s. n. മെഘം a cloud, s. n. പാതി half, adj. എളിയവൻ a poor man, s. m. ആദരിക്കുന്നു *to support, to comfort*, v. a. യശസ്സു glory, s. n.

ഭർതാ കഥ.

ഗാന്ധാരദേശത്തു മഹിപീരനെന്ന് രാജാവ ബഹു ഭ്രൂപ്രം ചിലവിട്ടു രണ്ടു പനമരത്തൊളം ആഴമായും ഒരു യൊജനത്തുകലമായും ഉള്ള ഒരു ചെറു തൊണ്ടിച്ചു ആ ചെറുക്കു ചുറ്റും വരമ്പും എടുപ്പിച്ചു. എത്ര തന്നെ മഴ പെയ്യാലും എത്ര തന്നെ വെള്ളം വന്നാലും ആ ചെറു വറ്റിപ്പൊകുന്നതല്ലാതെ ഒട്ടും വെള്ളം നില്ക്കുക ഇല്ല. അതിനാൽ ഒരു നാൾ രാജാവ ബഹു ഭ്രൂപ്രം പ്രിയം ചെയ്യിച്ചു ഉണ്ടാക്കിച്ചു ചെറുയിൽ വെള്ളം നില്ക്കാതെ പൊയെല്ലൊ എന്ന ക്ഷേപിച്ചുകൊണ്ടു ആ ചെറുവരമ്പിന്റെ ഇരികുമ്പോൾ അവിടെ ഏതെന്തെങ്കിലും എന്ന ഒരു ഇഷ്ടീശ്വരൻ വ

ന്നു. അപ്പൊൾ ആ രാജാവ എഴുന്നീറ്റ അവന്ന ഭണ്ഡനമഃ സ്കാരം ചെയ്തു ആദരിച്ചു ഇരുത്തി സംസാരിക്കുമ്പോൾ ആ ജാതി രാജാവിനെ നൊക്കി ഹെ രാജാവെ നിങ്ങൾ എന്തൊ ബഹു വിഷ്യാദമായിരിക്കുന്ന പ്രകാരം തൊന്നുന്നു അത എന്തുകൊണ്ടെന്ന ചൊദിച്ചപ്പോൾ സ്വാമി ഞാൻ ബഹു ദുഃഖം ചിലവ ചെയ്തു ഹം ചെറ തൊണ്ടിച്ചു ഇതിൽ തുള്ളി വെള്ളം പൊലും നില്ക്കുകയില്ല അതുകൊണ്ടു കണ്ടിതനായിരിക്കുന്നു എന്ന പറഞ്ഞപ്പോൾ ഇതിന്ന വിഷ്യാദിക്കുന്നത എന്തിന്ന സാഹസം ഔദായ്യം മുതലായ ഗുണങ്ങളിൽ സമ്പന്നനായിരിക്കുന്ന ഒരു രാജാവിന്റെയൊക്കട്ടെ സകല യോഗസമ്പന്നനായിരിക്കുന്ന ഒരു ജീഷിയുടെ ആകട്ടെ കണ്ടുരക്തത്തിൽ ചൊറ കഴിച്ചു ഹം ചെറക്കു സമീപം ഉള്ള കാളിക്കു നിവെദിച്ചാൽ ഹം ചെറയിൽ വെള്ളം വറ്റിപ്പൊകാതെ സമുദ്രം പൊലെയൊക്കുമെന്ന പറഞ്ഞു. അതിനെ രാജാവ കെട്ട അപ്രകാരം ഉള്ള രാജാവിനെ കിട്ടുന്നത പ്രയാസം തന്നെ ഹം ജീഷീശ്വരൻ സകല യോഗസമ്പന്നൻ അതുകൊണ്ടു ഇവന്നെത്തന്നെ ഹം കാളിക്കു ബലികഴിക്കാമെന്ന നിശ്ചയിച്ചു തന്റെ ചന്ദ്രമാസം ഉഴരി അതുകൊണ്ടു ആ ജീഷിയുടെ കഴുത്തു വെണ്ണിച്ചു ആ രക്തത്തിൽ ചൊറ കഴിച്ചു ദുഗ്ഗുക്കു നിവെദിച്ചു കഴിച്ചു. അപ്പൊൾ ദുഗ്ഗുയുടെ പ്രസാദം കൊണ്ടു മഴ ചെയ്തു വന്ന വെള്ളമെല്ലാം ചെറയിൽ കെട്ടിനിന്ന നിറകയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു പ്രഭുക്കൾക്കു ഗുണഭോക്താ. പറഞ്ഞു കൊടുക്കുന്നവൻ സമയൊക്കുമായി പറയണം അല്ലെങ്കിൽ പറയുന്നവന്ന തന്നെ അപായം സംഭവിക്കും.

ഗാന്ധാരദേശം the country called Candahar. മഹിവിരൻ a proper name. ചിലവിടുന്നു to expend, v. a. പന്നമരം a palmyra tree, s. n. ആഴം depth, s. n. യൊജന a measure of distance equal to four Coss, s. n. അകലം breadth, s. n. ചെറ a tank, s. n. തൊണ്ടിക്കുന്നു to cause to be dug, v. a. ചുറ്റം round post pos. വരമ്പ a bank, s. n. എടുപ്പിക്കുന്നു to cause to be raised, v. a. causal form of എടുക്കുന്നു to raise. വറ്റുന്നു to be dried up, v. n. നില്ക്കുന്നു to remain, v. n. ക്ലേശിക്കുന്നു to be grieved, v. n. ഹൃദയസ്തമിനി proper name of a Penitent. ജീഷീശ്വരൻ the Chief of Penitents. ഭണ്ഡനമസ്കാരം salutation, s. n. ആദരിക്കുന്നു to pay respect to. തുള്ളി a drop, s. n. കണ്ടിതനായി sorrowful, adj. സാഹസം bravery, s. n. ഔദായ്യം liberality, s. n.

ഗുണം a good quality, s. n. സമ്പന്നൻ possessed of, adj. സകല all, adj. ധ്യാനം a particular function of devotion, s. n. കണ്ടുകരം the blood of the neck, compd. of കണ്ടം a neck and രക്തം blood, s. n. ചൊറ rice, s. n. കഴുകുന്നു to mix, v. a. കാളി a goddess, the wife of Sivah. നിവേദിക്കുന്നു to offer a sacrifice, v. a. ബലികഴിക്കുന്നു to perform a sacrifice, v. a. ചന്ദ്രവാസം a sword, s. n. ഊർന്നു to draw, v. a. കഴുത്തു the neck, s. n. വെട്ടിക്കുന്നു to cut off, v. a. കൃഗ്ഗ a goddess, another name for the wife of Sivah. നിറയുന്നു to become full, v. n.

കുറുവ കഥ.

മലയാള രാജ്യത്തെ നന്നനൻ എന്ന രാജാവ രാജ്യം വാണിരി ക്കുമ്പോൾ ഒരു നാൾ അവന്റെ അടുക്കൽ ഒരു മല്ലിടിക്കാരൻ വന്ന ഹെ മഹാ രാജാവെ ഞാൻ അടി തട്ട മുതലായ വില്ലുകൾ നന്നായി അഭ്യസിച്ചിട്ടുണ്ടു പെരുമ്പുലിയുമായി പൊരുന്നതിന്ന കഴിയും പപ്പുതങ്ങളെ കൂടി തലമെൽ ചുമന്നുകൊണ്ടു പൊ കുന്നതിന്ന കഴിയും. എന്റെ സാമന്തുത്തിന്ന തക്കപൊലെയുള്ള മാസപ്പടി തന്ന എന്നെ സംരക്ഷണ ചെയ്യുന്നതിന്ന തങ്ങളെ അല്ലാതെ മറ്റു ആരെയും ഞാൻ കാണുന്നില്ല അതു കൊണ്ടു തങ്ങളുടെ തിരുവുള്ളം സമ്പാദിച്ചു ജീവനും ചെയ്യാമെന്നു വെച്ചു തങ്ങളുടെ സന്നിധിയിൽ വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു ഉണർത്തിച്ചു. അപ്പോൾ ആ രാജാവു അവന്റെ വാക്കു കെട്ടു ഇങ്ങിനെയുള്ള പൊരാളി നമ്മുടെ അടുക്കൽ ഉള്ളതെന്നെന്നു നിശ്ചയിച്ചു അവന്നു മാസം ൧൦൦ വരാമൻ ശമ്പളം വെച്ചു തന്റെ അടുക്കൽ നിർത്തി. ഇങ്ങിനെയിരിക്കുമ്പോൾ ആ പട്ടണത്തിന്ന സമീപം ഉള്ള ഒരു മലമെൽ ദുഷ്ട മൃഗങ്ങൾ വന്നു കൂടി പ്രജകളെ അധികമായിട്ടു ഹിംസ ചെയ്യു വന്നു. അതുകൊണ്ടു രാജാവു ആ മല്ലികചെട്ടിയെ വിളിച്ചു നീ പപ്പുതങ്ങളെ ചുമന്നുകൊണ്ടു പൊകാമെന്നു പറഞ്ഞിട്ടുണ്ടല്ലോ എന്നാൽ ഇപ്പോൾ ഞാനും ഭീകന്ന സമീപം പപ്പുതം ഉള്ളതിനാൽ കഴിയാതാക്കു വളരെ ഉപദ്രവമായിരിക്കുന്നു ആ പപ്പുതത്തെ ദൂരെ എവിടെ എങ്കിലും എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി വെച്ചു വരിക എന്നു കല്പിച്ചാറെ നല്ലത അങ്ങിനെ തന്നെ ചെയ്യാമെന്നു അവൻ അറിയിച്ചു. പിന്നെ പിറേറനാൾ ഉഷ്ണിക്കൽ ആ രാജാവു മല്ലിടിക്കാരനെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടു മന്ത്രി പുരോഹിതൻ സെന്നകൾ സെവകന്മാരും മുതലായവരൊട കൂടി ആ പപ്പുതത്തി

ന്റെ അടുക്കൽ പോയി. അപ്പോൾ ആ മല്ലിക ചെട്ടി അര മുറുക്കി തലയിൽ തൂണി കെട്ടി. അങ്ങിനെ നില്ക്കുമ്പോൾ രാജാവ അവനെ നോക്കി എന്താണു സംശയിക്കുന്നത പദ്യം തലമെൽ എടുത്തുകൊണ്ടുപോക എന്ന കല്പിച്ചപ്പോൾ തിരുമേനി ഞാൻ പദ്യം ചുമക്കാമെന്ന തിരുമുന്മാരെ ബൊധിപ്പിച്ചിട്ടുള്ളതല്ലാതെ എടുത്തുകൊണ്ടുപോകാമെന്ന ബൊധിപ്പിച്ചിട്ടില്ല അതുകൊണ്ടു ആ പദ്യത്തെ ഇളക്കി എടുത്ത എന്റെ തലമെൽ വെച്ചു തരുന്നതിന്നു തങ്ങളുടെ സൈനകൾക്കു കല്പന കൊടുക്കണം. അവര പദ്യത്തെ എന്റെ തലമെൽ എടുത്തു വെച്ചാൽ പിന്നെ എവിടെ ചുമന്നു കൊണ്ടുപോയി വെച്ചു വരാൻ കല്പിക്കുന്നുവോ അവിടെ വെച്ചു വരാം എന്ന അവൻ ഉണർത്തിച്ചു.

മലയാളം the country that lies along the South-west Coast of the Indian Peninsula, Malabar. നന്ദനൻ proper name. വാണിരിക്കുമ്പോൾ *while (he) was reigning*, comp<sup>d</sup>. of വാണു *having reigned* and ഇരിക്കുമ്പോൾ *while (he) was*. മല്ലിടിക്കാരൻ *a wrestler*, s. m. അടി തട മുതലായ വിദ്യകൾ *the art of fencing Etc.* അഭ്യസിക്കുന്നു *to learn*, v. a. പെരും *great, large*, adj. പൊരുന്ന the abbrev. form of പൊരുന്നതു *to fight*, v. n. കഴിയുന്നു *to be able*. പദ്യം *a hill, mountain*, s. n. തിരുവുജ്ജം *royal favour*, s. n. പൊരാളി *a champion, warrior*, s. m. ശമ്പളം *pay, salary*, s. n. മല *a hill*, s. n. കൃഷ്ണമൃഗം *a wild beast*, s. n. കുടിയാൻ *a ryot, inhabitant*, s. m. ഉഷസ്സു *dawn, day break*, s. n. പുരോഹിതൻ *a priest*, s. m. സൈന *an army*, s. n. അര *the waist*, s. n. മുറുക്കുന്നു *to tighten*, v. a. തൂണി *a cloth*, s. n. ഇളക്കുന്നു *to shake*, v. a.

ഒന്നാം കഥ.

ബികാള ദേശത്തെ ഒരു രാജാവ ഉണ്ടായിരുന്നു അവൻ വലിയായ ഒരു കൊട്ട കെട്ടിച്ചു വിസ്മയമായി സൈന്യങ്ങളെയും ചെരൽ ആ കൊട്ടയിൽത്തന്നെ ഇരുന്നു. അവന്റെ നെരെ എത്രയും ബലവാന്മാരായ ശത്രുക്കൾ തന്നെ യുദ്ധം ചെയ്യാലും അവൻ ആ കൊട്ടയിൽ നിന്നു തന്നെ യുദ്ധം ചെയ്യുവാൻ അവനെ ആർക്കും ജയിച്ചുകൂടാ. ഇപ്രകാരം ഇരിക്കുമ്പോൾ ആ രാജാവിന്നു കല്പം കൊടുത്തുവന്ന ഒരു പാളയക്കാരൻ വല്ല ഉപായം കൊണ്ടും രാജാവിനെ കൊടുക്കു വെളിയിൽ ഇറ

ക്ഷിപ്തിടിച്ച തടവിൽ വെച്ച അവന്റെ രാജ്യമെല്ലാം അടക്കിക്കൊ  
 ജ്ജ്ഞാമെന്ന മനസ്സിൽ ഉറച്ച ഒരുനാൾ ആ രാജാവിന്റെ  
 അടുക്കൽ ചെന്ന തിരുമെന്റീ എന്റെ മകന്ന നാളെ വിവാഹ  
 മാകുന്നു അതുകൊണ്ട എന്റെ മെൽ തിരുവുള്ളം ഉണ്ടായി  
 എന്റെ വീട്ടിൽ എഴുന്നള്ളി ശുഭദ്രവ്രതം തൃക്കണ് പാർത്ത പൊ  
 രണമെന്ന അപേക്ഷിക്കയാൽ നല്ലത അങ്ങിനെ തന്നെ  
 വരുന്നുണ്ടെന്ന കല്പിച്ചു. അന്നേരം ആ രാജാവിന്റെ മന്ത്രി  
 റം സഹതി കെട്ട രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ വന്ന തിരുമെന്റീ  
 തങ്ങൾ ആ പാശ്ചാത്യന്മാരുടെ വീട്ടിലേക്കു എഴുന്നള്ളുന്നുണ്ടോ  
 അവൻ വെള്ള ചതിയനായിരിക്കുന്നതും അല്ലാതെ സൈന്യ  
 ങ്ങളും വളരെ ഉള്ളവനാകുന്നു തങ്ങൾ അവന്റെ വീട്ടിൽ  
 എഴുന്നള്ളിയാൽ തങ്ങളുടെ അവൻ വല്ല ചതിയും പ്രവൃത്തി  
 ക്കും. അതുകൊണ്ട തങ്ങൾ അവന്റെ വീട്ടിൽ പൊക്കെണ്ടോ  
 എന്ന ഉണർത്തിച്ചപ്പോൾ ആ രാജാവ മന്ത്രിയെ നോക്കി ഹേ  
 മന്ത്രി അവൻ ചതിയനായിരുന്നാൽ നമുക്കു എന്താണ അ  
 വൻ നമുക്കു വെള്ള മമതക്കാരനാകുന്നു ഇതുവരേക്കും അവൻ  
 നമ്മുടെ യാതൊരു കൃത്രിമവും ചെയ്യിട്ടില്ല എന്നാൽ എപ്പോൾ  
 എങ്കിലും ചതി പ്രവൃത്തിക്കണമെന്നുള്ള വിചാരം അവന്ന  
 ഉണ്ടായിരുന്നാൽ നാം നമ്മുടെ കൊട്ടയിൽ ഉള്ളപ്പോൾ എത്ര  
 കൊണ്ട അവൻ അത പ്രവൃത്തിച്ചിട്ടില്ലാ എന്ന ചൊരിച്ചപ്പോ  
 ള് തിരുമെന്റീ തങ്ങൾ കൊട്ടയിൽ ഇരിക്കുമ്പോൾ ഒരിക്കലും അ  
 വൻ തങ്ങളുടെ യുദ്ധം ചെയ്യു ജയിക്ക ഇല്ല അതിനാൽ അ  
 വൻ തങ്ങളുടെ സ്നേഹം ഇച്ഛിച്ചിരിക്കുന്നു തങ്ങൾ റം കൊട്ട  
 യിൽനിന്ന പുറപ്പെട്ട അവന്റെ വീട്ടിലേക്കു പൊയാൽ അ  
 ന്വന്മാരുടെ അധീനത്തിൽ ആയിരിക്കും അപ്പോൾ അവൻ  
 തങ്ങളുടെ അവന്റെ ശത്രുത കാട്ടും ഇപ്പോൾ ഇരിക്കുന്ന പ്ര  
 കാരം ആ സമയം അവൻ തങ്ങൾക്കു വെസ്യവായിരിക്കയി  
 ല്ല അതിന്ന ദൃഷ്ടാന്തം എന്തെന്നാൽ താമരക്ക സൂയ്യൻ വെ  
 സ്യവല്ലയൊ അത വെള്ളത്തിൽ ഇരിക്കുമ്പോൾ ഒക്കെയും സൂ  
 യ്യൻ എത്ര തന്നെ ഉഷ്ണകരനായിരുന്നാലും അവരെ വിരിയി  
 ക്കുന്നു എന്നാൽ താമരയെ വെള്ളത്തിൽനിന്ന എടുത്ത കര  
 ക്ക വെച്ചാൽ അപ്പോൾ ആ സൂയ്യൻ തന്നെ അവകൾ വാടു  
 ന്നതിന്ന കാരണമായി വരുന്നു അതുകൊണ്ട തങ്ങൾ അവ  
 ന്റെ വീട്ടിലേക്കു പൊയിക്കൂടാ എന്ന മന്ത്രി ഉണർത്തിക്കയാൽ  
 അതിനെ കെട്ട രാജാവ സന്തോഷിച്ചു ആ പാശ്ചാത്യന്മാരുടെ  
 വീട്ടിലേക്കുള്ള പൊക്കു മുടക്കുകയും ചെയ്തു.

ബെങ്കാളഭരം *Bengal*. കൊട്ട *a fort*, s. n. കെട്ടിക്കുന്നു *to cause to build*, v. a. ബലവാൻ *powerful*, adj. ജയിക്കുന്നു *to conquer*, v. a. കപ്പം *tribute*, s. n. പാളയക്കാരൻ *a Paligar*, s. m. എറക്കുന്നു *to cause to descend*, causal form of എറങ്ങുന്നു *to descend*, v. n. ഒതുക്കുന്നു *to subdue*, v. a. ഉറെക്കുന്നു *to be determined*, v. n. നാളെ *to-morrow*, adv. എഴുന്നള്ളുന്നു *to go*. v. n. this term is exclusively applied to Rajahs. ശുഭമുഹൂർത്തം *lucky occasion, auspicious ceremony*, s. n. തൃക്കണ്ണ *royal eye*, s. n. പാക്കുന്നു *to look*, lit. *to remain, to dwell*, v. n. ചതിയൻ *a treacherous person*, s. m. പ്രവൃത്തിക്കുന്നു *to perform, enact*, v. a. കാത്തിരിക്കുന്നു *to wait, watch*, v. n. ഇച്ഛിക്കുന്നു *to desire, wish for*. അന്യൻ *another person*, അധിനം *possession, power*, s. n. അന്യന്മാരുടെ സ്വാധീനത്തിലായിരിക്കും *you will be in the power of other people*. രാത്ര്യത *enmity*, s. n. കാട്ടുന്നു *to shew*, v. a. താമര *a lotus*, s. n. സൂര്യൻ *the sun*, s. m. ഉഷ്ണകരൻ *causing heat, heating*, adj. വിരിയിക്കുന്നു *to cause to expand*, v. a. വാടുന്നു *to wither*, v. n. മുടക്കുന്നു *to stop*, v. a.

൫൨൦ കഥ.

ഭൂദ്രാവനത്തിൽ ഒരു അരയാലിമെൽ ഏറിയ കാക്കകൾ കൂട കൂട്ടി അവയിൽ തങ്ങളുടെ കുഞ്ഞുങ്ങളുടെ കൂടെ സുഖമായി വാസം ചെയ്യുകൊണ്ടിരുന്നു. അവിടെ സമീപത്തു ഒരു പെരാലിമെൽ മയിലുകൾ ഉണ്ടായിരുന്നു. ആ കാക്കകളിൽ ഒന്നു തന്റെ ജാതിയായ കാക്കകളെയും മയിലുകളെയും നൊക്കി തന്റെ ജാതിയെക്കാൾ മയിലുകൾ ശ്രേഷ്ഠതയുള്ള പക്ഷികളെന്നും താനും മയിലുകളെപ്പോലെ ആകെണമെന്നും നിശ്ചയിച്ചു തന്റെ ജാതിയെ ധിക്കരിച്ചു ആ മരത്തിന്റെ താഴെ കൊഴിഞ്ഞു കിടപ്പുള്ള മയിൽപ്പീലികളെ കൊത്തി എടുത്ത തന്റെ രൂപലുകളിൽ പററിച്ചുകൊണ്ടു താനും ഒരു മയിൽ എന്ന പൊലെ ആ മയിൽകൂട്ടത്തിൽ പ്രവേശിച്ചു കുറയ ദിവസം അവിടെ ഇരുന്നു. ഒരു ദിവസം മയിലുകൾ ഇതിന്റെ സ്വരം കെട്ടുതു ത മയിൽ അല്പ കാക്കയാണു തങ്ങളെ ചതിച്ചു തങ്ങളുടെ കൂടി ചെന്നിരിക്കുന്നു എന്നറിയെ അതിന്റെ മെയ്ക്കിട്ട വീണ ചുണ്ട കൊണ്ടും കാൽനഖങ്ങൾകൊണ്ടും ദൈവം എല്ലാം മുറിച്ചു അതിനെ കൂട്ടം വിട്ട പുറപ്പെട്ടിയിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം ആ കാക്ക നന്നെ വിഷാദിച്ചു തന്റെ ജാതിയായ കാക്കകളുടെ അടുക്കൽ മടങ്ങി വന്നപ്പോൾ ഇവൻ മുമ്പെ നമ്മെ ദൂഷിച്ചു



മയിലുകളെ ശ്ലാഘിച്ച അവയോട കൂടെ ഏതാനും ദിവസം സഹവാസം ചെയ്ത ശേഷം മയിലുകൾ നന്നായി പൂജ കൊടുക്കയാൽ തങ്ങളുടെ അടുക്കലേക്കു മടങ്ങിവന്നിരിക്കുന്ന വിവരമെല്ലാം അവരറിന്നു വെണ്ടുംവണ്ണം മനസ്സിലായി. അതുകൊണ്ടു ആ കാക്കകൾ ഇതിനെ നൊക്കി എട്ടൊ ഞങ്ങൾ അല്പനൂറരുന്ന വെച്ചു ഞങ്ങളെല്ലാവരെയും നിരാകരിച്ചു ഞങ്ങളെക്കാൾ മൊടിയായിരിക്കണമെന്നുള്ളു ഭാവത്തോട കൂടെ നീ മയിലിന്റെ അടുക്കൽ പോയെല്ലോ ഇപ്പൊഴും നീ അവിടെക്കു തന്നെ പോയി ആ പക്ഷികളോട കൂടെയിരിക്കുകയാകുന്നു വെണ്ടതു അതല്ലാതെ ഞങ്ങളുടെ അടുക്കൽ നിന്നുക്കു എന്തു കാര്യം പോ എന്നു പറഞ്ഞു കാക്കകൾ അതിനെ തങ്ങളുടെ കൂട്ടത്തിൽ ചെക്കാതെ ആട്ടി ഓടിച്ചു. അതുകൊണ്ടു ആര തന്നെ ആയാലും സ്വജാതിയെ ധിക്കരിച്ചു അന്യജാതിയിൽ ചെന്നാൽ അവൻ ഒന്നിന്നും യോഗ്യനല്ലാതെ വഷളൻ ആയിപ്പോകും.

ഭൂദ്രാവനം the name of a forest. അരയാൽ the holy fig tree, (*ficus religiosa*) s. n. ഏറിയ many, adj. കാക്ക a crow, s. n. കൂട a nest, s. n. കൂട്ടുന്നു to join, pile up, v. a. കൂട കൂട്ടുന്നു to build a nest. വാസം ചെയ്യുന്നു to inhabit, v. a. സമീപത്തു near, in the neighbourhood of, post pos. പെരാൽ the Indian fig tree, *ficus Indica*, s. n. മയിൽ a Peacock, s. n. ജാതി a caste, tribe, s. n. ശ്രേഷ്ഠത excellence, superiority, s. n. ധിക്കരിക്കുന്നു to slight, to disregard, v. a. താഴെ beneath, post pos. കൊഴിയുന്നു to fall down, to drop down as leaves from a tree, v. n. കിടപ്പുള്ളി which were lying down, comp<sup>d</sup>. of കിടപ്പു the state of lying down, s. n. from കിടക്കുന്നു to lie down, v. n. and ഉള്ളു past verbal part. of the defective verb ഉണ്ടു to be. മയിൽപ്പീലി a Peacock's feather, s. n. കൊത്തുന്നു to pick up with the beak, to grub up, v. a. തൂവൽ a feather, s. n. എന്ന പോലെ like. vide Grammar para. 178. പ്രവേശിക്കുന്നു to enter, v. n. സ്വരം sound, voice, s. n. ആണു abbrev. form of ആകുന്നു is, 3d. p. pres. tense of ആകുന്നു to be, to become. മെഴുക്കിട്ടു towards the body, upon. ചുണ്ടു the beak of a bird, s. n. നഖം a claw, s. n. മുറിക്കുന്നു to wound, v. a. ദുഷ്ടിക്കുന്നു to revile, abuse, v. a. ശ്ലാഘിക്കുന്നു to praise, to eulogise, v. a. നിരാകരിക്കുന്നു to disregard, v. a. മൊടി grandeur, s. n. മൊടിയായ one who is great. ആട്ടുന്നു to drive out, expel, v. a. ഒന്നിന്നും യോഗ്യമല്ലാത്ത not fit for any business.

ബ്രഹ്മം കഥ.

കാവെരിതീരത്തെ ജയസ്ഥലമെന്ന ഗ്രാമത്തിങ്കൽ മുഗ്ദ്ധൻ എന്ന ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവന്നു കഴിച്ചിലിന്നു വകയില്ലായിരുന്നതിനാൽ ദിവസന്തോറും നാലു മിക്കകളിലും സഞ്ചരിച്ചു ഭിക്ഷു എടുത്ത ഏകദേശം തിരിഞ്ഞ അഞ്ചടി സമയത്തു വീട്ടിൽ വന്നു വെച്ചും ഊണും കഴിച്ചുകൊണ്ടു വന്നിരുന്നു. ഇപ്രകാരം കുറേയ്ക്കു ദിവസം കഴിഞ്ഞശേഷം ഒരു നാൾ ഹിം ബ്രാഹ്മണൻ ഭിക്ഷു എടുത്തു വെയിൽകൊണ്ടു കഴങ്ങി വീട്ടിലേക്കു പൊകുമ്പോൾ ആകാശമാഗ്ദ്ധത്തിൽ കൂടി പാർവ്വതിയും പരമേശ്വരനും പൊയിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു പാർവ്വതി ഹിം ബ്രാഹ്മണൻ പെട്ടെന്നു കഷ്ടതയെക്കണ്ടു നന്നായി മനസ്സിൽ അലിവുതൊന്നി ഇവന്നു ഭാഗ്യം നൽകണമെന്നു തന്റെ പുരുഷനായ പരമേശ്വരനോടു പറഞ്ഞാറെ ഇവന്നു ഭാഗ്യം വരത്തക്കവണ്ണം ബ്രഹ്മാവ ഇവന്റെ ശിരസ്സിൽ എഴുതിയില്ല ഇവൻ മരിക്കുന്നവരെയും ഇങ്ങിനെ ഭിക്ഷു എടുക്കേണ്ടതാണെന്നു പരമേശ്വരൻ പറഞ്ഞു. ആ വാക്കുകൾ പാർവ്വതി ഇവന്നു ഭാഗ്യം ഏതുപ്രകാരമാകുന്നു പരാതെയിരിക്കുന്നതെന്നു തന്നെ വെച്ചു ഹിം ബ്രാഹ്മണൻ പൊകുന്ന നേരത്തു വഴിയരികിൽ ആയിരം പരാഹൻ കുമ്പിട്ടു. എന്നാറെ ആ ബ്രാഹ്മണൻ ആ പരാഹൻകുമ്പലിന്നു പത്തു മാറ്റി ഭൂമി വന്നു കരുടൻ നടക്കുന്നതു പൊലെ ഇരിക്കുന്ന നടക്കാമൊ വഹിയയൊ നൊക്കണം എന്നു വെച്ചു അവിടെനിന്നു തന്റെ വീടു വരെയും കണ്ണു മൂടിക്കൊണ്ടു നടന്നു ആ പരാഹകുമ്പൽ കടന്നു തന്റെ വീട്ടിൽ പൊയി ചെന്നു. അതുകൊണ്ടു ബ്രഹ്മാവ തലയിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നതിനെ മാറ്റുന്നതിന്നു യാതൊരുത്തരാലും കഴിയുന്നതല്ല.

കാവെരി *the river Cavery.* ജയസ്ഥലം *the name of a Village.* മുഗ്ദ്ധൻ *the name of a man.* കഴിച്ചിൽ *livelihood, the means of living,* s. n. ദിവസന്തോറും *every day, daily.* മിക്ക *a Village,* s. n. സഞ്ചരിക്കുന്നു *to wander about, to travel,* v. n. ഭിക്ഷു *alms,* s. n. തിരിഞ്ഞ അഞ്ചടി *two o'clock in the afternoon, lit. five Indian hours after the turn of noon.* വെച്ചു *the act of cooking,* s. n. ഊണു *the act of eating rice,* v. n. വെയിൽ *the heat of the sun,* s. n. കഴങ്ങുന്നു *to be fatigued,* v. n. അലിവു *compassion,* s. n. നൽകുന്നു *to give, bestow,* v. a. പാർവ്വതി *the wife of Sivah.* ശിരസ്സു *the head,* s. n. ആയിരം *one thousand,*

num. കുമിക്കുന്നു *to heap up*, v. a. മാറ *a fathom*, s. n. കുരുടൻ *a blind man*, s. m. മൂട്ടുന്നു *to shut*, v. a. കടക്കുന്നു *to pass by*. v. a. മാറുന്നു *to alter, to reverse*, v. a.

ഭ്രാന്തം കഥ.

രാമ്രവണ്ണി തീരത്തു ശ്രീരാമ പുരം എന്ന അഗ്രഹാരത്തിൽ വസനയാജി എന്ന ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻ യാഗം ചെയ്യണമെന്ന വിചാരിച്ച അതിന്നു ആട വെണമെന്ന വെച്ചു അവിടെക്കു സമീപം ഉള്ള മറ്റൊരു ദേശത്തെക്കു പോയി നല്ലതായി നാലു അഞ്ചു ആടുകളെ മെടിച്ചു അവയുടെ കഴുത്തിൽ കയറുകെട്ടി ആട്ടിക്കൊണ്ടുവരുമ്പോൾ വഴിയരികിൽ നാലു ശ്രദ്ധ കണ്ടു ആയാടുകളെ തടയാൻ കയ്യാലാക്കണമെന്ന തമ്മിൽ പറഞ്ഞു ചൊല്ലിപ്പോയി അവിടെ ഒരുത്തൻ ആ ബ്രാഹ്മണന്റെ എതിരെ ചെന്നു അങ്ങുന്നെ നിങ്ങൾ ആര എന്നതിന്നു പെനായ്ക്കളെ കൊണ്ടുപോകുന്നതു എന്ന ചൊല്ലിപ്പോയി. ആ മൊഴി കെട്ടി ഇവൻ ഭ്രാന്തൻ ആടുകളെക്കണ്ടു പെനായ്ക്കൾ എന്ന പറയുന്നു എന്ന ഓരോ കൊണ്ടു പിന്നെയും കുറയ്ക്കുവരെ പോയപ്പോൾ ആ ശ്രദ്ധരിൽ മറ്റൊരുത്തൻ വഴിയരികിൽ എത്തിരിൽ ചെന്നു അങ്ങുന്നെ നിങ്ങൾ ആര നിങ്ങൾ കൊണ്ടുപോകുന്നതു പെനായ്ക്കളാണെന്നു സൂക്ഷിച്ചു ചൊല്ലിപ്പോയി. ഞാനായ്ക്കൾ ചാടി വീണു കടിക്കുമെന്ന പറഞ്ഞു. ആ വാക്കുകൾ കെട്ടി ഞാനായ്ക്കുന്ന അച്ഛം സംശയം തൊന്നി പിന്നെയും കുറയ്ക്കുവരെ പോകുമ്പോഴെക്കു ആ ശ്രദ്ധരിൽ മറ്റൊരുവൻ ആയാടുകളുടെ അരികെ വന്നു എന്ത അങ്ങുന്നെ പെനായ്ക്കളെ കൊണ്ടുവന്നു വഴിക്കാരുടെ നെക്കു വിട്ടുന്നു എന്ന മെടിച്ചുപോയി. അത കെട്ടി ഇവൻ പെനായ്ക്കൾ തന്നെ എന്ന നിശ്ചയിച്ചു അവന്റെ വിട്ടുകളയണമെന്ന വെച്ചു കഴുത്തിലെ കയറ അഴിപ്പാൻ പോകുമ്പോൾ അങ്ങുന്നെ കഴുത്തിലെ കയറ അഴിച്ചാൽ അവകൾ ചാടി വീണു കടിക്കും അവയെ മരത്തിൽ കെട്ടിപ്പോയി എന്നു ആ ശ്രദ്ധൻ പറഞ്ഞു. അതിന്റെ ശേഷം ആ ബ്രാഹ്മണൻ അവയെ ഒരു മരത്തിനുമേൽ കെട്ടിപ്പോകയും ചെയ്തു. എന്നാറെ ആ ശ്രദ്ധ ആടുകളെ അഴിച്ചു കൊണ്ടു തടയുടെ വീടുകളിലെക്കു പോയി. ആയ്ക്കൊണ്ടു നാലു ആടുകൾ ഒരുമിച്ചു കൂടിയാൽ എന്തു വെച്ചാലും അപജയപ്പെട്ടു പോകും.

താമ്രവർണ്ണി the name of a river in the district of Tinnevely. ശ്രീ  
 രാമപുരം the name of a Village. വസന്തയാജി the name of a man.  
 യാഗം a sacrifice, s. n. ആട a sheep, s. n. മെടിക്കുന്നു to buy, v. a.  
 കഴുത്ത the neck, s. n. കയറ a rope, s. n. എതിരെ opposite, to meet,  
 adv. പെനായ a mad Dog, s. n. ഭ്രാന്തൻ a fool, s. m. ചാട്ടുന്നു to  
 leap, v. n. കടിക്കുന്നു to bite, v. a. നെക്ക towards, upon, adv. അഴി  
 കുന്നു to untie, v. a. ഒരുമിക്കുന്നു to join together, v. n. അപജയ  
 പ്പെടുന്നു to be defeated, v. n.

ഒട്ടോ കഥ.

യാചവരം എന്ന ദിക്കിൽ മണൽത്തക്കിടിയൻ എന്ന ഒരു  
 ശ്രദ്ധനശായിരുന്നു. അവൻ ഒരു ദിവസം മറെറാരു ദിക്കിന്ന  
 പൊകെണമെന്ന വെച്ചു പുറപ്പെട്ട ഇടങ്ങഴി മണല മുണ്ടി  
 ന്റെ അറ്റത്ത പൊതിയായിട്ട കെട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി. ആ ദി  
 ക്കിന്ന സമീപം ഉള്ള മാചവരം എന്ന ഒരു ദേശത്ത ചാണക  
 ത്തക്കിടിയൻ എന്ന ഒരു ശ്രദ്ധൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവനും മ  
 റെറാരു തറയിലെക്ക പൊകെണമെന്ന വെച്ചു ഒരു റാത്തൽ  
 ചാണകം ഒരു തുണിയുടെ അറ്റത്ത പൊതിയായി കെട്ടിക്കൊ  
 ണ്ടു പുറപ്പെട്ടു. എന്നാറെ ഇവര രണ്ടാളും വൈകുന്നേരം എട്ടു  
 ശ്ചയായി ഒരു തറയിൽത്തന്നെ കയറി അവിടെ ഒരു വഴി അ  
 വലത്തിൽ ഇരുന്നു. അപ്പോൾ ആ മണൽത്തക്കിടിയൻ ചാ  
 ണകത്തക്കിടിയന്റെ കയ്ക്കുലുള്ള പൊതി കണ്ട ചൊറ എന്ന  
 ഭ്രമിച്ചു ഇവനെ ചതിച്ചു ചൊറ കൊണ്ടുകൊണ്ടുപൊകണം എന്ന  
 വിചാരിച്ചു എടൊ നിന്റെ പൊതിയിൽ എന്തെന്ന ചൊരി  
 ചുപ്പോൾ ചാണകത്തക്കിടിയൻ അതിന്ന മുഖവതന്നെ മണൽ  
 ത്തക്കിടിയന്റെ പൊതി കണ്ട അരിയെന്ന നിശ്ചയിച്ചു ആ  
 പൊതി കയ്ക്കുലാക്കെണമെന്ന വിചാരിച്ചിരുന്നവനാകകൊ  
 ണ്ടു എന്റെ പൊതിയിൽ ചൊറാണ നിന്റെ പൊതിയിൽ  
 എന്തെന്ന ചൊരിച്ചു. എന്റെ പൊതിയിൽ അരിയാണ ഞാ  
 നും നിന്നെപ്പൊലെ ചൊറ കെട്ടിക്കൊണ്ടുപോകെ പൊയി  
 ഇപ്പോൾ വിശക്കുന്ന എന്ത ചെയ്യേണ്ടു എന്ന മണൽത്ത  
 കിടിയൻ വിഷാമപ്പെട്ടിരിക്കുമ്പോൾ എടൊ ഇനിക്കിപ്പോൾ  
 വിശപ്പില്ല എന്റെ പൊതിച്ചൊറ നീ എടുത്തൊ നിന്റെ അ  
 രിപ്പൊതി ഇനിക്ക താ എന്ന ചാണകത്തക്കിടിയൻ പറഞ്ഞു.  
 നല്ലത എന്ന ഇവര രണ്ടാളും സന്ദർശിച്ചു പൊതി കമ്മിൽ മാ  
 റി പിന്നെ അന്യോന്യം പെടിയുള്ളതാകകൊണ്ടു അവിടെ

നിൽക്കാതെ അവരിരുപെരും വെളിയിൽ ഇറങ്ങി അസാരം അകലെ പോയി പൊതി അഴിച്ചു നൊക്കിയാറെ ആശ്ചര്യപ്പെട്ടുകയ്യും ചെയ്യൂ. അതുകൊണ്ടു ഒരുവനെ ചതിക്കണമെന്ന നാം വിചാരിച്ചാൽ നമ്മെ ഹംശപരൻ ചതിക്കും.

ഗ്രാമപരം the name of a Village. മണൽത്തക്കിടിയൻ the name of a man. ഇടങ്ങഴി a measure of quantity, s. n. മണൽ sand, s. n. മുണ്ട a cloth, s. n. അറ്റം the end of any thing, s. n. പൊതി a bundle, s. n. പൊതിയായിട്ട in a bundle. മാമപരം the name of a Village. ചാനകത്തക്കിടിയൻ the name of a man. റാത്തൽ a pound-weight, s. n. ചാനകം Cow dung, s. n. വൈകുന്നേരം evening, s. n. എട്ടു ശ്വയായി unexpectedly, adv. തറ a Village. അരി unboiled rice, s. n. വിശക്കുന്നു to be hungry, v. n. പെടി fear, s. n. അസാരം a little. അകലെ at a distance, adv.

ഒന്നാം കഥ.

വിമലാപതി എന്ന തടാകത്തിൽ നാനാവിധമായുള്ള മത്സ്യങ്ങൾ ഏറെക്കാലമായിട്ടു വസിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. ഒരു ദിവസം അവിടെ ഒരു കൊക്കുവന്ന ഹം ജലജന്തുക്കളെക്കണ്ടു എങ്ങിനെ എങ്കിലും ഇവയെ താൻ ഇരിക്കുന്ന സ്ഥലത്തു കൊണ്ടുപോയി ദിവസം പ്രതിയും കുറെശ്ശു ഭക്ഷിക്കണമെന്ന മനസ്സിൽ ഉറച്ചു വെള്ളത്തിന്റെ ഇറമ്പിൽ ഇരുന്നു. ഹം മത്സ്യം മുതലായ ജലപ്രാണികൾ തന്നെക്കണ്ടു പെട്ടെന്ന് അകലെപ്പോകുന്നത അറിഞ്ഞു അവയോട പറഞ്ഞുതന്നു എന്നാൽ നിങ്ങളെക്കെയും എന്നെക്കണ്ടു എന്റെ ജാതിക്കു നിങ്ങൾ ആഹാര സാധനം ആകുകൊണ്ടു ഞാൻ നിങ്ങളെ ഭക്ഷിച്ചു കളയുമെന്നു വെച്ചു എന്റെ അടുക്കൽ വരാതെ ഭയപ്പെട്ടു അകന്നു പോകുന്നു അല്ലയോ എന്നാൽ നിങ്ങളെ തിന്നണമെന്നുള്ള താല്പര്യത്തെക്കുറിച്ചു ഞാൻ ഇവിടെ വന്നിട്ടില്ല ഇതുവരെയും ഞാൻ എന്റെ ജാതിയിലുള്ള പക്ഷികളോട കൂടിക്കൊണ്ടു വളരെ പ്രാണികളെ ഹിംസ ചെയ്യുപോയി ഇപ്പോൾ ഞാൻ വയസ്സു നായിരിക്കുന്നു ഇനി മെലാൽ ജീവഹിംസം ചെയ്യരുതെന്നു ഞാൻ വൈരാഗ്യം ഉറച്ചു ഹം തടാകത്തിങ്കൽ വന്നു തപസ്സു ചെയ്യുയാണു എന്നെക്കൊണ്ടു നിങ്ങൾക്കു ആർക്കും ഏതും ഭയം വെണ്ടു നിങ്ങൾ നിർഭയമായി സഞ്ചരിച്ചു കൊൾവിൻ എന്നു ആ മത്സ്യങ്ങൾക്കു വിശ്വാസം വരുത്തുക അന്നേകം വാ.

കുകും പറകയാൽ ആ മത്സ്യങ്ങൾ നന്നെന്ന വിശ്വസിച്ചു. എന്നാൽ ഈ കൊക്ക ആ മത്സ്യങ്ങൾ തന്റെ അടുക്കൽ വന്നാൽ അവയോട യാതൊരു ജോലിക്കും പൊകാതെ സ്വസ്ഥമായിരുന്നു. ഇങ്ങിനെ ഏതാനും ദിവസങ്ങൾ കഴിഞ്ഞ ശേഷം ഒരു ദിവസം ആ കൊക്ക ബഹു വിഷാദത്തോടെ ഇരിക്കയാൽ ആ മത്സ്യങ്ങൾ അതിന്റെ അടുക്കൽ വന്ന കൊക്കെ ഇന്ന നീ എന്നാണെ വളരെ വിചാരമായിരിക്കുന്നത മെത്ര വെന്തെന്ന ചൊരിച്ചപ്പോൾ ഞാൻ എത്ര പറയെണ്ട മെലിൽ ലോകത്തിങ്കൽ പന്തിരണ്ടു വർഷത്തെ കഷ്ടാമവും മഴ ഇല്ലായ്മയും വരും അപ്പോൾ ഈ ചിറ നീരെ വറ്റിപ്പോകും ഈ അവസ്ഥ ഞാൻ ജ്ഞാനദൃഷ്ടികൊണ്ടു അറിഞ്ഞിരിക്കുന്നു നിങ്ങൾ ഇന്നിന്ന സ്നേഹിതന്മാരുകൊണ്ടു ഈ തടാകത്തിൽ വെള്ളം വറ്റിപ്പോകുമ്പോൾ നിങ്ങൾ എല്ലാം ചത്തുപോകുമല്ലോ എന്ന വിചാരിച്ച ഞാൻ നന്നെ വിഷാദിക്കുന്നു എന്ന കൊക്ക പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ കൊക്കിന്ന തങ്ങളുടെ പെരിൽ എത്രയും പ്രിയം ഉണ്ടെന്ന വെച്ച മത്സ്യങ്ങൾ വളരെ സന്തോഷിച്ചു അങ്ങിനെ മഴ ഇല്ലാതെ വന്നാൽ ഞങ്ങൾ എങ്ങിനെ ജീവിക്കും അതിന്ന നീ തന്നെ ഏതെങ്കിലും ഉപായം ഉണ്ടാക്കി ഞങ്ങളെ രക്ഷിക്കണമെന്ന കൊക്കിനോട അപേക്ഷിക്കുവാൻ ആ കൊക്ക മത്സ്യങ്ങളെ നോക്കി ഇവിടെനിന്ന നാലു നാഴിക ദൂരത്ത ഒരു പൊയ്യു ഉണ്ടു ആ പൊയ്യയിൽ വെള്ളം അധികം ഉണ്ടു ഒരിക്കലും വറ്റിപ്പോകയില്ല ആ സ്ഥലത്തു നിങ്ങൾക്കു സൌഖ്യമായിരിക്കാമെന്ന പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ ആ മത്സ്യങ്ങൾ തങ്ങളെ എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി ആ പൊയ്യയിൽ വിടണമെന്ന പറഞ്ഞാറെ വെണ്ടതില്ലെന്ന പറഞ്ഞു ഓരോരോ മത്സ്യത്തെ എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി ഒരു മലയുടെ മുകളിൽ പെയിലത്തു വെച്ചു ദിവസം തൊറും തന്നിന്ന വെണ്ടുടത്തൊളം മീനുകളെ തിന്ന വരികയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു ശത്രുക്കൾ എത്ര തന്നെ വിശ്വാസമായുള്ളു വാക്കുകൾ പറഞ്ഞാലും പ്രമാണിച്ചു കൂടാ.

വിമലാപതി the name of a tank. തടാകം a tank, s. n. മത്സ്യം a fish, s. n. വസിക്കുന്നു to dwell, v. a. ജലജന്തു an aquatic animal, s. n. എങ്ങിനെ എങ്കിലും in some way or other. കുറെശ്ശു little by little, adv. ഇറമ്പ the edge of a place, s. n. ആഹാരസാധനം an article of food, s. n. comp<sup>d</sup>. of ആഹാരം food and സാധനം a thing,

article, s. n. അകന്ന *separated*, past part. of അകലുന്നു *to be separated*, v. n. തപസ്സു *penance*, s. n. നെര *true*, adj. കൊക്ക *a crane*, s. n. പന്തിരണ്ടു *twelve*, num. ക്ഷാമം *a famine*, s. n. മഴ *rain*. മഴയില്ലായ്മ *drought*, s. n. ചിറ *a pond, pool*, s. n. തീരെ *altogether*, adv. ജ്ഞാനദൃഷ്ടി *foreknowledge*, s. n. നാഴിക *an Indian mile*, s. n. പൊയ്മ *a pond*, s. n. വെണ്ടതില്ല *very well*, *It is of no consequence*, a mode of expressing consent to comply with a request.

ഒട്ടൊ കഥ.

ഗിന്നപരമെന്ന ദേശത്തെ ദൈവശാസ്ത്രം എന്ന ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻ ബഹു ഏറ്റുപൊഴി ചിവസവും ആ ദേശത്തെ പതുപ്പത്ത വീടുകളിൽപ്പൊയി ഉപാധാനം എടുത്ത അതിനാൽ കാലക്ഷേപം കഴിഞ്ഞുവന്നു. ഒരു ചിവസം അവൻ ആ ദേശത്തിന്ന സമീപം ഉള്ള കാട്ടിൽ സമീപത്തിന്ന വെണ്ടിപ്പൊയി അവിടെ ഒരു മരത്തിന്റെ ചുവട്ടിൽ ഒരു പുലിയെക്കണ്ട ഏറ്റവും ഭയപ്പെട്ടു റം പുലി എന്നെ എന്ത ചെയ്യുമൊ ഞാൻ എങ്ങിനെ വീട്ടിലെക്കു മടങ്ങിപ്പൊകും എന്ത ചെയ്യേണ്ട എന്ന വിചാരിച്ചു കിടകിട വിരച്ചു കൊണ്ടിരുന്നു. അപ്പൊൾ ആ പുലിയുടെ അടുക്കൽ രണ്ടു മൂന്നു മാനുഷം ഉണ്ടായിരുന്നു. അവ റം ബ്രാഹ്മണനെക്കണ്ട ഇവൻ ഇവിടെക്കു അറിയാതെ വന്നിരിക്കുന്നു ഇവനെ പുലി കണ്ടാൽ കൊന്നുകളയും അതുകൊണ്ടു നാം മുമ്പിൽ കൂട്ടി ജാഗ്രത ചെയ്യേ ഇവന്റെ പ്രാണനെ രക്ഷിക്കണമെന്ന നിശ്ചയിച്ചു പുലിയെ നൊക്കി ഹെ പ്രാച്യരാജാ നീ ബഹു ധർമ്മാവ നിന്റെ കീർത്തി ഏതു ദിക്കിലും പരവിയിരിക്കുന്നു അതുകൊണ്ടു ഇവിടെ ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ തിരുമുഖം കാണുന്നതിന്നു വന്നു കാത്തിരിക്കുന്നു എന്ന ബൊധിപ്പിച്ചപ്പൊൾ പുലി സന്തോഷിച്ചു നല്ലതു അവനെ ഇവിടെക്കു വിളിച്ചു കൊണ്ടുവരുവിൻ എന്ന പറഞ്ഞു. അതിന്റെ ശേഷം ആ മാനുഷം ആ ബ്രാഹ്മണന്റെ അരികെ വന്നു പെടിക്കണ്ടാ എന്ന പറഞ്ഞു തെടുക്കും തീർത്ത അവനെ കടുവായയുടെ അടുക്കൽ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപൊയപ്പൊൾ ആ കടുവായ അവന്റെ മെൽ വളരെ പ്രീതിയായി താൻ മുഖെ കൊന്നിട്ടുള്ള ആളുകളുടെ ആഭരണങ്ങളിൽ ഏതാനും അവന്നു കൊടുത്തു. അന്നേരം ആ ബ്രാഹ്മണൻ സന്തോഷിച്ചു തന്റെ ദിക്കിന്നു പൊയി ആഭരണമെല്ലാം വിറ്റു

ജീവനം കഴിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. പിന്നെ ചില നാൾ കഴിഞ്ഞാറെ അവന്റെ അയലൊക്കത്തെ ബ്രാഹ്മണൻ .രം വർത്തമാനം കെട്ട നാളം ആ പുലിയുടെ അടുക്കൽപ്പൊയ്യാൽ ആഭരണങ്ങൾ കൊണ്ടുവരാമെന്ന വെച്ച കാട്ടിലെക്കു പൊയപ്പോൾ ആ ദിവസം ആ പുലിയുടെ അടുക്കൽ നായ്കൾ കറക്കുമ്പോൾ ഇവ ഉണ്ടായിരുന്നു. അതുകൊണ്ടു അവ .രം ബ്രാഹ്മണനെക്കണ്ടു നാം പുലിയുടെ പറഞ്ഞ ഇവനെ കൊല്ലിച്ചാൽ നമുക്കും ആഹാരം കിട്ടുമെന്ന വിചാരിച്ചു ആ പുലിയെ നോക്കി അതാ മനുഷ്യൻ വരുന്നു അവനെ കണക്കിലാക്കിയാൽ .രം നന്നുതെക്കു ഭക്ഷണം ആകുമെന്ന പറകയാൽ ആ പൂജാശ്രം രാടുതിയിൽ എഴുന്നീറ്റു അവനെ പിടിച്ചു കൊന്നുകളകയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു പ്രഭുക്കന്മാരുടെ അടുക്കൽ ഭുജിക്കുവാൻ ഉള്ളപ്പോൾ പൊയ്യാൽ വലിയായ ആപത്തു സംഭവിക്കും.

ഗുണപരം *Gunnabaram* a Village in the Northern Circars. ദൈവശാർമ്മൻ a proper name. എരുപ്പാളി a poor man, s. m. ഉപാദാനം *alms*, s. n. സമീത *fuel*, s. n. ചുവട *the bottom of any thing*, s. n. ഏറ്റവും *much*, adv. കിടകിട *tremblingly*, adv. വിറകുന്നു *to tremble*, v. n. മാന് *a deer*, s. n. ധർമ്മാത്മാവ *one possessing a virtuous mind, a virtuous person*. കീർത്തി *renoun*, s. n. പരവുന്നു *to extend*, v. n. തിരുമുഖം *holy face*, s. n. തിരു *holy* and മുഖം *the face*, an honorific appellation applied to Rajahs in Malabar. കടുവായ *a tiger*, s. n. ആഭരണം *an Ornament*, s. n. വർത്തമാനം *news, intelligence, circumstance*, s. n. രാടുതിയായി *quickly*, adv. വലിയായ *great*, adj.

ബ്രഹ്മം കഥ.

ദീർഘനന്തപുരമെന്ന പട്ടണത്തിൽ കുന്നിടൊജൻ എന്ന രാജാവു രാജ്യം വാണുകൊണ്ടിരുന്നു. ഒരു ദിവസം മന്ത്രിപുരോഹിതന്മാരോട കൂടെ സഭാമദ്ധ്യത്തിങ്കൽ അവൻ സിംഹാസനത്തിൽ എഴുന്നള്ളിയിരിക്കുമ്പോൾ ഒരു ക്ഷത്രിയൻ ആയുധം ധരിച്ചു അവിടെ ചെന്ന രാജാവിനെ തൊഴുത തിരുമെന്റീത്താൻ വില്ലെയിത്ത നന്നായി അഭ്യസിച്ചിരിക്കുന്നവനാകുന്നു എന്നാൽ കഴിച്ചിലിന്ന വക ഇല്ലാതെ നന്നെ കൊഴങ്ങുന്നുണ്ടു അതുകൊണ്ടു തിരുമുന്മാകെ വന്നിരിക്കുന്നു എന്ന അറിയിക്കയാൽ രാജാവു അവന്നു മാസം ൧൦൦ ഉറപ്പിക മാസപ്പ



ടി വെച്ചു അവനെ തന്റെ കൂടെ നിർത്തി. അന്നമുതൽക്കു അവൻ രാവു പകലും കൊവിൽ അകത്തു കാവൽ കാത്തുകൊണ്ടിരുന്നു. ഒരു ദിവസം രാത്രി സമയത്തു രാജാവു മാളികയിൽ പള്ളിക്കുറുപ്പു കൊള്ളുമ്പോൾ ഒരു സ്ത്രീ കരയുന്നപൊലെ ഒരു സ്വരം കെട്ടു എഴുന്നീറ്റു ആ ക്ഷത്രിയനെ വിളിച്ചു ഇപ്പോൾ ഞാനൊരു പ്രലാപസ്വരം കെട്ടുത എന്താണെന്നു ചൊരിച്ചപ്പോൾ തിരുമെന്തിനും സ്വരം ഞാനും ഇപ്പോൾ പത്തു ദിവസമായിട്ടു കെൾക്കുന്നുണ്ടു എന്നാൽ അതെന്തെന്നു അറിഞ്ഞിട്ടില്ല ഇപ്പോൾ കല്പിച്ചു അനുവദിച്ചാൽ ഞാൻ ചെയ്തി ആ സംഗതി അറിഞ്ഞു വരാമെന്നു ഉണർത്തിച്ചപ്പോൾ നല്ലതു ചെയ്തി അറിഞ്ഞു വരിക എന്നു കല്പിച്ചു അവനെ അയച്ചു. അവൻ എവിടെപ്പോകുന്നു എന്നു കാണണമെന്നു വിചാരിച്ചു കരിമ്പടംകൊണ്ടു മൂടി അവൻ അറിയാതെ അവന്റെ പിന്നാലെ രാജാവും ചെയ്തി. അതിന്റെ ശേഷം അവൻ പട്ടണത്തിന്റെ പുറത്തേക്കു ചെയ്തി അവിടെ ഒരു സ്ത്രീ തലമുടി അഴിച്ചിട്ടുംകൊണ്ടു ഒരു ഭഗവതി കെട്ടുത്രത്തിന്റെ അരികെ ഇരുന്ന കരയുന്നതിനെക്കണ്ടു നീ ആര എന്നതിന്നു കരയുന്നു എന്നു ചൊരിച്ചപ്പോൾ ഞാൻ കുന്നിടൊഴുക്കന്റെ രാജ്യത്തെ ലക്ഷ്മിയാകുന്നു എന്നു രാജാവു ഇന്നിമൂന്നു ദിവസത്തിൽ അകത്തു തീപ്പെട്ടും അതുകൊണ്ടു ഇന്നി ഞാൻ ആരുടെ അടുക്കൽ പോകേണ്ടു എന്നു ആര രക്ഷിക്കുമെന്നു വെച്ചു കരയുന്നു എന്നു പറഞ്ഞു. ഇരിക്കട്ടെ രാജാവു തീപ്പെട്ടാതെ രക്ഷപ്പെടുന്നതിന്നു എന്തെങ്കിലും ഉപായം ഉണ്ടോ എന്നു ആ ക്ഷത്രിയൻ ചൊരിച്ചാറെ നിന്റെ മകനെ ഭഗവതിക്കു ബലി കൊടുത്താൽ എന്നു രാജാവു ഇന്നി ഏറെക്കാലം ജീവിച്ചിരിക്കുമെന്നു ആ സ്ത്രീ പറഞ്ഞു. അങ്ങിനെ തന്നെ ഞാൻ വീട്ടിൽപ്പോയി എന്റെ മകനെ കൂട്ടിക്കൊണ്ടുവന്നു അപ്രകാരം തന്നെ ബലിതരാനെന്നു പറഞ്ഞു തന്റെ വീട്ടിലേക്കു ചെയ്തി മകനോടും വർത്തമാനം പറഞ്ഞാറെ അവൻ അച്ഛനെ നൊക്കി എന്നും ക്ഷണം തന്നെ എന്നു കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി ഭഗവതിക്കു ബലികഴിച്ചു രാജാവിന്റെ പ്രാണനെ രക്ഷിക്കേണം അദ്ദേഹം ജീവിച്ചിരുന്നാൽ വളരെ ആളുകൾ കഴിഞ്ഞു കൂടിപ്പോകും എന്നു പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ അവൻ തന്റെ കമാരനെ ഭഗവതി അമ്പലത്തിലേക്കു കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോയി വാളു ഊരി തല വെട്ടുവാൻ ഭാവിച്ചു. അന്നരം ആ ഭഗവതി പ്രത്യക്ഷമായി അവന്റെ കയ്യുപിടിച്ചു കൊണ്ടു നിന്റെ സാഹസ നിമിത്തം ഞാൻ എത്രയും

പ്രസാദിച്ചിരിക്കുന്നു നിന്റെ മകനെ കൊല്ലട്ടോ നീ അപേക്ഷിക്കുന്ന വരത്തെ നല്ലനുണ്ടെന്ന കല്പിച്ചാറെ റം പട്ടണത്തെ രാജാവായിരിക്കുന്ന കുന്തിഭൊജന്ന വന്നിരിക്കുന്ന അപമൃത്യു നീങ്ങി അദ്ദേഹം ഇനിയും ബഹു കാലം രാജ്യപരിപാലനം ചെയ്യ സുഖമായിരിക്കത്തക്ക വരം തരണമെന്ന അവൻ ഭഗവതിയെ അപേക്ഷിച്ചു. അങ്ങിനെ തന്നെ രാജാവ സുഖമായിരിക്കുമെന്ന വരവും കൊടുത്ത പിന്നെ ഭഗവതി മറെറൊര പൊകയും ചെയ്തു. അപ്പൊൾ അവൻ എത്രയും സന്തോഷിച്ച തന്റെ മകനെ വിട്ടിലേക്കയച്ച താൻ കൊവിലകത്തെക്കു പൊയി ഇവൻ ചെയ്യ പ്രവൃത്തിയെല്ലാം രാജാവകൾ അവൻ അറിയാതെ തിരിയെ കൊവിലകത്തെക്കു വന്ന മാളികമെൽ എഴുന്നള്ളിയിരുന്നു. അപ്പൊൾ അവൻ മാളികയിൽപ്പോയി രാജാവിനെക്കണ്ടു തിരുമെന്ദി ആരൊ ഒരു സ്ത്രീ തന്റെ പുരുഷനുമായി കലഹിച്ചു വന്നിരുന്ന കരയുന്നു ഞാൻ സമാധാനം ചെയ്യ അവളെ വിട്ടിലേക്കു പൊവാൻ പറഞ്ഞുകൊണ്ടു ഞാൻ വന്നിരിക്കുന്നു എന്ന ഉണർത്തിച്ചാറെ അവൻ തനിക്കു ചെയ്യ ഉപകാരത്തെ കുറിച്ചു രാജാവ എത്രയൊ സന്തോഷിച്ചു അവനെ തന്റെ അടുക്കൽ സൈനാധിപതിയായി നിശ്ചയിക്കുകയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു യോഗ്യന്മാരായ സൈന്യകന്മാർ തങ്ങളുടെ എജമാനന്മാക്കു വരുന്ന ഉപദവങ്ങളെ നിവാരണം ചെയ്യുന്നതിന്നു വെണ്ടി തങ്ങളുടെ പ്രാണനെത്തന്നെയും ഗന്ധ്യമാക്കുമാറില്ല.

അറനന്തപുരം *a city so called.* കുന്തിഭൊജൻ *the name of a king.* പുരോഹിതൻ *a priest, s. m.* സഭാമധ്യത്തിങ്കൽ *in the midst of the Court, comp<sup>d</sup>.* of സഭാ *a Court* and മധ്യം *the middle.* സിംഹാസനം *a throne, s. n.* എഴുന്നീല്ക്കുന്നു *to ascend, to rise, v. n.* ക്ഷത്രിയൻ *a man of the military tribe, a Chetriyan, s. m.* ആയുധം *a weapon armour, s. n.* ധരിക്കുന്നു *to put on, to wear, s. n.* തൊഴുന്നു *to worship, to pay reverence, v. a.* കഴങ്ങുന്നു *to be distressed, v. n.* അന്ന മുതൽക്കു *from that time comp<sup>d</sup>.* of അന്ന *that day* and മുതൽക്കു *from, beginning from.* രാവു പകലും *night and day.* കാവൽ കാക്കുന്നു *to keep guard v. n.* കാവൽ *a guard.* കാക്കുന്നു *to watch, to wait, v. n.* മാളിക *a Palace, an upper room, s. n.* പള്ളിക്കുറിച്ചുകൊള്ളുന്നു *to sleep, v. n.* This term is only used in reference to Rajahs. കരയുന്നു *to cry aloud, v. n.* ഒരു സ്ത്രീ കരയുന്ന പൊലെ *as if a woman were crying out.*

പ്രലാപം *lamentation*, s. n. അനുവദിക്കുന്നു *to permit, to give leave*, v. a. കരിമ്പടം *an Indian blanket, a Cambley*, s. n. മൂടുന്നു *to cover*, v. a. പിന്നാലെ *after*, post pos. പുറത്തേക്കു *to the outside* inflected form of പുറത്ത *outside*, adv. മുടി *the hair of the head*, s. n. മുടി അഴിക്കുന്നു *to loosen the hair*. ഭഗവതി *a Goddess, the Goddess Parvati*. കെട്ടിത്തൂം *A temple*, s. n. ലക്ഷ്മി *the Goddess of prosperity*. മകൻ *a son*, s. m. വെലികഴിക്കുന്നു *to sacrifice*. വാള *a sword*, s. n. ഊരുന്നു *to draw*, v. a. ഭാവിക്കുന്നു *to intend*, v. n. പ്രത്യക്ഷമായി *becoming visible*, from പ്രത്യക്ഷം *evident to the senses, present*, and ആകുന്നു *to become*. പ്രസാദിക്കുന്നു *to be pleased*, v. n. വരം *a boon*, s. n. അപമൃത്യു *an untimely death*, s. n. നീങ്ങുന്നു *to be removed* v. n. മറയുന്നു *to disappear, vanish*, v. n. ആരൊ ഒരു സ്ത്രീ *some woman or other* (I know not who.) സൈനാപതി *a Commander of an army*, s. m. ഗണ്യമാക്കുമാറില്ല *will not make account of, will not spare*, from ഗണ്യം *an account* ആക്കുമാറ *ready to make*, vide Grammar para. 89: for the use of the particle മാറ also para. 110. Section V.

ഒന്നാം കഥ.

മന്ദാരപുരമെന്ന പട്ടണത്തിൽ നാലു ആൾക്കും സുസ്ഥിരമാക്കുകയായിരുന്നു. അവർ വെള്ള ദരിദ്രന്മാരാകുകൊണ്ടു അന്നു വസ്ത്രങ്ങൾക്കുവകയില്ലാതെ നന്നെ കഷ്ടസ്ഥിതിയിലായിരുന്നു. ഒരു ദിവസം അവർ നാലാളും ഒരു സ്ഥലത്തു കൂടി നാം എത്ര നാളെക്കും ദരിദ്ര ഭഗവതേ അനുഭവിക്കേണ്ടു സൗഖ്യം ഉണ്ടാകേണ്ടതിന്നു ഏതെങ്കിലും ഒരു പ്രയത്നം ചെയ്യണമെന്നു നിശ്ചയിച്ചു ആ ദേശത്തുള്ള മുക്കാൽ വട്ടത്തു പോയി ഭദ്രകാളിയെ നോക്കി ഘോരമായ തപസ്സു ചെയ്യുവാൻ ആ ദേവി അവരുടെ തപസ്സിന്നു പ്രസാദിച്ചു അവർക്കു പ്രത്യക്ഷമായി നിങ്ങൾക്കു എന്തു വരം വേണമെന്നു ചൊരിച്ചു. ഞങ്ങൾ ഭാഗ്യവാന്മാരായി സൗഖ്യത്തോടെ ഇരിക്കേണ്ടതിന്നു അനുഗ്രഹിക്കണമെന്നു അവർ പ്രാർത്ഥിച്ചപ്പോൾ ആ ദുർഗ്ഗ ആ നാലു പേർക്കു നാലു കുട്ടികളെ കൊടുത്തു നിങ്ങൾക്കും കുട്ടികൾക്കും തലയിൽ വെച്ചും കൊണ്ടു വടക്കു ഭിന്ന നോക്കിപ്പോവിൻ ഇവ എവിടെ വിഴുന്നുവോ അവിടെ കഴിച്ചുനോക്കിയാൽ നിങ്ങളുടെ അടുപ്പം പൊലെ കിട്ടുമെന്നു കല്പനയായി. അവർ ആ കുട്ടികളെ തലയിൽ വെച്ചുംകൊണ്ടു പോയിരിക്കുമ്പോൾ ഒരുത്തന്റെ കുട്ടികൾ താഴെ വീണു അവിടെ തൊണ്ടി നോക്കിയാറെ വളരെ

ചെമ്പ കിട്ടി. അവൻ മറെറ മൂന്നാളെയും നൊക്കി ഇനിക്ക ചെമ്പ മതി ഞാൻ ഇവിടെ നില്ക്കുന്നെടുത്തു എന്ന പറഞ്ഞ ആ ചെമ്പ കാളപ്പുറത്ത കയറിക്കൊണ്ടുപോയി. മറെറ മൂന്ന പെർ കുറേയ കൂടി മുമ്പൊട്ട പോയപ്പൊൾ രണ്ടാമത്തവന്റെ കൂട്ടക്ക താഴെ വീണു അവിടെ കിളിച്ചു നൊക്കിയാറെ വളരെ വെള്ളി കിട്ടി. അവൻ തന്റെ ചങ്ങാതിമാരെ നൊക്കി തനിക്ക ൊരം വെള്ളി മതി താനിവിടെ നില്ക്കുന്നതെയുള്ളു എന്ന പറഞ്ഞ ആ വെള്ളി ഒക്കയും എടുപ്പിച്ചുകൊണ്ടുപോയി. പിന്നെ മറെറ രണ്ട പെരും കുറഞ്ഞൊന്ന കൂടി അപ്പുറം പോയപ്പൊൾ മൂന്നാമത്തവന്റെ കൂട്ടക്ക നിലത്ത വീണു അവിടെ തൊണ്ടി നൊക്കിയാറെ വളരെ സ്വർണം കിട്ടി. അന്നുരം തന്റെ ചങ്ങാതിയായ നാലാമത്തവനെ നൊക്കി നാം രണ്ടാളും ൊരം സ്വർണം കൊണ്ടുപോയി സുഖമായിരിക്കാം നീ എകനായിട്ട പോയി എന്തിന്ന കണ്ടുപെടുന്നു ഇവിടെ നില്ക്ക എന്ന പറഞ്ഞാറെ അവന്റെ വാക്ക കെൾക്കാതെ പിന്നെയും കുറയ ദൂരം മുമ്പൊട്ട പോയപ്പൊൾ അവന്റെ തലയിലെ കൂട്ടക്കയും താഴത്ത വീണു അവിടെ തൊണ്ടി നൊക്കിയാറെ ഇരിമ്പ കിട്ടി. അപ്പൊൾ അവൻ ബഹു പ്രസന്നാക്രാന്തനായി സ്നേഹിതന്റെ വാക്ക കെൾക്കാതെ ഞാൻ പൊന്നുവല്ലൊ മതി ഇനി എങ്കിലും അവന്റെ അടുക്കലെക്ക പോയി അവൻ തന്നെ ടത്തൊളം പൊന്ന വാങ്ങി അതുകൊണ്ട സുഖമായിരുന്നകൊളൊമെന്ന വിചാരിച്ച അവനെ തെടിപ്പൊയാറെ അവനെ കണ്ടകിട്ടിയില്ല. അതുകൊണ്ട തന്നെ വിഷാദിച്ച തനിക്ക പ്രാപുമായ ഇരിമ്പെങ്കിലും വിററ കാലം കഴിക്കാമെന്ന വെച്ച ആ സ്വപ്നം തെടിപ്പൊയാറെ അതും കണ്ടില്ല. എന്നാറെ നന്നെ വിചാരപ്പെട്ട മടങ്ങി പട്ടണത്തിൽ വന്ന എരുന്ന കാലം കഴിച്ചു വന്നു. ആകയാൽ ആപുന്മാരായവർ പറയുന്ന ബുദ്ധി കെൾക്കാത്തവൻ വൃദ്ധിയാകയില്ല.

മന്ദാരപുരം Mandharapooram a city so called. അന്ന വസ്ത്രങ്ങൾക്ക വകയില്ലാതെ *being without the means of obtaining food and clothes.* അന്നം *rice* and വസ്ത്രം *a garment*, these are both sanscrit terms commonly used in the Hindoo Languages of southern India. കഷ്ടസ്ഥിതി *a state of distress.* കഷ്ടം *distress difficulty*, and സ്ഥിതി *state*, s. n. ദരിദ്രദശ *a state of poverty*, s. n. അനുഭവിക്കുന്നു *to experience*, v. a. അനുഭവിക്കേണ്ട *must experience*, comp<sup>d</sup>. of അനുഭവിക്ക the

root of the verb അനുഭവിക്കുന്നു and വെണ്ടു a form of the affirmative defective verb വെണം to be necessary, vide Grammar para. 125. ഏതെങ്കിലും *some thing or other.* ഏതെങ്കിലും ഒരു പ്രയത്നം *an endeavour of some kind or other.* മുക്കാൽപട്ടം *a Pagoda, s. n.* ഭദ്രകാളി *the Goddess Doorga.* ഭാഗ്യവാൻ *fortunate, prosperous, adj.* വടക്കെ *North, adj.* ഭിക്ക *a point of the compass, region, s. n.* കുഴിക്കുന്നു *to dig a hole, v. a.* അട്ടിപ്പട്ടം *fate, fortune, s. n.* ചെമ്പ *copper, s. n.* കാള *Bullock, s. n.* കാളപ്പുറത്ത *on the back of a Bullock.* ചങ്ങാതി *a companion, s. m.* കിളിക്കുന്നു *to dig, v. a.* കുറഞ്ഞൊന്ന *a little.* സ്വർണം *Gold, s. n.* ഇരിമ്പ *Iron, s. n.* തെടുന്നു *to search, v. a.* പ്രാപ്തം *obtained.* വൃദ്ധിയാകയില്ല *will not be prosperous, comp. d. of വൃദ്ധി increase, prosperity, and ആകയില്ല the negative aorist of ആകുന്നു to become.*

൬൦൦ കഥ.

വണ്ടത്തെ കാലത്ത തെക്കെ ഭിക്കിൽ ഉണക്കും ഉണ്ടായി ചിറകളിലും പൂഴകളിലും വെള്ളമില്ലാതെ പൊയുകൊണ്ട ആ പ്രദേശത്തുള്ള ആനകൾക്കു കടിക്കുന്നതിന്നു വെള്ളം കിട്ടാതെന്നായി ഭാവിച്ചു വെള്ളം വിസ്മയാർമായുള്ള സ്ഥലത്തു പൊകാമെന്ന വിചാരിച്ചു അവയെല്ലാം പുറപ്പെട്ടു പൊകുമ്പോൾ വഴിയിൽ ചന്ദ്രപുഷ്പരണി എന്ന ഒരു തടാകം കണ്ടു. അതിൽ വെണ്ടെടത്തൊളം വെള്ളം ഉണ്ടായിരുന്നതുകൊണ്ടു അവിടെ നിന്നു ഭാഗം തീർത്ത മെലാൽ മഴ പെയ്യു രാജ്യം സുദിക്കുമാകുന്ന വരെയും അവിടെത്തന്നെ താമസിക്കണമെന്ന വിചാരിച്ചു അവിടെക്കു സമീപമായുള്ള വനത്തിൽ വാസം ചെയ്യു ഭിവസം പ്രതിയും ആ തടാകത്തിൽ ചെന്നു വെള്ളം കുടിച്ചുകൊണ്ടു വന്നിരുന്നു. ഹൃദയാനകൾ പൊകുന്ന വഴിക്കു അന്നു വധി മൂയലുകൾ ഉണ്ടായിരുന്നു അവയിൽ ചിലർ ആനകളുടെ കാലുകളുടെ ഇടയിൽ അകപ്പെട്ടു ചത്തുപോയി. അതിന്റെ ശേഷം മറ്റു മൂയലുകൾ എല്ലാമൊന്നിച്ചു കൂടി ഹൃദയാനകൾ ഇവിടെയുള്ളതുകൊണ്ടു ഭിവസം തൊറ്റു ഹൃദയാനകൾക്കു വെള്ളത്തിന്നു വെണ്ടി വരികയും അവ നടക്കുമ്പോൾ നാം അവയുടെ കാലുകളുടെ ഇടയിൽപ്പെട്ടു ചത്തുപോകയും ചെയ്യുന്നുവല്ലോ അതുകൊണ്ടു ഇതിന്നു നാം എന്തു ചെയ്യണമെന്നു വിചാരിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ അവയിൽ ഒന്നു മറ്റൊരു മൂയലുകളെ നൊക്കി നിങ്ങൾ എന്തിന്നു ഇങ്ങിനെ വിചാ

രപ്പെട്ടുനൂ ഞാനൊരുപായമുണ്ടാക്കി ഞാനകളെ ഇവിടെ  
 നിന്ന ഓടിച്ചു നിങ്ങളുടെ ഭയത്തിന്ന ഓടിച്ചിലുണ്ടാക്കാമെന്ന  
 പറഞ്ഞ ഒരു രാത്രി നിലാവ കായുമ്പൊൾ ആ തടാകത്തിന്റെ  
 സമീപത്തുള്ള ഒരു മലമെൽ കെറിയിരുന്ന ആനകളെ നൊ  
 ക്കി എടൊ ആനകളെ ഞാനു തടാകത്തിന്ന അധിപതിയായ ച  
 റ്രൻ നിങ്ങളോട ഒരു കായും പറഞ്ഞ വരുവാനായിട്ടു എന്നെ  
 അയച്ചിരിക്കുന്നു. ആയു എന്തെന്നാൽ പുറച്ചകാലത്തിൽ അദ്ദേ  
 ങ്ങം ചിറ തൊണ്ടിച്ച ഇത തനിക്കുള്ളത എന്ന എല്ലാവരും അ  
 റിഞ്ഞിരിപ്പാനായിട്ട ഇതിന്ന ചന്ദ്ര പുഷ്പരണി എന്ന പെരിട്ട  
 ദിവസെന്ന രാത്രി കാലത്ത ദൈവസ്ത്രീകളോട കൂടെ ഇവിടെ വ  
 ന്ന നീരാടി വിനോദിച്ചു വരുന്നുണ്ട ഇപ്രകാരമിരിക്കുമ്പൊൾ  
 കറയ ദിവസമായിട്ടു നിങ്ങളെല്ലാവരും ഞാനു തടാകത്തിൽ വ  
 ന്ന വെള്ളമൊക്കെയും കലക്കി വളരെ അസഹ്യം ചെയ്യു വരി  
 ക്കൊണ്ടു അദ്ദേഹം ഇവിടെ വരുന്നതിന്ന വിരോധമായിരി  
 കുന്നു ആകയാൽ അദ്ദേഹം നിങ്ങളുടെ നെരെ നന്നെ മുഷിച്ചി  
 ലായിരിക്കുകൊണ്ടു ഞാനു ക്ഷണം നിങ്ങളെക്കൊണ്ടു ഇവിടംവി  
 ട്ത മറ്റു എവിടെ എങ്കിലും പൊയില്ലെങ്കിൽ നിങ്ങളെ ഞാനു രാ  
 ത്രി തന്നെ വധം ചെയ്യുമെന്ന നിങ്ങളെ അറിയിപ്പാൻ കല്പി  
 ച്ചിരിക്കുന്നു. അദ്ദേഹത്തിന്ന മുഷിച്ചിൽ ഉണ്ടായിരിക്കുന്ന  
 സംഗതി നിങ്ങൾക്കു അറിയണമെന്നുണ്ടെങ്കിൽ ഞാനു പുഷ്പ  
 റിണിയിൽ നൊക്കുവിൻ നിങ്ങൾക്കു തന്നെ പ്രത്യക്ഷമായി  
 കാണാമെന്ന പറഞ്ഞു. അപ്പൊൾ ആയാനകളെല്ലാം എത്ര  
 യും ആശ്ചര്യപ്പെട്ടു തടാകത്തിൽ നൊക്കിയപ്പൊൾ ആ വെ  
 ജ്ജത്തിൽ പ്രതിഫലിക്കുന്ന ചന്ദ്രബിംബം കാറ്റിൽ ഇളകുന്ന  
 ത കണ്ടു ചന്ദ്രൻ തങ്ങളോട കോപിച്ചിരിക്കുന്നത സൂക്ഷ്മം ത  
 ന്നെന്ന എന്ന ഗ്രഹിച്ചു ആനകളെക്കൊണ്ടു ചന്ദ്രന്ന നമസ്കാ  
 രം ചെയ്യു ഞാനു ചിറ തങ്ങളുടെതെന്നറിയാതെ ഞങ്ങൾ ഇവി  
 ടെ വന്നു ചെയ്യു കുററതെ ക്ഷമിച്ചു രക്ഷിക്കണം ഞങ്ങൾ  
 ഇന്നിയിവിടെ നില്ക്കുയില്ലെന്ന എത്രയൊ പ്രാർത്ഥിച്ചു ഞാനു സം  
 ഗതി ചന്ദ്രനെ വൊധിപ്പിച്ചു ഞങ്ങളോട അദ്ദേഹത്തിന്ന  
 കൊപമില്ലാതെ ആക്കി തീർക്കണമെന്ന ആ മുയലിനെ അ  
 പെക്ഷിച്ചു. പിന്നെ അവിടെനിന്ന പുറപ്പെട്ടു മറ്റൊരേടത്ത  
 പൊകയും ചെയ്യു. അതിന്റെ ശേഷം മുയലുകൾ അവിടെ  
 വസിക്കയും ചെയ്യു. അതുകൊണ്ടു കൌശലം ഉണ്ടെങ്കിൽ ഏ  
 തവെലയും സാധിക്കാവുന്നതാകുന്നു.

പണ്ടത്തെ കാലത്ത *In former times*. പണ്ടത്തെ the inflected form of പണ്ട formerly. തെക്കെ the South, ഒന്നേക്കം drought, the want of rain, s. n. ചിറ a pond or pool, s. n. പുഴ a river, s. n. ലാഠിക്കുന്നു to be thirsty, v. n. ചന്ദ്രപുഷ്പരണി the name of a tank, meaning the tank of the moon. തടാകം a tank, s. n. കുടിക്കുന്നു to drink, v. a. അനവധി innumerable, adj. മുയൽ a hare, s. n. ചിലത some part, s. n. അവയിൽ ചിലത several of them. ആന an Elephant, s. n. കൊളം a tank, s. n. ഓടിക്കുന്നു to cause to run, v. a. നിലാവ Moonlight, s. n. കായുന്നു to shine, v. n. തൊണ്ടിക്കുന്നു to cause to be dug, v. a. നീരാട്ടുന്നു to bathe, v. n. വിനോദിക്കുന്നു to amuse one's self, v. n. കലക്കുന്നു to stir up, to make turbid as water, v. a. മുഷ്ടിച്ചിൽ displeasure, s. n. മുഷ്ടിച്ചിൽ ആകുന്നു to be displeased, v. a. വധ ചെയ്യുന്നു to slaughter, v. a. വധം slaughter, s. n. പ്രതിഫലിക്കുന്നു to reflect back as a figure, v. a. ചന്ദ്രബിംബം the disk of the moon, s. n. കാറ്റ the wind. ഇളക്കുന്നു to shake, v. n. സൂക്ഷ്മം a sign, s. n. കൌശലം cleverness, s. n. സാധിക്കാവുന്നത the power of succeeding, comp<sup>d</sup>. of സാധിക്കുന്നു to succeed, prosper, v. a. and ആവുന്നത the verbal noun of the defective verb ആവു to be able, vide Grammar para. 125.

നന്ദനം കഥ.

ഒരു പുഴയിൽ ആഴം ഉള്ള ഒരു കയം ഉണ്ടായിരുന്നു. ആ കയത്തിൽ മൂന്നു മത്സ്യങ്ങൾ കിടന്നിരുന്നു അവയിൽ ഒന്നു വെള്ളിമാനാകയാൽ അപ്പപ്പൊലും ഉള്ള കാലരീതി നൊക്കി മെലിൽ ആ കയത്തിൽ വെള്ളം വറ്റിപ്പൊകുന്നതറിഞ്ഞു മറ്റൊരു രണ്ടു മീനുകളെയും വിളിച്ചു ഇനി വെനൽ കാലം ഹം കയത്തിൽ വെള്ളം വറ്റിപ്പൊകും അപ്പൊലും മുക്കുവര വലയിട്ടു നമ്മളെപ്പിടിച്ചു കൊന്നുകളയും നാം ഇപ്പൊലും ഹം ഒഴുകൊട കൂടി സമുദ്രത്തിൽ എങ്കിലും വെറെ ഒരു വലിയ കയത്തിൽ എങ്കിലും പതുക്കെപ്പൊയി ചെന്നാൽ നമ്മുടെ ജീവനനു അപായം കൂടാതെയിരിക്കും അല്ലാതെ ഇവിടെത്തന്നെ ഇരുന്നാൽ നമുക്കു അധികം തരക്കൊടായി തീരും എന്നു പറഞ്ഞാറെ ആ വർത്തമാനം കെട്ടു മറ്റൊരു രണ്ടു മീനുകളും ഹാസ്യം ചെയ്തു. ആ മീൻ താൻ തന്നെ ആ കയം വിട്ടു ഒഴുകൊട കൂടി മറ്റൊരു രണ്ടു പൊയി ചെന്നു. പിന്നെ കുറെ ദിവസം കഴിഞ്ഞാറെ വെനൽകാലം വരികയാൽ കയത്തിലെ വെള്ളം വറ്റിപ്പൊയി.

അപ്പോൾ ഒരു മുക്കുവൻ അവിടെക്കു വന്നു വലയിട്ടു ആ രണ്ടു മത്സ്യങ്ങളെയും പിടിച്ചു കരക്കിട്ടു. അതിൽ ഒന്നിന്നു അല്പം ബുദ്ധിയുണ്ടാകുകൊണ്ടു ചത്തുപോയപോലെ അനക്കംകൂടാതെ കിടന്നു. മറ്റൊന്നു സ്വസ്ഥമായിരിക്കാതെ തുള്ളി വീഴുകയാൽ അതിനെ ആ മുക്കുവൻ നിലത്തു ചാടി കാൽകൊണ്ടു ചവിട്ടുകൊന്നു. മറ്റൊരു മീന പിന്നെ അവൻ അങ്ങു ഭാഗത്തേക്കു പോയു കണ്ടു പതുക്കെ വെള്ളത്തിന്റെ അരികെ പോയി.

ദീൗഴം *deep*, adj. കയം *a deep hole in a river*, s. n. വറ്റിപ്പൊക്കുന്നു *to be dried up*, v. n. മുക്കുവൻ *a fisherman*, s. m. വല *a net*, s. n. ഒഴുക്കു *a current or stream of water*, s. n. പതുക്കെ *slowly, gently*, adv. അപായംകൂടാതെയിരിക്കും *will be saved*, lit. *will be without suffering misfortune, destruction*, s. n. കര *a bank, shore*, s. n. അനക്കം *motion*, s. n. സ്വസ്ഥം *quiet, at rest*, adj. തുള്ളുന്നു *to jump*, v. n. വീഴുന്നു *to fall*, v. n. തുള്ളി വീഴുന്നു *to jump down*. അങ്ങുഭാഗം *the other side*.

നന്ദാദി കഥ.

നീക്കുഡശതത്തിൽ ശിവചക്രവർത്തി എന്ന പറയപ്പെട്ട ഒരു രാജാവു ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻ ബഹു ധർമ്മിയും പ്രജകളുടെ സൗഖ്യത്തെക്കുറിച്ച് ഇഷ്ടപ്പെടുന്നവനും വാഗ്ദത്തത്തെ അഴിക്കാത്തവനും തന്നിൽ അഭയം പ്രാപിക്കുന്നവരെ രക്ഷിപ്പാൻ വെണ്ടി തന്റെ പ്രാണനെപ്പോലും കൊടുക്കുന്നവനും ആയിരുന്നു. ഇപ്രകാരം അവൻ രാജ്യം വാണുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ഒരുനാൾ ദൈവലോകത്തിൽ ഗന്ധർവ്വന്മാര അവന്റെ ഗുണങ്ങളെ സ്തുതിച്ചു ചെയ്യുന്നത മെവെന്ദ്രൻ കെട്ടം രാജാവിന്റെ ഗുണങ്ങളെ പരീക്ഷിക്കണമെന്നു വിചാരിച്ചു താൻ രാജാളി പക്ഷിയുടെ വെക്കും ധരിച്ചു തന്റെ സുഹൃത്തിനായ അഗ്നിയെ ഒരു മാട പ്രാവ എന്ന പറഞ്ഞു താൻ ആ പ്രാവിനെ ഓട്ടിക്കൊണ്ടു ഭൂമിയിൽ ഇറങ്ങിയപ്പോൾ ആ പ്രാവ ശിവചക്രവർത്തിയുടെ അടുക്കൽ വന്നു ഹെ മഹാ രാജാവെ ഇതാ ഞാനും രാജാളി പക്ഷി എന്നെ കൊൽവാൻ വരുന്നുണ്ടു നിങ്ങളുടെ രക്ഷിക്കണമെന്നു അവനിൽ ശരണം പ്രാപിച്ചു. അപ്പോൾ രാജാളി പക്ഷിയായ മെവെന്ദ്രൻ അവന്റെ അടുക്കൽ എത്തി ഹെ തിരുമെനി ഇന്നിങ്ങു ആഹാരമായിരിക്കുന്ന പ്രാവിനെ രക്ഷിക്കണമെന്നു നിങ്ങൾ വിചാരിച്ചാൽ ഞാൻ മരിച്ചുപോകും അതുകൊണ്ടു എന്റെ പ്രാ



വിനെ നിങ്ങളുടെ അടുക്കൽ ചെക്കണ്ടാ എന്ന പറഞ്ഞതിന്റെ ശേഷം. ആ രാജാവ രാജാളിപക്ഷിയെക്കണ്ടും പ്രാവൊളം ഉള്ള മാംസം എന്റെ ദൈവത്തിൽനിന്ന ഞാനടുത്തതരാം. പ്രാവിനെ വിടെണം എന്ന പറഞ്ഞു. ആ വാക്കുകൊണ്ടും പ്രാവൊളം ഉള്ള മാംസം ത്രാസ കൊണ്ടു തൂക്കി നിൽക്കുന്നതായി എന്ന അപേക്ഷിച്ചു. ആ രാജാവ നല്ലതന്നെ പറഞ്ഞ ത്രാസ വരുത്തി അതിന്റെ ഒരു പടിയിൽ പ്രാവിനെയിട്ട മറ്റതിൽ തന്റെ മാംസം അടുത്ത വെച്ചപ്പോൾ എത്ര തന്നെ മാംസം അവൻ വെച്ചാലും അത് പ്രാവിനെ ശരിയായി തൂങ്ങാത്തതുകൊണ്ടു രാജാവ താൻ തന്നെ ഒരു പടിയിൽ കുത്തിരുന്നു അതിന്റെ ശേഷം ത്രാസ ശരിയായി തൂങ്ങി. അപ്പോൾ അന്നിയും ദൈവഭ്രാന്തനും രാജാവിന്റെ ഗുണങ്ങളെക്കുറിച്ചു സന്തോഷിച്ചു താനാങ്ങളുടെ സാക്ഷാൽക്കൂട്ടി സ്വരൂപങ്ങളെ വഹിച്ചു എതിരെ വന്നു നിന്ന രാജാവിനെ ശ്ലാഘിച്ചു അവൻ അപേക്ഷിച്ചു വരങ്ങളെ നൽകി തങ്ങളുടെ ലോകങ്ങളിലെക്കു പോയി. അതുകൊണ്ടു യോഗ്യന്മാർ തങ്ങളെ വിശ്വസിക്കുന്നവരെ രക്ഷിപ്പാൻ വെണ്ടി തങ്ങളുടെ പ്രാണനെപ്പോലും ലക്ഷ്യമാക്കുകയില്ല.

നിക്ഷഡശലം a Country in the South East division of India. ശിവചക്രവർത്തി a King famous in Hindoo History, s. m. ധർമ്മിഷ്ഠൻ a charitable person, s. m. ഇച്ഛിക്കുന്നു to wish, desire, v. a. വാഗ്ദത്തം a promise, lit. that which is given by word, or giving one's word, s. n. അഴിക്കുന്നു to undo, unloose, v. a. വാഗ്ദത്തത്തെ അഴിക്കുന്നു to break a promise. അഭയം lit. fearlessness. അഭയം പ്രാപിക്കുന്നു to take refuge under the protection of another. ദൈവലോകം Paradise from ദൈവ a deity, and ലോകം a World, the habitation of the Deities. ഗന്ധർവ്വൻ "a Gandharva" or celestial musician, s. m. ദൈവഭ്രാന്തൻ a name of Indra, s. m. രാജാളിപക്ഷി a hawk, s. n. മാടപ്രാവ a pigeon, s. n. അഗ്നി fire, the God of fire. ശരണം refuge, s. n. തിരുമെന്റി Sir, an honorific appellation applied to Rajahs. ഞാനും മാംസം എന്റെ ദൈവത്തിൽനിന്ന ഞാൻ അടുത്തതരാം I will cut off and give you as much flesh from my body as is equal to this pigeon. പ്രാവൊളം Comp<sup>d</sup> of പ്രാവ and ഓളം until, as much as. ത്രാസ a pair of scales, s. n. തൂക്കുന്നു to weigh, to hung, v. a. പടി one of a pair of scales, s. n. തൂങ്ങുന്നു to hung, to be suspended, v. n.

ത്രാസ ശരിയായി തൂങ്ങി *the scales hung even.* സാക്ഷാൽ *in reality.* സാക്ഷാൽ ഉള്ള സ്വരൂപങ്ങളെ *their real forms.* ഗ്ലോറഫിക്കൻ *to praise, v. a.* നൽകുന്നു *to give, bestow, v. a.*

നന്മാം കഥ.

ഒരു കളത്തിന്റെ കരയിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന ഒരു പുളിമരത്തിന്മേൽ ഒരു ബെകം വാസം ചെയ്തുകൊണ്ടിരുന്നു. അത വെള്ള വൃദ്ധനായിരുന്നതിനാൽ ആ സ്ഥലം പിട്ട മറ്റൊരു സ്ഥലത്തെക്കുറിച്ചു പറയാൻ ആഹ്ലാസം സമ്പാദിക്കേണ്ടതിന്നു ശക്തിയില്ലായ്മയാൽ ആ കളത്തിലുള്ള മീനുകളെ ഭക്ഷിച്ചുകൊണ്ടു ആ മരത്തിന്മേൽത്തന്നെ ഇരുന്ന ഭിവസംപ്രതി ആ മാഗ്നമായി വരുന്ന പക്ഷികളെ വിളിച്ചു ഇന്ന നിങ്ങൾ ഇവിടെയിരുന്ന എന്നോട കൂടി റം കളത്തിലുള്ള മത്സ്യങ്ങളെത്തിന്ന നാളെപ്പോയിരുന്ന ഏറ്റവും വിനയമായി പറഞ്ഞുകൊണ്ടിരുന്നു. ആ പക്ഷികൾ അതിനെ നൊക്കി നീ വൃദ്ധനാകുന്നു ഞങ്ങൾ ഇവിടെ താമസിച്ച റം കളത്തിലെ ജലജന്തുക്കളെ ഭക്ഷിച്ചുപോയാൽ പിറന്നാൾ നിനക്കു ആഹ്ലാസമില്ലാതെ നീ മരിച്ചുപോകും അതുകൊണ്ടു ഞങ്ങൾ ഇവിടെ താമസിക്കുകയല്ലാ എന്ന പറഞ്ഞു പറയാൻ കൊണ്ടിരുന്നു. ഇങ്ങിനെ യിരിക്കുമ്പോൾ ദൈവശാൽ ഭൂമിയിൽ വലിയായ ഒരു ക്ഷാമം ഉണ്ടായി. എവിടെയും വെള്ളം ഇല്ലാതെ വരികയാൽ പക്ഷികളെല്ലാം വെള്ള വിഷാദപ്പെട്ടു എവിടെ എങ്കിലും അധികം വെള്ളം ഉള്ള സ്ഥലത്തെക്കുറിച്ചു റം ക്ഷാമകാലം താണ്ടുന്നമെന്നു വിചാരിച്ച സംഘം കൂടി നിലവിളി കൂട്ടി അമ്പുകൾ പൊലെ പറന്നു അസംഖ്യമായി ഒരിക്കലെയെല്ലാം കൂടി നാനാമൂലയായി ആ വൃദ്ധനായ ബെകം ഇരിക്കുന്ന മരത്തിന്റെ സമീപം വന്ന അതിനെ നൊക്കി ഇപ്പോൾ ക്ഷാമം വന്നിരിക്കുന്നു റം കളത്തിലെ വെള്ളം ഒരു സംവത്സരത്തിനകത്തു പററിപ്പോകും അതിന്റെ ശേഷം നിനക്കു ആഹ്ലാസം ഇല്ലാതെ നീ ചത്തുപോകും അതുകൊണ്ടു ഇപ്പോൾ ഞങ്ങളോടുകൂടെ വന്നാൽ സൗഖ്യമായിരിക്കാം വാ എന്നു വിളിച്ചപ്പോൾ ആ ബെകത്തിന്നു പൊകുന്നതിന്നു ശക്തിയില്ലായ്മയാൽ തനിക്കു വരാൻ കഴികയില്ലെന്നു പറഞ്ഞു ആ ബെകങ്ങളെല്ലാം അവിടെ ഒരു ഭിവസം താമസിച്ചു പോയിരുന്ന നിബന്ധിച്ചു. അപ്പോൾ ഞങ്ങൾ ഇവിടെ താമസിച്ചാൽ ഒരു ഭിവസം കൊണ്ടു നിന്റെ കളത്തിലുള്ള ജലജന്തുക്കളെല്ലാം തീർന്നുപോകും നീ വൃ

ഡനാകകൊണ്ടു മരൊറു സ്ഥലത്തേക്കു പൊവാൻ കഴികയില്ല അതുകൊണ്ടു നിനക്കു ആഹാരമില്ലാതെ ചത്തുപൊകും എന്നു അവരെന്നു തന്നെ പറഞ്ഞാലും അവൻ കെൾക്കാതെ അവയെതാമസിപ്പിൻ എന്നു വളരെ നിബ്ബന്ധിച്ചു. അപ്പൊൾ ആ പക്ഷികൾ അവിടെ തങ്ങി ആക്കുളത്തിലെക്കു പ്രവേശിച്ചു മത്സ്യങ്ങളെയെല്ലാം ഭക്ഷിച്ചു വയസ്സുനായ ആ വെകത്തിനോട യാത്ര പറഞ്ഞു പൊകയും ചെയ്തു. അപ്പൊൾ ആ കുളത്തിലെ വെള്ളം കുറഞ്ഞിരുന്നതിനാൽ ആ പക്ഷികൾ വെള്ളത്തിൽ ചവിട്ടി വെള്ളം കലങ്ങി രണ്ടു മൂന്നു ദിവസം കൊണ്ടു വെള്ളം മുഴുവനും വറ്റിപ്പൊയി. ആ വെകം ആ സ്ഥലം വിട്ടു മരൊറു സ്ഥലത്തേക്കു പൊകുന്നതിന്നു കഴിയാതെ അവിടെ ആഹാരം ഇല്ലായ്മയാൽ ചത്തുപൊകയും ചെയ്തു. അതുകൊണ്ടു അധികം ഔദാര്യം ഉണ്ടാകയും അരുത.

പുളിമരം *a Tamarind tree*, s. n. വെകം *a crane*, s. n. വൃദ്ധൻ *old, aged*, adj. ഏറ്റവും വിനയമായി *with much civility*. വിനയം *respect, civility*, given an adverbial sense by the addition of the particle ആയി. ജലജന്തു *a fish, or any aquatic animal*, s. n. പിറ്റേന്നാൾ *next day*. ക്ഷാമം *a famine*, s. n. സംഘംകൂട്ടുന്നു *to assemble in crowds*, v. n. നിലവിളികൂട്ടുന്നു *to raise a disturbance*. നിലവിളി *a cry, crying out*, s. n. അമ്പ *an arrow*, s. n. തങ്ങുന്നു *to stay, to tarry*, v. n. വയസ്സൻ *an old man*. വയസ്സുനായ *old* adj. യാത്രപറയുന്നു *to take leave of*, v. n. ചവിട്ടുന്നു *to tread down*, v. a. കലങ്ങുന്നു *to be stirred up, to become turbid as water*, v. n. ഔദാര്യം *generosity*, s. n.

നന്ദാദി കഥ.

മഹിലാപുരമെന്ന പട്ടണത്തിൽ ഒരു കുച്ചവടക്കാരനുണ്ടായിരുന്നു. അവനുണ്ടായിരുന്ന ചന്ദ്രമുഖി എന്ന പെരായ ഒരു ഭാര്യക്കു സുമതി എന്ന ഒരു പുത്രൻ ജനിച്ചു. ആ കുമാരനനു അഞ്ചു വയസ്സു പ്രായമായപ്പൊൾ ആ കുച്ചവടക്കാരൻ മരിച്ചുപൊയി. എന്നാറെ അവന്റെ ഭാര്യയെയും മകനെയും സംരക്ഷിക്കേണ്ടതിന്നു ആരും ഇല്ലായ്മകൊണ്ടു ആ സ്ത്രീ തന്റെ മകനെ വിളിച്ചു കൂട്ടിക്കൊണ്ടു തന്റെ ഭർത്താവിന്നു സ്നേഹിതനായ വെറെ ഒരു കുച്ചവടക്കാരന്റെ അടുക്കൽ ചെന്നു അവനോട തന്റെ വർത്തമാനങ്ങളെ ഒക്കെയും അറിയിച്ചു ശേഷം അവൻ അവരെ ആശ്വസിപ്പിച്ചു തന്റെ വീട്ടിൽ പാ

പ്പിച്ചുകൊണ്ട അന്ന വസ്ത്രങ്ങൾ കൊടുത്ത സംരക്ഷിച്ചു വന്നു. ആ ബാലകൻ കരയ തിവസം കൊണ്ട എഴുത്തിലും വായനയിലും കണക്കിലും എത്രയും സമർത്ഥനായി. അപ്പോൾ അവന്റെ അമ്മ അവനെ നന്നാക്കി നീ സകല വിദ്യകളിലും വിദഗ്ദ്ധനായല്ലോ ഇനിമെൽ നീ ഏതെങ്കിലും ഒരു ഉദ്യോഗം ചെയ്യ കഴിയണം എന്നാൽ ഹരം കച്ചവടക്കാരന്റെ വീട്ടിൽ പാർക്കുന്നത യുക്തമല്ല നമ്മുടെ പുസ്തകാര ബഹു കാലം കച്ചവടം കൊണ്ട ജീവനം കഴിച്ചു വന്നിരുന്നു അതുകൊണ്ട നീയും അങ്ങിനെ ചെയ്യാൽ നല്ലതാകുന്നു അതിനായിട്ട നീ ചെയ്യേണ്ടുന്ന കാര്യം എന്തെന്ന നീ ചൊരിച്ചാൽ ഞാൻ പറയാം. ഇവിടെക്കു സമീപം കുണ്ണിന പുരമെന്ന പട്ടണത്തിൽ ധർമ്മപാലമെന്ന ഒരു വർത്തകനുണ്ടു. അവൻ തന്റെ ജാതിയിൽ ആരെങ്കിലും ദരിദ്രനായി തന്റെ അടുക്കൽ വന്നാൽ ആ വർത്തകൻ അവനെ ആദരിച്ചു അവന്ന കച്ചവടം ചെയ്യാൻ വെണ്ടുന്ന ഭൂപ്രം കൊടുക്കുമാറുണ്ടു. അതുകൊണ്ട നീ അവന്റെ അടുക്കൽ പോയി അവനെ ആശ്രയിച്ചാൽ സുഖപ്പെടുമെന്ന പറഞ്ഞപ്പോൾ അവൻ അമ്മയോട അനുവാദം വാങ്ങി അവിടെനിന്ന പുറപ്പെട്ട ആ കച്ചവടക്കാരന്റെ വീട്ടിലേക്കു പോയി. അന്നേരം ആ കച്ചവടക്കാരൻ അതിന്ന മുഖേ തന്നോട അനേകം പ്രാവിശ്യം വളരെ ഭൂപ്രം വാങ്ങിക്കൊണ്ടു പോയി അതൊക്കെയും നശിപ്പിച്ചു പിന്നെയും കരയ ഭൂപ്രം തരണമെന്ന ചൊരിച്ചാൻ വന്ന ഒരു കൊമിട്ടിയെ നന്നാക്കി എട്ടൊ നീ ചൊരിച്ചപ്പോൾ ഒക്കെയും ഞാൻ നിന്നക്കു പണം തന്നു നീ അല്പം പൊലും ലാഭം ഉണ്ടാക്കാതെ അതിനെ ഒക്കയും പ്രയം ചെയ്യ ഇനിയും പണം തരണമെന്ന ചൊരിച്ചാൻ വന്നിരിക്കുന്നു ചെറുപിമാനായവൻ ചത്ത കൊറ്റിയെ കൂടി പുറധനമായി വെച്ചുകൊണ്ട അതിനാൽ ഐശ്വര്യം സമ്പാദിക്കും നീ അയാൾക്കു നിന്നക്കു ഭൂപ്രം തരികയില്ല എന്ന അവനോട ക്ഷിച്ചുകൊണ്ടിരുന്നു. അപ്പോൾ ആ ബാലകൻ ആ വാക്കുകൾ കെട്ട അവന്റെ അടുക്കൽ പോയി തന്നിന്ന ആ കൊറ്റിയെത്തരണമെന്ന ചൊരിച്ചാറെ അവൻ തന്നെ പരിമാസം ചെയ്യാൻ വന്നു എന്ന കൊപിച്ചുകൊണ്ട ഒരു ചത്തുപോയ കൊറ്റിയെ അവന്റെ കയ്യിൽ കൊടുത്തു പൊകണമെന്ന പറഞ്ഞ ശേഷം ആ ബാലൻ ആ കൊറ്റിയെ എടുത്തുകൊണ്ടുപോയി അങ്ങാടിയിൽ വെച്ചു കത്തിരിക്കുമ്പോൾ ഒരുത്തൻ താൻ വളർത്തികൊണ്ടിരുന്ന പുച്ചു

കുട്ടിക്കു ആഹാരത്തിനായി കരുതിയിരുന്ന ഒരു പിടി കടല ആ ബാലനെ കൊടുത്ത ആക്കൊരിയെ വാങ്ങിക്കൊണ്ടുപോയി. അതിന്റെ ശേഷം ആ ബാലൻ ആ കടലയും ഒരു കുടം വെള്ളവും എടുത്തുകൊണ്ടു ഒരു ദേശത്തിന്നു സമീപം ഉള്ള ഒരു മരത്തിൻ കീഴെ കത്തിരുന്ന ആ മാഗ്ഗുമായി വെറക എടുത്തുകൊണ്ടു വലഞ്ഞു വന്നവർക്കു അതിൽനിന്നു കരയ കടലയും വെള്ളവും കൊടുത്തുവന്നു. അവർ ആ കടല തിന്നു വെള്ളം കുടിച്ചു ഭാഗം തീർത്ത അവന്നു ഓരൊരൊ വെറകകൊടുത്തുപോയി. അന്നു കിട്ടിയ വെറക ഒക്കെയും വിറ്റു ഉണ്ടായ പണം കൊണ്ടു കടല വാങ്ങി ആ മരത്തിന്റെ കീഴെ വന്നു വെറക കൊണ്ടുവരുന്നവർക്കു കൊടുത്തു അവന്നു അവർ ഓരൊരത്തൻ ഓരൊ വെറക വീരം കൊടുത്തു പോയിക്കൊണ്ടു വന്നു. ഇങ്ങിനെ കരയക്കാലം കഴിഞ്ഞ ശേഷം അവൻ വിസ്മയമായി വെറകകൾ ചെർത്ത കൂട്ടി അതൊക്കെയും വിറ്റു കിട്ടിയ പണം എടുത്തുകൊണ്ടു അവിടെയുള്ള വെറകകളൊക്കെയും വാങ്ങി തന്റെ വീട്ടിലേക്കു കൊണ്ടുപോയി വെച്ചു. എന്നാറെ ആ ദിവസം മുതൽ പ്രദിവസം വരെ മഴകൊണ്ടു ആ പട്ടണത്തിൽ എങ്ങും വെറക കിട്ടാതെ അവിടെയുള്ളവർ ആ ബാലന്റെ അടുക്കൽ വന്നു. അവൻ ചെർത്ത വെച്ചിരുന്ന വെറക ഒക്കെയും അധിക വിലക്കു വിറ്റു വളരെ ഉപ്പും സമ്പാദിച്ചു. അതു കൊണ്ടു ബുദ്ധിശാലിയായവൻ വല്ല മുഖാന്തരവും സുഖപ്പെട്ടു.

മഹിലാപുരം a city so called. ചന്ദ്രമുഖി the name of a Woman, signifying "moon faced." സുമതി the name of a man, signifying "well disposed." അഞ്ചുവയസ്സു പ്രായമായപ്പോൾ when he became five years old. ആശ്വസിപ്പിക്കുന്നു to comfort, to treat kindly, v. a. പാപ്പിക്കുന്നു to cause to dwell, causal form of പാക്കുന്നു to dwell. ബാലൻ a child, s. m. എഴുത്ത the art of writing, s. n. from എഴുതുന്നു to write. വായിപ്പ the art of reading, from വായിക്കുന്നു to read. കണക്ക an account, s. n. വിദഗ്ദ്ധൻ a learned man, s. m. കണ്ണിനപുരം a city so called. ധർമ്മപാലൻ the name of a man. വർത്തകൻ a merchant, s. m. അനുവാദം വാങ്ങുന്നു to take leave. നശിപ്പിക്കുന്നു to destroy, to waste, v. a. കൊമട്ടി a Komaty. അല്പംപൊലും even a little. ചത്തകൊരി a dead bandy coot. ചത്ത dead, past rel. part. of ചാകുന്നു to die and കൊരി bandy coot, s. n. പുച്ചുക്കുട്ടി a Kitten.

കരുതിയിരിക്കുന്നു *to be intended, purposed.* പിടി *an handful, s. n.*  
കടല *Bengal gram, s. n.* കൊടം *a pot, s. n.* ദേശം *a hamlet, s. n.*  
വെറക *firewood, s. n.* വലയുന്നു *to be wearied, v. n.* എങ്ങും *any  
where, adv.* ചെക്കുന്നു *to collect, v. a.* വല്ലമുഖാന്തരവും *by any  
means, adv.*

നാദോ കഥ.

പൂർവ്വകാലത്തിങ്കൽ ഹിരണ്യകശിപു എന്ന ഒരു അസുരൻ  
രാജ്യപരിപാലനം ചെയ്തു വന്നിരുന്നു. അവൻ ദൈവത്വം ല  
ഭിക്കണമെന്നുള്ള വിചാരത്താൽ ബ്രഹ്മാവിനെ കുറിച്ച ഏ  
റിയ സഹസ്ര വടം തപസ്സു ചെയ്യാറെ ബ്രഹ്മാവ അവന്ന  
പ്രത്യക്ഷമായി നിന്നു ഏത വരം വേണമെന്ന ചൊരിക്ക  
എന്ന കല്പിച്ചപ്പോൾ ആ അസുരൻ ആ ദൈവനെ നൊക്കി  
സ്വാമി ദൈവകളാലും മനുഷ്യരാലും ദുഗങ്ങളാലും ഇനിക്ക മര  
ണം സംഭവിക്കാതെയിരിപ്പാൻ തക്കവണ്ണം അനുഗ്രഹിക്കെ  
ണമെന്ന അപേക്ഷിച്ചാറെ അങ്ങിനെ തന്നെ എന്ന അന്വ  
ഗ്രഹിച്ച ബ്രഹ്മാവ തന്റെ ലോകത്തിലെക്കു പൊകയും ചെയ  
യ്തു. അതിന്റെ ശേഷം ആ രാക്ഷസൻ രാജ്യത്തുള്ള പ്രജക  
ളെ ഒക്കയും വരുത്തി തന്നെ ഒഴികെ മറ്റു ആരെയും പൂജിക്കരു  
തെന്ന നിബന്ധിച്ചു ദിവസം പ്രതി അവരാൽ താൻ പൂജിക്ക  
പ്പെട്ട ദൈവബ്രഹ്മാമണരെ ഹിംസിപ്പിച്ചും വിഷ്ണുഭക്തന്മാരെ പി  
ഡിപ്പിച്ചും വരുമ്പോൾ അവന്ന നാല പുത്രന്മാരുണ്ടായി. അ  
വരിൽ പ്രഹ്ലാദനെന്നവൻ രാവും പകലും വിഷ്ണുവിനെ പൂ  
ജിച്ചുകൊണ്ടു വന്നു. അതുകൊണ്ടു ആ രാക്ഷസൻ തന്റെ മ  
കനെ അടുക്കൽ വിളിച്ചു തനിക്കു വൈരിയായിരിക്കുന്ന വിഷ്ണു  
വിനെ പൂജിക്കുണ്ടോ എന്ന നയമായിട്ടും ഭയമായിട്ടും എത്ര  
തന്നെ പറഞ്ഞിട്ടും കെൾക്കാതെ ലോകേശ്വരനായ വിഷ്ണു  
വിനെ പൂജിക്കുകയല്ലാതെ മറ്റു ആരെയും പൂജിക്കുകയില്ലെ  
ന്ന പറഞ്ഞു പുത്രനൊട കൊപിച്ചു എങ്ങാ നിന്നു ഇപ്രകാ  
രമുള്ള ദുർബ്ബദ്ധികൾ പഠിപ്പിച്ചു തന്ന വിഷ്ണു എവിടെ വസി  
ക്കുന്നുവോ അത പറഞ്ഞാൽ ഹരം ക്ഷണത്തിൽ തന്നെ അവ  
നെ പിടിച്ചു കൊന്നുകളയാമെന്ന പറഞ്ഞു ആയസുരൻ അ  
ട്ടമാസം ചെയ്തപ്പോൾ അങ്ങുന്നെ വിഷ്ണു വസിക്കുന്ന സ്ഥ  
ലം വിപരിപ്പാൻ കഴിയുമൊ അവൻ എല്ലാ ഏടത്തും ഉണ്ടെ  
ന്ന പറഞ്ഞു. അന്നേരം ആ സഭാമധ്യത്തിങ്കൽ നവരത്ന ഖ  
ജിതമായിട്ടുള്ള തൂണിനെ കാണിച്ചു ഇതിൽ ഉണ്ടോ എന്ന ഹി

രബ്രകശിപ്പു ചൊരിച്ചാറെ ഉണ്ടെന്ന പ്രഹ്ലാദൻ പറഞ്ഞു. അതിന്റെ ശേഷം അവൻ എത്രയും ദൈവത്തോടെ കണ്ണുകൾ ചുവപ്പിച്ച പല്ലുകൾ തെരിച്ച ആ സ്വംഭരതിന്മേൽ ഉള്ള കൈകൊണ്ടു അടിച്ചപ്പോൾ സ്വംഭം പിളർന്നു അതിൽനിന്നു സിംഹമുഖവും മനുഷ്യശരീരവുമായിട്ടു വിഷ്ണു ശത്രുഭയങ്കരനായിട്ടു പുറത്തു വന്നു ആ ഭക്തരാക്ഷസനെ പിടിച്ചു വയറു കീറി ചൊര അത്രയും കുടുകുടുന്നെ കുടിച്ചു അവനെ കൊന്നു തന്റെ ഭക്തനായ പ്രഹ്ലാദനെ രക്ഷിച്ചു. അതുകൊണ്ടു വിഷ്ണുവിനെ വിശ്വസിച്ചവർക്കു ഒരുനാളും കുറവു വരികയില്ല.

ഹിരബ്രകശിപ്പു the name of a Giant. അസുരൻ a Giant or demon of Hindoo Mythology. ദൈവത്വം Divinity, the divine nature, s. n. ബ്രഹ്മാവ Brahma. ഹിരവ many, adv. സഹസ്രം thousand. num. വർഷം a year, s. n. തപസ്സു ചെയ്യുന്നു to perform penance. പൂജിക്കുന്നു to worship, v. a. വിഷ്ണുഭക്തൻ a worshipper of Vishnoo, s. m. പീഡിപ്പിക്കുന്നു to oppress, torment, v. a. പ്രഹ്ലാദൻ the name of a man. രാവും പകലും night and day. വൈരി an enemy, s. m. നയമായിട്ടു with kindness, adv. ലോകേശ്വരൻ the lord of the world, s. m. അട്ടഹാസം defiance, s. n. വിവരിക്കുന്നു to describe, v. a. വജ്രിതം inlaid, adj. തൂണ a Pillar, s. n. ചുവപ്പിക്കുന്നു to make red, v. a. തെരികുന്നു to crush, to quash. ഉള്ളുകൈ the bottom of the hand, s. n. പിളരുന്നു to be split, v. n. കീറുന്നു to tear, v. a. കുടുകുടിക്കുന്നു to make gargling noise. അത്രയും altogether, adv. കുറവു disgrace, degradation, s. n.

നന്നാം കഥ.

വിന്ധ്യപർവ്വതത്തിന്നു സമീപം ഒരു പെരാലവുകുഞ്ഞിന്മേൽ ഒരു പെണെളിയും ഒരു ആണെളിയും വാസം ചെയ്തു കൊണ്ടിരുന്നു. ആ രണ്ടിനും രാമക്കുളിയെന്നും ലക്ഷ്മണകുളിയെന്നും രണ്ടു കുട്ടികൾ ഉണ്ടായി. അവിടെ ഒരു വെടൻ വന്നു വലയിട്ടു ആ രണ്ടു കുട്ടികളെയും പിടിച്ചുകൊണ്ടുപോയി ഗോദാപുരി തീരത്തിങ്കൽ ഒരു ബ്രാഹ്മണന്നു രാമക്കുളിയെ വിറ്റു ഒരു കശാപ്പുകാരന്നു ലക്ഷ്മണകുളിയെ വിറ്റു. അവരിൽ വെറും ആ കുളിക്കുട്ടികളെ തങ്ങളുടെ വാടകക്കുളിയെ കൊണ്ടുപോയി അവർക്കു വാക്കുകൾ പഠിപ്പിച്ചു ബഹു പ്രിയമായി വളർത്തുകൊണ്ടിരുന്നു. അപ്പോൾ അവയുടെ മാതാപിതാക്കളായ

പൃഥ്വീകൃതികൾ തങ്ങളുടെ കൃതികളെ കാണാതെ പ്രസന്നപ്പെട്ടു ഒന്നും തൊന്നാതെ കരണി വിവസങ്ങൾ കഴിച്ചുവന്നു. പിന്നെ തങ്ങളുടെ കൃതികളെ തിരയണമെന്ന ആരംഭിച്ചു തങ്ങൾ വാസം ചെയ്യുന്ന സ്ഥലം മുതൽക്കൊണ്ടു മലകളിലും കാടുകളിലും പുകുപ്പുകളിലും കൊളങ്ങളിലും തറകളിലും കിണറുകളിലും ഇറങ്ങാത്ത കിണറുകളിലും ചെറുകളിലും പുഴകളിലും തൊട്ടങ്ങളിലും തൊടികളിലും വീടുകളിലും കൈയുത്രങ്ങളിലും മാളികകളിലും മെടകളിലും ഇങ്ങിനെ തിരഞ്ഞു കരയക്കാലം കൊണ്ടു ഗോപാപുരി തിരത്തിക്കലൈക്കു എത്തി. അവിടെ ബ്രാഹ്മണന്റെയും കശാപ്പുകാരന്റെയും അടുക്കൽ കൗതുകമായ വാക്കുകൾ സംസാരിച്ചുകൊണ്ടു കൂടുകുളിയിരിക്കുന്ന കൃതികളെ കണ്ടു മനസ്സിന്നു ആനന്ദം തൊന്നി ആ ബ്രാഹ്മണന്റെ അടുക്കൽ പോയി അദ്ദേഹത്തിന്റെ പാദത്തിന്മേൽ വീണു അത തങ്ങളുടെ കൃതി എന്നുള്ള അർത്ഥത്തെ അദ്ദേഹത്തിന്നു അറിയിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം ആ ബ്രാഹ്മണൻ ആ പൃഥ്വീകൃതികളെ ആദരിച്ചു തന്റെ അടുക്കൽ കരയ വിവസം പാപ്പിച്ചു താൻ വളർന്നു രാമകൃതിയെയും ആ കശാപ്പുകാരന്നു ഏതാനും മുതൽ കൊടുത്തു വാങ്ങി ആ ലക്ഷ്മണക്കൃതിയെയും രണ്ടും അവർ കൊടുത്തു. അതിന്റെ ശേഷം ആ പൃഥ്വീകൃതികൾ കൗതുകങ്ങളോടുകൂടെ തങ്ങളുടെ വാസസ്ഥലത്തിലേക്കു എത്തി കരയക്കാലം സന്തോഷമായിരുന്ന മരണം പ്രാപിച്ചു. അതിന്റെ ശേഷം രാമകൃതിക്കും ലക്ഷ്മണക്കൃതിക്കും ഏകസ്ഥലത്തിൽ വാസം ചെയ്യുന്നതിന്നു ചെച്ചുയില്ലാതെ വരികയാൽ രാമകൃതി ആ സ്ഥലം വിട്ടു കാതം വഴി അപ്പുറം ഉള്ള ഒരു മാവുപുകുപ്പത്തിന്മേൽ കൂടുകെട്ടി വസിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ഗംഗാസ്നാനത്തിന്നായി പോകുന്ന ഒരു ബ്രാഹ്മണൻ വെയിൽ കൊണ്ടു പലഞ്ഞെ ആ ലക്ഷ്മണക്കൃതിയിരിക്കുന്ന മരത്തിന്റെ താഴെ ആശ്വസിപ്പാനായി വന്നവനെക്കണ്ടു ലക്ഷ്മണക്കൃതി മറ്റുള്ള പക്ഷികളെ വിളിച്ചു ഇതാ മനുഷ്യൻ വന്നിരിക്കുന്നു അവന്റെ കണ്ണുകൾ കൊത്തിപറിപ്പിൻ കഴുത്തു ഒടിപ്പിൻ ഭക്ഷിക്കാമെന്നു നിലവിളിച്ചു. ആ നിലവിളി കേട്ടു ആ ബ്രാഹ്മണൻ അവിടെയിരിപ്പാൻ ഭയപ്പെട്ടു ഓടി രാമകൃതിയിരിക്കുന്ന പുകുപ്പത്തിന്റെ ചുവട്ടിൽ വന്നു. അവനെക്കണ്ടു ആ കൃതി മറ്റുള്ള കൃതികളെ വിളിച്ചു ബ്രാഹ്മണൻ വലഞ്ഞു വരുന്നുണ്ടു ഇളം കൊഴുത്തുകൾ ഒടിച്ച് ഇടിൻ തണുപ്പായി കത്തിരിക്കട്ടെ പഴങ്ങൾ പറിച്ച് ഇടിൻ തിന്നട്ടെ എന്നു നിലവിളിച്ചു



കെട്ട ആ ബ്രാഹ്മണൻ സന്തോഷിച്ച മുഖ്യ ഒരു കിളി കൊല്ലുവാൻ നിലവിളിച്ചു നീയിങ്ങിനെ നിലവിളിക്കുന്നത എന്തു കൊണ്ടെന്ന ചൊരിച്ചപ്പോൾ ആക്കിളിയും ഞാനും ജ്യേഷ്ഠാനുജന്മാരാകുന്നു. എന്നാൽ ഞാൻ ബ്രാഹ്മണന്റെ ഗൃഹത്തിൽ വളർന്നു അവിടെ ബ്രാഹ്മണൻ നിത്യവും അതിഥി പൂജകൾ ചെയ്യുന്നത കണ്ടിരിക്കുന്നവനാണു അതുകൊണ്ടു എന്റെ ബുദ്ധിയിങ്ങിനെ പ്രവേശിച്ചു. മരൈക്കിളി കശാപ്പുകാരന്റെ അടുക്കൽ വളർന്നു അവൻ ആടുകളെയും പശുക്കളെയും കൊല്ലുന്നവനാണു അത കണ്ടു വന്നിരുന്നതിനാൽ അതിന്റെ ബുദ്ധി അങ്ങിനെ പ്രവേശിച്ചു എന്നു രാമക്കിളി പറഞ്ഞു. അതുകൊണ്ടു ദുർമ്മാസ്ത്രികളായവർക്കു ചെറുപ്പത്തിൽ ഉണ്ടായ ദുബ്ബുദ്ധി തന്നെ എന്നെന്നേക്കും നില്ക്കുന്നതല്ലാതെ അവര വലിയായ ശേഷം ആ ദുബ്ബുദ്ധി മാറി നല്ല ബുദ്ധി ഉണ്ടാകയില്ല.

വിന്ധ്യപർവ്വതം The Vindhya Mountain. പെരാല വൃക്ഷം a banian tree, s. n. പെന്കിളി a female parrot, s. f. ആന്കിളി a male parrot, s. m. വെടൻ a hunter, s. m. കശാപ്പുകാരൻ a butcher, s. m. ഒന്നും തൊന്നാതെ without knowing what to think, lit. without any thing seeming to them. തിരയുന്നു to search. v. a. സ്ഥലം മുതൽക്കൊണ്ടു beginning from the place, s. n. തറ a mound at the bottom of a tree, s. n. ഇറങ്ങാത്തക്ക കിണറു a well with steps down to it, lit. a descending well. തൊടി compound of a house, s. n. മാളിക a mansion, a palace, s. n. കൌതുകമായ prattling, adj. ചെച്ചു agreement. ഏകസ്ഥലത്തിൽ വാസം ചെയ്യുന്നതിന്നു ചെച്ചുയില്ലാതെ not being suited to live together. കാതം a Malabar league between five and six English miles, s. n. കൊത്തുന്നു to peck as a bird, v. a. പരിക്കുന്നു to pluck out, v. a. കഴുത്ത the neck, s. n. ഒടിക്കുന്നു to break, v. a. ചുവട് the bottom, s. n. ഇളം young, adj. കൊഴുത്ത a tender leaf, s. n. തണുപ്പായി coolly, adv. കയ്യിരിക്കുന്നു to sit down, v. n. ജ്യേഷ്ഠാനുജൻ elder and younger brothers. ജ്യേഷ്ഠൻ an elder brother, s. m. അനുജൻ a younger brother, s. m. അതിഥി പൂജ entertaining of guests, hospitality, s. n. എന്നെന്നേക്കും for ever and ever, adv.

നൂറാം കഥ.

വീരമഹേശ്വരനെന്ന രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ ഉണ്ടായിരുന്ന ഏറിയ വിദ്വാന്മാരിൽ ഭജ്ജനനെന്നവൻ തക്കു വ്യാകര

നോദി ശാസ്ത്രങ്ങൾ പഠിച്ചിട്ടുള്ളവനെന്ന വരികിലും അവന്ന  
 ലൌകികം നന്നായി അറിഞ്ഞുകൂടാ. മറ്റുള്ള വിദ്യാന്മാര ഒക്ക  
 യും ശാസ്ത്രങ്ങൾ നന്നായി പഠിച്ചിട്ടില്ലെന്ന വരികിലും ലൌ  
 കികം നന്നായി ഗ്രഹിച്ചിരിക്കുന്നവരാകകൊണ്ടു ശാസ്ത്രങ്ങൾ  
 പഠിച്ചവരെപ്പോലെ സമാനരവും രാജാവിനോട സംസാരി  
 ച്ചുകൊണ്ടിരിക്കും. ഭജ്ജനനെന്നവൻ വെള്ള സാത്വികനാക  
 കൊണ്ടു രാജാവ ചൊദിച്ചതിന്ന ഉത്തരം പറകയല്ലാതെ വൃ  
 മാവാക്കുകൾ പറകയില്ല. രാജാവ എല്ലാ ശാസ്ത്രങ്ങളും വായി  
 ച്ചിരിക്കുന്നവനാകകൊണ്ടു ഭജ്ജനനെന്നവൻ എല്ലാവരിലും  
 ശ്രേഷ്ഠനെന്നറിഞ്ഞു അവനെ പ്രിയമായി നടത്തി വന്നിര  
 ന്നു. അത കണ്ടു ശേഷം ഉള്ള വിദ്യാന്മാര അസൂയപ്പെട്ടു രാ  
 ജാവിനോട ഭജ്ജനന്റെ മെൽ ദൂര പറഞ്ഞു തുടങ്ങി. രാജാവ  
 വിവേകിയാകകൊണ്ടു അവര എത്ര തന്നെ ദൂര പറഞ്ഞാലും  
 കെൾക്കാതെ ഭജ്ജനനെ വെള്ള ഗണ്യമായി നടത്തി വന്നു.  
 അതിന്റെ ശേഷം ആ വിദ്യാന്മാര എല്ലാവരും കൂടി ആലൊ  
 ചിച്ചു രാജാവിന്റെ കൊവിലകത്തു പടിവാതുക്കൽ ഉള്ള ഭാ  
 രപാലകന്മാക്കു കൊഴു കൊടുത്ത ഭജ്ജനന്ന കൊവിലകത്തി  
 ന്റെ ഉള്ളിലെക്കു പോകുന്നതിന്നു പാടില്ലാതെയായി. ഇപ്രകാ  
 രം നാലഞ്ചു ദിവസം കഴിഞ്ഞാറെ രാജാവ വിദ്യാന്മാരെ നൊ  
 ക്കി ഭജ്ജനൻ നാലഞ്ചു ദിവസമായിട്ടു എന്തുകൊണ്ടു വരുന്നി  
 ല്ല എന്ന ചൊദിച്ചതിന്നു ആ സംഗതി ഞങ്ങൾക്കും അറിഞ്ഞു  
 കൂടാ നാളെ അറിഞ്ഞു വന്നു ഉണർത്തിക്കാമെന്നു പറഞ്ഞു പി  
 റെറു ദിവസം രാജാവിനെ നൊക്കി തിരുമെന്റീ ഭജ്ജനന്നു ശ  
 രീര സൌഖ്യമില്ല. പനി വന്നിരിക്കുന്നു എന്നു പറഞ്ഞപ്പോൾ  
 രാജാവ തന്റെ അടുക്കലുള്ള വൈദ്യരെ വിളിച്ചു ഭജ്ജനന്നു  
 പനി വന്നിരിക്കുന്നുപോൽ നിങ്ങൾ ചെയ്യി നൊക്കി ഒഴ  
 ഷ്ടം കൊടുത്തു വരിക എന്നു കല്പിച്ചുയച്ചു. ആ വിദ്യാന്മാ  
 ര ആ വൈദ്യർക്കും കശ്ശുലി കൊടുത്തു തങ്ങളുടെ കൂട്ടത്തിൽ ചെ  
 ര്തു. അതിന്റെ ശേഷം ആ വൈദ്യന്മാര ദിവസം പ്രതി രാജാ  
 വിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു ഭജ്ജനന്നു ഒരു ദിവസം മീനം ഭേദം  
 ഉണ്ടെന്നും മറ്റൊരു ദിവസം ഭേദമില്ലെന്നും പിന്നെയൊരു  
 ദിവസം മീനം കടുപ്പമായിരിക്കുന്നു എന്നും പറഞ്ഞുകൊണ്ടു  
 വന്നു. ഇപ്രകാരം ഏറിയ ദിവസം കഴിഞ്ഞശേഷം ഒരുനാൾ  
 രാജാവ ഭജ്ജനനെക്കണ്ടു വരണമെന്നു വെച്ചു പല്ലക്കിൽ  
 കെറി പുറപ്പെടുമ്പോൾ ആ വിദ്യാന്മാരിൽ ചിലര വളരെ വി  
 ഷ്ടാദത്താടെ രാജാവിന്റെ അടുക്കൽ വന്നു തിരുമെന്റീ ഭ

ജ്യോതിഷം ഇപ്പോൾത്തന്നെ മരിച്ചുപോയി എന്ന പറഞ്ഞപ്പോൾ രാജാവു നന്നെ പ്രസന്നാകുന്നതായി മരിച്ചുപോയ ഭജ്യനനെ എങ്കിലും നൊക്കിവരണമെന്ന വെച്ചുപറഞ്ഞപ്പോൾ തിരുമേനീ രാജ്യപരിപാലനം ചെയ്യുന്ന തങ്ങൾ മരിച്ചുപോയവരെക്കൊന്നുതന്നെ യുക്തമല്ലെന്ന വിചാരിച്ചു പറഞ്ഞു. അവരുടെ വാക്കു തള്ളുന്നതിന്നു പാടില്ലാതെ രാജാവു തന്റെ കൊമ്പിലകത്തേക്കു പോയി ഭജ്യനന്റെ മരണത്തെക്കുറിച്ച് വളരെ ദുഃഖിച്ചു വന്നു. ആ വിചാരിച്ച ക്രമമെന്ന രാജാവിന്റെ മനസ്സിലുള്ള വിചാരിച്ചതെല്ലാം ചെയ്യാൻ പാടില്ലെന്നു വിചാരിച്ചു. എല്ലാവരും തന്നോട് ചെയ്യിരിക്കുന്ന കൃത്രിമങ്ങൾ അത്രയും അറിഞ്ഞ ഒരു ദിവസം രാജാവു പട്ടണത്തിന്നു പുറത്തുവന്നു സമയം നൊക്കി ആരും അറിയാതെ വഴിയരികിൽ ഒരു ഇത്തിമരത്തിന്മേൽ കത്തിരുന്നു. അതിന്റെ ശേഷം ആ രാജാവു ആ മരത്തിന്റെ സമീപം വന്നാറെ ഹൈ മഹാരാജാവെ ഹൈ വിചാരിച്ചു എല്ലാവരും എന്നോട് ചേർന്നു കൊണ്ടു ഇരിക്കുന്നതൊക്കെ തിരുമേനിക്കു വരുന്നതിന്നു പാടില്ലാതെ ആക്കി തന്റെ മരിച്ചുപോയി എന്നു തങ്ങളോടു പ്രാർത്ഥിച്ചു എന്നു രക്ഷിക്കണമെന്നു എന്നു ഉറക്കെ നിലവിളിച്ചു. അപ്പോൾ വിചാരിച്ചു അടുക്കൽ ഉണ്ടായിരിക്കുകൊണ്ടു അവന്റെ വാക്കുകൾ രാജാവു കെൾക്കാതെയിരിപ്പാനായി തങ്ങൾ എന്തൊരു പണി ആശീർവ്വിക്കുന്നവരെപ്പോലെ ഉച്ചത്തിൽ മന്ത്രങ്ങൾ പറഞ്ഞു തുടങ്ങി. രാജാവു ആ വാക്കുകൾ കെട്ടു ഇതു ഭജ്യവിന്റെ വാക്കുകൾ പോലെയാണെന്നു എന്തെന്നു അന്വേഷിച്ചപ്പോൾ പിന്നെയും ഭജ്യ രാജാവിനെ വിളിച്ചു തന്റെ വർത്തമാനങ്ങൾ പറഞ്ഞു. അപ്പോൾ ആ വിചാരിച്ച രാജാവിനെ നൊക്കി ഹൈ മഹാരാജാവെ ഭജ്യനൻ മരിച്ചു പിശാചായി ഹൈ ഇത്തിമരത്തിന്മേൽ വന്നിരിക്കുന്നു അവന്റെ വാക്കുകൾ കെൾക്കൊണ്ടു എന്നു പറഞ്ഞു പിശാചുസംഭാഷണപീഡാപരിഹാരാർത്ഥമായി അദ്ദേഹത്തിന്നു ഭജ്യം ജപിച്ചു കൊടുത്തു. അതിന്റെ ശേഷം ഭജ്യനന്നു രാജാവിനോടു സംസാരിക്കേണ്ടതിന്നു സമയം കിട്ടാതെ പോയി. അതുകൊണ്ടു രാജാക്കന്മാരുടെ അടുക്കൽ അല്ലമായി വിചാരിച്ചുണ്ടായിരുന്നാൽ പ്രാപ്തിയുള്ള വിചാരിച്ചു ചെയ്യാൻ അയക്കയില്ല.

വീരമഹേശ്വരൻ and ഭജ്യനൻ are proper names. തർക്കപ്രാകരണാദിശാസ്ത്രങ്ങൾ *Logic, grammar, and the other sciences*. തർക്കം *logic*,

s. n. പ്രാകരണം Grammar, s. n. ആദി etc. for the use of this term vide Grammar para. 33. വരികിലും *although*. ലൌകികം *worldly knowledge*, s. n. സാതപിക്ൻ *sincere*, adj. വൃഥാ *vain*, adj. ഗണ്യമായി നടത്തുന്നു *to treat with respect and esteem*, v. a. ഭാരവാഹകൻ *a porter*, s. m. കൊഴ *a bribe*, s. n. പൊൽ an indeclinable particle signifying "it is said" "it is reported." കയ്യൂലി *a bribe*, s. n. ഭിന്നം *sickness*, s. n. ഭേദം *difference, an alteration for the better*. ഭിന്നം ഭേദം ഉണ്ടെ *he is some what convalescent*. കടുപ്പം *severe*, adj. തള്ളുന്നു *to confute* v. a. ആരും അറിയാതെ *without the knowledge of any one*. ഇത്തിമരം *a banian tree*, s. n. ആശിർവ്വിക്കുന്നു *to bless*, v. a. ഉച്ചത്തിൽ *loudly*, adv. മന്ത്രം *a mantram, an incantation*, s. n. പിശാച *the devil, a demon*, s. n. സംഭാഷണം *conversation*, s. n. പിഡ *pain, anguish*, s. n. പരിഹാരം *a remedy, a means of averting*, s. n. അർത്ഥമായി *for the sake of*, adv. used with sanscrit nouns. ദസ്യം *ashes*, s. n. ജപിക്കുന്നു *to mutter prayers*, v. a.

നവ്വാം കഥ.

സുഭദ്രപുരമെന്ന പട്ടണത്തിൽ മൂന്നു ഭവനങ്ങൾ ഉണ്ടു. ആ ഭവനങ്ങളിൽ കടിയിരിക്കുന്നവര എല്ലാവരും ബഹു ഭാഗ്യവാന്മാരാകകൊണ്ടു മാളികകളും മെടകളും കെട്ടി എല്ലാ ദിവസവും അരിഥി പുജകൾ ചെയ്യുകൊണ്ടു സുഖമായിരുന്നു. അയലൊക്കത്തു അസലൊപ്പൻ എന്ന ഒരു ബ്രാഹ്മണനാണ്ടായിരുന്നവൻ വളരെ ദരിദ്രൻ. അവന്നു പുത്രന്മാരും മരുമക്കളും പൌത്രന്മാരും പുത്രികളും അനേകം ഉണ്ടായിരുന്നു. അവൻ ദിവസംപ്രതി ആ മൂന്നു വീടുകളിലെക്കു പോയി ഭിക്ഷയെടുത്തുകൊണ്ടു മൂന്നാം യാമത്തിൽ വീട്ടിൽ വന്ന ഭക്ഷണം കഴിക്കും. ഇപ്രകാരമിരിക്കുമ്പോൾ ഒരു ദിവസം പാവ്വതിദൈവിയും പരമേശ്വരനും ആകാശമാഗ്ഗ് സഞ്ചരിച്ചു ആ ഗ്രാമത്തിന്നു ശരിയായി വന്ന നിന്ന അവിടെ ആ മൂന്നു ഗൃഹക്കാരും ഭാഗ്യവാന്മാരായിരിക്കെ ഒരു ഗൃഹക്കാരൻ മാത്രം ദരിദ്രനായി അന്നു വസ്തുത്തിന്നില്ലാതെ കഷ്ടപ്പെടുന്നത കണ്ടു ആ ബ്രാഹ്മണനാ ഭാഗ്യം കൊടുക്കണമെന്നു പാവ്വതിദൈവി പരമേശ്വരനോടു പറഞ്ഞാറെ അദ്ദേഹം ചിരിച്ചു. െം ബ്രാഹ്മണൻ ബഹു ഭുഷ്ടൻ ഇവന്നു നാം ഭാഗ്യം കൊടുത്തു എങ്കിൽ ഇവൻ സന്തോഷിക്കയില്ല. െം പട്ടണത്തിലുള്ള പ്രജകൾക്കു ഇവന്നാൽ കെട ഭവിക്കുമെന്നു പറഞ്ഞു. ആ വാക്കുകൾ കെട്ടു ആ

വന്ന ഏതുപ്രകാരമെങ്കിലും ഭാഗ്യം കൊടുക്കണമെന്ന പാ  
 ്യ്തിലെവി അധികമായി നിബ്ബന്ധിച്ചപ്പോൾ പരമേശ്വരൻ  
 നല്ലതെന്ന പറഞ്ഞ പാപ്തിലെവിയോട കൂടെ ഭൂമിയിൽ ഇറ  
 ങ്ങി. അപ്പോൾ ആ ബ്രാഹ്മണൻ അവിടെ ഭിക്ഷയെടുത്തും  
 കൊണ്ട അരിയും പയറും ഉഴന്നും തൊവരയും ഉപ്പും മുളകും  
 പുളിയും കരുമുളകും കടുകും ചിരകവും വെന്തയവും കായ്കുറി  
 കളും ഇവയെല്ലാം തുണിയുടെ തലക്കൽ ചെറിയ ചെറിയ കി  
 ശിയായി കെട്ടി ചുമലിൽ ഇട്ടുകൊണ്ട പോരിയുന്ന വെയിലിൽ  
 കാൽ ചൂട്ട കവിനുമായി വിയർത്ത ഭീഷ്മഹാസം വിട്ടും കൊണ്ട  
 വന്നാറെ പരമേശ്വരൻ അവനെ വിളിച്ച ഘോര നീ എന്നതിനാ  
 യിട്ട ഇങ്ങിനെ കയ്യില്ലെടുത്തു തോൻ നിനക്ക ഒരു രത്നം തരാം  
 നീ ആ രത്നത്തെ പൂജിച്ചുവെങ്കിൽ നിന്റെ അഭിഷ്ടാക്കളൊക്കെ  
 യും സിദ്ധിക്കും അതുകൊണ്ട നിനക്ക സിദ്ധിക്കുന്നതിന്നെക്കാ  
 ലും അധികം രണ്ടിരട്ടി ഹിം മുനന്ദ ഗ്രഹക്കാരും സിദ്ധിക്കുമെ  
 ന്ന പറഞ്ഞ അവന്റെ കയ്യിൽ ഒരു രത്നം കൊടുത്ത അന്ത  
 ധാനമായി. ആ ബ്രാഹ്മണൻ ആ രത്നത്തെ വാങ്ങിക്കൊണ്ട  
 വീട്ടിലെക്കു വന്ന സ്നാനം ചെയ്തു അതിനെ പൂജിച്ച തനിക്ക  
 ന്നാറെ പര നെല്ലും പത്ത പര പയറും നൂറ പശുക്കളും സ്വസ്തി  
 മാളികയും വെണമെന്ന പ്രാർത്ഥിച്ച അന്ന രാത്രി അവൻ പ്രാ  
 ര്ത്ഥിച്ചതൊക്കെയും സിദ്ധിച്ചു. അയലൊക്ക ഗ്രഹക്കാര ഏല്ലാ  
 വരും അവനെ സിദ്ധിച്ചതൊക്കെയും അധികം രണ്ടിരട്ടി ഉണ്ടാ  
 യ്കു കണ്ട ഹിം ബ്രാഹ്മണനെ അസൂയ വന്ന തനിക്ക ഭാഗ്യം  
 വന്നതിനെ കുറിച്ച് സന്തോഷമില്ലാതെ അയലൊക്കകാക്ക മു  
 ഘെന്തെക്കാലം അധികം ഭാഗ്യം വന്നു എന്ന വെച്ചു നന്നെ  
 വികാരിച്ചു പിന്നെയും ആ രത്നത്തെ പൂജിച്ച തനിക്ക ത  
 ലെ ഭിവസം സിദ്ധിച്ചതൊക്കെയും തീ ഏരിഞ്ഞുപോകുന്ന  
 മെന്ന പ്രാർത്ഥിച്ചു. അപ്രകാരം തന്നെ അവന്റെ വസ്തുക്കളെ  
 ള്ലാം തീപ്പിടിച്ചുപോയി അപ്പോൾ അവന്റെ അയലൊക്കകാ  
 രുടെ ഗ്രഹങ്ങളും മാളിക മുതലായവ ഒക്കെയും ഏരിഞ്ഞ അവ  
 കളിലുള്ള പ്രജകളെല്ലാം മരിച്ചാറെ ആ ബ്രാഹ്മണന്റെ ഹൃദ  
 യം കളുന്ന്. പിന്നെ കുറയ ഭിവസം കഴിഞ്ഞ രണ്ടാമതും പാ  
 ്യ്തിയും പരമേശ്വരനും അവിടെക്കു വന്ന ആ ബ്രാഹ്മണ  
 ന്റെ ഘോരവാൽ പ്രജകൾക്കു സംഭവിച്ച നഷ്ടത്തെ അറിഞ്ഞ  
 അവന്റെ വരും ഉണ്ടായിരുന്ന രത്നത്തെ തിരിയെ വാങ്ങി  
 ആ മുനന്ദ ഗ്രഹക്കാരെയും ജീവിപ്പിച്ചു മുഖത്തെ പ്രകാരം  
 സുഖമായിരിക്കത്തക്കവണ്ണം ആക്കിപ്പോകയും ചെയ്തു. ആ

ബ്രാഹ്മണൻ എപ്പോഴത്തെപൊലെ ഭിക്ഷയെടുത്തുംകൊണ്ടിരുന്ന. അതുകൊണ്ടു ഒരുത്തന്റെ സുഖത്തെ സഹിക്കാത്തവര ഒരുനാളും വൃദ്ധിയാകയില്ല.

സൂദ്രപുരം the name of a city. മൂന്നു *three hundred*. ഭവനം a house, s. n. അസലൊട്ടൻ the name of a man. യാമം *the eighth part of a day, a watch*, s. n. ഭക്ഷണം കഴിക്കും fut. tense of കഴിക്കുന്നു used in an aorist sense. പാർവ്വതി the Goddess Parvati, s. f. പരമേശ്വരൻ a name of Shiva. ഇരിക്കെ when it was, this term is frequently used instead of ഇരിക്കുമ്പോൾ അരി unboiled rice, s. n. പയറ *peas*, s. n. ഉഴന്ന pulse, s. n. തൊവര *Dholl gram*, s. n. മുളക chillies, s. n. പുളി tamarind fruit. കുരുമുളക pepper, s. n. കടുക mustard, s. n. ചീരകം Cumin, s. n. വെന്തയം an article used in making curry, s. n. കായ്വറികൾ Vegetables, s. n. കിഴി any thing tied up in a cloth, s. n. ഇവയെല്ലാം തൂണിയുടെ തലക്കൽ ചെറിയ ചെറിയ കിഴിയായി കെട്ടി *having tied up all these things in small parcels in the end of his cloth*. ചുമൽ shoulder, s. n. പൊരിയുന്നു to be panted, v. n. ചൂട്ടുന്നു to burn, to boil, v. a. വിയർക്കുന്നു to perspire, v. n. ഭീഷ്മശ്വാസം a long breath, s. n. രത്നം a gem, s. n. അഭിഷ്ടം a wish, s. n. രണ്ടെരട്ടി twice as much. അന്തധാനമാകുന്നു to become invisible, v. n. പറ a parah, a measure in use in Malabar. നെല്ല *rice in the husk*, s. n. തലേ ദിവസം the previous day. തീ fire, s. n. എരിയുന്നു to burn, v. n. കളിരുന്ന to be cool, v. n. വൃദ്ധിയാകുന്നു to be increased, to prosper, v. n.

നൂറാം കഥ.

വിശാലപുരമെന്ന പട്ടണത്തിൽ ഒരു രാജാവു നീതി തെറ്റാതെയും വാക്കു തെറ്റാതെയും രാജ്യഭാരം ചെയ്തുകൊണ്ടു വരുമ്പോൾ അവന്റെ ശത്രുക്കളായ രാജാക്കന്മാർ അവനോടു യുദ്ധത്തിന്നു വന്നു പട്ടണം വളഞ്ഞു. അവരെ പൊരുതു ജയിക്കുന്നതിന്നു ശക്തിയില്ലാതെ ആ രാജാവു മന്ത്രിയൊടു കൂടെ പട്ടണം വിട്ടു പുറപ്പെട്ടു കാട്ടിൽ പൊയി ചെന്നു. ശത്രുക്കളുടെ ഭയം കൊണ്ടു ഒരേടത്തും നില്ക്കാതെയും മുളകളിലും കല്ലുകളിലും നടക്കുന്നതിന്നു വഹിയാതെയും വിശപ്പു ഭാഹം ഇവകളാൽ വലഞ്ഞു ഏതും തൊന്നാതെയും വൃസന്നാക്രാന്തനായി ഒരു തടാകം തീരത്തിങ്കൽ കുറയുന്ന നെരും ഇരുന്ന ഇത്ര കഷ്ടകാലത്തിങ്കൽ

കൂടി തന്നെ പിരിയാതെ ഒരുമിച്ചു വന്നുകൊണ്ടിരിക്കുന്നമന്ത്രിയെ നൊക്കി കണ്ണുനീരുകൾ ഒലിപ്പിച്ചും കൊണ്ടു പറഞ്ഞത എന്തെന്നാൽ ഹെ മന്ത്രി നമ്മുടെ രാജ്യം പൊയി കുതിരകൾ ആനകൾ ഇവയില്ല രഥങ്ങൾ പൊയി പല്ലക്കുകൾ പൊയി ഇത്ര കഷ്ടങ്ങൾ സംഭവിച്ചതിനാൽ ഇനി ജീവിച്ചിരിക്കുന്നതിനെക്കാൾ വെള്ളത്തിൽ വീണോ മലയുടെ മുകളിൽനിന്ന താഴത്തെക്കു ചാടിയോ അഗ്നിയിൽ ചാടിയോ മരിക്കുന്നത നല്ലതെന്നു വിചാരിക്കുന്നു എന്നു പ്രസന്നപ്പെടുമ്പോൾ അത കെട്ട ആ മന്ത്രി രാജാവിനെ നൊക്കി അങ്ങുന്ന കാലഭൊഷത്താൽ നമ്മുടെ രാജ്യം പൊയി എന്നു വെച്ചു നാം ഇല്ലൊൾ പ്രാണനാശം ചെയ്യുന്നത കൊണ്ടു സാധിക്കുന്നത ഒന്നും ഇല്ല നമുക്കു ശത്രുക്കളായ രാജാക്കന്മാക്കു വിരൊധികൾ ഉണ്ടു അവരൊട നാം സ്നേഹിച്ചു സൈന്യം ചെർത്തു വന്ന ഇനിയും യുദ്ധം ചെയ്യു ശത്രുക്കളെ അമർത്ത നമ്മുടെ രാജ്യം വാങ്ങിക്കൊള്ളാം പൊയ രാജ്യം മടങ്ങി വരികയില്ലെന്നു എന്താകുന്നു നിശ്ചയം കറുത്ത വാപിൻ ദിവസം കലകൾ അത്രയും പൊയി ചന്ദ്രൻ ക്ഷയിക്കുന്നുവെല്ലൊ പിന്നെ വെളുത്ത പക്ഷുത്തിൽ ആ ചന്ദ്രൻ പൂഡിയാകുന്നില്ലെന്നതുപൊലെ നമുക്കു നല്ല കാലം വരുമ്പോൾ ദൈത്യസമായത്താൽ എല്ലാ കായ്ക്കങ്ങളും നന്നായി വരുമെന്ന പറഞ്ഞു ഞരം വക വാക്കുകളാൽ രാജാവിന്റെ പ്രസന്നം കളഞ്ഞതിനാൽ അദ്ദേഹം സ്വസ്ഥ ചിത്തനായി ചെയ്യാനുള്ള പ്രയത്നങ്ങൾ ചെയ്യു അധികമായി സൈന്യങ്ങളെ ചെർത്തു രണ്ടാമതും ശത്രുക്കളൊടു യുദ്ധം ചെയ്യു അവരെ ഓട്ടിക്കളഞ്ഞു രാജ്യം സ്വീകരിച്ചു പട്ടാഭിഷേകം ചെയ്യു മന്ത്രിയൊടു കൂടെ സുഖമായിട്ടു രാജ്യം വാണുകൊണ്ടു വന്നു. അതുകൊണ്ടു രാജാക്കന്മാരുടെ അടുക്കൽ വെഡിമാന്മാരായ മന്ത്രികൾ ഉണ്ടായിരുന്നാൽ രാജാക്കന്മാക്കു എത്ര ആപത്തുകൾ സംഭവിച്ചാലും അതിന്നു തക്കതായ ഉപായങ്ങൾ വിചാരിച്ചു ആ വക ആപത്തുകളെ നിവൃത്തിക്കും.

വിശാലപുരം *the name of a city*, s. n. വളയുന്നു *to surround*, v. a. മുള *a thorn*, s. n. വിശപ്പ *hunger*, s. n. വലയുന്നു *to be wearied* v. n. പ്രസന്നാക്രാന്തനായി *seized with distress, overcome with distress*. പിരിയുന്നു *to separate from*, v. n. ഒലിപ്പിക്കുന്നു *to cause to flow*, v. a. രഥം *a chariot*. s. n. പല്ലക്ക *palanqueen*, s. n. മുകൾ *the upper part, ridge*, s. n. മലയുടെ മുകൾ *the ridge of a Hill*. അമർന്നു *to*

*put down, subdue*, v. a. ചെയ്ത രാജ്യം മടങ്ങിവരികയില്ലെന്നു എന്താകുന്നു നിശ്ചയം *what certainty is there that the kingdom which has been lost (lit. which has gone) will not be restored (lit. will not return.)* കുറുത്ത വാവ *new moon*, compd. of കുറുത്ത *black* and വാവ the change of the moon. Full moon is termed വെട്ടുത്ത വാവ for the divisions of Malayalam time, vide Grammar paras. 206 to 213. കല *a digit of the moon's Diameter*, s. n. വെട്ടുത്ത പക്ഷി *the light part of the month*. എന്നതുപോലെ *thus, in this manner*. സ്വസ്ഥചിത്തൻ *of a happy mind*, adj. സ്വീകരിക്കുന്നു *to get under one's own possession*, v. a. പട്ടാഭിഷേകം *the coronation of a king*, s. n. നിവൃത്തിക്കുന്നു *to ward off*, v. a.

൭൦൦ കഥ.

കൃഷ്ണതീരത്തിങ്കൽ ഒരു പുള വൃക്ഷത്തിന്മേൽ ഒരു കൊറ്റി വാസം ചെയ്തു കൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ ആ വഴിയെ ഒരു ഹംസം പൊകുന്നതിന്നു ആ കൊറ്റി കണ്ട ആ ഹംസത്തെ വിളിച്ചു നിന്റെ ശരീരമത്രയും എന്റെ ശരീരത്തെപ്പോലെ വെട്ടുത്തിരിക്കുന്നു കാൽകളും മൂക്കും മാത്രം ചുവന്നിരിക്കുന്നു ഞാൻ ഇതുവരെയും നിന്നെപ്പോലെയുള്ള പക്ഷിയെ എവിടെയും കണ്ടിട്ടില്ല നീ ആര എവിടെനിന്നു വരുന്നു എന്ന ചൊരിച്ചപ്പോൾ ഞാൻ ഹംസമാകുന്നു ബ്രഹ്മാവിന്റെ മാനസപ്രായുധി പാകുന്നു ഞാനവിടെ നിന്നു വരുന്ന എന്ന ഹംസം പറഞ്ഞു. അതിന്റെ ശേഷം അവിടെ എന്തെല്ലാം വസ്തുക്കൾ ഉണ്ടു അതിൽ എന്തെല്ലാമാകുന്നു നിന്നുക്കു ആഹാരമെന്ന ആ കൊറ്റി ചൊരിച്ചാറെ ഹംസം പറഞ്ഞതു എന്തെന്നാൽ അവിടെയുള്ള വസ്തുക്കളെല്ലാം ഭദ്രനിമിത്തമാകുകൊണ്ടു അവിടുത്തെ വിശേഷങ്ങളെ വർണ്ണിപ്പാൻ കഴികയില്ല എങ്കിലും അവിടെയുള്ള മുഖ്യ വസ്തുക്കളെ പറയുന്നു കെൾക്കു ആ പ്രദേശത്തെ എവിടെ നൊക്കിയാലും സ്വർണ്ണമയമായ ഭൂമികളും അമൃതീന സമമായ വെള്ളവും സ്വർണ്ണതാമര പൂക്കളും മുത്തുകളുടെ മണൽ കൂമ്പൽകളും ആഗ്രഹിച്ചതിന്നു സാധിച്ചു കൊടുക്കുന്ന കല്പക വൃക്ഷങ്ങളും ഇപ്രകാരം ഉള്ള വിചിത്ര വസ്തുക്കൾ അനേകം ഉണ്ടു അവകളിൽ ഞങ്ങൾ സ്വർണ്ണതാമരക്കിഴങ്ങുകൾ അന്നന്നവരാണെന്ന പറഞ്ഞപ്പോൾ അവിടെ നന്ത കൂടുകൾ ഉണ്ടോ എന്ന രണ്ടാമതും കൊറ്റി ചൊരിച്ചാറെ ഇല്ലെന്ന ഹംസം പറഞ്ഞു. എന്നാറെ ആ കൊറ്റി



ഘാ ഘാ എന്ന ചിരിച്ചു മാനസസമസ്തം ബഹു രമണീയമായ സ്ഥലമെന്ന പളരെ സ്ത്രോത്രം ചെയ്യുന്നു നന്ത കൂടുക ഉല്പാത്ത സ്ഥലം എന്ന സാരസ്യം ഉണ്ടാകും നിനക്കു അതിൻറെ സാരസ്യം അറിയായ്ക്കൊണ്ടു അവിടത്തെ വസ്തുക്കൾ ബഹു ശ്രേഷ്ഠമെന്ന നീ പറയുന്നു എന്ന പരിഹാസിച്ചു. അതുകൊണ്ടു ആരായാലും തങ്ങൾക്കു ഇഷ്ടമായ വസ്തുക്കൾ എത്ര നികൃഷ്ടമായിരുന്നാലും ബഹു ഉൽകൃഷ്ടമായി വിചാരിക്കും തങ്ങൾക്കു ഇഷ്ടമല്ലാത്തത പളരെ ഉൽകൃഷ്ടവസ്തുക്കളായാലും നികൃഷ്ടമായിട്ടു തന്നെ വിചാരിക്കും.

കൃഷ്ണ the river Kistna, s. n. പുഴവൃക്ഷം the silk cloth tree, s. n. കൊറ്റി a stork, s. n. ഹംസം a swan, s. n. ചുവന്ന red, adj. മാനസ പൊയ്ക്ക the lake manas in the Himalaya mountains, s. n. ദൈവനിർമ്മിതം made by the deities, adj. അവിടത്തെ of that place, inflected form of അവിടം that place. വർണ്ണിക്കുന്നു to describe, v. a. സ്വർണ്ണമയമായ made of gold, adj. അമൃത nectar, s. n. താമരപ്പൂവ the lotus flower, s. n. കൂമ്പൽ a heap, s. n. കല്പകവൃക്ഷം a fabulous tree in Indra's paradise, which is said to yield whatever is desired, s. n. കിഴങ്ങു bulbous root, s. n. തിന്നുന്നവരാണ് we are in the habit of eating, lit. we are people who eat, comp<sup>d</sup>. of തിന്നുന്നു pres. rel. part. of തിന്നുന്നു to eat. അവർ they and ആണ് are abbreviated form of ആകുന്നു we are. നന്ത shell fish, s. n. സാരസ്യം sweetness, pleasantness, s. n. നികൃഷ്ടം base, vile, adj. ഉൽകൃഷ്ടം of great value, adj.

# ഹജികൾ കല്പനകൾ

മുതലായവ.

൧.

മലയാം പ്രവിശ്യയിൽ മഹാ രാജ ശ്രീ കലൈക്കട്ടർ സാജു അപർകളുടെ സന്നിധാനത്തിങ്കലേക്കു. പാലക്കാട താലൂക്കു തഹശ്ശിൽദാർ ബൊധിപ്പിക്കുന്ന ഹജി.

൦൮൦ താലൂക്കു ശിരസ്സെമാർ ഉള്ളാട്ടിൽ ശങ്കരമെന്നൊൻറ ഭവനത്തിൽ വരുന്ന മിഥുനമാസം ൨൫നു ഒരു പെക്കൈട്ടു കല്യാണം കഴിപ്പാൻ ആയാൾ വിചാരിച്ചിരിക്കുന്നതു എന്നും അവിടെപ്പോയി ആയടിയന്തിരം കഴിപ്പാനായി തനിക്കു റം എടവമാസം ൨൫നു മുതൽ ഒരു മാസത്തെ കല്പന വെണമെന്നും ശിരസ്സെമാർ എന്നൊട പെക്ഷിച്ചിരിക്കുന്നു റം താലൂക്കിൽ ഇപ്പൊൾ അധികമായി പണികൾ ഇല്ലായ്കൊണ്ടും ശിരസ്സെമാർ ഹാജരില്ലാത്ത സമയത്തിൽ അദ്ദേഹത്തിൻറ ഉദ്യോഗ സംബന്ധമായ പണികൾ നടത്തുവാൻ റം താലൂക്കിലെ ചാ. ഗുമാസ്ഥൻ കൊന്തിമെന്നൊൻ ശേഷിയുണ്ടാക കൊണ്ടും ശിരസ്സെമാരുടെ അപെക്ഷപ്രകാരം ഒരു മാസത്തെ കല്പന അദ്ദേഹത്തിന്ന കൊടുപ്പാനും കല്പന കഴിഞ്ഞ അദ്ദേഹം മടങ്ങിവരുന്നവരെ ആ പണി ചാ. ഗുമാസ്ഥൻ കൊന്തിമെന്നൊൻ നടത്തി വരുവാനും കല്പന ഉണ്ടാകെണമെന്ന ഞാൻ അപെക്ഷിക്കുന്നു എന്ന കൊല്ലം ൧൦൨൯൧൧ എടവമാസം ൩നു പാലക്കാട താലൂക്കു കച്ചെരിയിൽനിന്ന എഴുതിയു.

## 1.

**From the Tahseeldar of Palghaut Talook to the Collector of Malabar.**

Ollatil Shangara Menon the Serishtadar of this Talook has represented to me that he wishes to obtain leave of absence for one month from the 25th. Instant, to enable him to proceed to his Village for the celebration of a marriage, which he intends to solemnize in his house on the <sup>25th of Mithoonom</sup> next. <sub>7th July</sub> As there is not much business in the Talook at present and Conty Menon the revenue head Goomastah is competent to transact the duties of the Serishtadar during his absence, I beg

to recommend that the Serishtadar's application may be complied with, and Conty Menon may be appointed to act for him until his return to duty upon the expiration of his leave.

Palghaut Talook Cutcherry }  
 3rd Edavam. 1024. }  
 4th May. 1849. }

മലയാം *the District of Malabar* more properly termed മലയാളം പ്രവിശ്യ *the English word "Province" which is commonly made use of in official correspondence in Malabar.* സന്നിധാനം *the presence, s. n.* ഹജി *an address from an inferior to a superior, an Urzee.* താലൂക്ക ശിര സ്ഥെമാർ *the second revenue officer of a Talook, a Talook Serishtadar.* ഭവനം *a house, s. n.* മിഥുനമാസം *a month comprising part of June and part of July.* പെക്കൈട്ടകല്യാണം *a marriage ceremony, s. n.* അടിയന്തരം *a ceremony, s. n.* എടവമാസം *the month of May.* ന- *the date, abbrv. form of the word* തിയ്യതി. കല്പന *leave, lit. an order, s. n.* പണി *business, s. n.* ഹാജരില്ലാത്ത സമയത്തിൽ *during the absence of the Seristadar, comp<sup>d</sup>. of ഹാജര present.* ഇല്ലാത്ത *rel. part. of the neg. verb ഇല്ല and സമയം time.* അദ്ദേഹം *that individual, lit. that body.* ഉദ്യോഗസംബന്ധമായ പണികൾ *the business ap- pertaining to the office.* ഉദ്യോഗം *an employment, office, s. n.* സംബന്ധമായ *belonging to, connected with. adj.* നടത്തുന്നു *to carry on, v. a.* ശേഷി *fitness, competency, s. n.* ഉണ്ടാകകൊണ്ട *as (he) has, as he possesses.* കല്പനകഴിഞ്ഞ *on the expiration of the leave. lit. the leave having passed by.* കഴിഞ്ഞ *part. of കഴിയുന്നു to pass time, v. n.* കൊല്ലം *a year, s. n.*

൨.

മലയാം പ്രവിശ്യയിൽ മഹാ രാജ ശ്രീ കലൈക്കുട്ടർ സായു അവാർകൾ.

വാലക്കാട താലൂക്ക തഹശ്ശീൽമാക്ക എഴുതിയ കല്പന ആ താലൂക്ക ശിരസ്ഥെമാർ ഉള്ളാട്ടിൽ ശങ്കരമെന്നൊൻറ വിട്ടിൽ വരുന്ന മിഥുനമാസം ൨൫നു- ഒരു പെക്കൈട്ട കല്യാണം ഉണ്ടാകുന്നതാകകൊണ്ട ആയടിയന്തരം കഴിപ്പാൻ പെണ്ടി ശിര സ്ഥെമാക്ക എടവം ൨൫നു- മുതൽ ഒരു മാസത്തെ കല്പനവെണമെന്നും ആയാൾ കല്പന വാങ്ങിയിരിക്കുന്ന സമയം ആ യാളുടെ പണി ആത്താലൂക്ക ഫാം ഗുമാസ്ഥനെക്കൊണ്ട നട

താമെന്നും എടവം നമ്പരം താൻ എഴുതിയ മജി നാം വായിച്ചുകൊടുക്കുകയും ചെയ്തു.

തന്റെ മജി പ്രകാരം ശിരസ്സെടുക്കുന്ന ഒരു മാസത്തെ കല്ലറ കൊടുത്തിരിക്കുന്നു ആയു താൻ ശിരസ്സെടുക്കുന്ന അറിയിച്ചുകൊടുക്കുകയും വെണം. അതും കൂടാതെ ആയാൾ മടങ്ങിപ്പരുന്നവരെ ആയാളുടെ പണികൾ ചാം ഗുമാസ്ഥൻ കൊന്തിമെന്നൊന്നു നടത്തുവാൻ നാം നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുകൊണ്ടു ആയു കൊന്തിമെന്നവനെ അറിയിച്ച ശിരസ്സെടുക്കുന്ന മടങ്ങി വരുന്നവരെയും ജാഗ്രതയായി ആയാളെക്കൊണ്ടു പണി നടത്തിക്കുകയും വെണം. മെൽപ്പറഞ്ഞ ഒരു മാസത്തിൽ അധികമായ കല്ലറ ശിരസ്സെടുക്കുന്ന കിട്ടുകയില്ലെന്നും അവധി കഴിയുന്ന ദിവസം തന്നെ പണിയിൽ വന്നു മോജരാക്കുന്നതെന്നും താൻ ശിരസ്സെടുക്കുന്ന നല്ലവണ്ണം താക്കീതി ചെയ്യുകയും വെണം. എന്ന കൊല്ലം ഫെബ്രുവരി എടവമാസം ഫെബ്രുവരി കൊഴിക്കൊട്ടു മജി കൈമാറ്റത്തിൽനിന്നു എഴുതിയു.

2.

From the Collector of Malabar to the Tahseeldar of Palghant Talook.

I have received your Urzee dated the <sup>3rd. Edavam</sup>/<sub>18th May</sub> requesting me to grant leave of absence for one month from the 25th. Instant to Ollatil Shangara Menon the Serishtadar of the Talook to enable him to celebrate a marriage at his house on the <sup>25th Mithunam</sup>/<sub>7th July</sub> next, and stating that Conty Menon the head Goomastah of the Talook can transact the duties of the Serishtadar during the absence of that individual. In accordance with your request, I grant the Serishtadar one month's leave which you will communicate to him. I also appoint the head Goomastah Conty Menon to act for the Serishtadar during his absence. You will communicate this appointment to the latter, and see that he carefully conducts the duties of the office until the return of the Serishtadar. You will inform the Serishtadar that no extension of leave will be granted to him, and that he must return to his duties on the day upon which it expires.

Calicut, Collector's office }  
12th Edavam. 1024. }  
 22nd May 1849.

ഉണ്ടാകുന്നതാകകൊണ്ടു *on account of there being.* ഉണ്ടാകുന്നത the verbal noun of ഉണ്ടാകുന്നു *to be*, and ആകകൊണ്ടു *on account of* the word ആക, in this sentence is a redundancy, but of common occurrence. കല്പന വാങ്ങുന്നു *to obtain leave*, v. a. അറിയിക്കുന്നു *to make known*, v. a. കിട്ടുകയില്ല *will not be obtained*, from കിട്ടുന്നു *to be obtained*, v. n. അവധി *time, fixed period*, s. n.

൩.

മലയാം പ്രവിശ്യയിൽ മഹാരാജശ്രീ കലക്കട്ടർ സാജ്യ അവർകളുടെ സന്നിധാനത്തിങ്കലേക്കെ.

കൊഴിക്കൊട താലൂക്ക തഹസീൽദാർ ബൊധിപ്പിക്കുന്ന ഹജി. ഹരം താലൂക്കിൽ കസബാ അംശം അധികാരി പുല്ലെളി ചാത്തപ്പണിക്കര ഹരം മാസം ൧൫നു- രാത്രി നടപ്പേറ്റുന്നതാൽ മരിച്ചുപൊയപ്രകാരം ആ അംശം മെനോൻ കൊമൻനായര ഹനു- എഴുതിയ റിപ്പോട്ട് ഇന്ന പകൽ ൧൦ മണിക്ക ഇനിക്ക കിട്ടിയയിരിക്കുന്നു ചാത്തപ്പണിക്കരുടെ വക്കൽ ഉണ്ടായിരുന്ന സങ്കാര വക മുതലും റിക്കാസുകളും ആയാളുടെ അനന്തരവൻ രാമപ്പണിക്കരുടെ കൈവശം ഇപ്പോൾ ഇരിക്കുന്ന പ്രകാരം മെൽ എഴുതിയ റിപ്പോട്ടിൽ കാണുകകൊണ്ടും രാമപ്പണിക്കര ഹരം യുദ്ധോഗത്തിന്ന ശേഷിയുണ്ടെന്ന തോൻ അറിഞ്ഞിരിക്കുകൊണ്ടും ഹരം കായ്ം സന്നിധാനത്തിങ്കൽ അറിയിച്ച ഒരു കല്പന ഉണ്ടാകുന്നവരെ രാമപ്പണിക്കര അധികാരിയുടെ പണി അക്ലിക്കായി നടന്ന വരുവാൻ ആയാൾക്ക തോൻ കല്പന കൊടുത്തിരിക്കുന്നു.

അതുകൊണ്ടു മെൽ എഴുതിയ അധികാരിയുടെ പണിക്ക മെൽപ്പറഞ്ഞ രാമപ്പണിക്കരെ നിശ്ചയിപ്പാൻ കല്പനയാകെ ന്ണമെന്ന തോൻ അപേക്ഷിക്കുന്നു എന്ന കൊല്ലം ൧൦൨൨൨൩൩ ദൃശ്യാകമാസം ൧൭നു- കൊഴിക്കൊട്ട താലൂക്ക കച്ചേരിയിൽനിന്ന എഴുതിയു.

3.

From the Tahseeldar of the Calicut Talook  
to the Collector of Malabar.

I have received this day at 10 A. M. a report dated 16th Instant from Koman Nair the Amsham Menon of the Kasbah Am-

sham of this Talook, informing me of the death on the night of the 15th Instant from an attack of cholera of Pulloli Cháthoo Panikar the Adhikári of the said Amsham.

It appears from the above report that the public money and records under charge of the deceased have been taken charge of by his nephew Ráma Panikar. As I consider this individual fit for the office, I have directed him to act as Adhikári until I receive your orders. I therefore beg to recommend that the above mentioned Ráma Panikar may be appointed to the situation referred to.

Calicut Talook Cutcherry }	
17th Virchigam	1024 }
30th November	1848 }

കസബാ അംശം *the Kasbah Amsham, the division of a Talook in which are the head quarters of the Tahseeldar.* കസബാ *the head quarters of a Tahseeldar, where the Talook Cutcherry is located.* അംശം *a division of a Talook.* അധികാരി *an Adhikári, a subordinate officer vested with authority both in the revenue and police departments in charge of an Amsham.* നടപ്പുദിനം *cholera, s. n.* വക്കൽ *in possession of, in charge of, post pos.* സർക്കാർ *the Circar, the Government, s. n.* സർക്കാർമുതൽ *the Government money, public money, s. n.* അന്നന്തിരവൻ *the next of kin, s. m.* കൈവശം *in the hands of, post pos.*

൨.

മലയാ. പ്രവിശ്യയിൽ മഹാരാജശ്രീ കലൈക്കുട്ടർ  
സാജു അവർകൾ.

കൊഴിക്കൊട താലൂക്കു തഹശ്ശിൽദാക്കു എഴുതിയ കല്പന. ആ താലൂക്കിൽ കസബാ അംശം അധികാരി പുല്ലൊളിചാത്തുപ്പണിക്കര മരിച്ചുപോയിരിക്കുന്ന പ്രകാരവും ആയുദ്ധോഗത്തിന്നു ആയാളുടെ അന്നന്തിരവൻ രാമപ്പണിക്കരെ നിശ്ചയിപ്പാൻ കല്പന വെണമെന്നും. ഞ. മാസം ൨൧- താൻ എഴുതിയ ഹജി നാം വായിച്ചുകൊണ്ടു ചെയ്തു.

തന്റെ ഹജിപ്രകാരം മെൽ എഴുതിയ രാമപ്പണിക്കരെ മെപ്പടി അധികാരിയുടെ പണിക്ക നാം നിശ്ചയിച്ചിരിക്കുന്നു ആയാളുടെ മയ്യാദ പ്രകാരം ജാമ്മൂൻ വാങ്ങി ജാമ്മൂച്ചിട്ടിൽ ആ

യാളുടെ അവകാശികളെക്കൊണ്ടു ഒപ്പിടിയിച്ചു തന്റെ ഹജി യൊടുകൂടി നമുക്കു അയക്കുകയും വേണം. എന്ന കൊല്ലം ൧൦൨൮ മത വ്യാപിതമാസം ൨൮നു- കൊഴിക്കൊട്ടു ഹജ്രുക്കച്ചെരിയിൽ നിന്ന എഴുതിയയ്യു.

4

From the Collector of Malabar to the Tahseeldar of the Calicut Talook.

I have received your Urzee of the 21st. Instant reporting the death of Chathoo Panikar the Adhikari of the Kasbah Amsham of your Talook, and recommending that his nephew Rama Panikar should be appointed in his room.

According to your recommendation, I have appointed the said Rama Panikar to the situation of the deceased Adhikari. You will accordingly receive from him the usual security and forward to me, with your Urzee, the security bond with the signatures of his heirs.

Calicut Collector's office } 28th Virchigam } 1024 11th December } 1848
---

മയ്യാദ *custom, practice*, s. n. ജാമ്തുൻ *security*, s. n. ജാമ്തുൻ വാങ്ങുന്നു *to take security*. ജാമ്തുചീട്ട *a security bond*, s. n. അവകാശി *an heir*, s. m. ഒപ്പിടുന്നു *to sign*. ഒപ്പിടിയിക്കുന്നു *to cause to sign*, v. a.

൭.

മലയാം പ്രവിശ്യയിൽ മഹാരാജശ്രീ കലക്കട്ടർ സാജു അവർകളുടെ സന്നിധാനത്തിങ്കലേക്കു.

കൊട്ടയം താലൂക്കിൽ നെട്ടൂര ദേശത്തു വാഴയിൽ കണ്ണനും ചന്ത്രോത്ത കെട്ടുവും കൂടി ബൊധിപ്പിക്കുന്ന ഹജി ഓം ഹജിക്കാരൻ കെട്ടു എന്ന എന്റെ തറവാട്ടു ജന്മമായിരുന്ന കൈ തെരിപ്പാടമെന്ന നിലവും അതിന്റെ തെക്കെ പറമ്പും ൧൦൨൮ മത കന്നിമാസം ൨൨നു- പിടിപ്പുത വില വാങ്ങി എന്റെ കുടുംബത്തിലെ സമ്മതത്തോടുകൂടി മയ്യാദപ്രകാരം ഞാൻ കണ്ണന ജന്മം കൊടുത്തിരിക്കുകൊണ്ടു ആ നിലം പറമ്പുകളുടെ നികുതിജമ എന്റെ പെരിൽനിന്നു കണ്ണന്റെ പെരിൽ തിരി

ചു കെട്ടുവാനും അവകളുടെ നീക്കത്തി മെലിൽ അവനൊട വാ  
 ങ്കുവാനും കല്പന ഉണ്ടാകണമെന്ന ഞങ്ങൾ അപേക്ഷിക്കു  
 ന്നു. എന്ന കൊല്ലം ഫാമുശാമത തുലാമാസം ൧൫൩൩- എഴുതിയു.

5

A Petition jointly presented by Varail Kannan and  
 Chandrota Kelloo inhabitants of the Nettoora  
 Désham in the Talook of Cottayam to the  
 Collector of Malabar.

The land called Kaitéri Pátam and it's southern Paramba  
 the property of (Kelloo) the 2nd. Petitioner's Tarwad having  
 been sold by him to the 1st. Petitioner Cannan with the con-  
 sent of his family for it's full value on the 22nd. Kanny 1024,  
 we request that you will direct the registry of the said land and  
 Paramba to be transferred from the name of the 2nd. Petitioner to  
 that of the 1st. Petitioner Cannan, and that the revenue demand  
 thereon may be received from him (the 2nd. Petitioner) in future.

15th Toolam	1024
20th Oct.	1848

താലൂക്കു a Talook, division of a District. ദേശം a subdivision of a  
 Talook. ഹജ്ജിക്കാരൻ a Petitioner, s. m. തറവാട an undivided Mala-  
 bar family, s. n. ജന്മമായിരിക്കുന്നു to be possessed on fee-simple  
 tenure. തറവാട്ടു ജന്മമായിരുന്നു the jenm right (i. e. the proprietary  
 right) of which belonged to the Tarwad. നീലം a strip of Paddy land,  
 s. n. തെക്കെ south, southern, adj. പരമ്പ all high dry ground: thence  
 a garden which is generally on the high ground above the paddy land.  
 പിടിച്ചത വില the proper value, the value that a thing should fetch.  
 കുടുംബം a family property so called. s. n. നീക്കത്തിജമ the registry  
 of assessed lands, s. n. നീക്കത്തി the land tax, s. n.

൬.

മലയാംപ്രവിശ്രയിൽ മഹാ രാജ  
 ശ്രീ കലൈക്കുട്ടർ സാജു അവർകൾ.

കൊട്ടയം താലൂക്കു തഹസീൽ ഏകത്തട്ടെ കുഞ്ഞിരാമനെന്ന  
 വന്ന എഴുതിയ കല്പന ആ താലൂക്കിൽ നെട്ടൂര ദേശത്തെ ച



ന്ദ്രാഠ കെട്ടുവിൻറ തറവാട്ടുജന്മമായ കൈതെരിപ്പാടമെ  
ന്ന നിലവും അതിൻറ തെക്കെ പറമ്പും ഘരശാമത കന്നി  
രമൻ- അവൻ വാഴയിൽ കണ്ണന്ന ജന്മം കൊടുത്തു എന്നും  
ആ വകകളുടെ നികുതി ജമ കണ്ണൻറ പെരിൽ കെട്ടുന്നതി  
ന്നും മെലാൽ അവനൊട നികുതി വാങ്ങുന്നതിന്നും കല്പന  
വെണമെന്നും അവര രണ്ടാളും കൂടി ബൊധിപ്പിച്ചു ഹജിയ്യ  
ടെ പകുപ്പ് ഇതൊടുകൂടി തനിക്കു അയച്ചിരിക്കുന്നു അത അ  
വിടെ എത്തിയാൽ ആ ഹജിയിലെ അപെക്ഷപ്രകാരം നട  
ത്തുന്നതിന്ന കെട്ടുവിൻറ അവകാശികൾക്കു സമ്മതം ഉ  
ണ്ടോ എന്ന അവരൊട ചൊദിച്ചു അവര സമ്മതിച്ചാൽ അ  
പ്രകാരം നടക്കുകയും സമ്മതിക്കാത്താൽ ആ വസ്തുത നമ്മെ  
അറിയിക്കുകയും വെണം എന്ന കൊല്ലം ഘരശാമത രൂലാ  
മാസം ഘര- എഴുതിയത.

6

**From the Collector of Malabar to Edattatta Coongi Rámen  
Menon Tahseeldar of Cottayam Talook.**

I herewith forward to you a copy of a Petition presented to  
me by Varail Cannan and Chandrota Kelloo inhabitants of  
Nettoora Desham in the Talook under your charge stating that  
the land called Kaiteri Patam and it's southern Paramba the  
property of the 2nd. Petitioner's Tarawad have been sold by  
him to the 1st. Petitioner on the <sup>22nd<sup>1</sup> Kanny 1024</sup> <sub>6th Oct. 1846</sub> and request-  
ing that the registry thereof may be transferred to the name of  
the latter and the revenue dues received from him.

On the receipt of the said copy, you will enquire from the  
members of the aforesaid Kelloo's family whether they consent  
to the request contained therein being complied with; if they  
consent, you will act accordingly; if not, you will inform me  
of the same.

Calicut Collector's office }  
15th Virchigam 1024 }  
26th November 1848 }

പകകൾ *lands, property*, plu. of വക എത്തുന്നു *to reach*, v. n.  
അവകാശി *an heir, a member of a man's family*, s. m.

6.

തെമ്പലപ്പുറം താലൂക്കു തഹസീൽദാർ അവർകൾക്കു.

കൊല്ലംകോട അംശം അധികാരി ശാമുപട്ടർ ബൊധിപ്പിക്കുന്ന റിപ്പോർട്ട് ൾ അംശത്തിൽ വടവന്നൂർ ദേശത്തു ചക്കുങ്കൽ രാമനെനൊൻ സക്കാർജമയിൽ ഉൾപ്പെടാതെയിരിക്കുന്ന ചില നിലങ്ങൾ വളരുകാലമായി സക്കാർ നികുതി കൊടുക്കാതെ അനുഭവിച്ചുവരുന്ന പ്രകാരവും നമ്പൂഴ് - ൧൦൦൪ ൾ കൊല്ലങ്ങളിൽ സക്കാരിൽനിന്നു പൈമാശി ചെയ്യപ്പെടാൻ ചില സക്കാർ കായ്സ്ഥന്മാരെ രാമനെനൊൻ സ്വാധീനമാക്കി അവരുടെ സഹായത്താൽ ആ വകകൾ ജമയിൽ ചെത്തിട്ടില്ലെന്നും ഇനിക്കു വർത്തമാനം കിട്ടുകകൊണ്ടു ആയ്യിന്റെ നെരറിയെന്നമെന്ന വിചാരിച്ചു ഞാനും ൾ അംശം മുഖ്യസ്ഥന്മാരും കൂടി മെൽ എഴുതിയ നിലങ്ങൾ ൾ മാസം ൧൧൩- അളന്ന നൊക്കുകയും ൾ നിലങ്ങൾക്കു സമീപം കൃഷിക്കാരായ ഏതാനും കുടിയന്മാരൊട വാക്കാലെ അമ്പെടിക്കുകയും ചെയ്തതിൽ സക്കാർ ജമയിൽ ചെരാത്ത ൩൩ ഴിക്കള ൩ നിലങ്ങൾ ഏറിയ കൊല്ലമായിട്ടു മെൽ എഴുതിയ രാമനെനൊൻ നികുതി കൊടുക്കാതെ അനുഭവിച്ചു വരുന്ന പ്രകാരം കണ്ടിരിക്കുന്നു ൾ കായ്ത്തിൽ ഞാൻ ഏതുപ്രകാരം നടക്കെണ്ടു എന്നു കല്പന ഉണ്ടാവാനുപേക്ഷിക്കുന്നു. കൊല്ലം ൧൦൨൩൧൧൧ ധനുമാസം ൧൩- എഴുതിയു.

7

**A Report addressed by Shámoo Pattar Adhikari of Kollangode Amsham to the Tahseeldar of Temalpooram.**

Having been informed that Chakoongal Ráman Menon an inhabitant of Vadavanoor Désham attached to my Amsham has been enjoying for several years past certain lands which are not included in the revenue assessment without paying revenue to Government, and that owing to the connivance of certain public servants who had been gained over by Ráman Menon, the lands in question were omitted from the public accounts in the years <sup>984 and 1004</sup> 1808-809 1828-29 on the occasion of the Government assessment being made; With a view to ascertain the truth of this information, I inspected and measured the lands in question on the 11th Instant in presence of the

Mookhyastars of this Amsham and made a verbal enquiry among the neighbouring cultivators, from which it appears that the aforesaid Ráman Menon has enjoyed for a length of time three pieces of land measuring thirty three páras, not included in the assessment, without paying revenue to Government.

Under these circumstances I request that you will direct me how I am to act in the matter.

10th Dhanoo 1023  
23rd December 1847

സക്കാര ജമയിൽ ഉൾപ്പെടാതെയിരിക്കുന്ന *which is not included in the Circar assessment register.* സക്കാര ജമ *the Circar (Government) assessment register.* ഉൾപ്പെടുന്നു *to be included in, v. n.* വളരെക്കാലമായി *for a long time.* അനുഭവിക്കുന്നു *to enjoy, v. a.* കൊല്ലം *a Malabar year.* പൈമാശി *the assessment of land.* സക്കാര കായ്യസ്ഥൻ *a public servant* ആയുക്തർ *those, refering to നിലങ്ങൾ lands, plu. of ആയു that, a common form of the demonstrative pronoun അത that.* ജമയിൽ ചെരുന്ന *to enter in the registry.* നെര *the truth, reality.* മുഖ്യസ്ഥൻ *a head man of a village, s. m.* അളക്കുന്നു *to measure, v. a.* കൃഷിക്കാരൻ *a cultivator, s. m.* കുടിയാൻ *an inhabitant, a ryot, s. m.* ൾം നിലങ്ങൾക്കു സമീപം കൃഷിക്കാരായ ഏതാനും കുടിയാന്മാരോട *lit. "with certain ryots who are the neighbouring cultivators to these lands" meaning with certain ryots who cultivate lands neighbouring to these lands.* വാക്കാലെ *by word of mouth, vivá voce, verbally, adv.* In this sentence the verbal noun നോക്കുകയും and അന്വേഷിക്കുകയും are governed by the inflected participle ചെയ്യതിൽ and the sentence is to be translated thus, *upon making the measurement of the lands and a verbal enquiry among the ryots Etc.* the use of the verbal noun in this manner is very common in Malayalam and in official papers a series of sentences frequently occurs connected by verbal nouns, which are governed by the verb ചെയ്യുന്നു at the end of the paragraph. ഴ the abbreviated form of the word പറ *a measure of capacity, a párah.* ഏറിയ കൊല്ലമായിട്ട *for many years.*

പ.

തൊന്മലപ്പുറം താലൂക്കു തഹശ്ശിൽദാർ.  
കൊല്ലങ്കോട് അ.ശം. അധികാരി ശാമുപട്ടക്കു എഴുതിയ ക

പുന ആയംശത്തിൽ വടവന്നൂര കേശത്ത ചക്കക്കൽ രാമനെ നൊൻ സക്കാർ ജമയിൽ ഉൾപ്പെടാത്തതായ ചില നിലങ്ങൾ വെട്ടു കാലമായി സക്കാർ നികുതി കൊടുക്കാതെ അനുഭവിച്ചു വരുന്ന സംഗതികൊണ്ടു റം മാസം ൧൩- താൻ എഴുതിയ ഹജി വായിക്കുകയും ചെയ്തു സക്കാർ ജമയിൽ ചെരാത്തതായ നിലങ്ങൾ താൻ നടക്കുന്നില്ലെന്നും കൊല്ലംതൊറം താൻ എഴുതി വിത്തു വിതച്ചു വന്നിരുന്ന ൩ പറമ്പുകളുടെ ഗുണം അറിവാൻ വെണ്ടി റം കൊല്ലം മാത്രം ആയുക്തരിൽ നെല്ലു വിതച്ചുതല്ലാതെ ഇതിന്നു മുഖ്യം ഒരിക്കലും വിതച്ചിട്ടില്ലെന്നും തന്റെ റിപ്പോർട്ട് നെരല്ലെന്നും മെൽ എഴുതിയ രാമനെനൊൻ ൧൧൩- എഴുതിയ ഹജിയും വായിക്കുകയും ചെയ്തു.

റം കായ്ത്തിൽ വെണ്ടുന്ന അമ്പെടുന്നങ്ങളും വിസ്താരങ്ങളും ചെയ്യാനായി റം താലൂക്കു ശിരസ്സെമാറെ കല്ലനയൊട കൂടി ആയംശത്തിലെക്കു അയച്ചിരിക്കുകൊണ്ടു അദ്ദേഹത്തിന്റെ കല്ലനപ്രകാരം താൻ നടന്ന കൊൾകയും വെണം എന്ന കൊല്ലം ൧൦൨൩൧൪ ധനുമാസം ൧൫൩- എഴുതിയത.

8

The order issued by the Tahseeldar of Tenmalpooram to Shámoo Puttar Adhikari of Kollangode Amsham.

I have received your Urzee of the 10th Instant having reference to the circumstance that Chakoongal Ráman Menon has enjoyed for several years past certain lands not included in the assessment, without paying revenue to Government.

I have also received an Urzee written by the abovementioned Ráman Menon denying that he enjoys any lands not included in the assessment accounts, and stating that in order to ascertain the quality of those Parambas in which gingely crops have hitherto been sown every year, he has this year sown them with paddy, but not on a former occasion, and that therefore the report made by you is incorrect.

The Serishtadar of this Talook having been deputed to the Amsham under your charge to institute the necessary enquiry into the matter, you will be pleased to act as that officer may direct.

15th Dhanoo	1023
28th December	1847

നിലങ്ങൾ നടക്കുന്നു *to cultivate lands*. കൊല്ലത്തൊറും *every year*. എളു *gingely seed*, s. n. വിത *sowing*, s. n. വിതച്ച *having sown*, past part. of വിതെക്കുന്നു *to sow*. ഗുണം *quality*, s. n. നെല്ല *rice*, *grain*. ഒരിക്കലും *at any time*, adv.

ൻ.

തൊമ്പലപ്പുറം താലൂക്കു തഹശ്ശിൽദാർ

മെപ്പടി താലൂക്കു ശിരസ്സെമാർ വള്ളാട്ടു ശങ്കരമെന്നവന്ന എഴുതിയ കല്പന കൊല്ലങ്കൊട അംശത്തിൽ വടവന്നൂര ദേശത്തു ചക്കക്കൽ രാമമെന്നൊൻ ജമയിൽ ചെരാതെയിരിക്കുന്ന ചില നിലങ്ങൾ വളരെ കൊല്ലമായി സക്കാർ അപകാശം കൊടുക്കാതെ നടന്നു വരുന്ന പ്രകാരം മെപ്പടി അംശം അധികാരിയും അതിന്നു പ്രാപരീതമായി രാമമെന്നൊന്നും െരം കച്ചെരിയിൽ ബൊധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്ന റിപ്പോട്ടും ഫജിയും െരം കല്പനയൊട കൂടി തന്റെ വക്കൽ തന്നിരിക്കുന്ന കൊണ്ടു താൻ ഉടനെ കൊല്ലങ്കൊട അംശത്തിലെക്കു പോയി സക്കാർ കണക്കുകൾ ശോധന ചെയ്യും മയ്യാദ പ്രകാരമുള്ള അന്വേഷണങ്ങൾ ചെയ്യും അധികാരി മുഖ്യസ്ഥന്മാരൊട കൂടി രാമമെന്നൊൻ ഉടയങ്ങൾ മുഴുവനും അറുന്ന കണക്കു ഉണ്ടാക്കി െരം കായ്ത്തെക്കുറിച്ച് തനിക്കു തൊന്നുന്ന അഭിപ്രായത്തൊട കൂടി െരം കച്ചെരിക്കു ബൊധിപ്പിക്കുകയും വെണം എന്നു കൊല്ലം ഹാജരാക്കുന്ന ധനുമാസം ൧൫൩- എഴുതിയു.

9.

An order from the Tahseeldar of Tenmalapooram Talook to the Talook Serishtadar Vallatta Shangara Menon.

You are herewith furnished with a report addressed to this Cutcherry by the Adhikari of Kollengode Amsham to the effect that Chákoongal Raman Menon an inhabitant of the Desham of Vadavanoor, attached to that Amsham, has enjoyed for several years certain lands not included in the assessment register, without paying the Government dues thereon. You are also furnished with a counter Petition presented on the subject by the said Ráman Menon. You will therefore proceed

R

forthwith to the Amsham, examine the public accounts, institute the customary investigation, measure the lands of Ráman Menon in the presence of the Adhikari and Mookhyastars, draw out an account and transmit the same with your opinion of the matter for the information of this office.

15th Dhanoo 1023  
28th December 1847

വ്യപരിതമായി *opposed to, counter to, adv.* കണക്കെ *an account, s. n.* ഉടയം *land, s. n.* മുഴുവനും *the whole, all, adj.* സക്കാര അവകാശം *the Government dues, s. n.*

൧൦.

തെരുവലപ്പറം താലൂക്കു തഹശ്ശിൽദാക്കു

മെപ്പടി താലൂക്കു ശിരസ്ഥമാർ വള്ളാട്ടു ശങ്കരമെന്നൊൻ  
 ബൊധിപ്പിക്കുന്നത. കൊല്ലങ്കൊട അംശത്തിൽ വടവന്നൂര  
 ദേശത്തു ചക്കക്കൽ രാമമെന്നൊൻ സക്കാര ജമയിൽ ചെരാ  
 തെയിരിക്കുന്ന ചില നിലങ്ങൾ ഏറിയ കാലമായി സക്കാരി  
 ലെക്കു യാതൊരുവകാശവും കൊടുക്കാതെ നടന്നു വരുന്ന പ്ര  
 കാരം കൊല്ലങ്കൊട അധികാരിയും അപ്രകാരം നടന്നു വര  
 ന്നില്ലെന്ന രാമമെന്നവനും െരം താലൂക്കിൽ റിപ്പോട്ടും ഫജിയും  
 ബൊധിപ്പിച്ചു സംഗതി കൊണ്ടു അമ്പെക്കണവും വിസ്മയാ  
 രവും ചെയ്തു നിലങ്ങൾ അതന്നു നൊക്കി ഇനിക്കു തൊന്നുന്ന  
 അഭിപ്രായത്തോട കൂടി കണക്കു ബൊധിപ്പിച്ചുന്നായി. െരം മാ  
 സം ൧൫൩- െരം താലൂക്കിൽനിന്നു ഇനിക്കു തന്ന കല്ലന പ്രകാ  
 രം കൊല്ലങ്കൊട അധികാരി മുഖ്യസ്ഥന്മാരു നിലങ്ങളുടെ സമീ  
 പ കൃഷിക്കാര ഇവരോട കൂടി മെൽ എഴുതിയ നിലങ്ങൾ അ  
 തന്ന കണക്കു ഉണ്ടാക്കി അതിൽ മെൽപ്പറഞ്ഞ എല്ലാവരെക്കൊ  
 ണ്ടും ഒപ്പിടിയിച്ചു ഇതോട കൂടി ബൊധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു. െരം  
 കായ്കും കൊണ്ടു ഞാൻ വെണ്ടുന്ന അമ്പെക്കണങ്ങൾ ചെയ്തു  
 തിലും മെപ്പടി അംശത്തിലെ സക്കാര വക കണക്കുകൾ നൊ  
 ക്കിയ്ക്കിലും അധികാരിയുടെ റിപ്പോട്ടിൽ പറയുന്ന പ്രകാരം മെൽ  
 എഴുതിയ രാമമെന്നൊൻ മെപ്പടി നിലങ്ങൾ വളരെക്കാലമായി  
 സക്കാരിലെക്കു യാതൊരുവകാശവും കൊടുക്കാതെ നടന്നു വര  
 ന്നു പ്രകാരവും നമ്പുഴയും പരപ്പും ഉടയം പറമ്പുകൾ സക്കാ  
 രിൽനിന്നു പൈമാശി ചെയ്തു സമയം ചില സക്കാര കായ്കു  
 സ്ഥന്മാരുടെ സഹായത്താലൊ ആസ്സര അറിയായ്ക്കുയാലൊ

മെൽ എഴുതിയ നിലങ്ങൾ ആ വക പൈമാശികളിൽ ഉൾപ്പെട്ടിട്ടില്ലാത്ത പ്രകാരവും കാണുന്നതാകകൊണ്ടു ഹം വസൂത ഹ ജൂരസന്നിധാനം മുമ്പാകെ അറിയിച്ച ആ നിലങ്ങൾക്കു നികുതി നിശ്ചയിപ്പാൻ കല്പനയുണ്ടാക്കേണ്ടത എന്നത്രെ ഇനിക്കതൊന്നുതന്നെ എന്ന കൊല്ലം ഹംഭന്മാരത ധനുമാസം ൨൫നു എഴുതിയു.

## 10.

The report of Vallatta Shangra Menon Serishtadar  
of Tenmalapooram Talook to the Tahseeldar  
of that Talook.

According to the order issued to me from your office to institute an enquiry with reference to a report made by the Adhikari of Kollengode Amsham to the effect that Chákoongal Ráman Menon, an inhabitant of Vadavannoor Desham, attached to that Amsham, has enjoyed for several years certain lands, not included in the assessment register, without paying the Government dues; and with reference to the counter Petition of the said Ráman Menon denying the charge preferred against him by the Adhikari, and directing me to measure the lands in question and to forward an account of the same to your office with my opinion on the subject, I have measured the lands in the presence of the said Adhikari, the Mookhyastars and the cultivators of the neighbouring lands, and have drawn out an account, which is herewith submitted, with the signatures of the persons above referred to.

From the investigation held by me and from an inspection of the public accounts, I find that as stated in the Adhikari's report the aforesaid Ráman Menon has for several years past enjoyed the lands referred to without paying the Government dues; that in the years  $\frac{984 \text{ and } 1004}{1803, 9 \text{ } 1823, 29}$  when the Government assessments were made these lands either owing to the connivance of the public servants or from an oversight were omitted in the assessment accounts, and I submit that this circumstance should be brought to the notice of the Collector in order that the lands may be assessed.

25th Dhanoo	1023
7th January	1847

ഫഫ.

മലയാം പ്രവിശ്രയിൽ മഹാരാജശ്രീ ഹെഡ അ  
സിഷ്ടാണ്ട മെജിസ്ട്രേട്ട സാജ് അവർകളുടെ  
സന്നിധാനത്തിങ്കലേക്ക.

വാലക്കാട താലൂക്ക ഹെഡപൊലീസ ആപ്പുര ബൊധിപ്പി  
ക്കുന്ന ഹജി. റം താലൂക്കിൽ മജര അംശം തെന്തര ദേശത്ത  
മുഖ്യസ്ഥൻ ചന്ദങ്ങാട്ട വീട്ടിൽ ഇട്ടീണാൻ നായരുടെ പടിക്കൽ  
പണി ചെയ്യുന്ന ഹാം പ്രതിക്കാരന്റെ ചാളയിൽ പുകയില  
ഉണ്ടെന്ന ഒറ്റ ഉണ്ടായി പുകയില കുപ്പണി ഡഫെദാറൻ  
സാക്ഷിക്കാര മുഖ്യസ്ഥന്മാരൊട കൂടി ചെന്ന ഹാമരമത മക  
രമാസം ൨൪൩-ക്ക ഹവഴൻമത ഫിബ്രവരി മാസം ൪൩- വയ്യ  
ന്നെരം ൫ മണി സമയത്ത ശൊധന ചെയ്യാറെ ആ ചാളക്ക  
കത്തന്നിന്ന ഹഫ മാറാപ്പിൽ ഹഫെ കെട്ട കള്ളപ്പുകയില പ്രതി  
ക്കാരൻ എടുത്ത കൊടുത്ത കിട്ടിയിരിക്കുന്നതും പ്രതിക്കാരനെ  
യും അയച്ചിരിക്കുന്നത എന്ന മെൽ എഴുതിയ ഡഫെദാറനും മെ  
പ്പടി ദേശത്ത മുഖ്യസ്ഥന്മാരും എഴുതിയ റിപ്പോട്ട് ഫിബ്രവരി  
മാസം ൫൩- രാത്രി ഏകദേശം ൯ മണിക്ക എത്തി അന്ന നെ  
രം വൈകിപ്പൊകകൊണ്ട വിസ്മരിക്കാതെ ന്ന- ഹാം പ്രതി  
യൊടും സാക്ഷിക്കാരൊടും വിസ്മരിക്കുകയും പുകയില തൂക്കി  
യതിൽ ന്ന ൭൭പ്പികയും ൪ അണയും ൨ പൈസയും വിലെ  
ക്കുള്ള ൭ തുലാവും ൭൫ പലവും കാണുകയും ചെയ്തു.

വിസ്മാരത്തിൽ താൻ കടിയിൽ ഇല്ലാത്ത സമയം ൨ാം പ്ര  
തിയുടെ ചൊൽപ്പടിക്ക നാം പ്രതി ഒരു ദിവസം രാത്രി പുക  
യില കൊണ്ടുവന്ന ഹാം പ്രതിയെ എല്ലിച്ച ഇട്ടിരിക്കുന്നത എ  
ന്ന ഹാം പ്രതിയും,

ഒറ്റ പ്രകാരം ഹാം പ്രതിയെ പിടിച്ചാറെ ചാളക്കകത്തനി  
ന്ന ഹഫ മാറാപ്പിൽ ഹഫെ കെട്ട പുകയില അവൻ എടുത്ത കൊ  
ടുത്തിരിക്കുന്നു എന്നും ഇതിലെക്ക ൨-൦ ൩-൦ പ്രതിക്കാരരുടെ അറി  
വുണ്ടെന്നും ൧-൦ ൨-൦ സാക്ഷികളും വിസ്മാരത്തിൽ പറഞ്ഞിരി  
ക്കുന്നു.

രം കായ്ത്തിന്റെ വിസ്മാരം മുതലായു ഒക്കയും നൊക്കി  
യതിൽ പുകയില വാങ്ങി സൂക്ഷിച്ച കുററം ഹാം പ്രതിയുടെ  
മെൽ ഉറക്കയും അധികം പുകയില ചാളക്കകത്ത നിന്ന അ  
വൻ എടുത്ത കൊടുത്ത പ്രകാരം സാക്ഷികളാൽ തെളികയും  
ചെയ്യുകൊണ്ട ഹാം പ്രതിയെയും സാക്ഷിക്കാരെയും വിസ്മാര



പും മാതിരിക്കായിട്ട ഒരു പലം പുകയിലയും ക്രമപ്രകാരം റിപ്പോർട്ടാട കൂടി ഫിബ്രവരി നൂൺ- കൊഴിക്കൊട ജില്ലാ സബ്ബാഡിനെട്ട ക്രിമിനാൽ കൊടതി സന്നിധാനം മുമ്പാകെ അയച്ചിരിക്കുകൊണ്ട കൊടതിക്കയച്ച റിപ്പോർട്ട് മുതലായ്യിന്റെ പകർപ്പുകൾ ലിസ്റ്റപ്രകാരം ഫജി ഒന്നിച്ച അയച്ചിരിക്കുന്നു.

വിശേഷിച്ചും പുകയില കൊണ്ടുവന്ന നാം പ്രതിയെയും അവന്ന സഹായം ചെയ്ത പ്രകാരം കാരണം നാം പ്രതിയെയും രാം പ്രതിയെയും പിടി കിട്ടാൻ അംശത്തിലെക്കതാക്കിതി അയച്ചും മറ്റും പ്രയത്നം ചെയ്ത വരുന്നു. കിട്ടിയ ഉടനെ അവരൊടും ഹാം പ്രതിക്ക സഹായമായി മുഖ്യസ്ഥന്മാര റിപ്പോർട്ട് ചെയ്തുകൊണ്ട ആ സംഗതിയെ കുറിച്ച അവരൊടും വിസ്മരിച്ച ക്രമപ്രകാരം ബോധിപ്പിച്ച കൊൾകയും ചെയ്യാം എന്ന കൊല്ലം ഹൗസ്മത കൗടമാസം രണ്ടു-ക്കു ഹവ്വർന്നാ മത ഫിബ്രവരി മാസം ഹൗസ്മ എഴുതിയു.

11.

From the Head of Police of Palghaut Talook  
to the  
Head Assistant Magistrate of Malabar.

The Duffadar attached to the preventive establishment and the Mookhiyastars of Tenoor Desham in the Mangara Amsham of this Talook having reported to me that they had received information of the circumstance of smuggled Tobacco being concealed in the hut of the 1st. Defendant, who works at the gate of Chamangote Ittinan Nair one of the abovementioned Mookiyastars, and that the hut in question had been searched by the Duffadar and Mookiyastars in the presence of Witnesses at 5 o'clock on the evening of the 4th. Instant, when the 1st Defendant produced from his hut 11 bags containing 112 bundles of Tobacco and delivered them to them; and that the accused and the Tobacco have been forwarded to the Cutcherry; and the report in question having reached me about 9 o'clock on the night of the 5th. Instant at too late an hour for commencing the investigation of the case I examined the accused and the Witnesses on the following day, and weighed the Tobacco in question which was found to be in weight 7 Toolams 75 Palams and of the value of Rupees 65—4—2. The prisoner on being

examined stated that one night during his absence from his hut a second party by the order of a third brought the Tobacco and delivered it to the fourth of the parties accused.

The 1st and 2nd. Witnesses deposed that upon their apprehending the prisoner upon the information they had received, he produced from his hut the Tobacco in question and delivered it to them, and they stated that the 2nd. and 3rd. of the parties accused are cognizant of the matter.

On persusal of the proceedings held in the case, being of opinion that the charge of having received and secured smuggled Tobacco had been established against the prisoner and as the 1st and 2nd. Witnesses prove that the prisoner produced from his hut and delivered to them a large quantity of Tobacco, I accordingly on the 5th. Instant, forwarded to the Sub-Criminal Court of Calicut the prisoner and Witnesses with the record of the case and one Palam of Tobacco as a sample and the usual report; copies of the report in question and of the other proceedings specified in the enclosed list are herewith transmitted.

I have issued a Takeed to the Amsham and am adopting other measures for the apprehension of the 3rd. Defendant who brought the Tobacco in question (to the house of the 1st. Defendant) and of the 2nd and 4th Defendants, the former of whom appears to have assisted the 3rd. Defendant.

Immediately on their apprehension I will examine them and also the Mookhiyastars in regard to their having made a favourable report regarding the prisoner and will inform you of the same.

Dated

13th February 1847.

മെറഡ പൊലീസാപ്പർ *the official designation of a Tahseeldar in his capacity of Head of Police.* പടിക്കൽ *at the gate, post pos.* ചാള *slave's hut, shed, s. n.* പുകയില *Tobacco, s. n.* ഒറ്റ *private information, s. n.* പുകയില കുപ്പിണി *the Preventive Establishment kept up in Malabar for the prevention of Tobacco smuggling.* ഡഫെദാർ *a Duffadar.* മാറ്റാപ്പ *a bag, s. n.* കെട്ട *a bundle, s. n.* നെരം വൈകി *because it was late, from നെരം വൈകുന്നു to become late.* തൂക്കം *weight, s. n.* തൂക്കുന്നു *to weigh.* തൂലാം *a Malabar maund of 32 Lb.* പലം *the 100th part of a Tulam.* ചൊൽപടിക്ക *in obedience to.* ഉറേക്കുന്നു *to be established, v. n.* മാതിരി *a sample, pattern, s. n.*

ഫറ.

മലയാം പ്രവിശ്യയിൽ ഫെഡ അസിസ്റ്റാണ്ട മജിസ്ട്രേട്ട് സാസ്ത്ര അപർകളുടെ സന്നിധാനത്തിങ്കലേക്കെ.

നെടുങ്ങനാട താലൂക്ക ഫെഡ പൊലീസ ആപ്പുര പൊധിപ്പിക്കുന്ന ഫർജി. റം താലൂക്കിൽ നടുവട്ടം അംശത്തിൽ കയ്യൂരം കേശത്ത വടക്കെ ഓട്ടുപാറെ ഇരിക്കും പുറംതല ചൊഴിയെ തെക്കെ ഓട്ടുപാറെ വെലുവും വെറെ ചിലതും കൂടി മൊടൻനെല്ലു കാരത കിടക്കുന്നെടത്ത വെച്ച അടി കലശൽ ചെയ്യുന്നതിനാൽ മരിച്ചുപൊയപ്രകാരം ഇനിക്ക റിപ്പോട്ട് വന്നതിന്റെ ശേഷം ആ കായ്ക്കും അമ്പെടിച്ച വിസ്മരിപ്പാൻ സബ്ജാപ്പുര വിശ്വനാഥയുനെ അയച്ചിരുന്ന സ്കാതിയെ കുറിച്ച കഴിഞ്ഞ ആഗസ്തു ൧൯൩൨-൧൨൩൦ നമ്പ്രായി സന്നിധാനത്തിങ്കൽ ഞാൻ ഫർജി പൊധിപ്പിച്ചിട്ടും ഉണ്ടാല്ലോ.

സബ്ജ ആപ്പുര ആ സ്ഥലത്ത പൊധി ചൊഴിയുടെ ശവം മറ ചെയ്യുന്നതിനേടത്ത നിന്ന മാന്തി എടുപ്പിച്ച നൊക്കി യാദാസ് ആ ഏഴതുകയും അവന്റെ മരണത്തിന്റെ സ്കാതികൊണ്ട അവന്റെ തിയ്യത്തി മാണിയൊട്ടും മകൻ വെലുവൊട്ടും മുഖ്യസ്ഥൻ നാട്ടവെല്ലൻ മുതലായി റം കായ്ക്കത്തിൽ വിസ്മരിപ്പാൻ ആവിശ്വം കണ്ട എല്ലാവരൊട്ടും വിസ്മരിക്കയും ചെയ്യുന്നതിന്മേൽ വിസ്മാരകടലാസ്സുകൾ സബ്ജ ആപ്പുരയുടെ റിപ്പോട്ടോട കൂടെ ൧൨൩൦-ഇനിക്ക എത്തുകകൊണ്ട ആയ്യുക്കെയും റം ഫർജിയൊട കൂടി സന്നിധാനത്തിങ്കലേക്കെ അയച്ചിരിക്കുന്നു.

മെൽ എഴുതിയ വിസ്മാരകടലാസ്സുകളും സബ്ജാപ്പുരയുടെ റിപ്പോട്ടും ഞാൻ നൊക്കിയ്യിൽ മെൽപ്പറഞ്ഞ ചൊഴിക്ക കഴിഞ്ഞ കക്കിടക മാസത്തിൽ പനി തുടങ്ങി സന്നി കൂടി പതിനഞ്ചു റി. വസം വരെ മുട്ടങ്ങി കിടക്കയും ആ മാസം ൧൨൩൦- മരിച്ചുപൊകയും ചെയ്യുന്നപ്രകാരം കാരണത്തല്ലാതെ ചൊഴിയും മെൽ എഴുതിയ വെലുവും തമ്മിൽ അടി കലശൽ ഉണ്ടാകയും അതിനാൽ അവൻ മരിച്ചുപൊകയും ചെയ്യുന്നതിന്നു പ്രകാരം കാരണത്തും ഇല്ല.

ചൊഴി കുടിയിരുന്ന വന്നിരുന്ന പഠവ ചട്ടഴിയത്ത നമ്പൂതിരിയുടെ ജന്മമാകുന്നു അതിന്മേൽ മെൽപ്പറഞ്ഞ വെലുവിന്ന കാരണവകാശം ഉണ്ടായിരുന്നതിനാലും അവന്റെ ഉടൽപ്പിറന്നവളെ ചൊഴി കെട്ടിയിരുന്നതിനാലും ചൊഴി കുടിയിരുന്ന

ന്ന വന്നതാകുന്നു. ചട്ടഴിയത്ത നമ്പൂതിരിയുടെ വംശം ക്ഷയിച്ചുപോകകൊണ്ടു അദ്ദെഹത്തിന്റെ വസ്തുവകകൾ തന്നിക്കടുത്തുണ്ടെത്ത എന്ന വാഴക്കുന്നത്ത നമ്പൂതിരിയും അതിന്നു വിരോധമായി താനാകുന്നു അവകാശി എന്ന അഴകും പുറത്തു നമ്പൂതിരിയും വാദിച്ചുവരുമ്പൊൾ ചട്ടഴിയത്ത നമ്പൂതിരിയുടെ ജന്മമായ മെൽ എഴുതിയ പറമ്പിനെ ചൊഴി മരിക്കും മുഖെ അവന്ന അഴകുംപുറത്തു നമ്പൂതിരി കാണുന്നതിന്നു എഴുതികൊടുത്തിട്ടുണ്ടായിരുന്നതു എന്നും അവൻ മരിച്ചാറെ അവന്റെ ശവം ആ പറമ്പിൽ മറച്ചെയ്യണമെന്ന അവന്റെ മകനും ചെയ്യുകയാ എന്ന മെൽ എഴുതിയ വെലുവും വാദിക്കയാൽ ചൊഴിയുടെ മകന്നു വെണ്ടി അഴകുംപുറത്തു നമ്പൂതിരി വെലുവിന്റെ മെൽ െരം കായ്കും ഉണ്ടാക്കിയു എന്നും കാണുന്നതല്ലാതെ വെലുവിന്റെ മെൽ ഇന്നിക്കു യാതൊരു സംശയവും ഇല്ലായ്കൊണ്ടു െരം വസ്തുത വെൊധിപ്പിച്ചിരിക്കുന്നു എന്നു കൊല്ലം ഹംഭരാനു ചിങ്ങം ഹംഭര-ക്കു ഹവ്വരാനു മത ആഗസ്തു മാസം ൨൫നു എഴുതിയു.

12.

From Head of Police of Nedoonganad Talook  
to the  
Head Assistant Magistrate of Malabar.

On the 4th. August last, I addressed to your Honor an Urzee No. 225, informing you of my having received a report that one Pooventalay Choyee residing in Vadakey Ottoopara in the Kaipooram Desham of the Nadoovatam Aasham in the Talook under my charge, had died from the effects of an assault committed upon him by one Tekay Ottoopara Velloo and certain other persons, while he was watching modan crops, and also of my having immediately deputed Vishwa Nadiyah my sub-officer to institute enquiries into the matter.

On reaching the spot, the sub-officer disinterred the body of the deceased, drew up an inquest paper, and examined Mooni the wife of the deceased, her son Velloo, the Mookhiyastars, the Native Doctor, and all such other persons as he deemed necessary to examine in the case. He then forwarded the proceedings with his report, which I received on the 21st. Instant, and which are herewith submitted for your Honor's information.

On reference to these documents, it appears that in the month of Karkidagam, the deceased was attacked with fever in the 1st. instance and subsequently with lockjaw and was confined to his bed for 15 days, and that he died on the 27th. of the same month. It is not however shown that the death of the deceased is to be attributed to the effects of blows received by him in a quarrel with the aforesaid Velloo.

The Paramba in which the deceased lived is the property of Chattarryatta Namboodri, and the abovementioned Velloo possessing a mortgage claim thereon, allowed the deceased who had married his daughter to live in it.

On the extinction of the heirs of the said Chattarryatta Namboodry's family, one Vayacoonnuta Namboodri attempted to take possession of the estate, upon which Aragoomparatta Namboodri alleged that he was the proper person to succeed to it. While matters were in this state, the death of the deceased occurred, and his son wanting to bury him in the above Paramba, on the ground that it had been mortgaged to the deceased during his life time by Aragoomparatta Namboodri, Velloo the abovementioned mortgagee prevented him from doing so, upon which the charge in question has been got up against him by the Aragoomparatta Namboodri to forward the views of the son of the deceased. I do not however entertain any suspicion against the accused, and I accordingly bring the circumstances of the case to your Honor's notice.

Dated. 25th August 1849.

അടികലശൽ ചെയ്യുന്നു to commit an assault. അടി a blow. കലശൽ a quarrel. സബ്ജാക്റ്റർ the designation of any Police officer holding a sunnud for the investigation of Police matters. ശവം a corpse, s. n. മറച്ചെയ്യുന്നു to bury, v. a. മാന്ത്സ്യം to exhume, v. a. എടുപ്പിക്കുന്നു to cause, to take out, v. a. തിയ്യത്തി a female of the "Tiyar caste." നാട്ടുവൈദ്യൻ a Village doctor, s. m. വിസ്താരകടലാസ്സു the record of an enquiry, comp<sup>d</sup>. of വിസ്താരം an investigation, and കടലാസ്സു a paper. കക്കിടകം the name of a Malabar month corresponding with the latter part of June and beginning of July. പനി fever, s. n. സന്നി lock jaw, s. n. മുടങ്ങുന്നു to be hindered, to be kept from moving, v. n. കുടിയിരിക്കുന്നു to reside in, v. n. കാണാരപകാരം a mortgage

*claim*, s. n. ഉടൽപ്പിറന്നവൾ *a daughter*, lit. *she who is born from one's body*. ഉടൽ *a body*. പിറക്കുന്നു *to be born*. വംശം *a family*, s. n. ക്ഷയിക്കുന്നു *to be destroyed*, v. n. വസ്തുവകകൾ *an estate*, property personal or real. ഒതുങ്ങുന്നു *to be seized*, v. n. തന്നിക്ക ഒരുങ്ങേണ്ടത *that which should be taken by himself*. വാദിക്കുന്നു *to contend*, v. n.

൧൩.

മലയാം പ്രവിശ്യയിൽ മഹാ രാജശ്രീ ഹെഡ അ  
 സിന്ധാണ്ട മജിസ്ട്രേട്ട സാജ്യ അവർകളുടെ  
 സന്നിധാനത്തിങ്കലേക്ക

വാലക്കാട താലൂക്ക ഹെഡ പൊലീസ്സു ആപ്പുര ബെഡിപ്പിക്കുന്ന ഹജി. . . . .

൧൦൨൪൧൧൩ വൃശ്ചികമാസം ൧൪൯൯-൯൯ ൧൧൧ ൪൧൧൧൩ നവെമ്പ്രമാസം ൧൧൯൯- തിങ്കളാഴ്ച രാത്രി ഏകദേശം ൧൦ നാഴിക രാവ ചെന്ന സമയത്തു പത്തു പതിനഞ്ചു കള്ളന്മാരു വന്ന കുടിയുടെ പടിഞ്ഞാറെ കൊലായിൽ കിടന്നിരുന്ന തറയിൽ കൃഷ്ണന്റെ മരുമകനെ അവരിൽ മൂന്നാളു പിടിച്ചു അ മത്തുന്ന സമയം അവൻ നിലവിളിച്ചുത കെട്ടു കുടിക്കുകത്തന്നി ന്ന അന്യായക്കാരൻ പുറത്തു വന്നു നൊക്കിയാറെ ഒരുത്തൻ അന്യായക്കാരന്റെ പൊള്ള എല്ലിൽ പിടിച്ചു അമൽ മുതൽ കൊണ്ടുവാ എന്ന പറകയും അപ്പൊൾ നിലവിളി കെട്ടു സമീ പക്കാര അവിടെ വന്നതിനാൽ അകത്തേക്കു കടപ്പാനും മുതൽ എടുത്തുകൊണ്ടുപൊവാനും സംഗതി വരാതെ കള്ളന്മാരു ഓടി പ്പൊകയും ചെയ്തു എന്നും തന്നെ പിടിച്ചു അമൽതീയു പുറു ക്കാട്ടെ രാമനാണെന്നും ആക്കൂട്ടത്തിൽ കൊട്ടായി ചക്കരനും വട്ടക്കാട്ടെ കെട്ടുവും തൊട്ടത്തിൽ കൊരുവും കൂടിയുണ്ടായിരുന്ന പ്രകാരം സംശയം ഉണ്ടെന്നും നവെമ്പ്ര മാസം ൧൧൯൯- ഞാൻ പെരുവെമ്പ അംശത്തിൽ വെറെ ഒരു കായ്ത്തിന്ന വെണ്ടി പൊകുന്ന സമയം വഴിയിൽ വെച്ചു കൃഷ്ണൻ വാക്കാലെ എ ന്ന ബെഡിപ്പിക്കുകൊണ്ടു അവന്നൊടും അപ്പൊൾ ഹാജ രാക്കി കിട്ടിയ ചാത്തുവാടും വിസ്മരിച്ചു റും കായ്തും ഉണ്ടായ സ്ഥലത്തു പൊയി അന്വേഷണ വിസ്മാരം ചെയ്യാൻ സബു ആപ്പുര വെങ്കിട്ട രാമയ്യന്ന കല്ലന കൊടുത്തു. സബു ആപ്പുര ആ സ്ഥലത്തു ചെന്ന അന്വേഷിക്കുകയും ഒൻപതു ആളോട വിസ്മരിക്കുകയും കിന്നാശ്ശേരി അംശം മെന്നാൻ മുഖ്യസ്ഥ

ന്മാര ഇവര ബൊധിപ്പിച്ചു റിപ്പോർട്ട് വിസ്മയത്തിൽ ചെങ്കകയും ചെയ്യുശേഷം ആ വക ഭസ്മാപെളുകൾ ഒന്നിച്ചു സബ്ജക്റ്റു ആപ്പർ അയച്ചു ലിശെമ്പ്ര മനു എത്തി നൊക്കുകയും അതിന്റെ ശേഷം ഹാജരാക്കി കിട്ടിയ കൊരുവൊട ആ നു എന്റെ മുമ്പാകെ വിസ്മരിക്കുകയും ചെയ്യും.

മെൽപ്പറഞ്ഞ ഭസ്മാപെളുകൾ നൊക്കിയതിൽ ചാത്തവും കൊരുവും കുറവ് സമ്മതിച്ചിട്ടില്ല കൃഷ്ണന്റെ കടിയിൽ മെൽ പ്രകാരം ആളുകൾ ചെന്നിരുന്നതും അവനെ പിടിച്ചതും നെരാണെന്ന ഭസ്മാപെളുകളാലും ചാത്തവും കൊരുവും ഒമ്മാറ്റികളാകുന്നു എന്നും കാണുന്നു.

എങ്കിലും അവരെ ശിക്ഷിക്ക ഉൾപ്പെടുത്താതെ തെളിവില്ല സാക്ഷിയില്ലെന്ന കൃഷ്ണൻ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു.

അതുകൊണ്ടു ചങ്കരനെയും കെട്ടുവിനെയും ഞം കായ്ത്തിൽ പിടിച്ചു വിസ്മരിക്കാതെ ഞം അന്വായം നീക്കുകയും പിടികിട്ടിയ ചാത്തുവിനെയും കൊരുവിനെയും വിട്ടയക്കുകയും ചെയ്തിരിക്കുകൊണ്ടു ഞം വിവരം സന്നിധാനത്തിങ്കൽ അറിവാൻ വെണ്ടി ഇതിൽ ചെന്ന് ഭസ്മാപെളുകൾ സകലവും ഇതൊടൊന്നിച്ചുയച്ചിരിക്കുന്നു എന്ന കൊല്ലം ഹമശാമത മകരമാസം മനുഷ്യൻമാരുടെ ജനവരിമാസം ഹമനുഷ്യനിയ്യും.

### 13.

From the Head of Police of Palghaut Talook  
to the Head Assistant Magistrate of Malabar.

On my way to Peroovamba Amsham upon duty on the 25th. November last one Krishna verbally reported to me that on the previous Monday evening about ten o'clock about 10 or 15 robbers came to his house; that three of them seized his nephew, who was lying down on the Western Pail of the house; that he hearing the alarm raised by his nephew went outside to see what was the matter, upon which one of the robbers seized him by the throat and directed him to bring money; that at this juncture the neighbours aroused by the noise came to the spot upon which the robbers ran away without entering the house or plundering the property; that it was one Cháttoo who seized him by the throat; and that he suspected P. Ráman, C. Chengaran and V. Kelloo to have been among the robbers. I thereupon

examined the complainant and P. Ráman whose attendance was procured, and issued an order to Vencata Rámayan the sub-officer to proceed to the spot and make enquiries into the matter.

The sub-officer having accordingly proceeded to the place, examined nine persons and having incorporated with the proceedings of the case a report made by the Kinashérri Amsham Menon and Mookhiyastars forwarded the proceedings to me with his report, which reached me on the 2nd. December last.

Having perused the record on the same day I examined C. Chengaran who was then apprehended.

It will be observed from the proceedings that the 1st. and 2nd. Defendants do not admit the charge. It is however clear that the assertion of the complainant that robbers came to his house is correct; and it appears that the Defendants are persons of bad character.

The evidence however is insufficient to subject them to punishment and the complainant has stated that he has no Witnesses consequently I have not caused the apprehension of V. Kelloo and Chatoo but have dismissed the charge and released P. Ráman and C. Chengaran who had been apprehended. I herewith forward all the proceedings connected with the case for your consideration.

Dated. 13th Jauary 1849.

പ്രശ്നികമാസം *the month of November*, vide Grammar Page 207. പത്ത നാഴികരാവ ചെന്ന സമയത്ത *at 10 oclock at night*, lit. *when ten Indian hours of night had passed*. കുടി *a hut*, s. n. പടിഞ്ഞാറ *Western*, adj. കൊലായ *a pial, a verandah*, s. n. അന്യായക്കാരൻ *a complainant*, s. n. In civil matters the Plaintiff is termed അന്യായക്കാരൻ and the Defendant പ്രതിക്കാരൻ. മരുമകൻ *a nephew*, s. m. നിലവിളിക്കുന്നു *to call out, to raise an alarm*, v. n. സമീപക്കാരൻ *a neighbour*, s. m. സംഗതി വരാതെ *without having an opportunity*, lit. *an opportunity not coming*. കൂട്ടം *an assemblage, a gang*, s. n. മെനൊൻ *the accountant of an Amsham*: this term corresponds with that of Curnum used on the Eastern coast. വിട്ടയക്കുന്നു *to release*, lit. *having-let go, to send away*, v. a. ഒന്നിക്കുന്നു *to annex, to enclose*, v. a.



# സംഭാഷണങ്ങൾ.

നീ ആര.

Who are you ?

ഞാൻ ഇന്ന സാജിന്റെ പണിക്കാരനാകുന്നു.

I am such a Gentleman's servant.

നീ എവിടെ പാക്കുന്നു.

Where do you live ?

നിന്റെ പേര എന്താകുന്നു.

What is your name ?

നിനക്കു എത്ര വയസ്സായി.

What is your age ?

നിനക്കു ഇംഗലീഷ് സംസാരിക്കാൻ അറിയാമോ.

Can you speak English ?

അത സംസാരിക്കാൻ ഇനിക്കു അറിയാം.

I can speak it.

നിനക്കു ഇപ്പോൾ ഉദ്യോഗമുണ്ടോ.

Are you at present in service ?

ഇനിക്കു ഇപ്പോൾ ഉദ്യോഗമില്ല.

I am at present without employ.

മുമ്പെ നീ ആരുടെ അടുക്കൽ ഉദ്യോഗമായിരുന്നു.

Whom did you serve before ?

ഞാൻ—സാജിന്റെ ഉദ്യോഗത്തിലായിരുന്നു.

I was in Mr.—'s service.

അദ്ദേഹം നിനക്കു മാസം ൧ ന്ന എന്ത മാസപ്പടി തന്നിരുന്നു.

How much did he give you a month ?

അദ്ദേഹം ഇനിക്കു മാസം ൧ ന്ന രണ്ടു പരാമൻ തന്നിരുന്നു.

He paid me two Pagodas a month.

നീ അദ്ദേഹത്തിന്റെ ഉദ്യോഗം വിടാൻ സംഗതി എന്തായിരുന്നു.

How came you to leave his service ?

ആ സാജി ഖിലാത്തിക്കു പോയിരിക്കുന്നു.

That Gentleman has gone to Europe

- എന്റെ ഉദ്യോഗത്തിലിരിക്കാൻ നിന്നെ മനസ്സുണ്ടോ. } Will you be employed by me ?
- ആ സാക്ഷ്യ തന്നിരുന്ന മാസപ്പടി നിങ്ങൾ തന്നാൽ ഞാൻ നിങ്ങളുടെ ഉദ്യോഗത്തിലിരിക്കാം. } If you will give me the same pay as that Gentleman I will serve you.
- നാളെ നിയമവെടി പൊട്ടു ചെയ്യാം എന്നു ഉണ്ടാത്ത. } Call me tomorrow morning at gun-fire.
- അവിടെ ആര. } Who is there ?
- അങ്ങനെയെന്തിനാണ് സമയമായി. } Sir, it is time to get up.
- ഇപ്പോൾ എത്ര മണി സമയമായി. } What o'clock is it ?
- അങ്ങനെയെന്നു വെളിപ്പെടുത്തി ഇപ്പോൾ എങ്കിലെഴുപ്തായിട്ടുണ്ട് എന്ന് ഇനിക്കു തോന്നുന്നു. } Sir, it is very late, I think it is about eight o'clock.
- ഇന്നു രാവിലെ നീ എത്ര കൊണ്ടു എന്നു നോക്കി ഉണർത്തിയില്ല. } Why did you not awake me sooner this morning ?
- അങ്ങനെയെന്നു നിങ്ങൾ ഉറങ്ങിയിരുന്നതിനാൽ ഞാൻ ഉണർത്തിയാൽ നിങ്ങൾ ദേഷ്യപ്പെടുമെന്നു ഞാൻ ഭയപ്പെട്ടു. } Sir, as you were asleep I was afraid that you would be angry with me if I awake you.
- എന്റെ വസ്ത്രങ്ങൾ വെഗം കൊണ്ടുവരൂ. } Bring my clothes immediately.
- അങ്ങനെയെന്നു എത്ര കൊട്ടാനു നിങ്ങൾ ഇടുന്നത. } What coat, Sir, will you put on ?
- ആ കറുത്ത കൊട്ട കൊണ്ടുവരൂ. } Bring the black coat.
- നമ്മുടെ കാൽ ഉറകൾ എവിടെയാകുന്നു. } Where are my stockings ?
- അഴുകിയിട്ടുള്ള പാപ്പാസ്സുകൾ കൊണ്ടുവരൂ. } Bring clean shoes.
- കെട്ടിടം വന്നിട്ടുണ്ടോ. } Is the Barber come ?

അങ്ങനെയൊരു അവൻ വന്നിട്ടില്ല.

Sir, he has not come.

അവൻ എപ്പോഴും താമസിച്ച് വരുന്നു ഇനി മെൽ നെരത്തെ വരാത്താൽ നാം അവനെ നീക്കമെന്നു അവനോട പറ.

He is always late, tell him if he does not come earlier in future, I will discharge him.

നന്നും വൈകി അവനെ വെട്ടി താമസിപ്പാൻ നമുക്കുകഴികയില്ല അതുകൊണ്ടു നമ്മുടെ ക്ഷേത്രം കത്തിയും സൊപ്പും കാച്ചു വെള്ളവും കൊണ്ടുവാ നാം തന്നെ നമുക്കു ക്ഷേത്രം ചെയ്യുകൊള്ളാം.

It is late I cannot wait for him, therefore bring my razor, soap, and warm water, and I will shave myself.

ആ മൊന്തയെ അത്ര ഉയർത്തി പിടിക്കെണ്ടാ നമ്മുടെ കൈകളിൽ സാവധാനമായി വെള്ളം പകര.

Do not hold the gullet so high, and pour the water out gently on my hands.

തുവ്വാൽ കൊണ്ടുവാ.

Bring the towel.

ഈ തുവ്വാൽ അഴുകാതിരിക്കുന്നു വെടിപ്പായിട്ടുള്ളത ഒന്നു കൊണ്ടുവാ.

This towel is dirty, bring me a clean one.

ചീപ്പ് എവിടെയാകുന്നു.

Where is the comb ?

കുതിരക്കാരൻ കുതിരയുമായി കാത്ത നില്ക്കുന്നു നന്നും വളരെ വൈകുകൊണ്ടു കുതിരയെ ലായത്തിൽ കൊണ്ടുപോകാമൊ എന്നു അപേക്ഷിക്കുന്നു.

The horsekeeper is waiting with your horse, and begs to know if he shall take him to the stable as it is now very late.

കുതിരയെ ലായത്തിൽ കൊണ്ടുപോവാൻ അവനോട പറ അതെന്തെന്നാൽ നിന്റെ ഉപേക്ഷയാൽ ഞങ്ങൾ രാവിലെ നമ്മുടെ കുതിരസവാരി മുടങ്ങിപ്പോയി.

Tell him to take the horse to the stable, for through your negligence I have lost my ride this morning.

- ഓരം പൻട്ടളങ്ങൾ കീറിയിരിക്കുന്നു അതുകൊണ്ടു നന്നാക്കുന്നതിന്നു തയ്യൽക്കാരന്റെ വക്കൽ കൊടുക്ക.

വെറെ ഒരു ജോട പൻട്ടളം കൊണ്ടുവാ.

നമ്മുടെ തുണികൾ നന്നായിട്ടു അലക്കാത്താൽ നാം വെറെ ഒരുത്തനെ പാപ്പിക്കുമെന്നു മണ്ണാനൊട പറ.

കണ്ണാടി നെരെ പിടിക്ക.

സായ്ക്കെ ഇന്നു നിങ്ങൾ ബൂട്ടുടുത്തു ഇടുവോ അതല്ല ചപ്പാത്ത ഇടുവോ.

ഒരു ജോട ചപ്പാത്ത തരിക.

കൊമ്പ എവിടെയാകുന്നു.

സായ്ക്കെ മെന്നാവ തെയ്യറാക്കട്ടെയൊ.

അതെ അത നല്ലവണ്ണം തുടപ്പാൻ വെറായികളൊട പറ.

എന്റെ ഗഡിയാരം എവിടെയാകുന്നു.

അത നിങ്ങളുടെ തലയിനെയുടെ അടിയിൽ ഉണ്ടു അത ഇതാ ഞാൻ കൊണ്ടുവരാം

നമ്മുടെ ഇക്കയെ—സായ്ക്കിന്റെ വീട്ടിലെക്കു കൊണ്ടുപൊവാൻ ഇക്കോബർകാരൊട പറ.

മെന്നാവ കൊണ്ടുവരാൻ പറ.

—സായ്ക്കിന്റെ വീട നീ അറിയുമൊ.

—സായ്ക്കിന്റെ വീട്ടിലെക്കുപൊ.

വീട്ടിലെക്കു പൊ.
- These pantaloons are torn, give them to the Tailor to mend.
- Bring another pair of pantaloons.
- Tell the Washerman if he does not wash my clothes better I shall employ another man.
- Hold the glass straight.
- Will you wear boots or shoes to-day Sir ?
- Give me a pair of shoes.  
Where is the shoe-horn ?
- Shall I order the Palankeen Sir ?
- Yes, tell the Bearers to clean it well out.
- Where is my watch ?
- It is under your pillow, I will bring it immediately.
- Tell my Hukkaburdar to take my Hukka to Mr.—'s house.
- Tell them to bring the Palankeen.
- Do you know Mr. —'s house ?
- Go to Mr. —'s house.
- Go home.

മെന്നാവ എളുക്കെടോ.  
 നിങ്ങൾ—സാജിന്റെ വീട് കടന്നുപോയി.  
 ഇല്ല സാജെ അദ്ദേഹത്തിന്റെ വീട് ഇനിയും മുമ്പോട്ടു ആകുന്നു.  
 മെന്നാവ എടുക്ക.  
 മെന്നാവ ഏറക്ക.  
 മെന്നാവ നിഴലിൽ വെക്ക.  
 വെഗം പോക.  
 പതുക്കെൻ പോക.  
 കൊട പിടിക്ക.  
 മെന്നാവ വീട്ടിലേക്കു കൊണ്ടുപോക **൫** മണിക്കു വെട്ടിയിവിടെ കൊണ്ടുവരൻ പറക.  
 നിങ്ങളുടെ സാജി വീട്ടിലുണ്ടോ. എന്റെ സാജി പുറത്തേക്കു പോയിരിക്കുന്നു ഇപ്പോൾ മടങ്ങി വരും.  
 —സാജിന്റെ വീട്ടിൽ പോയി അദ്ദേഹം വീട്ടിൽ ഉണ്ടോ ഇല്ലയോ എന്നു നോക്ക.  
 അങ്ങനെയൊരു സാജി കുതിര സവാരി പോയിരിക്കുന്നു.  
 മുമ്പെ ഒരു കിണ്ണം കാപ്പി വെള്ളം നമുക്കു കൊണ്ടുവാ.  
 കൊഴിമുട്ടകൾ കൊണ്ടുവാ.  
 ഒരു കിണ്ണം തൈവെള്ളം കൊണ്ടുവാ.  
 കുരു മുളകും ഉപ്പും കൊണ്ടുവാ.  
 വെള്ളം കായുന്നുവോ.  
 ഉപ്പു സാജെ കായുന്നുണ്ടു. കെട്ടിൽ കൊണ്ടുവാ.  
 ഞാനും കൊപ്പയിൽ കുറയുവാൻ പറക.

Do not shake the Palankeen.  
 You have passed Mr. — 's house.  
 No Sir, his house is further on.  
 Lift up the Palankeen.  
 Put down the Palankeen.  
 Put the Palankeen in the shade.  
 Go quickly.  
 Go softly.  
 Hold the umbrella.  
 Take the Palankeen home, and tell them to bring the Bandy here at 5 o'clock.  
 Is your master at home ?  
 My master is gone out, but will be back presently.  
 Go to Mr. — 's house and see if he is at home or not.  
 Sir, that Gentleman has gone out on horse back.  
 First of all bring me a cup of coffee.  
 Bring the eggs.  
 Bring me a cup of tea.  
 Bring me the pepper and salt.  
 Does the water boil ?  
 Yes Sir, it is boiling.  
 Bring the kettle.  
 Pour some milk in this cup.

ഈ പാൽ നല്ലതല്ല.  
ഇനി മെലിൽ പശുവിനെ  
വീട്ടുന്ന അടുക്കൽ കൊണ്ടു  
വന്ന കുറുപ്പാൻ മാടുക്കാര  
ന്നൊട പറ.

This milk is not good.  
Tell the cowkeeper in future to  
bring the cow close to the house  
and milk her.

കൽക്കണ്ടം കൊണ്ടുവാ.  
റൊട്ടിയും വെണ്ണയും തരികാ.

Bring the sugar candy.  
Give me the bread and butter.

ഈ കൊപ്പയിൽ കുറയ കൽ  
ക്കണ്ടം ഇട.

Put some sugar candy in this cup.

റൊട്ടി അറക്ക.

Cut the bread.

ഈ റൊട്ടി കഷണം ചൂട.  
ആ സാധിന്ന വെണ്ണ എടുക്ക.  
കരണ്ടി എവിടെയാകുന്നു.

Toast this piece of bread.  
Take the butter to that Gentleman.  
Where is the spoon ?

ആ ചെറുനാരങ്ങ പഴത്തി  
ന്റെ രസം പിടിക.

Squeeze juice out of that lime.

മീൻ കൊണ്ടുവരാൻ പറ.

Tell them to bring the fish.

ഉപ്പുമീൻ കൊണ്ടുവാ.

Bring the salt fish.

ആ പെട്ടി തുറന്ന കുറയ  
തെ ഇല കൊണ്ടുവാ.

Open that box and bring some tea  
here.

എന്റെ കൈകൾ കഴുകുന്ന  
തിന്ന വെള്ളം കൊണ്ടുവാ.

Give me water to wash my hands.

ബോട്ടെരെ വിളിക്ക.

Call the Butler.

എന്റെ പണിക്കാരിൽ ഒരു  
ത്തനെ പൊസു ആഫീസു  
ലേക്കു അയച്ചു ഇനിക്കു വല്ല  
എഴുത്തുകളും വന്നിട്ടുണ്ടോ  
എന്ന അന്വേഷിപ്പാൻ അ  
വന്നൊട പറ.

Send one of my servants to the post  
office and tell him to enquire if  
there are any letters for me.

ഉച്ചഭക്ഷണം തെയ്യറായൊ.

Is dinner ready ?

ഉച്ച സാഞ്ചെ തെയ്യറായി.

Yes, Sir, it is ready.

മേശയിന്മേൽ തൂണി വിരി  
ക്ക.

Lay the cloth on the table.

പിത്താണങ്ങൾ നെരത്തുക.

Spread the plates.

ഇങ്ങിനെയുള്ള സാരമില്ലാ  
ത്ത കൊഴിയെ നീ എന്തി  
ന്നായി കൊണ്ടുവന്നു.

Why did you bring such a poor  
Fowl as this ?

- ആ സാധിന്ന കുറേയ ഗോ  
മാംസം കൊടുക്ക. } Give some beef to that Gentleman.
- കടക എവിടെയാകുന്നു. } Where is the mustard ?
- ഉറുളകിഴങ്ങുകൾ കൊണ്ടുവാ. } Bring the potatoes.
- ഈ ഉറുളകിഴങ്ങുകൾ നല്ലതല്ല. } These potatoes are not good.
- ഒരു ചൂടുവെള്ളത്തട്ടുകൊണ്ടുവാ. } Bring me a hot water plate.
- ചൊറും കറിയും കൊണ്ടുവാ. } Bring the rice and curry.
- ഈ ചൊറ നന്നെ തണുപ്പാ  
യിരിക്കുന്നു. } This rice is quite cold.
- ഈ ആട്ടിറച്ചി നീ എവിടെ  
നിന്ന വാങ്ങി. } Where did you get this mutton ?
- അങ്ങുന്നെ അത ഞാൻ അ  
ങ്ങാടിയിൽനിന്ന വാങ്ങി. } Sir, I got it at the market.
- ഇതിനെക്കാൾ നല്ല ആട്ടിറ  
ച്ചി വാങ്ങുവാൻ നിനക്കു ക  
ഴികയില്ല. } Cannot you get better mutton than  
this ?
- കുറേയ ഉപ്പിൽ ഇട്ടത തരികാ. } Give me some pickle.
- ഈ കത്തി അഴുകായിരിക്ക  
ുന്നു അത എടുത്തുകൊണ്ടു  
പോയി വെടിപ്പായതൊന്ന  
കൊണ്ടുവാ. } This knife is dirty, take it away,  
and bring me a clean one.
- നിന്റെ പണി നീ നല്ലവ  
ണ്ണം എടുക്കാത്താൽ ഞാൻ  
നിന്നെ അടിക്കെടുടിവരും. } I shall be obliged to flog you, if  
you do not attend better to your  
business.
- അങ്ങുന്നെ ഇനിമെലിൽ ഞാ  
ൻ നന്നായി നടക്കും. } Sir, I will behave better in future.
- ചാൽപ്പാടക്കട്ടി ഇവിടെ കൊ  
ണ്ടുവാ. } Bring the cheese here.
- ഈ ചാൽപ്പാടക്കട്ടി നന്നെ  
ഉണങ്ങിയിരിക്കുന്നു. } This cheese is very dry.
- ചാൽപ്പാടക്കട്ടി വെക്കുന്നതി  
ന്നഒരു ചട്ടി ഉണ്ടാക്കിക്കുക. } Have a chatty made to keep the  
cheese in.
- പഴങ്ങൾ കൊണ്ടുവാ. } Bring the fruits.
- ഈ നാരങ്ങപഴം പുളിക്കുന്നു. } This Orange is sour.
- ഈ കൈതചക്ക അളിഞ്ഞ  
പോയി. } This pine Apple is rotten.

െരം മധുരനാരങ്ങ പഴത്തിട്ടില്ല. }  
 ആ വാഴപ്പഴങ്ങൾ ഇനിക്ക }  
 തരിക. }  
 ആ പെരക്കാപ്പഴങ്ങൾ ആ }  
 സായ്യിന്ന കൊടുക്കുക. }  
 എത്രകൊണ്ട കുറയ കമല }  
 നാരങ്ങപ്പഴങ്ങൾ നിസന്ധ }  
 ദിക്കാഞ്ഞു അതുകൾ ഇവക }  
 ഉള്ളാൾ മധുരമാകുന്നു. }  
 മാങ്ങകൾ എപ്പൊൾ പഴ }  
 ക്കും. }  
 പിഞ്ഞാണങ്ങൾ എടുത്തു }  
 കൊണ്ടുപൊ. }  
 ആ മദർകുപ്പി ഇവിടെ കൊ }  
 ണ്ടുവാ. }  
 ഇനിക്ക കുറയ ബ്രാണ്ടി }  
 യും വെള്ളവും തരിക. }  
 ഇപ്പൊൾ നന്നെ ഉഷ്ണമായി }  
 റിക്കുന്നു. }  
 പങ്കു വലിച്ചാൻ പറ. }  
 ഇക്ക കൊണ്ടുവരുവാൻ ഇ }  
 ക്കാബർമാരൊട പറ. }  
 പന്നിൻറകുപ്പി കൊണ്ടുവാ. }  
 അങ്ങുന്നെ തങ്ങൾക്ക നാളെ }  
 ഭക്ഷണം വീട്ടിൽ തന്നെ }  
 യൊ. }  
 അതെ അഞ്ചു ആറ സായ് }  
 ള്ചാര എന്നൊട കൂടി ഭക്ഷി }  
 ക്കും ന മണിക്ക ഭക്ഷണം }  
 തെയ്യാറാക്കി വെച്ചു കൊൾ }  
 ക. }  
 അങ്ങുന്നെ നിങ്ങളുടെ വെള്ള }  
 കുതിരക്ക ഭീനമാണ. }  
 അതിന്ന എന്ത ഭീനമാണ. }  
 അങ്ങുന്നെ അതിന്ന തണു }  
 പ്പ കിട്ടിയിരിക്കുന്നു. }

This pumple mose is not ripe.  
 Give me those plantains.  
 Give those guavas to that Gentle-  
 man.  
 Why do not you get some hill orang-  
 es, they are sweeter than these ?  
 When will the mangoes be ripe ?  
 Take away the plates.  
 Bring here that bottle of Madeira.  
 Give me some brandy and water.  
 It is very hot.  
 Tell them to pull the punka.  
 Tell the Hookkaburdar to bring the  
 Hookka.  
 Bring the rose water bottle.  
 Do you dine at home tomorrow Sir ?  
 Yes, five or six Gentlemen will  
 dine with me, mind you have  
 dinner ready at 3 o'clock.  
 Sir, your white horse is sick.  
 What is the matter with him ?  
 Sir, he has got a cold.



അതിന്നു മസാൽ കൊടുക്കുക  
അതിന്റെ പുറത്തു ഒരു ക  
മ്പിളി ഇടുക.

Give him a massaul and put a  
cumbly on him.

അങ്ങുന്നെ ലാടക്കാരൻ വ  
ന്നിരിക്കുന്നു.

Sir, the Farrier is come.

എന്റെ എല്ലാ കുതിരകൾ  
ക്കും ലാടംകെട്ടുവാൻ അവ  
ന്നോട പറക.

Tell him to shoe all my horses.

ആ കുതിരയെ നീ നല്ലവ  
ണ്ണം തുടച്ചിരിക്കുന്നുവോ.

Have you cleaned that horse well ?

അങ്ങുന്നെ ഒരാൾ ഒരു കുതി  
രയെ വില്പാൻ കൊണ്ടുവ  
ന്നിട്ടുണ്ട്.

Sir, a man has brought a horse  
which he wishes to sell.

അത ഏത വിധം കുതിരയാ  
കുന്നു.

What sort of horse is it ?

അത അറബി കുതിരയാകുന്നു.

It is an Arab.

അവനഅതിന്ന എന്തവെണം.

What does he want for it ?

൧൦൦ പരാഹനിൽ കുറെത്തേ  
അതിനെ വിൽക്കയില്ലെന്ന  
അവൻ പറയുന്നു.

He says that he cannot sell it un-  
der two hundred Pagodas.

അതിനെ കൊണ്ടുപൊവാ  
ൻ അവന്നോട പറക അത  
ഇനിക്കു വെണ്ട.

Tell him to take it away, I do not  
want it.

വണ്ടി തെയ്യറാക്കുക.

Get the bandy ready.

അങ്ങുന്നെ വെളുത്ത കുതിര  
യെയൊ കറുത്ത കുതിരയെ  
യൊ ഏതിനെയാകുന്നു ഞാ  
ൻ വണ്ടിയിൽ കെട്ടേണ്ടത.

Sir, shall I put the white or black  
horse in the bandy ?

കറുത്ത കുതിരയെ കെട്ടുക.

Put the black horse.

നീ വണ്ടിയൊട കൂടെ വരിക.

Come you along with the bandy.

വണ്ടിയുടെ പുതപ്പു താഴെ  
എറക്കുക.

Put down the top of the bandy.

കുതിരകൾക്കു കൊള്ളു കൊടു  
ത്തുവോ.

Have you given gram to the horses ?

ഉപ്പു അങ്ങുന്നെ അര നാഴി  
കുക്ക മുഖെ കൊടുത്തു.

Yes, Sir, I gave it to them half an  
hour ago.

ഇന്നരാവിലെ എല്ലാ കുതിരകളും കൊള്ള തിന്നുപൊ. വെള്ളക്കുതിര ഒഴികെ മറ്റുള്ള കുതിരകളൊക്കെയും തിന്ന അരമാത്രം അര ശെർ ശെർ ഷിപ്പിച്ചു വെച്ചു. നാളെ രാവിലെ പുഴക്ക അപ്പുറം ഞാൻ നായാട്ടിന്നു പോകുന്നതാക കൊണ്ടു ര // മണിക്ക എന്നെ ഉണർത്തുക. അങ്ങുന്നെ എന്ത നായാട്ടിന്നു പോകുന്നു നാളെ ഞാൻ നരിനായാട്ടിന്നു പോകുന്നു. ഏത നായ്ക്കളെയാകുന്നു കൊണ്ടുപൊകെണ്ടത. രണ്ടു കറുത്ത പെൺനായ്ക്കളെയും അറബി നായിനെയും വലിയ വെള്ളനായിനെയും കൊണ്ടുപൊക. നാളെ രാവിലെ കറുത്ത നായിന്നു കുറയ ആവനെക്കു എണ്ണ കൊടുക്കുക. ഞാനും നായ നൊണ്ടുന്നു അതിന്റെ കാലിൽ കുറയ മരുന്നു ഇട. നായ്ക്കളെ വിട. നായ്ക്കളെ കെട്ടുക. എന്റെ കല്പനപ്രകാരം ആ വെള്ള നായിനെ എന്തുകൊണ്ടു വിട്ടിട്ടില്ല. ആ നായിന്റെ ചെവിയിൽ ഊതുക. മേശകളെയും കസാലകളെയും തുടക്കുന്നതിന്നു വെച്ചായികളൊട പഠക.

Did all the horses eat their gram this morning ?  
 All, except the white horse, which left half a seer.  
 Early tomorrow morning I am going to hunt on the opposite side of the river, therefore wake me at half past four.  
 Sir, what do you intend to hunt.  
 I shall hunt foxes tomorrow.  
 Which dogs shall we take?  
 Take the two black bitches, the Arab dog and the large white dog.  
 Give the black dog a little castor oil tomorrow morning.  
 This dog is lame, put some medicine to his foot.  
 Slip the dogs.  
 Tie up the dogs.  
 Why did you not slip that white dog according to my orders ?  
 Blow in that dog's ear.  
 Tell the bearers to clean the tables and chairs.

കട്ടിലിന്റെ മൂട ശീലയിൽ നിന്നുകൊതുക്കളെകൊടയുക ഒരു കൂജ വെള്ളവും ഒരു തമ്പി ഉളളും നമ്മുടെ മേശമെൽ വെക്കുക.	} Beat out all the musquitos from the curtains of the cot.
വിളക്കുകൾ നിറക്ക.	} Extinguish the lamps.
വിളക്കുകൾ കൊളുത്ത.	} Light the lamps.
മിഴുകതിരിയുടെ മഷി കത്തി രിക്ക.	} Snuff the candle.
കിളിവാതലുകൾ അടക്ക.	} Shut the venetians.
വാതൽ തുറക്ക.	} Open the door.
നമ്മുടെ എഴുത്ത പെട്ടി കൊ ണ്ടുവാ.	} Bring my writing desk.
ആ മേശയുടെ വലിപ്പിൽ ചില കടലാസ്സുകൾ ഉണ്ട അതുകളെ ഇവിടെ കൊണ്ടു വാ.	} There are some papers in the draw- er of that table, bring them here.
മഷിക്കൂട്ടും തൂപ്പലും കടലാ സ്സും കൊണ്ടുവാ.	} Bring the inkstand, pen, and paper.
ഈ എഴുത്ത ഇന്ന സാക്ഷിന കൊണ്ടുപോയിക്കൊടുത്ത മ റുപടിക്കായി കാത്തിരിക്ക.	} Take this letter to such a Gentle- man and wait for an answer.
കണക്കുകൾ കൊണ്ടുവാ.	} Bring the accounts.
നീ വെഗത്തിൽ സംസാരി ക്കുന്നു അതുകൊണ്ടുനിന്റെ വാക്ക ഞാൻ അറിയുന്നില്ല.	} You speak so quick, that I cannot understand you.
നീ പതുക്കെ തിരിയത്തക്കവ ണ്ണം പറഞ്ഞാൽ ഞാൻ അ റിയും.	} If you speak slowly and distinctly, I shall understand you.
വായ മൂട.	} Hold your tongue.
നീ എത്രയും മൂഢാകുന്നു.	} You are very stupid.
നിന്റെ സാക്ഷിന നമ്മുടെ സലാം പറ.	} Give my compliments to your master.
കസാലയുടെ താഴെയുള്ള ആ കടലാസ്സു എടുത്തു കൊണ്ടു വാ.	} Bring me that paper from beneath the chair.

- നാം റെം എഴുത്ത എഴുതി തീർന്നവരെയും താമസിക്ക. } Wait till I have finished this letter.

പൊകെണ്ടാ. } Do not go away.
- ഞാൻ മടങ്ങി വരുന്ന വരെ ഇവിടെ താമസിക്ക. } Wait here till I return.
- മഷിക്വപ്പി കൊണ്ടുവാ. } Bring the ink bottle.
- റെം തൂവുൽ നന്നാക്ക. } Mend this pen.
- റെം കടലാസ്സു മുറിക്ക. } Cut this paper.
- റെം മഷിനന്നായി കറുത്തിട്ടില്ല. } This ink is not black enough.
- കറയ നല്ല മഷി കൊണ്ടുവാ. } Get some better ink.
- റെം എഴുത്ത പകർക്ക. } Copy this letter.
- റെം പുളികൾ ചെർത്ത ആകെ എത്ര എന്ന പറ. } Add up these figures and tell me what they amount to.
- റെം നൊട്ട എഴുത്തിൽ അടക്കം ചെയ്യ. } Enclose this note in that letter.
- അവൻ ആരാകുന്നു. } Who is he ?
- അവൻ ഒരു മലയാള എഴുത്തുംകൊണ്ട കാത്തിരിക്കുന്നു. } He is waiting with a Malayalam letter.
- അത ഇവിടെ കൊണ്ടുവാ. } Bring it here.
- അത നമ്മെ വായിച്ചു കെൾപ്പിക്ക. } Read it to me.
- ഉല്ലാഗമില്ലാതെ വളരെ കഷ്ടമായിരിക്കുന്നു എന്ന അവൻ പറയുന്നു. } He says that he is in great distress for want of employment.
- അവന്ന വെണ്ടി ഒന്നും ചെയ്യാൻ നമ്മാൽ കഴികയില്ലെന്ന അവനോട പറ. } Tell him I cannot do any thing for him.
- അത്ര അധികം സംസാരിച്ചിട്ട എന്ത ഫലമാകുന്നു നീ പറയുന്നതിൽ പാതി എങ്കിലും നാം അറിയുന്നില്ല. } What is the use of talking so much, I do not comprehend one half of what you say.
- നാം ഇപ്പോൾ വളരെ പണിയായിരിക്കുന്നു നിന്നോട സംസാരിപ്പാൻ സാവകാശം ഇല്ല കല്പന വാങ്ങിക്കൊമറ്റൊരു സമയം വാ. } I am now very busy and have not leisure to talk to you, take your leave and come some other time.

അങ്ങനെ ഞാൻ പൊകട്ടെ യൊ.

Sir, shall I take leave.

നമുക്ക ഒരു വീട കെട്ടുവാൻ തക്ക ഒരു സ്ഥലം സമ്പാദിച്ചതരവാൻ നിനക്ക കഴിയുമൊ.

Can you get me a piece of ground on which I can build a house ?

അങ്ങനെ ഇന്ന സായ്യിൻറെ തൊട്ടത്തിന്ന സമീപം ഒരു നിലം ഉണ്ട നിങ്ങൾക്ക ഇപ്പും ഉണ്ടെങ്കിൽ അത നിങ്ങൾക്ക വാങ്ങാം.

Sir, there is a piece of ground close to the garden of such a Gentleman, if you please you can purchase it.

അത ആരുടെതാകുന്നു.

Who does it belong to?

അത ഇന്ന ആരുടെതാകുന്നു.

It belongs to such a man.

അതിൻറെ വീതിയും നീളവും എന്താകുന്നു.

What is the breadth and length of it ?

അങ്ങനെ അത ൪൦ ഗജം വീതിയും ൬൦ ഗജം നീളവും ഉണ്ട അതിൽ വല്ല വൃക്ഷങ്ങളും ഉണ്ടോ.

Sir, it is forty yards broad and sixty yards long.

അതിൽ ഏതാനും മാവവൃക്ഷങ്ങളും പുളിവൃക്ഷങ്ങളും ഉണ്ട.

Are there any trees on it ?

അതിന്ന അവന്ന എന്തവെന്നമെന്ന ചൊരിക്കുന്നു.

There are a few Mango and Tamarind trees.

അതിൻറെ വില ൧൦൦ പരാഹനാകുന്നു എന്ന അവൻ പറയുന്നു.

What does he want for it ?

ഒരു മെസ്യൂരിയെ നിൻറെ ഒന്നിച്ച കൊണ്ടുപോയി ആ നിലം അളക്കുക.

He says the price of it is two hundred Pagodas.

ആ നിലം കാഞ്ചാൻ നാളെ വൈകുന്നേരം ൫ മണിക്ക നാം വരും നിയ്യം അതിൻറെ ഉടമക്കാരനും ഹാജരായിരിപ്പാൻ നാം ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

Take a Maistry with you and get that piece of ground measured.

വീട കെട്ടുവാൻ വെണ്ടുന്ന സാമാനങ്ങൾക്ക ഒരു മതിപ്പ ലിപ്പു ഉണ്ടാക്കുക.

I will come myself tomorrow evening at 5 o'clock to see the ground, and I wish you and the owner of it to be in attendance.

Have an estimate made of the materials required for building the house.

<p>രം മധുരനാരങ്ങ പഴത്തിട്ടില്ല.          ആ വാഴപ്പഴങ്ങൾ ഇനിക്കു          തരിക.          ആ പെരക്കാപ്പഴങ്ങൾ ആ          സാധ്യന്ന കൊടുക്കുക.          എന്തുകൊണ്ടു കുറയ കമല          നാരങ്ങപ്പഴങ്ങൾ നീ സമ്പാ          ദിക്കാഞ്ഞു അതുകൾ ഇവക          ഉള്ളാൾ മധുരമാകുന്നു.          മാങ്ങകൾ എപ്പോൾ പഴ          കും.          പിഞ്ഞാണങ്ങൾ എടുത്തു          കൊണ്ടുപോ.          ആ മദർകുപ്പി ഇവിടെ കൊ          ണ്ടുവാ.          ഇനിക്കു കുറയ ബ്രാണ്ടി          യും വെള്ളവും തരിക.          ഇപ്പോൾ നന്നെ ഉഷ്ണമായി          റിക്കുന്നു.          പക്കു വലിപ്പാൻ പറ്റാ.          ഇക്കു കൊണ്ടുവരുവാൻ ഇ          ക്കാമ്പർദാരൊട പറ്റാ.          പനിനീർകുപ്പി കൊണ്ടുവാ.          അങ്ങുന്നെ തങ്ങൾക്കു നാളെ          ഭക്ഷണം വിട്ടിൽ തന്നെ          യൊ.          അതെ അഞ്ചു ആറു സാധ്യ          ന്മാര എന്നൊട കൂടി ഭക്ഷി          കും. ൩ മണിക്കു ഭക്ഷണം          തെയ്യാറാക്കി വെച്ചു കൊൾ          ക.          അങ്ങുന്നെ നിങ്ങളുടെ വെള്ള          കുതിരക്കു ഭീനമാണു.          അതിന്നു എന്തു ഭീനമാണു.          അങ്ങുന്നെ അതിന്നു തണു          പ്പു കിട്ടിയിരിക്കുന്നു.</p>	<p>This pumple mose is not ripe.          Give me those plantains.          Give those guavas to that Gentle-          man.          Why do not you get some hill orang-          es, they are sweeter than these ?          When will the mangoes be ripe ?          Take away the plates.          Bring here that bottle of Madeira.          Give me some brandy and water.          It is very hot.          Tell them to pull the punka.          Tell the Hookkaburdar to bring the          Hookka.          Bring the rose water bottle.          Do you dine at home tomorrow Sir?          Yes, five or six Gentlemen will          dine with me, mind you have          dinner ready at 3 o'clock.          Sir, your white horse is sick.          What is the matter with him ?          Sir, he has got a cold.</p>
---	--

<p>അതിന്ന മസാൽ കൊടുക്കുക അതിന്റെ പുറത്ത ഒരു ക മ്പിളി ഇടുക.</p>	}	<p>Give him a massaul and put a cumbly on him.</p>
<p>അങ്ങുന്നെ ലാടക്കാരൻ വ ന്നിരിക്കുന്നു.</p>	}	<p>Sir, the Farrier is come.</p>
<p>എന്റെ എല്ലാ കുതിരകൾ ക്കും ലാടംകെട്ടുവാൻ അവ ന്നൊട പറക.</p>	}	<p>Tell him to shoe all my horses.</p>
<p>ആ കുതിരയെ നീ നല്ലവ ണ്ണം തൃട്ടെച്ചിരിക്കുന്നുവോ.</p>	}	<p>Have you cleaned that horse well ?</p>
<p>അങ്ങുന്നെ ഒരാൾ ഒരു കുതി രയെ വില്ലാൻ കൊണ്ടുവ ന്നിട്ടുണ്ട്.</p>	}	<p>Sir, a man has brought a horse which he wishes to sell.</p>
<p>അത ഏത വിധം കുതിരയാ കുന്നു.</p>	}	<p>What sort of horse is it ?</p>
<p>അത അറബി കുതിരയാകുന്നു.</p>	}	<p>It is an Arab.</p>
<p>അവനഅതിന്ന എന്തവെണം.</p>	}	<p>What does he want for it ?</p>
<p>൧൦൦ വരാഹനിൽ കുറെത്ത അതിനെ വിൽക്കയില്ലെന്ന അവൻ പറയുന്നു.</p>	}	<p>He says that he cannot sell it un- der two hundred Pagodas.</p>
<p>അതിനെ കൊണ്ടുപോവാ ൻ അവന്നൊട പറക അത ഇനിക്ക വെണ്ട.</p>	}	<p>Tell him to take it away, I do not want it.</p>
<p>വണ്ടി തെയ്യൊറാക്കുക.</p>	}	<p>Get the bandy ready.</p>
<p>അങ്ങുന്നെ വെളുത്ത കുതിര യെയൊ കറുത്ത കുതിരയെ യൊ ഏതിനെയാകുന്നു ഞാ ൻ വണ്ടിയിൽ കെട്ടട്ടെന്ത.</p>	}	<p>Sir, shall I put the white or black horse in the bandy ?</p>
<p>കറുത്ത കുതിരയെ കെട്ടുക.</p>	}	<p>Put the black horse.</p>
<p>നീ വണ്ടിയൊട കൂടെ വരിക.</p>	}	<p>Come you along with the bandy.</p>
<p>വണ്ടിയുടെ പുതപ്പു താഴെ എറക്കുക.</p>	}	<p>Put down the top of the bandy.</p>
<p>കുതിരകൾക്ക കൊള്ള കൊടു ത്തുവോ.</p>	}	<p>Have you given gram to the horses ?</p>
<p>ഉവ്വു അങ്ങുന്നെ അര നാഴി കക്ക മുഖെ കൊടുത്തു.</p>	}	<p>Yes, Sir, I gave it to them half an hour ago.</p>

- ഇന്നരാവിലെ എല്ലാ കുതിരകളും കൊള്ളു തിന്നുപൊ. } Did all the horses eat their gram this morning ?
- വെള്ളക്കുതിര ഒഴികെ മറ്റുള്ള കുതിരകളൊക്കെയും തിന്നു അതമാത്രം അര ശെർ ശെർ ഷീപ്പിച്ചു വെച്ചു. } All, except the white horse, which left half a seer.
- നാളെ രാവിലെ പുഴക്കു അപ്പുറം ഞാൻ നായാട്ടിന്നു പൊകുന്നതാക കൊണ്ടു ര // മണിക്കു എന്നെ ഉണർത്തുക. } Early tomorrow morning I am going to hunt on the opposite side of the river, therefore wake me at half past four.
- അങ്ങുന്നെ എന്നു നായാട്ടിന്നു പൊകുന്നു } Sir, what do you intend to hunt.
- നാളെ ഞാൻ നരി നായാട്ടിന്നു പൊകുന്നു. } I shall hunt foxes tomorrow.
- ഏത നായ്ക്കളെയൊക്കുന്നു കൊണ്ടുപൊകെണ്ടുത. } Which dogs shall we take?
- രണ്ടു കറുത്ത പെൺനായ്ക്കളെയും അറബി നായിനെയും വലിയ വെള്ളനായിനെയും കൊണ്ടുപൊക. } Take the two black bitches, the Arab dog and the large white dog.
- നാളെ രാവിലെ കറുത്ത നായിന്നു കുറയ ആവണക്കു എണ്ണ കൊടുക്കുക. } Give the black dog a little castor oil tomorrow morning.
- ഈ നായ നൊണ്ടുന്നു അതിന്റെ കാലിൽ കുറയ മരുന്നുളുട. } This dog is lame, put some medicine to his foot.
- നായ്ക്കളെ വിട. } Slip the dogs.
- നായ്ക്കളെ കെട്ടുക. } Tie up the dogs.
- എന്റെ കല്ലമ്പ്രകാരം ആ വെള്ള നായിനെ എന്നുകൊണ്ടു വിട്ടിട്ടില്ല. } Why did you not slip that white dog according to my orders ?
- ആ നായിന്റെ ചെവിയിൽ ഊതുക്ക. } Blow in that dog's ear.
- മേശകളെയും കസാലകളെയും തുടക്കുന്നതിന്നു പൊയികളൊട പറക. } Tell the bearers to clean the tables and chairs.



<p>കട്ടിലിന്റെ മൂട ശീലയിൽ നിന്നുകൊള്ളുകൊടയുക ഒരു കൂജ വെള്ളവും ഒരു തമ്പി ഉളതും നമ്മുടെ മേശമെൽ വെക്കുക.</p>	<p>Beat out all the musquitos from the curtains of the cot. Put a guglet of water and a tum- bler on my table.</p>
<p>വിളക്കുകൾ നിറക്ക. വിളക്കുകൾ കൊളുത്ത.</p>	<p>Extinguish the lamps. Light the lamps.</p>
<p>മിഴകതിരിയുടെ മന്ദി കത്തി രിക്ക.</p>	<p>Snuff the candle.</p>
<p>കിളിവാതലുകൾ അടക്ക. വാതൽ തുറക്ക.</p>	<p>Shut the venetians. Open the door.</p>
<p>നമ്മുടെ എഴുത്ത പെട്ടി കൊ ണ്ടുവാ.</p>	<p>Bring my writing desk.</p>
<p>ആ മേശയുടെ വലിപ്പിൽ ചില കടലാസ്സുകൾ ഉണ്ടെ ന്നതുകൊണ്ടു ഇവിടെ കൊണ്ടു വാ.</p>	<p>There are some papers in the draw- er of that table, bring them here.</p>
<p>മന്ദിക്കൂട്ടം തൂവലും കടലാ സ്സും കൊണ്ടുവാ.</p>	<p>Bring the inkstand, pen, and paper.</p>
<p>ഈ എഴുത്ത ഇന്ന സാജിന്ന കൊണ്ടുപോയിക്കൊടുത്ത മ റുപടിക്കായി കാത്തിരിക്ക. കണക്കുകൾ കൊണ്ടുവാ.</p>	<p>Take this letter to such a Gentle- man and wait for an answer. Bring the accounts.</p>
<p>നീ വെഗത്തിൽ സംസാരി ക്കുന്നു അതുകൊണ്ടു നിന്റെ വാക്കു ഞാൻ അറിയുന്നില്ല.</p>	<p>You speak so quick, that I cannot understand you.</p>
<p>നീ പതുക്കെ തിരിയത്തക്കവ ണ്ണം പറഞ്ഞാൽ ഞാൻ അ റിയും.</p>	<p>If you speak slowly and distinctly, I shall understand you.</p>
<p>വായ മൂട. നീ എത്രയും മൂഢാകുന്നു.</p>	<p>Hold your tongue. You are very stupid.</p>
<p>നിന്റെ സാജിന്ന നമ്മുടെ സലാം പറ.</p>	<p>Give my compliments to your master.</p>
<p>കസാലയുടെ താഴെയുള്ള ആ കടലാസ്സു എടുത്തു കൊണ്ടു വാ.</p>	<p>Bring me that paper from beneath the chair.</p>

- നാം റം എഴുത്ത എഴുതി തീർന്നവരെയും താമസിക്ക. } Wait till I have finished this letter.

പൊകെണ്ടാ. } Do not go away.
- ഞാൻ മടങ്ങി വരുന്ന വരെ } Wait here till I return.

ഇവിടെ താമസിക്ക. } Bring the ink bottle.

മഷികപ്പി കൊണ്ടുവാ. } Mend this pen.

റം തൂവൽ നന്നാക്ക. } Cut this paper.

റം കടലാസ്സു മുറിക്ക. } This ink is not black enough.

റം മഷിനന്നായി കറുത്തിട്ടില്ല. } Get some better ink.

കുറയ നല്ല മഷി കൊണ്ടുവാ. } Copy this letter.

റം എഴുത്ത പകക്ക. } Add up these figures and tell me what they amount to.
- റം പുള്ളികൾ ചെർത്ത ആകെ എത്ര എന്ന പറ. } Enclose this note in that letter.

റം നൊട്ട എഴുത്തിൽ അടക്കം ചെയ്യ. } Who is he ?
- അവൻ ആരാകുന്നു. } He is waiting with a Malayalam letter.

അവൻ ഒരു മലയാള എഴുത്തുകൊണ്ടു കാത്തിരിക്കുന്നു. } Bring it here.

അത ഇവിടെ കൊണ്ടുവാ. } Read it to me.

അത നമ്മെ വായിച്ചു കെൾപ്പിക്ക. } He says that he is in great distress for want of employment.
- ഉദ്യോഗമില്ലാതെ വളരെ കഷ്ടമായിരിക്കുന്നു എന്നു അവൻ പറയുന്നു. } Tell him I cannot do any thing for him.

അവന്നു വെണ്ടി ഒന്നും ചെയ്യാൻ നമ്മാൽ കഴികയില്ലെന്നു അവനോട പറ. } What is the use of talking so much, I do not comprehend one half of what you say.
- അത്ര അധികം സംസാരിച്ചിട്ടു എന്തു ഫലമാകുന്നു നീ പറയുന്നതിൽ പാതി എങ്കിലും നാം അറിയുന്നില്ല. } I am now very busy and have not leisure to talk to you, take your leave and come some other time.

നാം ഇപ്പോൾ വളരെ പണിയായിരിക്കുന്നു നിന്നോട സംസാരിപ്പാൻ സാവകാശം ഇല്ല കല്പന വാങ്ങിക്കൊമറ്റൊരു സമയം വാ. }

അങ്ങുന്നെ ഞാൻ പൊകട്ടെ യൊ.

Sir, shall I take leave.

നമുക്കു ഒരു വീട കെട്ടുവാൻ തക്ക ഒരു സ്ഥലം സമ്പാദിച്ചതരുവാൻ നിനക്കു കഴിയുമൊ.

Can you get me a piece of ground on which I can build a house ?

അങ്ങുന്നെ ഇന്ന സാസ്സിന്റെ തൊട്ടത്തിന്ന സമീപം ഒരു നിലം ഉണ്ടു നിങ്ങൾക്കു ഇപ്പോൾ ഉണ്ടെങ്കിൽ അത നിങ്ങൾക്കു വാങ്ങാം.

Sir, there is a piece of ground close to the garden of such a Gentleman, if you please you can purchase it.

അത ആരുടെതാകുന്നു.

Who does it belong to?

അത ഇന്ന ആരുടെതാകുന്നു.

It belongs to such a man.

അതിന്റെ വിതിയും നീളവും എന്താകുന്നു.

What is the breadth and length of it ?

അങ്ങുന്നെ അത ൪൦ ഗജം വിതിയും ൬൦ ഗജം നീളവും ഉണ്ടു അതിൽ വല്ല വൃക്ഷങ്ങളും ഉണ്ടൊ.

Sir, it is forty yards broad and sixty yards long.

അതിൽ ഏതാനും മാവവൃക്ഷങ്ങളും പുളിപ്പുകുടങ്ങളും ഉണ്ടു. അതിന്നു അവന്നു എന്തവെണമെന്നു ചൊരിക്കുന്നു.

Are there any trees on it ?

There are a few Mango and Tamarind trees.

അതിന്റെ വില ൨൦൦ വരാവെന്നാകുന്നു എന്നു അവൻ പറയുന്നു.

What does he want for it ?

He says the price of it is two hundred Pagodas.

ഒരു മെസൂരിയെ നിന്റെ ഒന്നിച്ചു കൊണ്ടുപോയി ആ നിലം അളക്കുക.

Take a Maistry with you and get that piece of ground measured.

ആ നിലം കാണാൻ നാളെ വൈകുന്നേരം ൫ മണിക്കു നാം വരും നീയും അതിന്റെ ഉടമക്കാരനും ഹാജരായിരിപ്പാൻ നാം ആഗ്രഹിക്കുന്നു.

I will come myself tomorrow evening at 5 o'clock to see the ground, and I wish you and the owner of it to be in attendance.

വീട കെട്ടുവാൻ വെണ്ടുന്ന സാമാനങ്ങൾക്കു ഒരു മതിപ്പു ലിപ്പു ഉണ്ടാക്കുക.

Have an estimate made of the materials required for building the house.

- എല്ലാ സാധനവും റെം ലിസ്റ്റ് പ്രകാരം വാങ്ങുക. } Purchase every thing according to this list.
- എല്ലാ സാധനങ്ങളും ഉറപ്പായ ഒരു സ്ഥലത്തു വെക്ക. } Put all the materials in a secure place.
- ആളുകൾ നാളെ പണി ചെയ്യാൻ ആരംഭിക്കട്ടെ. } Let the people begin to work tomorrow.
- ഇന്നലെ അസ്ഥിവാദം ഇട്ടുവോ. } Did they lay the foundation yesterday?
- മുഴുവനും ഇട്ടിട്ടില്ല അങ്ങനെയെന്നു ഇന്നു അതമുഴുവനും ആകും. } Not quite, Sir, it will be finished to-day.
- ചുമരുകൾക്കു ചുണ്ണാമ്പു ഇടേണ്ടതിന്നു എപ്പോൾ നീ വിചാരിക്കുന്നു. } When do you intend to chunnam the walls?
- അങ്ങനെയെ ചുണ്ണാമ്പു ഇടേണ്ടതിന്നു മതിയാകും വണ്ണം ആതുകൾ ഉണങ്ങിയിട്ടില്ല. } Sir, they are not dry enough to put on chunnam.
- വാതലുകളും കിളിവാതലുകളും എല്ലാം തെയ്യറായൊ. } Are the doors and windows all ready?
- നൂ കുതിരകൾക്കും ലായം കെട്ടിക്ക. } Have a stable built for six horses.
- അടുക്കള അകം കൂടാതെ അഞ്ചു ഗഡുക്കൾക്കും ഉണ്ടായിരിക്കട്ടെ. } Let there be five godowns besides the kitchen.
- ഏതാനും പട്ടാണിപയറും അവരയും ഉറുളകിഴങ്ങും മുളുങ്ങിയും പൊതിനാവും വെള്ളരിയും തൊട്ടത്തിൽ വിതയ്ക്കുന്നതിന്നു തൊട്ടക്കാരനൊടു പറ. } Tell the gardener to sow some peas, beans, potatoes, radishes, mint, and cucumbers in the garden.
- തൊട്ടത്തിന്റെ ഏത ഭാഗത്തിൽ അവൻ ആതുകളെ വിതയ്ക്കട്ടെ. } In what part of the garden shall he sow them?
- കുതിരലായത്തിന്നു അടുത്തു ടൂളു ആ ഭാഗത്തു വിതയ്ക്കട്ടെ. } In that piece of ground close to the stable.
- റെം പുച്ചെടികളെ വിട്ടിന്നു സമീപം നട. } Plant these flower trees near the house.

- ആ റോജാ ചെടിയെ ബങ്ക  
 ഉവിന്റെ എതിരിൽ വെക്ക. } Put that rose tree in front of the  
 Bungalow.  
 െരം ചെടികൾക്കു വെള്ളം പകര. } Water these plants.  
 ആ മാവിൻതൃവ്വുകളെ ഗഡ  
 ങ്ങുകൾക്കും വീട്ടിനും മധ്യ  
 യിൽ വെക്ക. } Put those mango trees between the  
 godowns and the house.  
 ആ ശാഖയെ വെട്ടിക്കളയുക. } Cut off that branch.  
 ആ ചെടിയിലുള്ള മരണങ്ങി  
 യ എലകളെ എല്ലാം പഠിച്ച  
 കളുക. } Pull off all the dead leaves from  
 that tree.  
 മഴ പെയ്യുന്നുവോ. } Does it rain ?  
 അതെ അങ്ങുന്നെ കുറിയ  
 യി മഴ പെയ്യുന്നു. } Yes, Sir, it rains very hard.  
 പൂമട്ടികളെയെല്ലാം ബ്രാന്ത  
 യിൽ കൊണ്ടുവരുന്നതിന്ന  
 തൊട്ടക്കാരനൊട പറ. } Tell the Gardener to bring all the  
 flower pots into the Verandah.  
 ആളുകൾ പഴങ്ങൾ കക്കാതെ  
 യിരിപ്പാൻ കാവൽ കാക്കെ  
 ങ്ങുന്ന രാത്രി ഒരാളെ തൊ  
 ട്തത്തിൽ പാപ്പിക്ക. } Keep a man in the garden at night,  
 to watch that the people do not  
 steal the fruit.  
 നിന്നക്കു എന്ത വെണം. } What do you want ?  
 അങ്ങുന്നെ ചില രത്നങ്ങൾ  
 വില്പനക്കായിട്ട ഞാൻ കൊ  
 ണ്ടുവന്നിട്ടുണ്ട്. } Sir, I have brought some precious  
 stones for sale.  
 നാം അവകളെ കാണട്ടെ. } Let me look at them.  
 െരം കെമ്പുകൾ ഏറ്റവും  
 ചെറുതാകുന്നു. } These rubies are very small.  
 ആ പച്ചക്കല്ലിൽ ഒരു കെടു  
 ണ്ടുണ്ട്. } That emerald has a flaw in it.  
 വല്ല മുത്തുകളെ പവിഴങ്ങ  
 ള്ളാ നിന്റെ വക്കൽ ഉണ്ടോ. } Have you any pearls or coral ?  
 അതുകളൊന്നും ഇവിടെയി  
 ല്ലു നിങ്ങൾ കല്പിച്ചാൽ ഏ  
 താനും ഞാൻ കൊണ്ടുവരാം. } I have none here, but if you order  
 I will bring some.  
 ആ വരൂത്തിന്ന എന്ത വില  
 യാകുന്നു. } What is the price of that diamond ?

അങ്ങനെ അത ഏറ്റവും  
 വലിയതും കെടില്ലാത്തതും  
 ആകകൊണ്ടു ൫൦ പരാഹ  
 നിൽ കുറെത്തേ അത ഞാൻ  
 നിങ്ങൾക്കു തരികയില്ല.  
 അത ൩൫ പരാഹനിൽ അ  
 ധികം വില പിടിക്കയില്ല.  
 നമ്മുടെ മുൻഷി പറഞ്ഞു.  
 ഉപ്പു അങ്ങനെ അദ്ദേഹം ത  
 ഉത്തിൽ താമസിക്കുന്നു.  
 മുറിക്കകത്തു പരാൻ മുൻഷി  
 യൊട പറ.  
 മുൻഷി ഇന്നു എന്ത വർത്ത  
 മാനം ഉണ്ടു.  
 വിശേഷം വർത്തമാനം ഒന്നും  
 ഇല്ല അങ്ങനെ.  
 കുത്തിരിക്കു വായിക്കുന്നതി  
 ന്നു എളുപ്പമായ ഒരു കഥ ത  
 രികാ.  
 െരം കഥ ഒരു ആരംഭക്കാര  
 ന്നു പള്ളരെ പ്രയാസമായി  
 രിക്കുന്നു.  
 അത മൊഴി മൊഴിയായി ഞാ  
 ന്നു പരിഭാഷപ്പെടുത്താം.  
 െരം മൊഴിയുടെ അർത്ഥം എ  
 ന്നാകുന്നു ഇക്കിലിയിൽ ന  
 മൊട പറ.  
 െരം മൊഴി ഏത വിഭക്തിയാ  
 കുന്നു.  
 അങ്ങനെ അത ഷഷ്ഠി വി  
 ഭക്തിയാണു.  
 അതിന്റെ ശേഷം ഉള്ളത  
 എന്താകുന്നു.  
 അത ക്രിയയാകുന്നു.  
 അത സ്വകർമ്മക ക്രിയയോ  
 അകർമ്മകക്രിയയോ.

Sir, as it is very large and without  
 a flaw, I cannot let you have it  
 under fifty Pagodas.

It is not worth more than 35 Pa-  
 godas.

Is my Moonshee come?

Yes, Sir, he is waiting in the hall.

Tell the Moonshee to come into  
 the room.

Moonshee, what is the news to-day?

Sir, there is nothing particular.

Sit down, and give me an easy story  
 to read.

This story is too difficult for a be-  
 ginner.

I will translate it word for word.

What is the meaning of this word?  
 tell me in English.

What case is this word?

Sir, it is the genitive.

What is that which follows it?

It is a verb.

Is it an active or neuter verb?

അത നാമധാതുവാകുന്നു. }  
 അത പ്രഥമ പുരുഷനോ }  
 ഉത്തമ പുരുഷനോ മദ്ധ്യമ }  
 പുരുഷനോ. }  
 ഇത സംസ്കൃതമൊ മലയാള }  
 മൊ ഏത മൊഴിയാകുന്നു. }  
 ഇത സംസ്കൃത മൊഴിയുടെ }  
 ആഭാസമാകുന്നു. }  
 ഇത നാമപചനമൊ അത }  
 സ്തു വിശേഷണമൊ. }  
 അത ക്രിയാ വിശേഷണമാ }  
 കുന്നു. }  
 െരം മൊഴിയുടെ ഉല്പത്തി ഏ }  
 താകുന്നു. }  
 ഇത ഏക പചനമൊ ലിപ }  
 ചനമൊ. }  
 അതിന്ന ഏതെങ്കിലും നിയ }  
 മം ഉണ്ടോ. }  
 പ്രാകരണത്തിൽ നമുക്കു അ }  
 ത കാണിച്ചുകൊടുക്ക. }  
 ഇത ഏക പചനമൊ ബഹു }  
 പചനമൊ. }  
 ഏതിനോട െരം ക്രിയ ചെരുന്നു. }  
 അത അതിന്റെ കർത്വാവി }  
 നോട ചെരുന്നു. }  
 അത എന്ത ലിംഗമാകുന്നു. }  
 അത പുല്ലിംഗമൊ സ്ത്രീലിം }  
 ഗമൊ നപുംസകലിംഗമൊ. }  
 ഇന്നെക്കു ഇത മതി ശേഷം }  
 നാം നാളെ വായിക്കും. }  
 താൻ എപ്പൊഴും നമ്മോട മല }  
 യാളത്തിൽ സംസാരിക്കണം. }  
 മലയാളം സംസാരിക്കുന്ന }  
 തിൽ നമുക്കു പല്ല തെറ്റും വ }  
 ന്നാൽ നമ്മെ തിരുത്തണം. }  
 നമ്മോട ഒരു കഥ പറക. }

It is a compound verb.  
 Is it in the 1st, 2nd or 3rd person?  
 Is this a Sanscrit or Malayalam word?  
 It is a corruption of Sanscrit word.  
 Is this a substantive or adjective?  
 It is an adverb.  
 What is the derivation of this word?  
 Is this a singular or compound word?  
 Is there any rule for it?  
 Show it to me in the Grammar.  
 Is this singular or plural?  
 With what does this verb agree?  
 It agrees with its nominative or agent.  
 What gender is it?  
 Is it masculine, feminine, or neuter?  
 This will do for to-day, I will read the rest to-morrow.  
 You must always speak to me in Malayalam.  
 If I make any mistakes in talking Malayalam, you must correct me.  
 Tell me a story.

നമുക്കു വായിപ്പാനായി വല്ല ഹജികളും താൻ കൊണ്ടുവന്നിട്ടുണ്ടോ.

Did you bring any Urzees for me to read ?

ഈ ഹജി നന്നെ ചീത്തയായ കയ്യക്ഷരത്തിൽ എഴുതിയിരിക്കുന്നു.

This Urzee is written in a very bad hand.

അങ്ങനെയൊന്നു വടക്കെ ഭിത്തിലുള്ളുവര എല്ലായ്പ്പോഴും ഇങ്ങനെയൊന്നു തന്നെയാകുന്നു എഴുതുന്നത ചില സമയങ്ങളിൽ ഒരുത്തൻ തന്റെ കയ്യക്ഷരം തന്നെ വായിപ്പാൻ വളരെ പ്രയാസപ്പെടുന്നു.

Sir, they always write this way to the northward, a man some times has great difficulty in reading even his own writing.

പരീക്ഷ സമീപിച്ചിരിക്കുകൊണ്ടു താൻ ക്രമമായി യാജരാകണം.

As the examination approaches, you must be regular in your attendance.

പ്രതി ദിവസവും ചിലതളങ്കിലിയിൽനിന്നു മലയാളത്തിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തുന്നതിന്നു നാം ഇച്ഛിക്കുന്നു.

I wish to translate some thing every day from English into Malayalam

അങ്ങനെയൊന്നു തങ്ങൾ പൂർവ്വീയാവാൻ നന്നായിട്ടുള്ള ഒരു ഉപായം ഞാൻ പറയാം ചെറിയ ഒരു മലയാളം കഥ ഇങ്കിലിയിൽ തങ്ങൾ പരിഭാഷപ്പെടുത്തേണം എന്ന രണ്ടു ദിവസം കഴിഞ്ഞശേഷം ആ കഥ ഇങ്കിലിയിൽ നിന്നു മലയാളത്തിൽ പരിഭാഷപ്പെടുത്തേണം ഇപ്രകാരം തങ്ങളുടെ പരിഭാഷ അസ്സലൂമായി ശരിയിടുവാൻ അതിന്റെ തെറ്റുകളെ തിരുത്തുവാൻ തങ്ങൾക്കു ശക്തിയുണ്ടാകും ഇതിന്നു മലയാളത്തിൽ എന്താകുന്നു.

Sir, I would recommend as a good plan to improve yourself, that you should translate a short Malayalam fable into English, and after a day or two turn the same story back from English into Malayalam ; you would thus be able to compare your translation with the original and to correct its faults accordingly.

What is this in Malayalam ?



രം അംശത്തിൽ മെനോൻ താൻ തന്നെയൊ.

Are you the Menon of the Amsham ?

അതെ ഞാൻ തന്നെ.

Yes, I am.

എത്ര നാളായി താൻ അംശം മെനോന്റെ പണി നടത്തി വന്നിരിക്കുന്നു.

How long have you performed the duty of Menon ?

൧൦ കൊല്ലം മുമ്പെ എന്റെ അച്ഛൻ മരിച്ച മുതൽക്ക ഞാൻ ആ പണി നടത്തി വന്നിരിക്കുന്നു.

I have performed it since the death of my father 10 years ago.

രം അംശത്തിലെ കായ്ക്കൂട്ടുടെ സ്ഥിതി താൻ നല്ലവണ്ണം അറിഞ്ഞിരിക്കുന്നുവോ.

Are you well acquainted with the state of affairs in this Amsham ?

എന്റെ ജനനം മുതൽക്ക ഞാൻ ഇതിൽ പാർത്തിരിക്കുകൊണ്ടു അതാത സംബന്ധമായവയെല്ലാം ഇനിക്കറിയാം.

As I have lived in it since my birth, I know every thing regarding it.

രം അംശത്തിലെക്കുള്ള നിലം എത്ര പറയാകുന്നു.

What is the extent of land attached to this Amsham ?

രം അംശത്തിലെക്കുള്ള നിലം എല്ലാം കൂടി ൧൦,൦൦൦ പറക്കു ഉണ്ടു.

The whole extent of land attached to this Amsham is 10,000 Párahs

എത്ര പറക്കു നിലങ്ങൾ ഇപ്പോൾ കൃഷി ചെയ്യുന്നുണ്ടു.

How many Párahs are at present in a state of cultivation ?

൫൦൦൦ പറക്കു നിലങ്ങൾ ഇപ്പോൾ കൃഷി ചെയ്യുന്നുണ്ടു ശേഷമുള്ളത കൃഷി ചെയ്യാതെ തരിശായി കിടക്കുന്നു.

Five thousand Párahs are at present under cultivation, the remainder of land is at present uncultivated.

കുടിയാന്മാരോട നികുതി വാങ്ങുന്നത പണമോ ചരക്കുകളോ.

Is the revenue collected from the Ryots in money or kind ?

അങ്ങുന്നെ എല്ലാ ഉടയങ്ങൾ വകനികുതിയും പണമായിട്ടു വാങ്ങി വരുന്ന നടപ്പാകുന്നു.

Sir, it is customary to collect the revenue in money from all lands.

ഭൂമികളുടെ അനുഭവത്തിൽ നിന്ന സർക്കാർ നികുതി വാങ്ങുന്നത ഏത വീതപ്രകാരമാകുന്നു.

At what rate is the Government revenue collected upon the produce of lands ?

ഒരു പറ വിത്ത വിതെക്കുന്ന നിലത്തിന്ന ൧// പണം വീത പ്രകാരമാകുന്നു സർക്കാർ നികുതി വാങ്ങുന്നത അങ്ങിനെ ൧൦ പണം നികുതിയുള്ള നിലത്തിന്ന രാജദൊഗം വഹക്ക ൨ പണം വീത പ്രകാരം സർക്കാരിൽനിന്ന കടിയാണൊട വാങ്ങുമാറുണ്ട.

The Government revenue is collected at the rate of 1½ fanams upon a piece of land sowing one Parah. On a piece of land the revenue of which is assessed at 10 fanams, the Government collects from the Ryots 2 fanams on account of the Rajah's share.

മെൽപ്രകാരം നികുതിയും രാജദൊഗവും വാങ്ങുന്ന ക്രമം എപ്പോൾ ആര നിശ്ചയിച്ചതാകുന്നു.

When was this system of collecting revenue and Rajah's dues established and by whom ?

ഡീപ്പ്യൂസുൽത്താൻ രാജ്യദാരം ചെയ്തിരുന്ന കാലം ആ സുൽത്താൻ ആകുന്നു മെൽപ്രകാരം നികുതി നിശ്ചയിച്ചത സർക്കാരിൽനിന്നും അത പ്രകാരം തന്നെ നികുതി വാങ്ങി വരുന്നു. രാജാക്കന്മാർക്കു പത്തിന്ന രണ്ടു വീത പ്രകാരം രാജദൊഗം കൊടുക്കുന്ന ക്രമം സർക്കാരിൽനിന്ന രാജ്യദാരം തുടങ്ങിയാറെ നിശ്ചയിച്ചതാകുന്നു.

The revenue was fixed at the above-mentioned rate by Tippoo Sultan when he was ruler of the Country, and it has been continued by the Company's Government. The custom of levying the Rajah's share at the rate of two fanams upon every ten fanams of revenue was established after the assumption of the Country by the Company's Government.

രം രാജ്യത്തെ സാധാരണയായി മഴ ആരംഭിക്കുന്നത എപ്പോഴാകുന്നു.

When do the rains generally commence in this Country ?

മെയിമാസത്തിന്റെ ആദിയിലാകുന്നു മഴ ആരംഭിക്കുന്നത ആയു അക്ടോബർ മാസം വരെക്കും നില്ക്കും.

They generally commence in the beginning of May and continue until October.

തന്റെ അംശത്തിൽ എത്ര ഏരികൾ ഉണ്ട്.

How many tanks are there in your Amsham ?

ഏരികൾ ഒന്നും ഇല്ല. രാജ്യത്തു മെൽ പ്രകാരം എ മാസം എടവിടാതെ മഴ ഉണ്ടാകുന്നതാകകൊണ്ട് ഏരികൾക്കു ആവിശ്യം ഇല്ല.

There are no tanks. In consequence of the rains in this Country continuing without intermission for six months, there is no occasion for tanks.

തന്റെ അംശത്തിലുള്ള നിലങ്ങൾ കൊല്ലത്തിൽ എത്ര പുച്ചൽ ഉള്ളവയാകുന്നു.

How many crops do the wet lands in your Amsham yield during the year ?

ചിലത ഒരു പുച്ചലും ചിലത ഇരു പുച്ചലും ഉള്ളവയാകുന്നു. ഒരു പുച്ചൽ നിലത്തിന്ന അരീരിനിലമെന്നും മറ്റുതിന്ന കാലായി നിലമെന്നും ഇങ്ങിനെ രണ്ടു പെരുകൾ പറയുമാറുണ്ട്.

Some yield one crop and others two. The land which produces one crop is called Ariri nilam and that which produces two Káláynilam.

കുടിയാന്മാര നിലങ്ങൾ കൃഷി ചെയ്യാൻ ആരംഭിക്കുന്നത എപ്പോഴാകുന്നു.

When do the Ryots begin to cultivate their wet lands ?

ജനവരിമാസത്തിന്റെ ഒടുവിൽ നിലങ്ങൾ ഉഴുത വളം ഇടും മഴ പെയ്യു നിലങ്ങൾ നല്ലവണ്ണം നനഞ്ഞതിന്റെ ശേഷം വിത്തുകൾ വിതക്കും.

In the end of January they plough and manure the fields, and after they are well moistened with rain they sow their seeds.

ഞാൻ പഠിച്ചു നടന്നത എപ്പോഴാകുന്നു.

When do they transplant the young paddy ?

ഏപ്രിൽ മാസത്തിന്റെ ആരംഭത്തിൽ ഞാൻ പഠിച്ചു നടവാൻ തുടങ്ങും. ആ പ്രവൃത്തി മെയിമാസത്തിന്റെ ഒടുവിലും നില്ക്കും.

This process generally takes place from the beginning of April to the end of May.

എത്ര പ്രാവീശ്യം കുടിയാന്മാര വിളകൾക്കു വെള്ളം നെക്കും.

How often do they water the crops?

മഴ നന്നായി പെയ്യാൽ വിളകൾക്കു വെള്ളം തെക്കെണ്ടുന്ന ആവിശ്രം അധികം ഉണ്ടാകയില്ല മഴ കുറഞ്ഞ കാലത്തു നിലങ്ങളുടെ അവസ്ഥപോലെ കളങ്ങളിൽനിന്നു വെള്ളം തെക്കുമാറുണ്ടാത്ത അക്രോബർ നവെമ്പ്രംരം മാസങ്ങളിൽ ആകുന്നു ആ സമയവും അതിന്നു അല്പം മുമ്പെയ്യും നിലങ്ങളിൽനിന്നു കള പഠിക്കുമാറുണ്ടു.

If there is a good monsoon there is not much need of watering the crops, when the rain fails, in October and November they water the crops from the ponds; at this time or a little before they weed the lands.

സാധാരണയായി വിളകൾ മുത്ത പാകമാകുന്നത എപ്പോഴാകുന്നു.

When are the crops generally ripe ?

ജനുവരിമാസത്തിന്റെ ഒടുവിൽ ആകുന്നു വിളകൾ മുത്ത പാകമാകുന്നത അപ്പോൾ അതുകൊണ്ടു കൂട്ടുകയും ചെയ്യും.

In the month of January when they cut and store them.

മൊടൻ വിതക്കുന്നത എപ്പോഴാകുന്നു.

When is Modan sown ?

എപ്രിൽ ൨൫നു മുതൽ മെയി ൧൫നു വരെയാകുന്നു.

From the 25th. of April to the 15th. of May.

മൊടൻ കൂടാതെ പെറെ പല്ലുധാന്യങ്ങളും തന്റെ അംശത്തിൽ കൃഷി ചെയ്യാറുണ്ടോ.

Are there any other grains besides Modan cultivated in your Amsham ?

എള്ളു കൃഷി ചെയ്യാറുണ്ടു-അത ആഗസ്തുമാസത്തിൽ ആകുന്നു വിതക്കുന്നത.

Gingely is cultivated there. It is sown in August.

മൊടൻ വിത്തു ഞാറു പാകി നട്ടുന്ന നട്ടപ്പുണ്ടോ.

Is the Modan transplanted ?

ഇല്ല മൊടൻ വിത്തു ഞാറു പാകി നടത്തുന്ന ആവിശ്രം ഇല്ല.

No, It does not require transplantation.

തന്റെ അംശത്തിൽ ഏതെ  
ത വിധമായ നിലങ്ങൾ ഉ  
ണ്ടു ആകട്ടെ വിളവു ഏ  
ത പ്രകാരമാകുന്നു.

What are the different kinds of  
land in your Amsham, and how  
do they yield?

മൂന്നു വിധമായ നിലങ്ങൾ  
എന്റെ അംശത്തിൽ ഉണ്ടു  
ആതു ചും തരം ധും തരം നും  
തരം ഇങ്ങിനെയാകുന്നു. ചും  
തരം ൨൦ മെനിയും ധും തരം  
൧൫ മെനിയും നും തരം ൧൦  
മെനിയും വിളവു ഇപ്രകാ  
രം നല്ല പക്ഷത്തിൽ ചും ത  
രം നിലത്തിന്നു രണ്ടു പുറു  
ലിൽ കൂടി കാലത്താൽ ൪൦  
പറയും ധും തരത്തിന്നു ൩൦  
പറയും നും തരത്തിന്നു ൨൦  
പറയും വിളവു ഉണ്ടാകും.

There are three kinds in my Am-  
sham. They are divided into 1st.  
Class, 2nd. Class, and 3rd. Class.  
The 1st. Class yields 20 fold, the  
2nd. 15 fold, and the 3rd. 10 fold,  
thus in a good season a land of  
the 1st. sort yields with it's two  
crops 40 Parahs, one of the 2nd.  
sort 30 Parahs, and one of the  
3rd. sort 20 Parahs.

എളു മൊടൻ െരം വക വി  
ളകൾക്കു നികുതി നിശ്ചയി  
ക്കുന്നതും വസൂൽ ചെയ്യുന്ന  
തും ഏതപ്രകാരമാകുന്നു.

How is the revenue assessed and  
collected on the gingely, Modan,  
and such like crops?

നിലങ്ങൾ ഒന്നാമത ആളുന്ന  
കണക്കാക്കി വിത്തും വിളവും  
നിശ്ചയിച്ചതിന്റെ ശേഷം  
പത്തു പറ വിളയുന്ന നില  
ത്തിന്നു ൨ പണം നികുതി നി  
ശ്ചയിച്ചു പണമായിട്ടു തന്നെ  
വാങ്ങുന്നതാകുന്നു നടപ്പു.

The lands are first measured and  
an estimate made of the produce,  
it is then assessed at the rate of  
two fanams on a land of ten Pa-  
rahs, and the revenue is collected  
in money.

നിലങ്ങൾ ആളുന്നതു എ  
ങ്ങിനെയാകുന്നു.

How are the lands measured?

ആറു പുട്ടുള്ളു കൊൽ കൊണ്ടാ  
കുന്നു ആളുന്നതു.

With a rod of six feet.

മലയാളത്തിൽ ഏതു പുകുപ്പു  
ൾക്കാകുന്നു നികുതി ഉള്ളതു ആ  
വക നികുതി നിശ്ചയിക്കു  
ന്നതു ഏതു പ്രകാരമാകുന്നു.

On what trees is public revenue  
levied in Malabar, and in what  
manner is it fixed?

തെങ്ങു കഴങ്ങു പുലാവ റം  
 മൂന്നവക വൃക്ഷങ്ങളെക്കുറിച്ച  
 യാതൊരു നികുതിയുമില്ല  
 കണ്ടുപോകുന്നതുകൊണ്ട്  
 തിന്റെ അവസ്ഥപ്രകാരം  
 ചാം തരം ചാം തരം നാം തരം  
 എന്ന ഇങ്ങിനെ തരങ്ങളെ  
 നിശ്ചയിച്ച ചാം തരം തെങ്ങി  
 ന്ന ൩൧// റെസ്സും ചാം തരത്തി  
 ന്ന ൨൪// റെസ്സും നാം തരത്തി  
 ന്ന ൧൨// റെസ്സും നികുതി നി  
 ശ്ചയിക്കും കഴങ്ങിന്നും പുലാ  
 വിന്നും തരങ്ങളെ നിശ്ചയി  
 ക്കുമാറില്ല ഫലമായ ഒരു കഴ  
 ങ്ങിന്ന ൯ റെസ്സും പുലാവി  
 ന്ന ൫൦ റെസ്സും ആകുന്നു നി  
 കുതി റം മൂന്ന വക വൃക്ഷ  
 ങ്ങൾ കൂടാതെ പെറൊയാതൊ  
 രു വൃക്ഷങ്ങളും മലയാള  
 ത്തിൽ നികുതിയില്ല.

On the cocoanut trees, Betel nut and Jack tree a revenue is levied in Malabar. The trees are counted, and according to the fruit are classed as 1st. 2nd. or 3rd. class. On a 1st. class cocoanut tree 31 ½ reas are levied, on a 2nd. sort tree 24 ½ reas and on a 3rd. sort 12 ½ reas. The Betel nut and Jack tree are not classed. The revenue on Betel nut yielding fruit is 9 reas and that on a jack tree 50 reas. Revenue is not levied on any other trees in Malabar.

അങ്ങനെ രാമസ്വാമി പട്ട  
 ര റം.യുടെ ബൊധിപ്പിച്ച  
 അന്ത്യായത്തിലെ കക്ഷിക്കാ  
 രം സാക്ഷികളും ഹാജരളുടെ  
 ആ കാര്യം ഇന്ന നിങ്ങളും  
 വിസ്മരിക്കുമോ.  
 വിസ്മരിക്കും അന്ത്യായക്കാര  
 നെയും പ്രതിക്കാരനെയും വി  
 ളിക്കു പ്രതിക്കാരന അന്ത്യാ  
 യം വായിച്ചു കെൾപ്പിക്ക.  
 അന്ത്യായത്തിൽ എഴുതിയിരി  
 കുന്നത നെര തന്നെയോ.  
 അല്ല അങ്ങനെ അതൊക്കെ  
 യും കളവായും എന്റെ മെ

Sir, the parties and Witnesses of the charge lately filed by Ramasami Pattar are in attendance; will you examine that case to-day?

Yes, call in the Plaintiff and Defendant, read the charge to the Defendant.

Is what is stated in that charge true?

No, Sir, it is all false, and has been

ൽ സിദ്ധാന്തമായും ബൊ  
ധിപ്പിച്ചതാകുന്നു.

ചം സാക്ഷിയെ വിളിക്ക  
അവനെ സത്യം ചെയ്യിക്ക  
അവന്റെ പെരിനെയും വീ  
ട്ട പെരിനെയും കാരണവ  
ന്റെ പെരിനെയും മതം ജാ  
തി പാക്കുന്ന സ്ഥലം ഉദ്യോഗം  
വയസ്സ് ഇവകളെയും കു  
റിച്ച സാധാരണയായ ചൊ  
ദ്യങ്ങൾ അവനോട ചൊദി  
ക്ക.

അങ്ങുന്ന എന്റെ പെര  
കൃഷ്ണ മെനവനെനാകുന്നു  
വീട്ട പെര പുതിയടത്തെ കാ  
രണവരുടെ പെര രാമനെ  
ന്നൊൻ മതം ഹിന്ദു ശൈവം  
ജാതി ശ്രീദൂർ പാക്കുന്ന സ്ഥ  
ലം ചാവക്കാട ഉദ്യോഗം കൃ  
ഷി വയസ്സ് ഏകദേശം ൩൦.

വട്ടക്കാട്ട ശങ്കരമെനൊന്റെ  
മെൽ രാമസ്വാമി പട്ടര  
ബൊധിപ്പിച്ച അന്യായ  
ത്തിലെ സംഗതികളെക്കുറി  
ച്ച താൻ അറിയുന്നത പറക.

൦൪൦ മാസം ൧൦൩- അസ്മി  
ച്ച ഏകദേശം ൫ നാഴിക രാ  
വ ചെന്നപ്പൊൾ ഞാൻ  
അങ്ങാടിയിൽ കൂടി വഴി  
പൊയിക്കൊണ്ടിരുന്നു അ  
പ്പൊൾ തെരുവിന്റെ മധ്യ  
ത്തിൽ അന്യായക്കാരൻ നി  
ലത്ത കിടക്കുന്നതും പ്രതി  
ക്കാരൻ അദ്ദേഹത്തിനെ ക  
റിനമായി അടിക്കുന്നതും ച  
വിട്ടുന്നതും ഞാൻ കണ്ടു.

preferred against me through  
grudge.

Call the 1st. Witness; swear him,  
and ask him the usual questions  
regarding his name, house-name,  
his Kárnaven's name, religion,  
caste, place of residence, employ-  
ment and age.

Sir, my name is Krishna Menon,  
house-name Pootiyadatte, Kár-  
naven's name Ráman Menon,  
religion Siva sect, caste Hindoo,  
place of residence Chávakát, em-  
ployment agriculture, and age  
about 30 years.

State what you know regarding the  
circumstances of a charge filed  
by Rámasami Pattar against Vat-  
takát Shangara Menon ?

On the 10th Instant, about two  
hours after sun-set as I was going  
through the bazar I saw the  
Plaintiff lying on the ground in  
the middle of the street, and the  
Defendant beating and kicking  
him severely.

അതിന്റെ ശേഷം എന്തു  
ണ്ടായി.

What happened then ?

ചില പൊലീസുകൊൽക്കാര  
വരുന്ന എന്ന ഒരു ശ്രുതി ഉ  
ണ്ടായി അപ്പോൾ പ്രതികാ  
രൻ ഓടിപ്പോകയും ചെയ്തു.  
കലശലിന്റെ ആരംഭം താ  
ൻ കണ്ടിട്ടുണ്ടോ.

There was a rumour that some  
Police Peons were coming, upon  
which the Defendant ran away.

ഇല്ല അങ്ങനെ ഞാൻ വന്ന  
പ്പോൾ അന്വായക്കാരൻ നി  
ലത്ത കിടന്നുകൊണ്ടിരുന്നു.

Did you see the commencement of  
the fray ?

അന്വായക്കാരനുള്ള യാതൊ  
ര വസ്തുവെ എങ്കിലും പ്രതി  
കാരൻ എടുക്കുന്നത താൻ  
കണ്ടിട്ടുണ്ടോ.

No, Sir, when I came up the  
Plaintiff was lying on the ground.

ഇല്ല അങ്ങനെ എന്നാൽ  
പ്രതികാരൻ തന്റെ ഉറുമാൽ  
എടുത്തുകൊണ്ടു ഓടിപ്പോയി  
എന്ന അന്വായക്കാരൻ ആ  
തെരുവിൽ ഉണ്ടായിരുന്ന  
ആളുകളോട പറയുന്നത ഞാ  
ൻ കെട്ടിട്ടുണ്ട്.

Did you see the Defendant tak-  
ing away any thing belonging  
to the Plaintiff ?

അന്വായക്കാരൻ നിലത്ത  
കിടന്നിരുന്ന സമയം അദ്ദേ  
ഹവും പ്രതികാരനും തമ്മിൽ  
എന്ത പറഞ്ഞിരുന്നതു എന്ന  
താൻ കെട്ടുപൊ.

No, Sir, but I heard the Plaintiff  
tell the people that were in the  
street, that the Defendant had  
run off with his upper garment.

അന്വായക്കാരനെ കൊടുപ്പാ  
നുള്ള ഏതാനും പണം ചൊ  
ദിച്ചതെ കുറിച്ച അദ്ദേഹത്തി  
നെ പ്രതികാരൻ അസദ്യം  
പറയുന്നത ഞാൻ കെട്ടു.

Did you hear what passed between  
the Plaintiff and Defendant when  
the former was on the ground ?

താൻ ഒഴികെ വെറെ ആരെ  
ങ്കിലും അവിടെ ഉണ്ടായിര  
ന്നുപൊ.

I heard the Defendant abusing the  
Plaintiff for demanding payment  
of some money that was due to  
him.

Was there any body also besides  
you ?



ഉച്ച അങ്ങുന്നെ നിലവിളി കെട്ട വളരെ ജനങ്ങൾ കൂടി ട്ടുണ്ടായിരുന്നു.

അവരിൽ ആരുടെ പേര എ ജ്ജിലും തന്നിന്ന പഠവാൻ ക ശിയുമൊ.

ശങ്കരപട്ടര എന്ന ഒരാൾ ഒ ശികെ മഠഠ എല്ലാവരും ഞാൻ അറിയാത്തവരാകുന്നു.

മെൽ എഴുതിയ കലശൽ അ സ്മിച്ച രണ്ട നാഴിക രാവ ചെന്നപ്പൊൾ ഉണ്ടായി എ ന്ന താൻ പറഞ്ഞിരിക്കുന്നു ഇപ്പൊൾ മജിസ്ട്രേട്ട സായ്ജ അപർകട്ടുടെ മുമ്പാകെയുള്ള പ്രതിക്കാരൻ അന്ത്രായക്കാര നെ അടിച്ച പ്രകാരം പറയു ന്ന ആൾ തന്നെ എന്ന ത നിക്ക നിശ്ചയം ഉണ്ടോ.

അതെ അങ്ങുന്നെ നല്ല നി ലാവെളിച്ചം ഉണ്ടായിരുന്ന തിനാൽ പകൽ ഉച്ചസമയ മായിരുന്നാൽ എത്ര വിശിഭ മായി കാണാൻ കഴിയുമൊ അത്ര വിശിഭമായി അവ നെ ഞാൻ കണ്ടു.

മുമ്പെ എപ്പൊഴെജ്ജിലും പ്രതി ക്കാരനെ താൻ കണ്ടിട്ടുണ്ടോ.

ഉച്ച അങ്ങുന്നെ അവനെ ഞാൻ പല പ്രാവിശ്വവും ക ണ്ടിട്ടുണ്ട അത എങ്ങിനെ എ ന്നാൽ എന്റെ ദെശത്ത പാ ക്കുന്ന ഒരു സംബന്ധക്കാര നെ കാണാൻ വെണ്ടി അ വൻ അവിടെക്ക വരമാറു ണ്ടു.

Yes, Sir, a great number of people collected together on hearing the noise.

Can you tell me any of their names?

They were all strangers to me but one man, a Brahmin by name Shangara Pattar.

You have stated that the affray in question occurred two hours after sun set, are you certain that the Defendant now before the Magistrate is the same person that beat Plaintiff?

Yes, Sir, it was a fine moonlight night, and I saw him as plainly as if it had been the middle of the day.

Did you ever see the Defendant before?

Yes, Sir, I have seen him often, for he has been in the habit of coming to my Village to see a certain relation that lives there.

അവൻ അന്യായക്കാരനെ അടിച്ചുകൊണ്ടിരിക്കുമ്പോൾ താൻ അവന്റെ അടുക്കൽ നിന്ന എത്ര ദൂരമായിരുന്നു.

What distance were you from him when he was beating the Plaintiff?

ഞാൻ ഏകദേശം ൪-൫ കൊൽ ദൂരമായിരുന്നു.

I was about four or five yards.

കൃഷ്ണ പട്ടര എത്ര ദൂരമായിരുന്നു.

At what distance was the Brahmin?

അദ്ദേഹം കുറെ സമീപമായിരുന്നു.

He was a little nearer.

യാതൊരു പ്രകാരമെന്ന എങ്കിലും അന്യായക്കാരനും താനുമായി സംബന്ധം ഉണ്ടോ.

Are you concerned any way with the Plaintiff?

ഇല്ല അങ്ങനെയൊരു ബന്ധം തമ്മിൽ സ്നേഹിതന്മാരും അല്ല ശത്രുക്കളും അല്ല എന്നാൽ ചില സമയങ്ങളിൽ അദ്ദേഹത്തിനെ ഞാൻ അങ്ങാടിയിൽ വെച്ചുകാണുകയും സംസാരിക്കുകയും ചെയ്തിട്ടുണ്ട്.

No, Sir, we are neither friends nor enemies; but I have seen and talked to him in the bazar.

താനും പ്രതിക്കാരനുമായി വിരോധം ഉണ്ടോ.

Are you at variance with the Defendant?

ഇല്ല അങ്ങനെയൊന്നും അപരനോടായി ഒരു കലശലും ഉണ്ടായ പ്രകാരം ഇനിക്കറിയാമല്ല.

No, Sir, I never had a quarrel with him that I know of.

ഈ കാര്യത്തെക്കുറിച്ച് താൻ അറിയുന്നത ഒക്കെയും ഇതതന്നെയാ.

Is this all you know concerning the case?

അതെ അങ്ങനെയൊന്നിന്നു കൊൽക്കാര വന്ന ഉടനെ ഞാൻ എന്റെ വീട്ടിലേക്കു പോയി.

Yes, Sir, immediately after the Police Peons came up, I went away to my lodging.

ജവാബനീസ്സിനെ വിളിക്ക. ഒരു സാജ്യ കൊഴിക്കൊട്ട നിന്ന മദിരാശിയിലെക്കു പോവാനായി കുറേ ദിവസത്തിലകത്തു ഹരം ജില്ലയിൽ കൂടി വരും. അദ്ദേഹത്തിന്നു അതാത ഘടികളിൽ അമാലികളെ നിർത്തുവാൻ പോലീസ്സു ആ മീൻന്മാർക്കും തഹശ്ശിൽദാർന്മാർക്കും കല്പനകൾ എഴുതുക. അദ്ദേഹത്തിന്നു എത്ര അമാലികൾ വെണ്ടി വരും അങ്ങനെ.

Call the Jawábnáviss.

A Gentleman will pass through this Zillah in a few days in his way from Calicut to Madras, write orders to the Police Ameens and Tahseeldars to post bearers at the different stages for him.

പന്തിരണ്ടു അമാലികൾ ഒരു മസാൽച്ചി രണ്ടു കാവടിക്കാര.

How many bearers will he require Sir?

Twelve bearers, one Masaljee and two Cowry Coolies.

ആ സാജ്യ എപ്പോൾ വരും. ഹരം മാസം ൧൫നു അസ്സമിച്ചു വൃ മണിക്ക ഹരം ജില്ലയിലെ ഹാമത്തെ ഘടിക്ക അദ്ദേഹം എത്തും.

When is the Gentleman expected?

He will arrive at the 1st. stage in this Zillah 8 o'clock in the evening of the 15th. Instant.

അമാലികൾക്കു കൂലി കൊടുക്കുന്നതു എങ്ങിനെയാകുന്നു. അതാത ഘടികൾക്കു അവർക്കുള്ള കൂലി ഇത്ര എന്ന ഒരു കുറിപ്പു ആ സാജ്യിന്നു കൊടുപ്പാൻ ആമീൻന്മാരെയും തഹശ്ശിൽദാർന്മാരെയും അറിയിക്ക ആ കൂലി ആ സാജ്യ കൊടുക്കും.

How are the bearers to be paid?

Tell the Ameens and Tahseeldars to give the Gentleman a memorandum of their hire at each stage and he will pay them.

അങ്ങനെ വെറെ വല്ല കല്പനകളും ഉണ്ടോ.

Are there any other orders, Sir?

താമസം ഇല്ലാതെയിരിപ്പാൻ അമാലികളുടെ അതാത ജന്മക്കു ഒരു കൊൽക്കാരൻ കാരത്തുകൊണ്ടിരിക്കട്ടെ.

Let a Peon be in waiting with each set of bearers, to see that there is no delay.



## VOCABULARY.

- ഭരംഗം.  
 അകത്തു.  
 അകപ്പെടുന്നു.  
 അകലം.  
 അകലുന്നു.  
 അകലെ.  
 അകർമ്മക്രിയ.  
 അകിട.  
 അക്രമം.  
 അഗാധമായ.  
 അഗ്നി.  
 അഗ്രഹാരം.  
 അങ്ങാടി.  
 അങ്ങുന്ന.  
 അങ്ങുഭാഗം.  
 അച്ഛൻ.  
 അച്ചി.  
 അടയാളം.  
 അടിക്കുന്നു.  
 അടിയന്തരം.  
 അടികലശൽ.  
 അടുക്കുന്നു.  
 അടുക്കള അകം.  
 അട്ടമാസം.  
 അണ്ണ.  
 അണ്ടി.  
 അന്ത.  
 അതിനാൽ.  
 അതിക്രാധം.
- s. n.* A division of a Talook.  
*post pos.* Within.  
*v. n.* To be caught, to be entangled.  
*s. n.* Breadth.  
*v. n.* To be separated.  
*adv.* At a distance.  
*s. n.* A neuter verb.  
*s. n.* The udder of cattle.  
*s. n.* Irregularity.  
*adj.* Deep.  
*s. n.* Fire, the God of fire.  
*s. n.* A village inhabited by Brah-  
*s. n.* A bazaar. [mins.  
*s. n.* A master, lord.  
*s. n.* The other side.  
*s. m.* A father.  
*s. f.* A wife.  
*s. n.* A sign, token.  
*v. a.* To beat.  
*s. n.* 1. Business, exigency. 2. a ce-  
*s. n.* an assault. [remony.  
*v. n.* To approach.  
*s. n.* A kitchen.  
*s. n.* Defiance.  
*s. n.* 1. A dam or annicut. 2. the  
 side of the face.  
*s. n.* The stone of fruit.  
*pron.* It, that.  
*adv.* Therefore.  
*s. n.* Excessive anger.

അതിഥിപൂജ.  
 അതുകൊണ്ട്.  
 അത്യഗ്രകാന്തിയായി.  
 അത്രയും.  
 അദ്വൈതം.  
 അദ്വൈതം.  
 അധികം.  
 അധികാരം.

അധികാരി.

അനക്കം.  
 അനന്തരവൻ.  
 അനൈകം.  
 അനുഭവിക്കുന്നു.  
 അനുവാദം.  
 അനുജൻ.  
 അന്തധാനമാകുന്നു.  
 അന്നെരം.  
 അന്യായക്കാരൻ.

അന്യായം.

അന്യഭേദം.  
 അന്യൻ.  
 അന്യോന്യം.  
 അന്വേഷണം.  
 അപജയപ്പെടുന്നു.  
 അപമൃത്യു.  
 അപഹരിക്കുന്നു.  
 അപായം.  
 അപായപ്പെടുന്നു.  
 അപേക്ഷിക്കുന്നു.  
 അപ്പൻ.  
 അപ്പനം.  
 അപ്പോൾ.

*s. n.* Entertaining of guests.  
*adv.* Therefore.  
*adj.* Exceedingly bright.  
*adj.* All.  
*s. n.* Fate, fortune.  
*s. m.* That individual.  
*adj.* More.  
*s. n.* Authority.  
*s. m.* An adhekári, a subordinate officer vested with authority both in the revenue and Police departments in charge of an Amsham.  
*s. n.* Motion, moving.  
*s. m.* The next of kin.  
*adj.* Many.  
*v. a.* To suffer, to experience.  
*s. n.* Leave, farewell.  
*s. m.* A younger br other.  
*v. n.* To become invisible.  
*adv.* At that time.  
*s. m.* A complainant, a Plaintiff.  
*s. n.* 1. Injustice. 2. a complaint or charge.  
*s. n.* A foreign country.  
*s. m.* Another person.  
*adj.* Mutual.  
*s. n.* A search.  
*v. n.* To be defeated.  
*s. n.* An untimely death.  
*v. a.* To take away, to deprive of.  
*s. n.* Danger.  
*v. n.* To suffer misfortune.  
*v. a.* To ask, request.  
*s. m.* A father.  
*s. n.* That side, the other side.  
*adv.* Then.

അപ്രകാരം.	<i>adv.</i> In that manner.
അബദ്ധംപരത്തുന്നു.	<i>v. a.</i> To deceive.
അഭിലാഷം.	<i>s. n.</i> Wish, desire.
അഭിവൃദ്ധി.	<i>s. n.</i> Increase.
അഭിഷ്ടം.	<i>s. n.</i> Wish.
അഭ്യസിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To learn, to practise.
അഭ്യസിപ്പിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To cause to learn, to teach.
അമർത്തുന്നു.	<i>v. a.</i> To oppress.
അമാലി.	<i>s. n.</i> A bearer.
അമൃതം.	<i>s. n.</i> Nectar.
അമ്പലം.	<i>s. n.</i> A temple.
അമ്പ.	<i>s. n.</i> An arrow.
അമ്മ.	<i>s. f.</i> A mistress, a mother.
അയക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To send.
അയലൊക്ക.	<i>adj.</i> Neighbouring, near.
അരയഥനം.	<i>s. n.</i> A swan.
അരയാൽ.	} <i>s. n.</i> The holy fig tree ( <i>ficus religiosa</i> .)
അര.	
അരികെ.	<i>adj.</i> Half.
അരി.	<i>post pos.</i> Near.
അരിരിനിധം.	<i>s. n.</i> Unboiled rice.
അരള.	<i>s. n.</i> Land which produces one crop.
അരത.	<i>s. n.</i> A command.
അർത്ഥം.	<i>neg. verb.</i> It is not fitting, must not.
അർഹത.	<i>s. n.</i> Meaning.
അർഹൻ.	<i>s. n.</i> Fitness, worthiness.
അലങ്കരിക്കുന്നു.	<i>adj.</i> Fit, worthy.
അലസുന്നു.	<i>v. a.</i> To ornament.
അലക്കുന്നു.	<i>v. n.</i> To miscarry, to fail.
അലിയുന്നു.	<i>v. a.</i> To wash.
അലിവ.	} <i>v. n.</i> 1. To be dissolved, to be melted. 2. to pity.
അല്പം.	
അല്പാതെ.	<i>s. n.</i> Compassion.
അപകാരം.	<i>adj.</i> Small, little.
	<i>post pos.</i> Except, besides.
	<i>s. n.</i> A right, title, claim.

അപമാനം.	<i>s. n.</i> An insult.
അപര.	<i>s. n.</i> Beans.
അപസ്വ.	<i>s. n.</i> State, condition.
അപധി.	<i>s. n.</i> Time fixed.
അപകാശി.	<i>s. m.</i> An heir, a rightful owner.
അവൻ.	<i>pron.</i> He.
അവിടെ.	<i>adv.</i> There.
അസത്വ.	<i>adj.</i> Obscene, bad.
അസത്വംപറയുന്നു.	<i>v. a.</i> To use bad language to, to re-
അസഹ്യം.	<i>s. n.</i> Weariness. [vile.
അസാധ്യ.	<i>adj.</i> Impossible.
അസാരം.	<i>adj.</i> Little, mean.
അസൂയ.	<i>s. n.</i> Enmity.
അന്യമാനം.	<i>s. n.</i> Evening.
അന്യീവാരം.	<i>s. n.</i> A foundation.
അന്യമിക്കുന്നു.	<i>v. n.</i> The sun to set.
അഹമ്മതി.	<i>s. n.</i> Self conceit.
അളക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To measure.
അഴിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To untie.
അഴക്ക.	<i>s. n.</i> Dirt, pollution.
അറിയുന്നു.	<i>v. a.</i> To know.
അറിയിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To make known.
അററം.	<i>s. n.</i> The end of any thing.
അറക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To cut.
അത്ര.	<i>indec. dem. pron.</i> That.
അതുകാരം.	<i>s. n.</i> The sky.
അതുന്നു.	<i>v. n.</i> To become, to be.
അതക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To make, to place.
അത്രഹരിക്കുന്നു.	<i>v. n.</i> To wish, desire.
അതട.	<i>s. n.</i> A sheep.
അട്ടിറച്ചി.	<i>s. n.</i> Mutton.
അട്ടിൻകുട്ടി.	<i>s. m. or f.</i> A lamb.
അട്ടുന്നു.	<i>v. a.</i> To drive out.
അതെക്കിളി.	<i>s. m.</i> A male parrot.
അതെക്കുഞ്ഞ.	<i>s. m.</i> A male child.



ആദരിക്കുന്നു.

ആദി.

ആധിനം.

ആന.

ആദരണം.

ആഭാസം.

ആയുധം.

ആര.

ആരെങ്കിലും.

ആരംഭിക്കുന്നു.

ആല.

ആലയം.

ആലോചിക്കുന്നു.

ആവണക്കെണ്ണ.

ആശ.

ആശീർവ്വദിക്കുന്നു.

ആശ്ചര്യപ്പെടുന്നു.

ആശ്രിതൻ.

ആശംസാസൂചിക്കുന്നു.

ആഹാരം.

ആഹാരസാധനം.

ആള.

ആഴം.

ആറു പൂട്ടുള്ളുകൊൽ.

ഇങ്ങിനെ.

ഇങ്ങോട്ട.

ഇമര.

ഇചരിക്കുന്നു.

ഇട.

ഇടങ്ങഴി.

ഇടുന്നു.

ഇടുകൊള്ളുന്നു.

ഇതാ.

ഇത്തിമരം.

*v. a.* To support, comfort, to pay respect to.

*s. n.* The begining of any thing.

*s. n.* Possession, power.

*s. n.* An Elephant.

*s. n.* An ornament.

*adj.* Corrupt.

*s. n.* A weapon, armour.

*interrog. pron.* Who?

*indeterm. pron.* Whosoever.

*v. n.* To begin.

*s. n.* A banian tree.

*s. n.* A temple.

*v. n.* To consider.

*s. n.* Castor oil.

*s. n.* Desire.

*v. a.* To bless.

*v. n.* To be astonished.

*s. m.* A dependant, a favorite.

*v. a.* To comfort, to treat kindly.

*s. n.* Food.

*s. n.* An article of food.

*s. m.* A man, a person.

*s. n.* Depth.

*s. n.* A rod of six feet.

*adv.* Thus, in this manner.

*adv.* This way, in this direction.

*s. n.* Desire, wish.

*v. a.* To desire, wish for,

*s. n.* An interval, a space.

*s. n.* A measure, a seer.

*v. a.* To put, place, to throw.

*refl. v.* To place for one self.

*interj.* Lo! behold!

*s. n.* A banian tree.

ഇത്ര.  
ഇനി.  
ഇന്ന.  
ഇന്ന.

ഇരിക്കുന്നു.

ഇരിമ്പ.  
ഇരുപത.  
ഇരുപെര.  
ഇരുകക്ഷിിക്കാര.

ഇരുത്തുന്നു.  
ഇളക്കുന്നു.  
ഇളയവൻ.

ഇളവ.  
ഇറക്കിവിടുന്നു.  
ഇറക്കുന്നു.  
ഇറങ്ങുന്നു.

ഇറമ്പ.

ഉച്ചഭക്ഷണം.  
ഉച്ചസമയം.  
ഉച്ചതിരിയുന്നു.  
ഉച്ചത്തിൽ.  
ഉണർത്തുന്നു.  
ഉണർത്തിക്കുന്നു.  
ഉടെക്കുന്നു.  
ഉടമ്പടി.  
ഉടമക്കാരൻ.

ഉടൽപ്പിറന്നവൾ.

ഉണ്ണി.  
ഉണ്ടാക്കുന്നു.  
ഉണ്ടാക്കുന്നു.  
ഉണ്ടാക്കിക്കുന്നു.  
ഉത്തരം.

*adj.* So much.

*adv.* In future.

*adv.* To day.

*adj.* Such.

{ *v. n.* 1. To be. 2, to remain. 3. to sit down.

*s. n.* Iron.

*num.* Twenty.

*s.* Both persons.

*s.* Both parties.

*v. a.* To cause to sit down.

*v. a.* To move.

*adj.* Younger.

*s. n.* Leave, permission.

*z. a.* To send away.

*v. a.* To cause to descend.

*v. a.* To descend, to set out.

{ *s. n.* 1. The eaves of a house. 2. the edge of a steep place.

*s. n.* The midday meal.

*s. n.* Midday.

*v. n.* The noon to turn.

*adv.* Soundly.

*v. a.* To awake one out of sleep.

*v. a.* To request.

*v. a.* To break.

*s. n.* A bargain, contract.

*s. m.* The owner.

{ *s. f.* A daughter, lit. she who is born from one's body.

*s. m.* A child.

*v. n.* To be, to become.

*v. a.* To make.

*v. a.* To cause to make.

*s. n.* An answer.

ഉദ്യോഗം.  
 ഉപകാരം.  
 ഉപദ്രവിക്കുന്നു.  
 ഉപവസിക്കുന്നു.  
 ഉപാദാനം.  
 ഉപായം.  
 ഉപായി ആയ.  
 ഉപേക്ഷി.  
 ഉപ്പ്.  
 ഉപ്പു മീൻ.  
 ഉപ്പിൽ ഇട്ടത.  
 ഉഭയം.  
 ഉരിയാടുന്നു.  
 ഉല്ലസിക്കുന്നു.  
 ഉല്പത്തി.  
 ഉഷ്ണസ്സു.  
 ഉഴന്നു.  
 ഉഴന്നു.  
 ഉറക്കുന്നു.  
 ഉറക്കെ.  
 ഉറക്കം.  
 ഉറങ്ങുന്നു.  
 ഉറപ്പായ.  
 ഉറപ്പിക.  
 ഉറുക്കിഴങ്ങു.  
 ഉറുമാൽ.  
 ഉറുകുന്നു.  
 ഉജ്ജ്വലിക്കെ.  
 ഉണന്നു.  
 ഉണന്നു.  
 ഉണയിക്കുന്നു.  
 ഋഷി.  
 ഋഷിപുത്രൻ.  
 ഏകിലം.  
 എങ്ങിനെ എങ്കിലും.

*s. n.* Employment, office.  
*s. n.* Benefit, favor.  
*v. a.* To oppress.  
*v. n.* To fast.  
*s. n.* Alms.  
*s. n.* An expedient, contrivance.  
*adj.* Skilful, cunning.  
*s. n.* Negligence.  
*s. n.* Salt.  
*s. n.* Salt fish.  
*s. n.* Pickle.  
*s. n.* Land.  
*v. a.* To speak.  
*v. n.* To be amused.  
*s. n.* A Derivation.  
*s. n.* Dawn, day break.  
*s. n.* Pulse.  
*v. a.* To plough.  
*v. a.* To put to sleep.  
*adv.* Loudly.  
*s. n.* Sleep.  
*v. n.* To sleep.  
*adj.* Strong, sure.  
*s. n.* A Rupee.  
*s. n.* A potatoe.  
*s. n.* An handkerchief.  
*v. n.* To be fixed, to be determined.  
*s. n.* The bottom of the hand.  
*s. n.* The act of eating rice, food.  
*v. a.* To draw a sword, to strip off.  
*v. a.* To suppose, suspect.  
*s. n.* A holy sage.  
*s. n.* The chief of sages.

*conj.* But, although.  
*adv.* In some way or other.

എടുപ്പിക്കുന്നു.

എടൊ.

എതിരെ.

എത്തുന്നു.

എട്ടുശ്ചയായി.

എന്ത.

എന്ന.

എന്നാൽ.

എന്നാറെ.

എരപ്പാളി.

എരിയുന്നു.

എരുമ.

എല്ല.

എല്ലാം.

എളിയവൻ.

എളു.

എഴുന്നീല്ക്കുന്നു.

എഴുന്നെള്ളുന്നു.

എഴുത്ത.

എഴുത്തപ്പെട്ടി.

എറിയുന്നു.

ഏകവചനം.

ഏത.

ഏതാനും.

ഏതെങ്കിലും.

ഏരി.

ഏല്പിക്കുന്നു.

ഏറിയ.

ഏറുന്നു.

ഏറെയും.

ഏറ്റവും.

*v. a.* To cause to take out, to cause to be raised.

*interj.* Oh!

*adv.* Opposite.

*v. n.* To reach, arrive.

*adv.* Unexpectedly.

*interj.* What?

That, a connecting particle used at the close of a sentence to show that the subject referred to is contained in the preceding sentence.

*conj.* But, nevertheless.

*conj.* After that.

*s. m.* A poor man.

*v. n.* To burn.

*s. f.* A she buffalo.

*s. n.* A bone.

*adj.* All.

*s. m.* A poor man.

*s. n.* Gingely seed.

*v. a.* To stand up.

*v. n.* To go.

*s. n.* The art of writing.

*s. n.* A writing desk.

*v. a.* To throw.

*s. n.* A Single word.

*interrog.* Which?

*indeterm. pron.* Some.

*indeterm. pron.* Any thing, whatso-

*s. n.* A tank. [ever.

*v. a.* To deliver, to deliver in charge to, to entrust.

*adj.* Many.

*v. a.* To ascend.

*adv.* Often.

*adj.* Much.

ഭക്തയും.  
 ഒടിക്കുന്നു.  
 ഒടിക്കുന്നു.  
 ഒടുക്കം.  
 ഒട്ടും.  
 ഒന്നുണ്ടുന്നു.  
 ഒന്നുക്കം.  
 ഒതുങ്ങുന്നു.  
 ഒതുക്കുന്നു.  
 ഒന്നിക്കുന്നു.  
 ഒപ്പിക്കുന്നു.  
 ഒപ്പിടുന്നു.  
 ഒപ്പിടിയിക്കുന്നു.  
 ഒരിക്കൽ.  
 ഒര.  
 ഒരക്കുന്നു.  
 ഒരമിക്കുന്നു.  
 ഒരവൻ.  
 ഒലിപ്പിക്കുന്നു.  
 ഒഴിക്കുന്നു.  
 ഒഴിച്ചിൽ.  
 ഒഴിയുന്നു.  
 ഒഴിവ.  
 ഒഴുക്ക.  
 ഒറ്റ.  
 ഓക്കുന്നു.  
 ഓടിക്കുന്നു.  
 ഓടിപ്പൊക്കുന്നു.  
 ഓടുന്നു.  
 ഓരോ.  
 ഓഹരി.  
 ഔദാര്യം.  
 തിക്കുന്നു.  
 കച്ചവടക്കാരൻ.

*adj.* All.  
*v. a.* To break.  
*v. a.* To break.  
*s. n.* The end.  
*adv.* At all.  
*v. n.* To be scorched.  
*s. n.* Drought, the want of rain.  
*v. n.* To be subdued, to be compressed, to be adjusted.  
*v. a.* To subdue, to settle, to adjust.  
*v. a.* To annex, to enclose.  
*v. a.* To make straight.  
*v. a.* To sign.  
*v. a.* To cause to sign.  
*adv.* Once.  
*num. & indef. art.* A, or one.  
*v. a.* To make ready.  
*v. n.* To join together.  
*num.* One person.  
*v. a.* To cause to flow.  
*v. a.* To put away, to pour out.  
*s. n.* Leisure.  
*v. n.* To escape.  
*s. n.* Cessation, deliverance.  
*s. n.* A current, or stream of water.  
*s. n.* Private information, a hint.  
*v. n.* To consider, to think.  
*v. a.* To cause to run, to drive away.  
*v. n.* To run away.  
*v. n.* To run.  
*adj.* Each.  
*s. n.* A share.  
*s. n.* Liberality.  
  
*v. n.* To steal.  
*s. n.* A merchant.

- കച്ചവടം.  
കടക്കുന്നു.  
കടല.  
കടലാസ്സു.  
കടിക്കുന്നു.  
കടുക.  
കടുവാ.  
കട്ടിയായി.  
കണക്ക.  
കണ്ണരകരം.  
കണ്ണാടി.  
കരതി.  
കഥ.  
കന്ന.  
കപ്പം.  
കമ്പ.  
കമ്പക്കളിക്കാരൻ.  
കമ്പക്കാൽ.  
കയറ.  
കയറുന്നു.  
കയം.  
കയ്യലാക്കുന്നു.  
കയ്യലി.  
കയ്യിട്ടം.  
കയ്യ.  
കയ്യക്ഷരം.  
കയ്യശം.  
കര.  
കരയുന്നു.  
കരച്ചിൽ.  
കരണ്ടി.  
കരിമ്പടം.  
കരുതുന്നു.  
കമ്മം.  
കല.  
*s. n.* Merchandise.  
*v. a.* To pass through.  
*s. n.* Bengal gram.  
*s. n.* Paper.  
*v. a.* To bite.  
*s. n.* Mustard.  
*s. n.* A tiger.  
*adv.* Hardly, severely.  
*s. n.* An account.  
*s. n.* The blood of the neck.  
*s. n.* A mirror.  
*s. n.* A knife.  
*s. n.* A story, a tale.  
*s. n.* A buffalo.  
*s. n.* Tribute.  
*s. n.* A branch.  
*s. m.* A rope dancer.  
*s. n.* A tumbler's pole.  
*s. n.* A rope.  
*v. a.* To ascend.  
*s. n.* A deep place in a river.  
*v. a.* To take possession of, lit. to get into one's hand.  
*s. n.* A bribe.  
*s. n.* A present.  
*adj.* Bitter.  
*s. n.* Hand writing.  
*adv.* In the possession of.  
*s. n.* A bank.  
*v. n.* To call out, to cry out, to bray.  
*s. n.* Weeping, crying.  
*s. n.* A spoon.  
*s. n.* An Indian blanket, a Cumbly.  
*v. n.* To reflect, to think, to consider  
*s. n.* Fate.  
*s. n.* A digit of the Moon's diameter.

കലക്കുന്നു.

കശലൽ.

കലവിക്കുന്നു.

കല്ലുകടം.

കല്ലിക്കുന്നു.

കല്ലകവുകടം.

കല്ലന.

കല്ല.

കവി.

കവിയെഴുത്തുകാരൻ.

കശാപ്പുകാരൻ.

കഷണം.

കഷ്ടകാലം.

കഷ്ടപ്പെടുന്നു.

കസബാ.

കസാല.

കളത്രം.

കളവരിക്കുന്നു.

കളി.

കളിക്കുന്നു.

കളള.

കളളൻ.

കഴിയുന്നു.

കഴിക്കാരൻ.

കഴിച്ചിൽ.

കഴിക്കുന്നു.

കഴിപ്പിക്കുന്നു.

കഴുങ്ങ.

കഴുത.

കഴുത.

{ *v. a.* To stir up, to make turbid as water.

*s. n.* A quarrel.

*v. n.* To quarrel.

*s. n.* Sugar Candy.

*v. a.* To command, to order.

{ *s. n.* A fabulous tree in Indra's paradise which is said to yield what is desired

*s. n.* 1. An Order 2. leave.

*s. n.* A stone.

*s. m.* A poet.

*s. m.* A chief of Poets.

*s. n.* A butcher.

*s. n.* A piece.

*s. n.* Time of misfortune.

{ *v. n.* 1. To suffer misfortune. 2. To take trouble.

{ *s. n.* The head quarters of a Tahsildar, where the Talook Cutcherry is located.

*s. n.* A chair.

*s. f.* Wife.

*v. a.* To weed land.

*s. n.* A play.

*v. n.* To play.

*adj.* False.

*s. m.* A thief.

*v. n.* 1. To pass away as time. 2. To

*s. m.* A party. [be able.

*s. n.* The means of living, livelihood

*v. a.* To perform.

*v. a.* To cause to be performed.

*s. n.* A betel-nut tree.

*s. m. or f.* An ass.

*s. n.* Neck.

കറക്കുന്നു.  
 കറുത്ത.  
 കറുത്തവാവ.  
 കിക്ക്.  
 കിച്ചവെള്ളം.  
 കിട.  
 കിട്ടുന്നു.  
 കിട്ട എരുമ.  
 കിണം.  
 കിണരൂപകാശം.  
 കിണിക്കുന്നു.  
 കിണുന്നു.  
 കിരണം.  
 കിരണി.  
 കിയ.  
 കിയുന്നു.  
 കിയ്ക്കി.  
 കിരണം.  
 കിയ്ക്കി.  
 കിലകെട്ടിപ്പം.  
 കിലയനിലം.  
 കിശിയാത്ര.  
 കിശ്ശി.  
 കിപ്പൽക്കാരൻ.  
 കിപ്പൽകാക്കുന്നു.  
 കിഴ.  
 കിഴി.  
 കിററ.  
 കിടാവ.  
 കിടക്കുന്നു.  
 കിടത്തുന്നു.  
 കിടുകിടെ.  
 കിട്ടുന്നു.

*v. a.* To milk.  
*adj.* Black.  
*s. n.* New Moon.  
*s. n.* A crow.  
*s. n.* Warm water.  
*s. n.* A forest.  
*v. a.* To show.  
*s. f.* A wild buffalo.  
*s. n.* Mortgage.  
*s. n.* A mortgage claim.  
*v. a.* To cause to see.  
*v. a.* To see.  
 { *s. n.* A Malayalam league between  
 { 5 and 6 English miles.  
 { *v. n.* 1. To wait for. 2. To watch,  
 { guard.  
*s. n.* Splendour, light.  
*s. n.* An unripe fruit.  
*v. n.* To shine.  
*s. n.* Vegetables.  
*s. n.* A cause, reason.  
*s. n.* An affair, business.  
*s. n.* Passing time.  
*s. n.* Land which produces two crops  
*s. n.* A pilgrimage to Káshi (Be-  
*s. n.* A stocking. [nares.)  
*s. m.* A watch man.  
*v. n.* To keep guard.  
*s. m.* A bullock.  
*s. f.* A Goddess, the wife of Sivah.  
*s. n.* The wind.  
*s. n.* A child.  
*v. n.* To lie down.  
*v. a.* To lay down.  
*adv.* Tremblingly.  
*v. n.* To be obtained, to be found.



കിണർ.  
 കിണ്ണം.  
 കിനാവ.  
 കിളിഞ്ചി.  
 കിഴങ്ങ.  
 കിഴത്തി.  
 കിഴി.  
 കിളിവാതൽ.  
 കിളിക്കുന്നു.  
 കിരി.  
 കിർത്തി.  
 കീറുന്നു.  
 കീഴെ.  
 ക്ഷയ്യകൂട്ടക്കാരൻ.  
 ക്ഷൗര.  
 കടം.  
 കടിക്കുന്നു.  
 കടിയൻ.  
 കടിയിരിക്കുന്നു.  
 കടി.  
 കടുക്കുകുന്നു.  
 കട്ടി.  
 കട്ടിരമ്പൻ.  
 കടുംബം.  
 ക്ഷതിക്കുന്നു.  
 ക്ഷതിര.  
 ക്ഷതിരക്കാരൻ.  
 ക്ഷതിരലായം.  
 ക്ഷത്തിരിക്കുന്നു.  
 ക്ഷത്രം.  
 ക്ഷനിയുന്നു.  
 ക്ഷമാരൻ.  
 ക്ഷമിക്കുന്നു.  
 ക്ഷരങ്ങ.  
 ക്ഷര.

*s. n.* A well.  
*s. n.* A cup.  
*s. n.* A dream.  
*s. n.* A shell-fish.  
*s. n.* A bulbous root.  
*s. f.* An old woman.  
*s. n.* Any thing tied up in a cloth.  
*s. n.* A window.  
*v. a.* To dig.  
*s. n.* A mungoose.  
*s. n.* Renown.  
*v. a.* To tear.  
*post pos.* Under below.  
*s. m.* A soldier.  
*s.* An infant, a babe.  
*s. n.* A water-pot.  
*v. a.* To drink.  
*s. m.* A ryot.  
*v. n.* To reside.  
*s. n.* A hut, an inhabitant.  
*v. a.* To make a gargling noise.  
*s. m. or f.* A child.  
*s. m.* A young prince.  
*s. n.* A family.  
*v. n.* To leap.  
*s. n.* A horse.  
*s. m.* A horse keeper.  
*s. n.* A stable.  
*v. n.* To sit down.  
*v. a.* To stab.  
*v. n.* To stoop down, to look down,  
 to lean.  
*s. m.* A son.  
*v. a.* To heap up.  
*s. n.* A monkey.  
*s. n.* A seed.

കുരുടൻ.  
 കുരുമുളക.  
 കുറെക്കുന്നു.  
 കുളം.  
 കുളിരുന്നു.  
 കുളിപ്പിക്കുന്നു.  
 കുഴങ്ങുന്നു.  
 കുഴി.  
 കുഴിക്കുന്നു.  
 കുഴെക്കുന്നു.  
 കുറവ.  
 കുറവാകുന്നു.  
 കുറക്കൻ.  
 കുറെ.  
 കുറച്ചിൽ.  
 കുറെശ്ശ.  
 കുറിപ്പ.  
 കുററം.  
 കൂട.  
 കൂടുന്നു.  
 കൂടകൂടുന്നു.  
 കൂടെ.  
 കൂട്ടൻ.  
 കൂട്ടം.  
 കൂട്ടംകൂടുന്നു.  
 കൂട്ടാക്കുന്നു.  
 കൂട്ടിക്കൊണ്ടുപോകുന്നു.  
 കൂമ്പൽ.  
 കൃതി.  
 കൃത്രിമം.  
 കൃഷി.  
 കൃഷിക്കാരൻ.  
 കെട്ട.

*s. m.* A blind man.  
*s. n.* Pepper.  
*s. n.* 1. To cough. 2. To bark like a  
*a. n.* A tank. [dog.  
*v. n.* To be cool.  
*v. a.* To wash.  
*v. n.* To be fatigued, to be tired, to  
 be distressed.  
*s. n.* A hole.  
*v. a.* To bury, to dig a hole.  
*v. a.* To mix.  
*s. n.* Diminution, disgrace, degrada-  
*v. n.* To become less. [tion.  
*s. n.* A jackall.  
*adj.* Little.  
*s. n.* Deficiency.  
*adv.* Little by little.  
*s. n.* A memorandum.  
*s. n.* Blame.  
*s. n.* A nest.  
*v. a.* To join, to meet, happen.  
*v. a.* To build a nest.  
*post pos.* Along with.  
*s. m.* A companion.  
*s. n.* An assemblage, a gang, a flock,  
 a herd.  
*v. n.* To join together in a band.  
*v. a.* To heed, attend to.  
*v. a.* To go with, or take one along.  
*s. n.* A heap.  
*s. n.* An action.  
*s. n.* Deceit.  
*s. n.* Cultivation.  
*s. m.* A cultivator.  
*s. n.* A bond, a rule, a bank a,  
 bundle.

കെട്ടിൽ.	<i>s. n.</i> A kettle.
കെട്ടിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To cause to bind, to raise, to build.
കെട്ടുന്നു.	<i>v. a.</i> To bind, to fasten, to build.
കെമ്പ.	<i>v. n.</i> To coagulate.
കെൾക്കുന്നു.	<i>s. n.</i> A ruby.
കെറുന്നു.	<i>v. a.</i> To hear.
കെററുന്നു.	<i>v. a.</i> To enter.
കൈ.	<i>v. a.</i> To cause to ascend.
കൈതച്ചക്ക.	<i>s. n.</i> A hand, handle.
കൈനീളം.	<i>s. n.</i> A pine-apple.
കൊക്ക.	<i>s. n.</i> A yard's length.
കൊട.	<i>s. n.</i> A crane.
കൊടുക്കുന്നു.	<i>s. n.</i> An umbrella.
കൊണ്ടുപൊക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To give.
കൊതുക.	<i>v. a.</i> To take away.
കൊത്തുന്നു.	<i>s. n.</i> Musquito.
കൊമ്പ.	<i>v. a.</i> To pick up with the beak, to grub up.
കൊയ്യുന്നു.	<i>s. n.</i> Shoeing horn.
കൊല്ലിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To cut crops.
കൊല്ലുന്നു.	<i>v. a.</i> To cause to be killed.
കൊല്ലം.	<i>v. a.</i> To kill.
കൊടുത്തുന്നു.	<i>s. n.</i> A year.
കൊള്ള.	<i>v. a.</i> To set on fire.
കൊഴിയുന്നു.	<i>s. n.</i> Horse gram.
കൊഴുത്ത.	<i>v. n.</i> To fall down, to drop down as leaves from a tree.
കൊററി.	<i>s. n.</i> A tender leaf.
കൊടാലി.	<i>s. n.</i> A stork.
കൊട്ട.	<i>s. n.</i> A hatchet.
കൊപം.	<i>s. n.</i> A fort.
കൊപിക്കുന്നു.	<i>s. n.</i> Rage, anger.
കൊരുന്ന.	<i>v. n.</i> To be enraged, to be angry.
കൊലായ.	<i>v. a.</i> To draw, (water) to ladle.
	<i>s. n.</i> A pial, a verandah.

കൊൽ.	<i>s. n.</i> A yard in measure.
കൊമ്പിലകം.	<i>s. n.</i> A Rajah's palace.
കൊഴ.	<i>s. n.</i> A bribe.
കൊഴി.	<i>s. n.</i> A fowl.
കൌശലം.	<i>s. n.</i> Cleverness.
ക്രിയ.	<i>s. n.</i> An action, a purificatory rite.
ക്ലേശിക്കുന്നു.	<i>v. n.</i> To be grieved.
ചണ്ഡിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To cut off.
ഗജം.	<i>s. n.</i> A yard in length.
ഗന്ധം.	<i>s. n.</i> A godown.
ഗഡി.	<i>s. n.</i> A stage.
ഗഡിയാരം.	<i>s. n.</i> A watch.
ഗണ്യം.	<i>adj.</i> Respectable.
ഗണ്യമാക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To mind, to esteem.
ഗതി.	<i>s. n.</i> A refuge.
ഗമിക്കുന്നു.	<i>v. n.</i> To go.
ഗജ്ജിക്കുന്നു.	<i>v. n.</i> To bray as an ass.
ഗഭം.	<i>s. n.</i> A foetus, a womb.
ഗർഭിണി.	<i>s. f.</i> A pregnant woman.
ഗുണം.	<i>s. n.</i> Quality, a good quality.
ശ്രദ്ധമായി.	<i>adv.</i> Secretly.
ഗൊപ്യമായി.	<i>adv.</i> Secretly.
ഗൊമാംസം.	<i>s. n.</i> Beef.
ഗ്രന്ഥം.	<i>s. n.</i> A book.
ഗ്രഹപ്പിഴ.	<i>s. n.</i> Misfortune.
ഗ്രഹിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To understand.
ഗ്രാമം.	<i>s. n.</i> A village.
ചങ്ങാതി.	<i>s. n.</i> A companion.
ചട്ടി.	<i>s. n.</i> A chatty, a pot.
ചതിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To deceive, to cheat.
ചതിയൻ.	<i>s. n.</i> A treacherous person.
ചത്തുപൊകുന്നു.	<i>v. n.</i> To die.
ചന്ദ്രബിംബം.	<i>s. n.</i> The disk of the moon.
ചന്ദ്രവാസം.	<i>s. n.</i> A sword.

ചരക്ക.	<i>s. n.</i> Goods, commodities.
ചപ്പാത്ത.	<i>s. n.</i> Shoes.
ചവിട്ടുന്നു.	<i>v. a.</i> To tread down.
ചാകുന്നു.	<i>v. n.</i> To die.
ചാടിപ്പോകുന്നു.	<i>v. a.</i> To escape.
ചാട്ടുന്നു.	<i>v. n.</i> To spring, to leap.
ചാണകം.	<i>s. n.</i> Cowdung.
ചായിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To bend.
ചാള.	<i>s. n.</i> A slave's hut.
ചികിത്സ.	<i>s. n.</i> Practice of medicine, healing.
ചിന്നുന്നു.	<i>v. n.</i> To be scattered.
ചിരട്ട.	<i>s. n.</i> A cocoanut shell.
ചിരിക്കുന്നു.	<i>v. n.</i> To laugh, to smile.
ചിലത.	<i>s. n.</i> Some part.
ചിലപ്പോൾ.	<i>adv.</i> Sometime.
ചിലവ.	<i>s. n.</i> Expense.
ചിലവിടുന്നു.	<i>v. a.</i> To expend.
ചിറ.	<i>s. n.</i> A pond or pool, a tank.
ചിറക.	<i>s. n.</i> The wing of a bird.
ചിത്ത.	<i>adj.</i> Bad, common.
ചിരകം.	<i>s. n.</i> Cummin seed.
ചീപ്പ്.	<i>s. n.</i> A comb.
ചൂട്ടുന്നു.	<i>v. a.</i> To burn, to boil.
ചൂണ്ണമ.	<i>s. n.</i> Chunam.
ചൂണ്ട.	<i>s. n.</i> The beak of a bird.
ചൂമക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To carry, to bear a burden.
ചൂമട.	<i>s. n.</i> A burden.
ചൂമുര.	<i>s. n.</i> A wall.
ചൂമൽ.	<i>s. n.</i> The shoulder.
ചൂവട.	<i>s. n.</i> The bottom of any thing.
ചൂവപ്പിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To make red.
ചൂറം.	<i>post pos.</i> Round.
ചെകിടൻ.	<i>s. m.</i> A deaf man.
ചെക്കൻ.	<i>s. m.</i> A boy.
ചെത്തുന്നു.	<i>v. a.</i> To smooth with a knife.
ചെമ്പ.	<i>s. n.</i> Copper.

ചെയ്യുന്നു.	<i>v. a.</i> To do.
ചെല്ലുന്നു.	<i>v. n.</i> To go.
ചെവി.	<i>s. n.</i> The ear.
ചെറുനാരങ്ങ.	<i>s. n.</i> A lime.
ചെറുക്കൻ.	<i>s. m.</i> A boy.
ചെറുപ്പം.	<i>s. n.</i> Youth, childhood.
ചെങ്കുന്നു.	} <i>v. a.</i> To assemble, to take into one's society.
ചെരുന്നു.	
ചൊല്ലുന്നു.	<i>v. a.</i> To tell.
ചൊല്ലി.	<i>adj.</i> Obedient, submissive.
ചൊരിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To ask.
ചൊരമയം.	<i>s. n.</i> A stain of blood.
ചൊറ.	<i>s. n.</i> Boiled rice.
ചൊയ.	<i>s. n.</i> A shadow.
ചെരിയുന്നു.	<i>v. a.</i> To divide, to cut off.
ജിത.	<i>s. n.</i> A set.
ജനം.	} <i>s.</i> Man individually or collectively, people.
ജനനം.	
ജന്മം.	} <i>s. n.</i> Property held on fee-simple tenure.
ജന്മമായിരിക്കുന്നു.	
ജപിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To mutter prayers.
ജയിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To conquer.
ജലജന്തു.	<i>s. n.</i> A fish, or any aquatic animal.
ജാതി.	<i>s. n.</i> A caste, tribe.
ജാമുച്ചിട്ട.	<i>s. n.</i> A security bond.
ജാമൂൻ.	<i>s. n.</i> Security.
ജീവകാലം.	<i>s. n.</i> Life time.
ജീവനം.	<i>s. n.</i> Livelihood.
ജീവിക്കുന്നു.	<i>v. n.</i> To live.
ജീവിപ്പിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To make to live.
ജ്ഞാനദൃഷ്ടി.	<i>s. n.</i> Fore knowledge.

ജ്യേഷ്ഠൻ.  
 ജ്യോതിഷക്കാരൻ.  
 ജപരം.  
 ജപലിക്കുന്നു.

ഡാടിതിയായി.

ഞാറ.  
 ഞാറപറി.  
 ഞാറപറിച്ചുനട്ടുന്നു.  
 ഞെരിക്കുന്നു.

തൃക്കുന്നു.  
 തടാകം.  
 തടം.  
 തരിശ.  
 തൽക്ഷണം.

തപസ്സു.  
 തപസ്സുചെയ്യുന്നു.  
 തയ്ക്കുന്നു.  
 തയ്യ.

തയ്യൽക്കാരൻ.  
 തരക്കെട.  
 തരം.

തരന്നു.  
 തക്കം.  
 തല.

തലയിണ.  
 തലേദിവസം.  
 തവള.  
 തളം.

തള്ളുന്നു.

തറ.

തറവാട.  
 താതപയ്യമായി.

*s. m.* An elder brother.  
*s. m.* An astrologer.  
*s. n.* A fever.  
*v. n.* To burn, to be inflamed.

*adv.* Quickly.

*s. n.* Young paddy.  
*s. n.* Young paddy,  
*v. n.* To transplant young paddy.  
*v. a.* To crush, to gnash.

*v. n.* To stop, to halt.

*s. n.* A tank.

*s. n.* The bed of a garden.

*adj.* Uncultivated land.

*adv.* Immediately.

*s. n.* Penance.

*v. n.* To perform penance.

*v. a.* To flog.

*s. n.* A young plant.

*s. m.* A tailor.

*s. n.* Misfortune, destruction.

*s. n.* A class, a chance, opportunity.

*v. a.* To give.

*s. n.* Logic.

*s. n.* Head.

*s. n.* A pillow.

*s. n.* The previous day.

*s. n.* A frog.

*s. n.* A hall.

{ *v. a.* To push, to drive out, to dismiss.

{ *s. n.* A place, a village, a mound at the bottom of a tree.

*s. n.* Family.

*adv.* Carefully.

താൻ.  
 താമര.  
 താമരപ്പൂ.  
 താലൂക്ക.  
  
 താലൂക്കശിരസ്ഥമാർ.  
  
 താഴെ.  
 താഴ്ന്നു.  
 തിണ്ണ.  
 തിന്നുകളയുന്നു.  
 തിന്നുകൊള്ളുന്നു.  
 തിരയുന്നു.  
 തിരിയുന്നു.  
 തിരിക്കുന്നു.  
 തിരിയെ.  
 തിരു.  
 തിരുമുഖം.  
  
 തിരുമനസ്സു.  
  
 തിരുമെനി.  
  
 തിരുപ്പള്ളം.  
 തി.  
 തീയതി.  
 തീയത്തി.  
 തീരം.  
 തീരമാനം.  
 തീരെ.  
 തീക്കുന്നു.  
 തീർത്ഥയാത്ര.  
 തീട്ടു.  
 തുടങ്ങുന്നു.  
 തുണി.  
 തുണ്ടം.  
 തുണ്ടംതുണ്ടമായി.

*pron.* Self.  
*s. n.* A lotus.  
*s. n.* The lotus flower.  
*s. n.* A Talook, division of a Collectorate.  
*s. m.* The 2nd. revenue officer of a Talook, a Talook Serishtadar.  
*adv.* Beneath.  
*v. a.* To lower.  
*s. n.* A pial, verandah.  
*v. a.* To eat up.  
*v. a.* To eat.  
*v. a.* To search.  
*v. n.* To turn.  
*v. n.* To turn, to go.  
*adv.* Back again.  
*adj.* Holy.  
*s. n.* Holy face.  
*s. n.* lit. The holy will, an honorific form of speaking of a King.  
 Oh, Sire, an honorific mode of addressing Rajahs,  
*s. n.* Royal favor.  
*s. n.* Fire.  
*s. n.* A date.  
*s. f.* A female of the Teyan caste.  
*s. n.* A bank, shore.  
*adv.* Entirely.  
*adv.* Altogether.  
*v. a.* To decide.  
*s. n.* A pilgrimage.  
*s. n.* A decision.  
*v. n.* To begin, to commence.  
*s. n.* A cloth.  
*s. n.* A piece.  
*adv.* In pieces.



തുപ്പുന്നു.  
 തുൻപ.  
 തുരക്കുന്നു.  
 തുരക്കം.  
 തുലാം.  
 തുലക്കൻ.  
 തുളി.  
 തുളുന്നു.  
 തുറക്കുന്നു.  
 തുരക്കുന്നു.  
 തുടുന്നു.  
 തുൻ.  
 തുവൽ.  
 തുവ്വാൽ.  
 തുകണ്ണിട്ടം.  
 തുകണ്ണ.  
 തെങ്ങ.  
 തെരുവ.  
 തെളിയിക്കുന്നു.  
 തെററുന്നു.  
 തെങ്ങാ,  
 തെക്കുന്നു.  
 തെടുന്നു.  
 തെയില.  
 തെവിടിശ്ശി.  
 തെപ്പം.  
 തൈര.  
 തൊടി.  
 തൊട്ടി.  
 തൊവര.  
 തൊഴുന്നു.  
 തൊട്ടം.  
 തൊട്ടക്കാരൻ.  
 തൊണ്ടിക്കുന്നു.

*v. a.* To spit.  
*s. n.* Intelligence, information.  
*v. a.* To bore a hole in a wall.  
 { *s. n.* The act of boring a hole in a wall.  
*s. n.* A Malabar mawad of 32 lbs.  
*s. m.* A Mahomedan.  
*s. n.* A drop.  
*v. n.* To jump.  
*v. a.* To open.  
*v. a.* To weigh, to hang.  
*v. n.* To hang, to be suspended.  
*s. n.* A pillar.  
*s. n.* A feather, a pen.  
*s. n.* A towel.  
*s. n.* A royal present.  
*s. n.* Royal eye.  
*s. n.* A cocoanut tree.  
*s. n.* A street.  
*v. n.* To make known, to prove.  
*v. n.* To miss, fail.  
*s. n.* A cocoanut.  
*v. a.* To clean.  
*v. a.* To seek.  
*s. n.* Tea.  
*s. f.* A whore, harlot.  
*s. n.* A scorpion.  
*s. n.* Curdled milk.  
*s. n.* The compound of a house.  
*s. n.* A cradle.  
*s. n.* Doll gram.  
 { *v. a.* To worship, to pay reverence, to submit.  
*s. n.* A garden.  
*s. m.* A gardener.  
*v. a.* To cause to be dug.

തൊണ്ടുന്നു.  
 തൊന്നുന്നു.  
 ത്രാസ.  
 ദ്രോണമന്ദസ്കാരം.  
 ദരിദ്രൻ.  
 ദരിദ്രദശ.  
 ദശ.  
 ദക്ഷിണി.  
 ദാഹം.  
 ദാഹിക്കുന്നു.  
 ദിക്കു.  
 ദിക്കുകാരൻ.  
 ദിവസം.  
 ദിവസംപ്രതി.  
 ദീനം.  
 ദീനക്കാരൻ.  
 ദീർഘം.  
 ദീർഘശ്വാസം.  
 ദുരാഭിമാനം.  
 ദുഷ്ടാഗ്നി.  
 ദുഷ്ട.  
 ദുഷ്ടി.  
 ദുഷ്ടിണം.  
 ദുഷ്ടിത്തം.  
 ദുഷ്ടീലൻ.  
 ദുഷ്ടിക്കുന്നു.  
 ദുഷ്ടം.  
 ദുഷ്ടമൃഗം.  
 ദുഃഖപ്പെടുന്നു.  
 ദൂരം.  
 ദൈവലോകം.

*v. a.* To dig.  
 { *v. n.* To appear, seem to exist (in the mind.)  
*s. n.* A pair of scales.  
  
*s. n.* Salutation.  
*s. m.* A poor man.  
*s. n.* The state of poverty.  
 { *s. n.* The end of a cloth, a state, condition, a period of life.  
 { *s. n.* A present or gift made to Brahmins.  
*s. n.* Thirst.  
*v. n.* To be thirsty.  
*s. n.* A place, a village.  
*s. m.* A villager.  
*s. n.* A day.  
*adv.* Every day, daily.  
*s. n.* Sickness.  
*s. m.* A sickman.  
*s. n.* Length. *adj.* long.  
*s. n.* A sigh, a long breath.  
*s. n.* Pride, vanity.  
*s. m.* A wicked man.  
 { *s. f.* The Goddess Durga, or Parvati the wife of Siva.  
*s. n.* Poverty, indigence.  
*s. n.* A bad quality.  
*s. n.* Wantonness, vice.  
*s. m.* An ill-disposed person.  
*v. a.* To revile, to abuse.  
*adj.* Wicked.  
*s. n.* A wild beast.  
*v. n.* To be grieved.  
*adv.* At a distance.  
*s. n.* Paradise.

ദൈവസ്വം.

*s. n.* Divinity.

ദേശം.

{ *s. n.* A hamlet, a sub-division of a Talook.

ദൈത്യം.

*s. n.* Anger.

ദൈവം.

*s. m.* A deity.

ഭൃഗു.

*s. n.* Wealth.

ചാരപാലകൻ.

*s. m.* A porter.

ചിന്താങ്കി.

*s. m. or f.* A dubash, an interpreter.

ചിരചനം.

A compound word.

ധനം.

*s. n.* Wealth.

ധർമ്മശാസ്ത്രം.

*s. n.* The Hindoo Code of Laws.

ധർമ്മശാല.

{ *s. m. or f.* One possessing a virtuous mind, a virtuous person.

ധർമ്മിഷ്ടൻ.

*s. m.* A charitable person.

ധരിക്കുന്നു.

*v. a.* To put on, to wear.

ധ്യാനം.

*s. n.* Grain.

ധിക്കരിക്കുന്നു.

{ *v. a.* To slight, to disregard, to speak contemptuously of or to.

ധൈര്യം.

*s. n.* Courage.

ധൈര്യശാലി.

*s. m.* A courageous man.

ധ്യാനിക്കുന്നു.

*v. a.* To meditate upon.

നഖം.

*s. n.* A claw.

നഗ്നം.

*adj.* Naked.

നട.

{ *s. n.* Entrance to an house, gate, mode of walking.

നടപ്പ്.

*s. n.* Conduct, custom.

നടത്തുന്നു.

*v. a.* To carry on.

നടപ്പുഭീനം.

*s. n.* Cholera.

നടിക്കുന്നു.

*v. n.* To pretend.

നടിയിക്കുന്നു.

*v. a.* To cause to plant.

നട്ടുന്നു.

*v. a.* To plant.

നട്ടുതല.

*s. n.* A plant.

നനൈക്കുന്നു.

*v. a.* To nourish.

നന്നാക്കിക്കുന്നു.

{ *v. a.* To cause to make good, to cause to re-establish, repair.

നന്നാക്കുന്നു.  
 നന്നായി.  
 നന്നി.  
 നന്നെ.  
 നപുംസകലിംഗം.

നമസ്കാരം.

നരകം.  
 നരി.  
 നൽകുന്നു  
 നല്ല.

നല്ലത.

നല്ലവണ്ണം.  
 നശിക്കുന്നു.  
 നശിപ്പിക്കുന്നു.  
 നാട്ടവൈദ്യൻ.  
 നാട്ടിക്കുന്നു.  
 നാട്ടുന്നു.  
 നാനാവിധം.  
 നാമധാതു.  
 നാമവചനം.  
 നായ.  
 നായാട്ട.  
 നായാട്ടനായ.  
 നാരങ്ങ.  
 നാശം.  
 നാശമാക്കുന്നു.  
 നാളെ.  
 നാഴിക.  
 നികക്കുന്നു.  
 നികുതിജമ.  
 നികുതി.  
 നിജം.

*v. a.* To repair.  
*adv.* Well.  
*s. n.* Gratitude.  
*adv.* Much, excessively well.  
 The neuter Gender.

{ *s. n.* A reverence, a reverential salutation.

*s. n.* The infernal regions, Hell.

*s. n.* A Jackall.

*v. a.* To give.

*adj.* Good.

{ *adv.* Well, in the sense in which the word "well" is used in English to imply assent.

*adv.* Well, properly, suitably.

*v. n.* To be destroyed.

*v. a.* To destroy, to waste.

*s. n.* A village doctor.

*v. a.* To cause to be fixed.

*v. a.* To plant or fix in the ground.

*adj.* Many, various.

*s. n.* A compound verb.

A substantive.

*s. n.* A dog.

*s. n.* Hunting.

*s. n.* A hunting dog.

*s. n.* An Orange.

*s. n.* Destruction.

*v. a.* To destroy.

*adv.* Tomorrow.

*s. n.* An Indian mile.

*v. n.* To be filled.

{ *s. n.* The registry (of assessed) lands.

*s. n.* The land tax, revenue.

*s. n.* Truth.

നിരഭംഗം.  
 നിത്യം.  
 നിനൈക്കുന്നു.  
 നിവൃണ.  
 നിമിത്തം.  
 നിമിഷം.  
 നിയമവെടി.  
 നിരന്തരം.  
 നിരാകരിക്കുന്നു.  
 നിലം.  
 നിലങ്ങൾ നടക്കുന്നു.  
 നിലവിളിക്കുന്നു.  
 നിലവിളിക്കുന്നു.  
 നിലാവ.  
 നിലാവെളിച്ചം.  
 നില്ക്കുന്നു.  
 നിവൃത്തിക്കുന്നു.  
 നിവെലിക്കുന്നു.  
 നിഷ്കൃഷ്ടയായി.  
 നിഷ്കൃഷ്ടം.  
 നിസ്സാരൻ.  
 നിശൽ.  
 നിറയ.  
 നിറയുന്നു.  
 നിർത്തുന്നു.  
 നീക്കുന്നു.  
 നീചൻ.  
 നീങ്ങുന്നു.  
 നീട്ടുന്നു.  
 നീര.  
 നീരാട്ടുന്നു.  
 നീളം.  
 നെയിത്തുകാരൻ.  
 നെയുന്നു.  
 നെട്ടം.

*s. n.* Interruption to sleep.  
*adv.* Daily.  
*v. a.* To think, to consider.  
*adj.* Clever.  
*post pos.* For, for the sake of.  
*s. n.* A moment.  
*s. n.* Firing guns in the morning  
 and evening at the residence of  
*adv.* Always. [Kings.  
*v. a.* To disregard.  
*s. n.* A paddy field.  
*v. a.* To cultivate lands.  
*v. n.* To make an alarm.  
*v. n.* To raise a disturbance.  
*s. n.* Moon light.  
*s. n.* Moon light.  
*v. n.* To stand, to remain.  
*v. a.* To ward off.  
*v. a.* To offer sacrifice.  
*adv.* Certainly, positively.  
*adj.* Unfruitful, barren.  
*s. m.* A stupid person.  
*s. n.* A shadow.  
*adv.* Fully.  
*v. n.* To become full.  
*v. a.* To place, to keep.  
*v. a.* To remove, to dismiss.  
*s. m.* A base man.  
*v. n.* To move.  
*v. a.* To stretch forth.  
*s. n.* Water.  
*v. n.* To bathe, to wash.  
*s. n.* Length.  
*s. m.* A weaver.  
*v. a.* To weave cloth.  
*s. n.* Wealth, prosperity.

നെര.  
 നെരെ.  
 നെരം.  
 നെരംപൊക്ക.  
 നെരംകുടിമക്കുന്നു.  
 നൊക്കുന്നു.  
 ന്യായം.  
 ന്യായധിപതി.

പകരം.  
 പകർന്നു.  
 പകല്പ്.  
 പകർന്നു.  
 പങ്കാ.  
 പച്ചകല്പ.  
 പഞ്ചവണ്ണകിളി.  
 പടല്പ.  
 പടി.  
 പടിവാതൽ.  
 പട്ടണം.  
 പട്ടാണിപയറ.  
 പട്ടാളിടുകക്കം.  
 പട്ടാളം.  
 പട്ടിണി.  
 പണം.  
 പണി.  
 പണിക്കാരൻ.  
 പത്രക്കെ.  
 പത്മ.  
 പത്മം.  
 പനമരം.  
 പനി.  
 പനിനീർകപ്പി.  
 പയറ.  
 പയറിക്കുന്നു.  
 പരമേശ്വരൻ.

*adj.* True.  
*post pos.* Towards, against.  
*s.* Time.  
*s. n.* Amusement, sport.  
*v. a.* To give time.  
*v. a.* To see, to look at.  
*s. n.* Justice.  
*s. m.* A judge.

*post pos.* In return for, in exchange,  
*v. a.* To copy. [instead of].  
*s. n.* A copy.  
*v. a.* To divide.  
*s. n.* A Punka.  
*s. n.* An emerald.  
*s. n.* A parrot, lit. a parrot of five  
*s. n.* A bush, a bramble. [colors].  
*s. n.* One of a pair of scales.  
*s. n.* The outer gate.  
*s. n.* A city.  
*s. n.* Peas.  
*s. n.* Coronation of a King.  
*s. n.* An army.  
*s. n.* Hunger, fasting.  
*s. n.* A fanam, money.  
*s. n.* Business.  
*s. m.* A servant.  
*adv.* Slowly.  
*num.* Ten.  
*s. n.* Diet, food.  
*s. n.* A palmyra tree.  
*s. n.* Fever.  
*s. n.* A rose water bottle.  
*s. n.* Peas.  
*v. a.* To deceive.  
*s. m.* A name of Siva.

പരവശപ്പെടുന്നു.  
 പരവുന്നു.  
 പരിചാരകൻ.  
 പരിഭാഷ.  
 പരിഹാരം.  
 പരിഹാസം.  
 പരീക്ഷിക്കുന്നു.  
 പരക്കൻ.  
 പർവതം.  
 പലം.  
 പല്ല.  
 പല്ലക്ക.  
 പവിഴം.  
 പശു.  
 പള്ളിക്കുറുപ്പുകൊള്ളുന്നു.  
 പക്ഷിഭാഷ.  
 പഴം.  
 പറ.  
 പറക്കുന്നു.  
 പറഞ്ഞയക്കുന്നു.  
 പറമ്പ.  
 പറയുന്നു.  
 പഠിക്കുന്നു.  
 പഠിക്കുന്നു.  
 പഠനം.  
 പാഞ്ഞുപൊകുന്നു.  
 പാതി.  
 പാദരക്ഷി.  
 പാപം.  
 പാപി.  
 പാപ്പാസ്തു.  
 പാമ്പ.  
 പായുന്നു.  
 പാക്കുന്നു.

*v. n.* To be distressed.  
*v. n.* To extend.  
*s. m.* A man servant, a courtier.  
*s. n.* A translation.  
*s. n.* A remedy, a means of averting.  
*s. n.* Ridicule.  
*v. a.* To try, to test.  
*adj.* Coarse.  
*s. n.* A mountain.  
 { *s. n.* A weight of gold or silver, the  
 100 part of a Toolam.  
*s. n.* A tooth.  
*s. n.* A palanqueen.  
*s. n.* Coral.  
*s. f.* A cow.  
*v. n.* To sleep.  
*s. n.* The language of birds.  
*s. n.* A fruit.  
*s. n.* Parah, a measure in use in  
*v. n.* To fly away. [ Malabar.  
*v. a.* To send away.  
 { *s. n.* A garden, dry ground in oppo-  
 sition to wet paddy land.  
*v. a.* To say.  
*v. a.* To pluck out.  
*v. a.* To cause to touch, unite.  
*v. n.* To stick, to adhere.  
*v. n.* To run away in a great hurry.  
*adj.* Half.  
*s. n.* A shoe, slipper.  
*s. n.* Sin.  
*s. m. or f.* A Sinner.  
*s. n.* Shoe.  
*s. n.* A snake.  
*v. n.* To run.  
*v. n.* To dwell, to cause to dwell.

പാർവതി.  
 പാൽ.  
 പാൽപ്പാടക്കട്ടി.  
 പാവ.  
 പാളയക്കാരൻ.  
 പാഴ.  
 പിഞ്ച.  
 പിഞ്ഞാണം.  
 പിടി.  
 പിടിക്കുന്നു.  
 പിടിപ്പുതവില.  
 പിടുങ്ങുന്നു.  
 പിന്നെ.  
 പിരിയുന്നു.  
 പിലാവ.  
 പിശാച.  
 പിളരുന്നു.  
 പിളർ.  
 പിഴക്കുന്നു.  
 പിറക്കുന്നു.  
 പിറന്നാൾ.  
 പിഡ.  
 പിഡിപ്പിക്കുന്നു.  
 പുകയില.  
 പൂർണ്ണിക്കുന്നു.  
 പൂണ്ണം.  
 പൂത്രൻ.  
 പുരം.  
 പുരോഹിതൻ.  
 പുലകാലെ.  
 പുലച്ചു.  
 പുലാവ.  
 പുലരുന്നു.  
 പുലി.  
 പുല്ലിംഗം.

*s. f.* The Goddess Párvati.  
*s. n.* Milk.  
*s. n.* Cheese.  
*s. n.* A weaver's warp, a fine cloth.  
*s. m.* A Poligar.  
*adj.* Desolate, waste.  
*s. n.* Young fruit.  
*s. n.* A plate.  
*s. n.* An handful.  
*v. a.* To seize.  
*s. n.* The proper value, the value  
 that a thing should fetch.  
*v. a.* To strip off.  
*adv.* After, then.  
*v. n.* To separate from.  
*s. n.* A jack tree.  
*s. n.* The devil, demon.  
*v. n.* To split.  
*s. m.* A boy, a child.  
*v. n.* To be mistaken.  
*v. n.* To be born.  
*adj.* The next day, the day after.  
*s. n.* Pain, anguish.  
*v. a.* To oppress, to torment.  
*s. n.* Tobacco, the tobacco leaf.  
*v. a.* To ridicule.  
*s. n.* Virtue, merit.  
*s. m.* A son.  
*s. n.* A city.  
*s. m.* A priest.  
*s. n.* In the morning.  
*s. n.* Dawn.  
*s. n.* The jack tree.  
*v. n.* To dawn.  
*s. n.* A tiger.  
 The Masculine Gender.



- പുളി.  
 പുളിമരം.  
 പുളി.  
 പുഴ.  
 പുറത്ത.  
 പുറപ്പെടുന്നു.  
 പു.  
 പുച്ച.  
 പുച്ചടി.  
 പുച്ചക്കുട്ടി.  
 പുച്ചെടി.  
 പുജിക്കുന്നു.  
 പുനതാട്ടം.  
 പുത്തിയായ.  
 പുവങ്കൊഴി.  
 പുവൽ.  
 പുളുപ്പുകുടം.  
 പെട്ടി.  
 പെങ്കെഴുത.  
 പെങ്കെട്ടി.  
 പെങ്കെഞ്ഞ.  
 പെങ്കെട്ടുകല്യാണം.  
 പെരുകുന്നു.  
 പെരം.  
 പെറുന്നു.  
 പെടി.  
 പെന്നായ.  
 പെരക്കായ.  
 പെരാൽ.  
 പെർ.  
 പെതൽ.  
 പെമാശി.  
 പൊടി.  
 പൊട്ടിക്കുന്നു.  
 പൊതി.
- s. n.* Tamarind fruit.  
*s. n.* A tamarind tree.  
*s. n.* A spot, a mark, a point, a dot.  
*s. n.* A river.  
*adv.* Outside.  
*v. n.* To set out.  
*s. n.* A flower.  
*s. n.* A cat.  
*s. n.* A flower pot.  
*s. n.* A kitten.  
*s. n.* A flower tree  
*v. a.* To worship.  
*s. n.* A flower garden.  
*adj.* Complete.  
*s. m.* A cock.  
*s. n.* A crop.  
*s. n.* The silk cotton tree.  
*s. n.* A box.  
*s. f.* A she ass.  
*s. f.* A female parrot.  
*s. f.* A female child.  
*s. n.* A marriage ceremony.  
*v. n.* To be multiplied, to be increased.  
*adj.* Great, large.  
*v. n.* To bring forth young.  
*s. n.* Dread, fear.  
*s. m.* A mad dog.  
*s. n.* The guava fruit.  
*s. n.* A banian tree.  
*s. n.* A name, an appellation.  
*s. m.* A boy.  
*s. n.* The assessment of land.  
*s. n.* Powder, dust of the ground.  
*v. a.* To break, to crack.  
*s. n.* A bundle.

പൊതിച്ചൊറ.  
 പൊതിനാവ.  
 പൊയ്യ.  
 പൊരിയുന്നു.  
 പൊരുതുന്നു.  
 പൊള്ള എല്ല.  
 പൊക്കുന്നു.  
 പൊട.  
 പൊരാളി.  
 പൊക്കിക്കുന്നു.  
 പ്രകാശിക്കുന്നു.  
 പ്രജ.  
 പ്രതിഫലിക്കുന്നു.  
 പ്രതികാരൻ.

പ്രദക്ഷിണം.

പ്രപഞ്ചം.  
 പ്രബലൻ.  
 പ്രഭ.  
 പ്രഭതപം.  
 പ്രമാണിക്കുന്നു.  
 പ്രയത്നം.  
 പ്രയത്നിക്കുന്നു.  
 പ്രയാസം.  
 പ്രലാപം.  
 പ്രലാപിക്കുന്നു.  
 പ്രവൃത്തിക്കുന്നു.  
 പ്രവേശിക്കുന്നു.  
 പ്രസാദിക്കുന്നു.  
 പ്രാണൻ.  
 പ്രേമം.

ഫലിക്കുന്നു.

ബന്ധ.

*s. n.* Rice tied up in a bundle.  
*s. n.* A mint.  
*s. n.* A pond.  
*v. n.* To be parched.  
*v. a.* To fight.  
*s. n.* The bone of the throat.  
*v. n.* To go.  
*s. n.* A crevice, hole.  
*s. n.* A champion, a warrior.  
*v. a.* To rear, to nourish.  
*v. n.* To shine, to glitter.  
*s.* People.  
*v. n.* To reflect back as a figure.  
*s. n.* A Defendant.  
*s. n.* Religious circum-ambulation by keeping the right side towards the person or object circum-ambulated.  
*s.* The world, universe.  
*adj.* Powerful.  
*s. n.* Master, Lord.  
*s. n.* Sovereignty, Lordship.  
*v. a.* To rely on.  
*s. n.* An endeavour.  
*v. n.* To endeavour.  
*s. n.* Difficulty.  
*s. n.* Lamentation.  
*v. n.* To lament.  
*v. a.* To perform.  
*v. n.* To enter.  
*v. n.* To be pleased.  
*s. n.* Life.  
*s. n.* Affection.  
*v. n.* To succeed.  
*s. n.* A relation.

ബലവാൻ.  
 ബലഹീനം.  
 ബലികഴിക്കുന്നു.  
 ബാലൻ.  
 ബാല്യം.  
 ബാലിഭൻ.  
 ബിലാത്തി.  
 ബുദ്ധി.  
 ബുദ്ധികെട്ടവൻ.  
 ബുദ്ധിമുട്ടുന്നു.  
 ബുട്ടുസ്സു.  
 ബൊധിക്കുന്നു.  
 ബൊധിപ്പിക്കുന്നു.  
 ബൊട്ടിലെർ.  
 ബൊയി.  
 ബ്രാഹ്മണൻ.  
 ബ്രാന്തി.

ഭഗവതി.

ഭജിക്കുന്നു.  
 ഭദ്രപ്പെടുത്തുന്നു.  
 ഭദ്രമായി.  
 ഭയപ്പെടുന്നു.  
 ഭരമെല്പിക്കുന്നു.  
 ഭരിക്കുന്നു.  
 ഭവനം.  
 ഭവിക്കുന്നു.  
 ഭസ്മം.  
 ഭക്ഷിക്കുന്നു.  
 ഭാഗ്യം.  
 ഭാഗ്യവാൻ.  
 ഭാരം.

ഭാരതം.

*adj.* Strong, powerful.  
*s. n.* Weakness.  
*v. a.* To perform a sacrifice.  
*s. m.* A male child.  
*s. n.* Infancy.  
*s. m.* A lad.  
*s. n.* Europe.  
*s. n.* Sense, advice.  
*s. m.* A senseless man.  
*v. n.* To be distressed, to be dis-  
*s. n.* Boots. [pirited.  
*v. n.* To understand.  
*v. a.* To represent.  
*s. m.* A Butler.  
*s. m.* A Bearer.  
*s. m.* A Brahmin.  
*s. n.* Brandy.

{ *s. f.* A name for the Goddess Par-  
 vati the wife of Siva.  
*v. a.* To serve.  
*v. a.* To secure, to make safe.  
*adv.* Carefully.  
*v. n.* To be afraid.  
*v. a.* To give charge to another.  
*v. a.* To support, to cherish, to reign,  
*s. n.* A house. [to govern.  
*v. n.* To become.  
*s. n.* Ashes.  
*v. a.* To eat.  
*s. n.* Riches.  
*s. m.* A wealthy man.  
*s. n.* A burthen.  
 { *s. n.* The great sacred epic poem of  
 the Hindoos relating to the war  
 between the sons of Pándu and  
 Dhri-taráshtra.

ഭായ്യം.  
 ഭാവം.  
 ഭാവികുന്നു.  
 ഭാഷ.  
 ഭാഷിക്കുന്നു.  
 ദിക്ഷ.  
 ദൈവം.  
 ദൈവത്തി.  
 ഭ്രമിക്കുന്നു.  
 ഭ്രാന്തൻ  
 മകൻ.  
 മടിക്കുന്നു.  
 മടിക്കത്ത.  
 മടിശ്ശീല.  
 മണൽ.  
 മണ്ണു.  
 മണ്ണാൻ.  
 മണ്ടുന്നു.  
 മതം.  
 മതി.  
 മതിപ്പുലിപ്പി.  
 മത്തങ്ങ.  
 മത്സ്യം.  
 മദ്ധ്യം.  
 മധുരം.  
 മധുരനാരങ്ങ.  
 മനസ്സു.  
 മനുഷ്യൻ.  
 മനോരാജിലാക്ഷം.  
 മന്ത്രം.  
 മന്ത്രി.  
 മന്ത്രിത്വം.  
 മയിൽ.  
 മയിപ്പിച്ചി

*s. f.* Wife.  
*s. n.* A state, condition.  
*v. n.* To intend, to pretend.  
*s. n.* Language.  
*v. a.* To speak, to converse.  
*s. n.* Alms.  
*s. n.* A difference, an alteration for  
 the better.  
*s. f.* A foolish woman.  
*v. n.* To be confused.  
*s. m.* A fool.  
*s. m.* A son.  
*v. n.* To be idle, lazy.  
*s. n.* The waist cloth.  
*s. n.* A purse.  
*s. n.* Sand.  
*s. n.* Earth.  
*s. m.* A washerman.  
*v. n.* To run.  
*s. n.* Religion.  
*adj.* Sufficient, enough.  
*s. n.* An estimate.  
*s. n.* A pumpkin.  
*s. n.* A fish.  
*adv.* In the middle.  
*s. n.* Sweetness.  
*s. n.* A pumple mose.  
*s. n.* The mind.  
*s. m.* A man.  
*s. n.* A wish of the mind.  
*s. n.* A muntram, an incantation.  
*s. m.* A minister.  
*s. n.* The office of minister.  
*s. n.* A peacock.  
*s. n.* A peacock's tail.

മരം.	<i>s. n.</i> A tree.
മരണം.	<i>s. n.</i> Death.
മരിക്കുന്നു.	<i>v. n.</i> To die.
മരുമകൻ.	<i>s. m.</i> A nephew.
മയ്യാല.	<i>s. n.</i> Custom, practice.
മല.	<i>s. n.</i> A hill.
മലനാരങ്ങ.	<i>s. n.</i> An hill-Orange.
മല്ലിടിക്കാരൻ.	<i>s. m.</i> A wrestler.
മഷി.	<i>s. n.</i> Ink.
മഷിക്കൂട.	<i>s. n.</i> An inkstand.
മസ്സാല.	<i>s. n.</i> A Massaul.
മഴ.	<i>s. n.</i> Rain.
മഴയില്ലായ്മ.	<i>s. n.</i> Drought, want of rain.
മഴപെയ്യുന്നു.	<i>v. n.</i> To rain.
മറക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To forget.
മറച്ചെയ്യുന്നു.	<i>v. a.</i> To bury.
മറയുന്നു.	<i>v. n.</i> To disappear, vanish.
മറവച്ചെയ്യുന്നു.	<i>v. a.</i> To conceal.
മറവൻ.	<i>s. m.</i> The other person.
മരൊര,	<i>adj.</i> Another.
മറമുള്ളവൻ.	<i>s. m.</i> The other person.
മാങ്ങ.	<i>s. n.</i> A mango.
മാടപ്രാവ.	<i>s. n.</i> A pigeon.
മാട്ടുകാരൻ.	<i>s. m.</i> A cowkeeper.
മാതാവ.	<i>s. f.</i> A mother.
മാതിരി.	<i>s. n.</i> A sample, pattern.
മാനസപൊയ്യ.	<i>s. n.</i> The lake Mánas.
മാൻ.	<i>s. n.</i> A Deer.
മാന്തുന്നു.	<i>v. a.</i> To exhume.
മാമ്പഴം.	<i>s. n.</i> A mango fruit.
മാപ്പിള.	{ <i>s. m.</i> A Mopla, a race of Mahomedans on the Western Coast.
മാംസം.	
മാഴ്ഗ്.	<i>s. n.</i> Flesh.
മാല.	<i>s. n.</i> A road.
മാവ.	<i>s. n.</i> A garland string.
മാവ.	<i>s. n.</i> A mango tree.

മാവപൊടി.  
 മാസം.  
 മാളിക.  
 മാളികവിട.  
 മാറ.  
 മാറപ്പ.  
 മാറുന്നു.  
 മാറുന്നു.  
 മിണ്ടാതെയിരിക്കുന്നു.  
 മിണ്ടുന്നു.  
 മിഴകതിരി.  
 മുക്കം.  
 മുക്കുവൻ.  
 മുഖം.  
 മുഖസ്ഥൻ.  
 മുടക്കുന്നു.  
 മുടങ്ങുന്നു.  
 മുടി.  
 മുടിത്തഴിക്കുന്നു.  
 മുടിപ്പ.  
 മുട്ട.  
 മുട്ടാൾ.  
 മുട്ടിക്കുന്നു.  
 മുട്ടുന്നു.  
 മുണ്ട.  
 മുതൽ.  
 മുതലായ.  
 മുതലായ്ക്കുന്നു.  
 മുതൽ.  
 മുതൽമാല.  
 മുതൽത്താമ.  
 മുന്നൂറ.  
 മുന്പിലത്തെപൊലെ.  
 മുന്പെ.

*s. n.* Flour.  
*s. n.* A month.  
*s. n.* A palace, a mansion.  
*s. n.* An upstairs house.  
*s. n.* A fathom.  
*s. n.* A bag.  
*v. n.* To relinquish, to turn, to change, to move. *lit.* to exchange.  
*v. a.* To alter, to reverse.  
*v. n.* To remain silent.  
*v. a.* To move, to speak.  
*s. n.* A candle.  
*s. n.* The upper part, a ridge, the top.  
*s. m.* A fisherman.  
*s. n.* A face.  
*s. m.* A head man.  
*v. a.* To stop.  
*v. a.* To keep from moving.  
*s. n.* The hair of the head.  
*v. n.* To loosen the hair.  
*s. n.* A bag of money.  
*s. n.* An egg.  
*s. m.* A stupid fellow.  
*v. a.* To urge, to press for.  
*v. n.* To be suffocated.  
*s. n.* A cloth.  
*s. n.* The beginning, stock in trade, property.  
*Et cetera.*  
*s. c.* Other people.  
*s. n.* A pearl.  
*s. n.* A string of pearls.  
*s. f.* An old woman.  
*num.* Three hundred.  
*adv.* As before.  
*adv.* Before, formerly.

മുയൽ.  
 മുഷിച്ചിൽക്കുന്നു.  
 മുളക.  
 മുൾപ്പടപ്പ.  
 മുളക്കുന്നു.  
 മുളു.  
 മുളുങ്ങി.  
 മുഴവനം.  
 മുറ.  
 മുറി.  
 മുറിക്കുന്നു.  
 മുറക്കുന്നു.  
 മുങ്ങ.  
 മുടിക്കൊള്ളുന്നു.  
 മുടശീല.  
 മുടുന്നു.  
 മുത്തമ.  
 മുത്തകമാരൻ.  
 മുത്തവൻ.  
 മുത്തപാകമാകുന്നു.  
 മൂന്ന.  
 മൂരി.  
 മൂല.  
 മൂഗം.  
 മെഘം.  
 മെടിക്കുന്നു.  
 മെനാവ.  
 മെനി.  
 മെനൊൻ.  
 മെയിക്കുന്നു.  
 മെലിൽ.  
 മേശ.  
 മൊത്ത.  
 മൊഴി.

*s. n.* A hare.  
*v. n.* To be displeased.  
*s. n.* A chilly.  
*s. n.* A bush of thorn.  
*v. n.* To grow up.  
*s. n.* A thorn.  
*s. n.* A radish.  
*adj.* The whole.  
*s. n.* Duty.  
*s. n.* A room of a house, a wound.  
*v. a.* To break, to wound.  
*v. a.* To tighten.  
*s. n.* An owl.  
*v. n.* To cover one self.  
*s. n.* A curtain.  
*v. a.* To shut, to cover.  
*s. f.* An old woman.  
*s. m.* The eldest son.  
*s. m.* The elder man, lit. the great man.  
*s. n.* To become ripe (crops.)  
*num.* Three.  
*s. m.* A bull.  
*s. n.* A corner.  
*s. n.* A beast, an animal.  
*s. n.* A cloud.  
*v. a.* To buy.  
*s. n.* A palanquin.  
*s. n.* A body, form, shape, beauty, fold.  
*s. m.* An accountant of an Amsham.  
*v. a.* To feed, to cause to graze.  
*adv.* In future.  
*s. n.* A table.  
*s. n.* A goglet.  
*s. n.* A word.

മൊടൻ.  
 മൊടി.  
 മൊശംപറിച്ചുകൂയുന്നു.  
 മൊഷണം.  
 മൊഷ്ടിക്കുന്നു.  
 മൊക്ഷം.

യജമാനൻ.  
 യമൻ.  
 യശസ്സ്.  
 യാഗം.  
 യാത്ര.  
 യാത്രപറയുന്നു.  
 യാമം.  
 യുക്തി.  
 യുദ്ധം.

യോഗം.  
 യോഗ്യം.  
 യോഗ്യത.  
 യോജന.

രക്തം.  
 രണ്ട.  
 രണ്ടാം.  
 രണ്ടാണ്ടുരട്ടി.  
 രത്നം.  
 രഥം.  
 രസം.  
 രക്ഷപ്പെടുന്നു.  
 രക്ഷിക്കുന്നു.  
 രാജാവ.  
 രാജാളിപക്ഷി.  
 രാജഭാഗം.  
 രാജ്യഭാരം.

*s. n.* A species of grain.  
*s. n.* Grandeur.  
*v. a.* To deceive.  
*s. n.* A robbery.  
*v. a.* To steal.  
*s. n.* Eternal happiness.

*s. m.* Master, Lord.  
*s. m.* The Devil.  
*s. n.* Glory.  
*s. n.* A sacrifice.  
*s. n.* A journey, a pilgrimage.  
*v. n.* To take leave of.  
*s. n.* The eighth part of a day.  
*s. n.* Fitness.  
*s. n.* A war.

{ *s. n.* A particular function of devotion.  
*s. n.* Goodness.  
*s. n.* Capacity, fitness.  
 { *s. n.* A measure of distance equal to four coss.

*s. n.* Blood.  
*num.* Two.  
*adj.* Second.  
*adj.* Twice as much.  
*s. n.* A gem, a precious stone.  
*s. n.* A chariot.  
*s. n.* Juice.  
*v. n.* To be saved, preserved.  
*v. a.* To save, to preserve.  
*s. m.* A king.  
*s. n.* A hawk.  
*s. n.* Rajah's share.  
*s. n.* Government.



രാമായണം.

രോഗം.

ലജ്ജിക്കുന്നു.

ലഭിക്കുന്നു.

ലാഭം.

ലാടക്കാരൻ.

ലാഭം.

ലായം.

ലാളിക്കുന്നു.

ലിംഗം.

ലിലക്രിഡ.

ലിസ്തു.

ലൈസ.

ലൊകം.

ലൊകേശ്വരൻ.

ലൌകികം.

വക.

വകതിരിവ.

വക.

വഞ്ചിക്കുന്നു.

വജ്രം.

വടി.

വട്ടംകൂട്ടുന്നു.

വധമെയ്യുന്നു.

വംശം.

വയല.

വയറ.

വയസ്സു.

വയസ്സുകാലം.

വയസ്സൻ.

വയസ്സി.

*s. n.* The second epic poem of the Hindoos recording the adventures of Rama the son of Dasaratha Sovereign of Oude.

*s. n.* Sickness.

*v. n.* To be ashamed, to be abashed.

*v. a.* To obtain.

*s. n.* A mark, aim.

*s. m.* A farrier.

*s. n.* Gain

*s. n.* A stable.

*v. a.* To caress, fondle.

Gender.

*s. n.* Wanton sport.

*s. n.* A list.

*s. n.* A handkerchief.

*s. n.* The world.

*s. m.* The lord of the world.

*s. n.* Worldly knowledge.

*s. n.* A part, portion, means, pro-

*s. n.* Discrimination. [perty.

*s. n.* A brim, edge, the side.

*v. a.* To deceive.

*s. n.* A diamond.

*s. n.* A stick.

*v. a.* To make preparation.

*v. a.* To slaughter.

*s. n.* A family.

*s. n.* A field.

*s. n.* The belly.

*s. n.* Age.

*s. n.* Old age.

*s. m.* An old man.

*s. f.* An old woman.

വെണ്ണാൽ.  
 വരം.  
 വരമ്പ.  
 വരന്നം.  
 വരത്തന്നം.  
 വണ്ണിക്കുന്നു.  
 വശകൻ.  
 വശമാനം.  
 വഷം.  
 വല.  
 വലയുന്നു.  
 വലിക്കുന്നു.  
 വലിപ്പ.  
 വലിയ.  
 വശം.  
 വസിക്കുന്നു.  
 വഷളൻ.  
 വസ്യ.  
 വസ്ത്രം.  
 വഹിക്കുന്നു.  
 വഹിയാ.  
 വളരെ.  
 വളർത്തുന്നു.  
 വളയുന്നു.  
 വഴി.  
 വഴിയമ്പലം.  
 വററ.  
 വററിച്ചൊക്കുന്നു.  
 വററുന്നു.  
 വാക്ക.  
 വാഗ്ദത്തം.  
 വാങ്ങുന്നു.  
 വാട്ടുന്നു.  
 വാതൽ.  
 വാദം.

*s. n.* Straw.  
*s. n.* A boon, gift.  
*s. n.* A bank  
*v. n.* To come.  
*v. a.* To cause to come.  
*v. a.* To praise, describe, to paint.  
*s. m.* A merchant.  
*s. n.* News, intelligence, circum-  
*s. n.* A year. [stance.  
*s. n.* A net.  
*v. n.* To be wearied.  
*v. a.* To pull.  
*s. n.* A drawer.  
*adj.* Large, great.  
*s. n.* Power, in charge.  
*v. n.* To dwell, to reside.  
*s. m.* A low man.  
*s. n.* A thing, property.  
*s. n.* A cloth.  
*v. a.* To bear.  
*neg. verb.* It is impossible, must not.  
*adj.* Much.  
*v. a.* To bring up, to nourish.  
*v. a.* To surround.  
*s. n.* A road  
*s. n.* An inn, a resting place for  
 travellers.  
*s. n.* A grain of rice.  
*v. n.* To be dried up.  
*v. n.* To be dried up.  
*s. n.* A word, a speech.  
*s. n.* A promise.  
*v. a.* To take, obtain, purchase.  
*v. n.* To wither.  
*s. n.* A door.  
*s. n.* A dispute.

വാദിക്കുന്നു.  
 വാമൊഴി.  
 വായ.  
 വായമുട്ടുന്നു.  
 വായിക്കുന്നു.  
 വായിപ്പു.  
 വാൾകൃം.  
 വാസംചെയ്യുന്നു.  
 വാസ്യവമായി.  
 വാൾ.  
 വാഴപ്പഴം.  
 വാഴുന്നു.  
 വിചാരം.  
 വിചാരിക്കുന്നു.  
 വിചാരപ്പെടുന്നു.  
 വിടിയിരിക്കുന്നു.  
 വിട്ടുന്നു.  
 വിട്ടുകൊടുക്കുന്നു.  
 വിട്ടയക്കുന്നു.  
 വിതരക്കുന്നു.  
 വിദഗ്ദ്ധൻ.  
 വിദ്യ.  
 വിചാൻ.  
 വിനോദിക്കുന്നു.  
 വിദക്തി.  
 വിയക്കുന്നു.  
 വിരിയിക്കുന്നു.  
 വിരോധം.  
 വില്ക്കുന്നു.  
 വിവരം.  
 വിവരിക്കുന്നു.  
 വിവാഹം.  
 വിവേകി.  
 വിശപ്പു.

*v. n.* To contend.  
*s. n.* A verbal representation.  
*s. n.* The mouth.  
*v. n.* To hold the tongue.  
*v. a.* To read.  
*s. n.* The art of reading.  
*s. n.* Old age.  
*v. n.* To inhabit, to dwell.  
*adv.* Really, truly.  
*s. n.* A sword.  
*s. n.* A plantain.  
*v. a.* To reign.  
*s. n.* Consideration, reflection, grief, distress.  
*v. a.* To consider, to think.  
*v. n.* To be distressed.  
*v. a.* To cause to be released.  
*v. a.* To quit, to be let go.  
*v. a.* To give up to another.  
*v. a.* To release, lit. having let go, to send away.  
*v. a.* To sow.  
*s. m.* A learned man.  
*s. n.* Science.  
*s. m.* A learned man.  
*v. n.* To amuse one's self.  
*s. n.* Case of a noun.  
*v. n.* To perspire.  
*v. a.* To expand.  
*s. n.* Enmity, opposition.  
*v. a.* To sell.  
*s. n.* Particulars.  
*v. a.* To describe.  
*s. n.* Marriage.  
*adj.* Sensible.  
*s. n.* Hunger.

വിശിമമായി.  
 വിശേഷണം.

വിശേഷം.

വിശ്വസിക്കുന്നു.  
 വിശ്വാസം.

വിഷാദം.

വിഷ്ണുഭക്തൻ.

വിസ്താരം.

വിസ്താരകടലാസ്സു.

വിളകൾ.

വിളക്കു.

വിളക്കുനിറക്കുന്നു.

വിളവ.

വിളിക്കുന്നു.

വിളിമ്പ.

വിറെക്കുന്നു.

വീങ്ങുന്നു.

വീട.

വീണുപൊകുന്നു.

വീണ്ടും.

വിതം.

വീതി.

വീഥി.

വീഴുന്നു.

വൃത്തി.

വൃദ്ധി.

വൃദ്ധിയാകുന്നു.

വൃക്ഷം.

വെക്കുന്നു.

വെട്ട.

വെട്ടുന്നു.

വെണ്ണ.

വെന്തയം.

വെപ്പ.

*adv.* Plainly.

An adverb.

{ *s. n.* Distinction, difference, an adjective.

*v. a.* To believe, to trust.

*s. n.* Trust, confidence.

*s. n.* Grief, distress.

*s. m.* A worshipper of Vishnoo.

*s. n.* Investigation.

*s. n.* The record of an enquiry.

*s. n.* Crops.

*s. n.* A lamp.

*v. a.* To extinguish the lamp.

*s. n.* Produce (of land.)

*v. a.* To call.

*s. n.* The edge, rim of any thing.

*v. n.* To tremble.

*v. n.* To swell.

*s. n.* A house.

*v. n.* To fall down.

*adv.* Again.

*post pos.* At the rate of.

*s. n.* Breadth.

*s. n.* A street.

*v. n.* To fall.

*s. n.* Livelihood.

*s. n.* Increase.

*v. n.* To be increased, to be pros-

*s. n.* A tree.

[pered.]

*v. a.* To place.

*s. n.* A cut.

*v. a.* To cut.

*s. n.* Butter.

{ *s. n.* An article used in making Curry.

*s. n.* The art of cooking.

വെയിൽ.  
 വെളി.  
 വെളുത്തുടൻ.  
 വെളുപ്പിക്കുന്നു.  
 വെള്ളം.  
 വെള്ളരി.  
 വെറക.  
 വെറപ്പ.  
 വെഗം.  
 വെടൻ.  
 വെണം.  
 വെപ്പ.  
 വെല.  
 വെശ്ശ.  
 വെറെ.  
 വൈകുന്നു.  
 വൈകുന്നേരം.  
 വൈദ്യൻ.  
 വൈധരണി.  
 വൈരി.  
 പ്രയത്നമായി.  
 പ്രസന്നിക്കുന്നു.  
 പ്രസന്നാക്രാന്തനാകുന്നു.  
 പ്രാകരണം.  
 പ്രാജ്ഞാൻ.  
 പ്രയംചെയ്യുന്നു.

*s. n.* The heat of the sun.  
*s. n.* The outside.  
*s. m.* A washerman.  
*v. a.* To make white.  
*s. n.* Water.  
*s. n.* A Cucumber.  
*s. n.* Firewood.  
*s. n.* Vexation.  
*adv.* Quickly.  
*s. m.* A hunter.  
*indec. verb.* Must.  
*s. n.* A margosa tree.  
*s. n.* Business.  
*s. n.* A harlot.  
*adj.* Other.  
*refl. v. n.* To become late.  
*s. n.* Evening.  
*s. m.* A Physician.  
*s. n.* A predicament.  
*s. n.* An enemy.  
*adv.* Vainly.  
*v. n.* To be grieved.  
 To be exceedingly grieved.  
*s. n.* Grammar.  
*s. m.* A liar.  
*v. a.* To spend.

ശക്തി.  
 ശങ്കിക്കുന്നു.  
 ശത്രുക്കൾ.  
 ശത്രു.  
 ശബ്ദം.  
 ശരണം.  
 ശരിയായി.  
 ശവം.  
 ശാസ്ത്രം.

*s. n.* Power.  
*v. n.* To suspect.  
*v. a.* To quarrel.  
*s. n.* Enmity.  
*s. n.* Pay, salary.  
*s. n.* Refuge.  
*adv.* Correctly, equally.  
*s. n.* A corpse.  
*s. n.* A science.

ശാഖ.  
 ശിരസ്സു.  
 ശിഷ്യൻ.  
 ശിക്ഷി.  
 ശിക്ഷനടത്തുന്നവൻ.

ശുഭമുഹൂർത്തം.

ശ്രമൻ.  
 ശൈലരിക്കുന്നു.  
 ശൈലം.  
 ശൈലി.  
 ശ്രദ്ധകൊടുക്കുന്നു.

ശ്രുതി.  
 ശ്രമം.  
 ശ്രേഷ്ഠത.  
 ശ്ലാഘിക്കുന്നു.

ശ്ലോകം.  
 ശോനൻ.  
 ശ്വാസം.

ഷീന്തിവിദകരി.

സകല.  
 സങ്കടം.  
 സംഘംകൂട്ടുന്നു.  
 സജ്ജനൻ.  
 സഞ്ചരിക്കുന്നു.  
 സൽഗതി.  
 സൽമാഗ്ഗം.  
 സത്യം.  
 സത്യവാദി.  
 സദാനെരവ്വം.  
 സന്ദേഹം.  
 സന്ദേഹിക്കുന്നു.

സന്ധ്യാവന്ദനം.

*s. n.* A branch.  
*s. n.* The head.  
*s. n.* A pupil.  
*s. n.* Punishment.  
*s. n.* An executor.  
*s. n.* A lucky occasion, auspicious ceremony.  
*s. m.* A Soodra.  
*v. a.* To collect, to amass.  
*post pos.* After, after that.  
*s. n.* Fitness, competency.  
*v. a.* To pay attention.  
*s. n.* A rumour.  
*s. n.* Distress, endeavour.  
*s. n.* Excellence, superiority.  
*v. a.* To praise, to eulogize.  
*s. n.* A verse.  
*s. n.* A dog.  
*s. n.* Breath.  
*s. n.* The Genitive case.

*adj.* All.  
*s. n.* A complaint.  
*v. n.* To assemble in crowds.  
*s. m.* A good man.  
*v. n.* To wander, to travel.  
*s. m.* Bliss, salvation.  
*s. n.* The proper way, good conduct.  
*s. n.* An oath.  
*s. m.* One speaking truth.  
*adv.* Always, at all times.  
*s. n.* Doubt.  
*v. n.* To doubt.

*s. n.* The religious ceremonies performed by the Hindoos at stated periods in the course of the day.

സന്നി.  
സന്നിധാനം.

സബ്ജാക്ടർ.

സഭാ.  
സഭാമണ്ഡലം.  
സമർത്ഥൻ.  
സമമായി.  
സമിത്തം.  
സമീപത്തം.  
സമീപക്കാരൻ.  
സലാം.  
സമ്പത്തം.  
സമ്പാദിക്കുന്നു.  
സമ്പാദ്യം.  
സമ്പന്നൻ.  
സംഭവിക്കുന്നു.  
സംഭാഷണം.  
സമ്മതം.  
സമ്മാനം.  
സംരക്ഷണം.  
സംവത്സരം.  
സരസിക്കുന്നു.  
സംശയിക്കുന്നു.  
സംസാരിക്കുന്നു.  
സങ്കാരം.  
സങ്കാരപങ്കാശം.  
സങ്കാരകായ്യസ്ഥൻ.

സങ്കാരമുതൽ.

സർവ്വജ്ഞൻ.  
സർവ്വസ്വം.  
സഹവാസം.  
സാധനം.  
സാധു.

*s. n.* Lockjaw.  
*s. n.* Presence, proximity.  
{ *s. m.* The designation of any Police officer holding a Sunnud for the investigation of Police matters.  
*s. n.* A Court.  
*s. n.* The middle of the Court.  
*s. m.* A clever man.  
*adv.* Equally.  
*s. n.* Fuel.  
*adv.* Near, in the neighbourhood.  
*s. m.* A neighbour.  
*s. n.* Compliments.  
*s. n.* Wealth.  
*v. a.* To acquire.  
*s. n.* Acquisition.  
*s. m.* A rich man.  
*v. n.* To occur, to happen.  
*s. n.* Conversation.  
*s. n.* Consent.  
*s. n.* A present.  
*s. n.* Support, protection.  
*s. n.* A year.  
*v. n.* To dally with, to toy.  
*v. n.* To doubt.  
*v. a.* To talk, to converse.  
*s. n.* The Circar, the Government.  
*s. n.* The Government dues.  
*s. m.* A public servant.  
{ *s. n.* The Govt<sup>t</sup> money, the public money.  
*s. m.* One who is omniscient.  
*s. n.* All the property.  
*s. n.* Intercourse, friendship.  
*s. n.* A thing, article.  
*adj.* Poor.

സാധ്യം.	<i>adj.</i> Forcible, possible.
സാധ്യപരത്തന്ന.	<i>v. a.</i> To effect, to make succeed.
സാമത്വം.	<i>s. n.</i> Cleverness, skill.
സാമാനം.	<i>s. n.</i> Material, furniture.
സാജ്ഞ.	<i>s. m.</i> A Gentleman.
സാരസ്വതം.	<i>s. n.</i> Sweetness, pleasantness.
സാഹസം.	<i>s. n.</i> Bravery.
സാക്ഷി.	<i>s. n.</i> Witness.
സിദ്ധാന്തം.	<i>s. n.</i> Grudge.
സിദ്ധിക്കുന്നു.	<i>v. n.</i> To obtain.
സിംഹം.	<i>s. n.</i> A lion.
സിംഹാസനം.	<i>s. n.</i> A throne.
സുഖം.	<i>s. n.</i> Ease.
സുഖപ്പെടുന്നു.	<i>v. n.</i> To be easy, to be comfortable.
സുഭിക്ഷം.	<i>s. n.</i> Fertility.
സുശീലൻ.	<i>s. m.</i> A well disposed person.
സൂത്രം.	<i>s. n.</i> Artifice.
സൂര്യൻ.	<i>s. m.</i> The Sun.
സൂക്ഷിക്കുന്നു.	<i>v. a.</i> To take care of, to guard.
സൂക്ഷം.	<i>s. n.</i> Reality.
സൂക്ഷ്മം.	<i>s. n.</i> A sign.
സൈന്യം.	<i>s. n.</i> An army.
സൈന്യാപതി.	<i>s. m.</i> A commander of an army.
സൈവകൻ.	<i>s. m.</i> A servant.
സോപ്പ.	<i>s. n.</i> Soap.
സൗഖ്യം.	<i>s. n.</i> Happiness.
സൗന്ദര്യവതി.	<i>adj.</i> Beautiful.
സ്തംഭം.	<i>s. n.</i> A pillar.
സ്ത്രീലിംഗം.	The feminine gender.
സ്ഥലം.	<i>s. n.</i> A piece of ground.
സ്ഥിതി.	<i>s. n.</i> State.
സ്വകർമ്മക്രിയ.	<i>s. n.</i> An action, verb.
സ്വദേശം.	<i>s. n.</i> One's own, or native Country.
സ്വഭാവം.	<i>s. n.</i> Nature.
സ്വപ്നം.	<i>s. n.</i> A dream.
സ്വരം.	<i>s. n.</i> A sound.



സ്വർണം.  
സ്വസ്ഥം.  
സ്വാതന്ത്ര്യം.

*s. n.* Gold.  
*s. n.* Health.  
*s. n.* Liberty.

ഫറോസം.

*s. n.* A swan.

ഫജി.

{ *s. n.* An address from an inferior  
to a superior, an Arzee.

ഫജിക്കാരൻ.

*s. m.* A Petitioner.

ഫാ.

Alas.

ഫിംസിക്കുന്നു.

*v. a.* To injure.

ഫെ.

*inter.* Oh!

ഫെതു.

*s. n.* A cause.

കിന്നിന്നെന.

*adv.* Immediately.

കിന്ദ്രിയൻ.

*s. m.* A man of the military tribe.

കിന്ദ്രിക്കുന്നു.

*v. a.* To pardon, excuse.

കിന്ദ്രിക്കുന്നു.

*v. n.* To be destroyed.

കിന്ദ്രാമം.

*s. n.* Famine.

കിന്ദ്രാത്രം.

*s. n.* A temple, Pagoda.

കിന്ദ്രാശകൻ.

*s. m.* The barber.

കിന്ദ്രാശകത്തി.

*s. n.* A razor.

കിന്ദ്രാശകംചെയ്യുന്നു.

*v. a.* To shave.

റൗത്തൽ.

*s. n.* A pound weight.

റോട്ടി.

*s. n.* Bread.

റോജാചെടി.

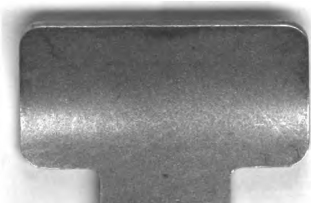
*s. n.* A rose tree.

THE END.









ST  
L  
M

